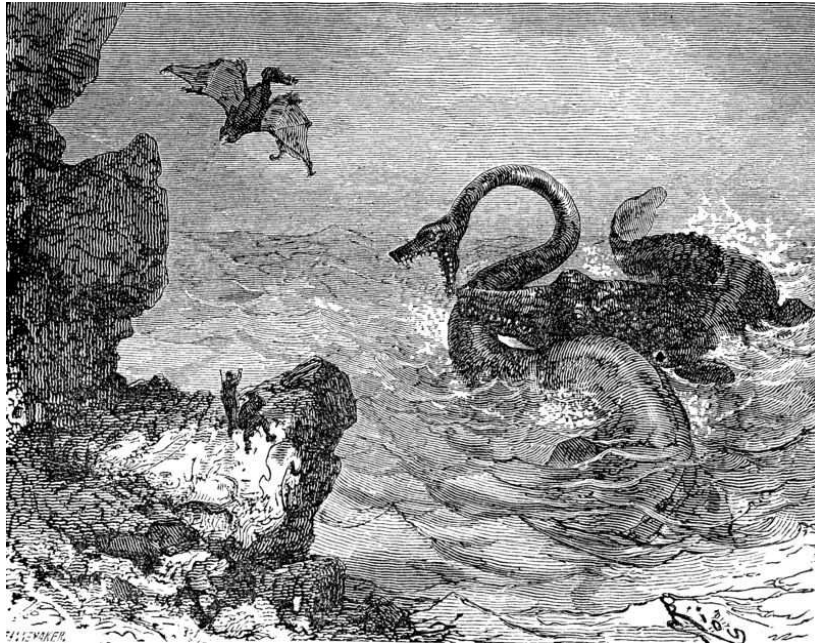


## Biblioteca virtual Julio Verne



### Viaje al centro de la Tierra

© Editado por Cristian Tello

Cortesía de <http://www.jverne.net>

---

**Género:** Novela

**Año de publicación:** 1864

**Sinopsis:**

Un antiguo libro titulado *Heimskringla*, escrito en lenguaje rúnico por Snorre Turleson, llega a manos del profesor alemán Otto Lidenbrock. En su interior descubre un manuscrito oculto, perteneciente a Arne Saknussemm, famoso alquimista del siglo XVI. El manuscrito posteriormente traducido, revela las claves de la situación exacta de la entrada al centro de la Tierra. Es entonces que el profesor emprende una excursión en busca de la verdad, en compañía de su sobrino Axel y de su guía Hans; para ello, descenderán por el cráter de un volcán extinguido en Islandia, dando inicio a una maravillosa aventura.

---

## Capítulo I

El 24 de mayo de 1863, un domingo, mi tío, el profesor Otto Lidenbrock, regresó precipitadamente a su casa, situada en el número 19 de Königstrasse, una de las calles más antiguas del barrio viejo de Hamburgo.

La buena Marta, debió de creer que iba muy retrasada, pues apenas si empezaba a cocer la comida en el hornillo.

"Bueno -me dije-, si mi tío, que es el más impaciente de todos los hombres, viene con hambre, va a armar la de San Quintín."

-¡Tan temprano y ya está aquí el señor Lidenbrock! -exclamó la pobre Marta, llena de estupefacción, entreabriendo la puerta del comedor.

-Sí, Marta; pero tú no tienes la culpa de que la comida no esté lista todavía, porque aún no son las dos. Apenas acaba de sonar la media en Saint Michel.

-¿Y por qué ha venido tan temprano el señor Lidenbrock?

-Él nos lo explicará, seguramente.

-¡Ahí viene! Yo me escapo, señor Axel. Usted le hará entrar en razón.

Y la buena Marta se marchó presurosa a su laboratorio culinario.

Me quedé solo. Pero, como mi carácter tímido no es el más a propósito para hacer entrar en razón al más irascible de los profesores, me disponía a retirarme prudentemente a la pequeña habitación del piso alto que me servía de dormitorio, cuando giró sobre sus goznes la puerta de la calle, crujió la escalera de madera debajo del peso de sus pies fenomenales, y el dueño de casa atravesó el comedor, entrando presuroso en su despacho, colocando, al pasar, el pesado bastón en un rincón, arrojando el mal cepillado sombrero encima de la mesa, y diciéndome con tono imperioso:

-¡Axel, sígueme!

Aún no había tenido tiempo de moverme cuando el profesor ya me gritaba con un vivo acento de impaciencia.

-¡Y bien!, ¿Aún no estás aquí?

Y me precipité en el despacho de mi irascible maestro.

Otto Lidenbrock no era un mal hombre, lo concedo de buen grado; pero, como no cambie mucho, lo cual creo improbable, morirá siendo el más original e impaciente de los hombres.

Era profesor en el Johannaum, y daba cátedra en mineralogía, enfureciéndose, por regla general, una o dos veces en cada clase. Y no porque le preocupase el deseo de tener discípulos aplicados, ni el grado de atención que éstos prestasen a sus explicaciones, ni el éxito que como consecuencia de ella, pudiesen obtener en sus estudios; tales detalles le tenían sin cuidado. Enseñaba subjetivamente, según una expresión de la filosofía alemana;

enseñaba para él, y no para los demás. Era un sabio egoísta; un pozo de ciencia cuya polea rechinaba cuando de él se quería sacar algo. Era, en una palabra, un avaro.

En Alemania hay algunos profesores de este género.

Mi tío no gozaba, por desgracia, de una gran facilidad de palabra, por lo menos cuando se expresaba en público, lo cual, para un orador, constituye un defecto lamentable. En sus explicaciones en el Johannaum, se detenía a lo mejor luchando contra un recalcitrante vocablo que no quería salir de sus labios; con una de esas palabras que se resisten, se hinchan y acaban por ser expelidas bajo la forma de un taco, siendo éste el origen de su cólera.

Ahora bien, en mineralogía hay bastantes términos semigriegos, semilatinos, difíciles de pronunciar; nombres rudos que desollarían los labios de un poeta. No quiero hablar oral de esta ciencia; lejos de mí profanación semejante. Pero cuando uno se encuentra ante cristalizaciones romboédricas, resinas retinasfálticas, gelenitas, fangositas, molibdatos de plomo, tungstatos de manganeso y titaniatos de circonio, bien se puede perdonar a la lengua más expedita que tropiece y se haga un lío.

En la ciudad era conocido de todos este bien disculpable defecto de mi tío, que muchos desahogados aprovechaban para burlarse de él, cosa que le exasperaba en extremo; y su furor era causa de que arreciasen las risas, lo cual es de muy mal gusto hasta en la misma Alemania. Y si bien es muy cierto que contaba siempre con gran número de oyentes en su aula, no lo es menos que la mayoría de ellos iban sólo a divertirse a costa del profesor.

Como quiera que sea, no me cansaré de repetir que mi tío era un verdadero sabio. Aun cuando rompía muchas veces las muestras de minerales por tratarlos sin el debido cuidado, unía al genio del geólogo la perspicacia del mineralogista. Con el martillo, el punzón, la brújula, el soplete y el frasco de ácido nítrico en las manos, no tenía rival. Por su modo de romperse, su aspecto y su dureza, por su fusibilidad y sonido, por su olor y su sabor, clasificaba sin titubear un mineral cualquiera entre las seiscientas especies conque en la actualidad cuenta la ciencia.

También el nombre de Lidenbrock resonaba con honor en los liceos y las asociaciones nacionales. Los señores Humphry Davy, de Humboldt y los capitanes Franklin y Sabine no dejaban de visitarle a su paso por Hamburgo. Becquerel, Ebelmen, Brewster, Dumas y Milne-Edwards solían consultarle las cuestiones más palpitantes de la química<sup>1</sup>. Esta ciencia

---

<sup>1</sup> Toda esta lista de nombres citados por Verne - algunos de los cuales volverán a aparecer en el relato -corresponde a seres reales: Humphry Davy (1778-1829), químico y físico inglés, descubrió varios elementos químicos. Inventó la lámpara que lleva su nombre, para evitar las explosiones de grisú en las minas. Alexander, barón de Humboldt (1769-1859), naturalista y geógrafo alemán, es uno de los creadores de la climatología y de la oceanografía. Sus viajes dieron comienzo a la era de las exploraciones científicas modernas. John Franklin (1786-1847), marinero y explorador inglés, realizó varias expediciones a los litorales del mar del sur, sobre la que nos legó sus obras. Edward Sabine (1788-1883), físico y matemático inglés, es conocido,

le era deudora de magníficos descubrimientos, y, en 1853, había aparecido en Leipzig un Tratado de Cristalografía Trascendental, por el profesor Otto Lidenbrock, obra en folio, ilustrada con numerosos grabados, que no llegó, sin embargo, a cubrir los gastos de su impresión.

Además de lo dicho, era mi tío conservador del museo mineralógico del señor Struve, embajador de Rusia, quien contaba con una valiosa colección de merecida y justa fama en Europa.

Tal era pues, el personaje que con tanta impaciencia me solicitaba. Imaginaos a un hombre alto, delgado, con una salud de hierro y un aspecto juvenil que le hacía aparentar diez años menos de los cincuenta que contaba. Sus grandes ojos giraban sin cesar detrás de sus amplias gafas; su larga y afilada nariz parecía una lámina de acero; los que le perseguían con sus burlas decían que estaba imanada y que atraía las limaduras de hierro. Calumnia vil, sin embargo, pues sólo atraía al tabaco, aunque en gran abundancia, dicho sea en honor de la verdad.

Si añado que mi tío daba unas zancadas matemáticas de casi un metro, y si digo que siempre lo hacía con los puños sólidamente apretados, señal de su impetuoso carácter, lo conocerá lo bastante el lector para no desear su compañía.

Vivía en su modesta casita de Königstrasse, en cuya construcción entraban por partes iguales la madera y el ladrillo, y que daba a uno de esos canales tortuosos que cruzan el barrio más antiguo de Hamburgo, afortunadamente respetado por el incendio de 1842.

La vieja casa estaba un poco inclinada y mostraba su vientre a los transeúntes; llevaba el tejado inclinado sobre la oreja como las gorras de los estudiantes de Tugendbund. La verticalidad de sus líneas no era lo más perfecta; pero se mantenía firme gracias a un olmo secular vigorosamente empotrado en la fachada, que en primavera deslizaba sus brotes por las vidrieras de las ventanas.

Mi tío, para ser profesor alemán, no dejaba de ser rico. La casa y cuanto encerraba, eran de su propiedad. En ella compartíamos con él la vida su ahijada Graüben, una joven

---

por sus investigaciones sobre las variaciones de la aguja imantada y la longitud del péndulo. Antoine Becquerel (1788-1878), físico francés que inventó un aparato para medir la intensidad de las radiaciones luminosas en las profundidades marinas. Jacques Joseph Ebelmen (1814-1852), químico francés, ideó varios procedimientos para la imitación de piedras preciosas y perfeccionó los procedimientos para la fundición. David Brewster (1781-1868), físico escocés que se dedicó especialmente a la óptica. Descubrió las franjas telúricas en el espectro solar. Jean Baptiste Dumas (1800-1884), químico francés, formuló los principios fundamentales de química general. Henri Milne-Edwards (1800-1885), naturalista francés, empujó a toda la escuela de su época a una filosofía y metodología más racionales. Charles Sainte-Claire Deville (1814-1876), geólogo y meteorologista francés, famoso por sus teorías sobre erupciones volcánicas. Precisamente uno de sus libros se titula: *Eruptions actuelles du volcan de Stromboli* (1858), por donde saldrán a la superficie nuestros héroes.

virlandesa de diecisiete años de edad, la criada Marta y yo, que, en mi doble calidad de huérfano y sobrino, le ayudaba a preparar sus experimentos.

Confieso que me dediqué con gran entusiasmo a las ciencias mineralógicas; por mis venas circulaba sangre de mineralogista y no me aburría jamás en compañía de mis valiosos pedruscos.

En resumen, se podía vivir feliz en la casita de Königstrasse, a pesar del carácter impaciente de su propietario porque éste, independientemente de sus maneras brutales, me profesaba gran afecto. Pero su gran impaciencia no le permitía aguardar, y trataba de caminar más aprisa que la misma naturaleza.

En abril, cuando plantaba en los tiestos de loza de su salón, pies de reseda o de enredadera, iba todas las mañanas a tirarles de las hojas para acelerar su crecimiento.

Con tan original personaje, no tenía más remedio que obedecer ciegamente; y por eso acudía presuroso a su despacho.

## Capítulo II

Aquel despacho era un verdadero museo. Todos los ejemplares del reino mineral se encontraban rotulados en él y ordenados del modo más perfecto, con arreglo a las tres grandes divisiones que los clasifican en inflamables, metálicos y litoideos.

¡Cuán familiares me eran aquellas chucherías de la ciencia mineralógica! ¡Cuántas veces, en vez de irme a jugar con los muchachos de mi edad, me había entretenido en quitar el polvo a aquellos grafitos, antracitas, hullas, lignitos y turbas! ¡Y los betunes, y resinas, y sales orgánicas que era preciso preservar del menor átomo de polvo! ¡Y aquellos metales, desde el hierro hasta el oro, cuyo valor relativo desaparecía ante la igualdad absoluta de los ejemplares científicos! ¡Y todos aquellos pedruscos que hubiesen bastado para reconstruir la casa de la Königstrasse, hasta con una buena habitación suplementaria en la que me habría yo instalado con toda comodidad!

Pero cuando entré en el despacho, no pensaba en absoluto en esas maravillas. Mi tío solo absorbía mi mente por completo. Estaba literalmente enterrado en su gran sillón tapizado de terciopelo de Utrecht, y tenía entre sus manos un libro que contemplaba con profunda admiración.

-¡Qué libro! ¡Qué libro!- repetía sin cesar.

Estas exclamaciones me recordaron que el profesor Lidenbrock era también bibliómano en sus momentos de ocio; pero un libro no tenía valor para él a no ser que fuera imposible de encontrar o por lo menos ilegible.

-¡Y bien! -me dijo-, ¿Pero es que no lo ves? Es un inestimable tesoro que he hallado esta mañana fisgando la tienda del judío Hevelius.

-¡Magnífico! -exclamé yo, con entusiasmo fingido.

En efecto, ¿a qué tanto entusiasmo por un viejo libro en cuarto, cuyas tapas y lomo parecían forrados de vulgar piel de becerro, un libraco amarillento del que colgaba una cinta descolorida?

Sin embargo, no cesaban las admirativas exclamaciones del enjuto profesor.

-Veamos -decía, preguntándose y respondiéndose a sí mismo-, ¿es un buen ejemplar? ¡Sí, magnífico! ¡Y qué encuadernación! ¿Se abre con facilidad? ¡Sí, permanece abierto por cualquier página que se le deje! Pero, ¿se cierra bien? ¡Sí, porque las cubiertas y las hojas forman un todo bien unido, sin separarse ni abrirse por ninguna parte! ¡Y este lomo que se mantiene ileso luego de 700 años de existencia! ¡Ah! ¡He aquí una encuadernación capaz de envanecer a Bozerian, a Closs y hasta al mismo Purgold!<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Poco se sabe sobre estos personajes que tan acaloradamente cita el profesor Lidenbrock. De los Bozerian se conoce que eran dos hermanos encuadernadores que trabajaron al servicio de

Mientras hablaba así, mi tío abría y cerraba el feo y repugnante libraco. No podía yo por menos de interrogarle sobre su contenido, pues no me interesaba lo más mínimo.

-¿Y cuál es el título de ese maravilloso volumen? -pregunté con entusiasmo demasiado exagerado para que no fuese fingido.

-¡Esta obra -respondió mi tío animándose- es el *Heimskringla*, de Snorre Turleson<sup>3</sup>, el famoso autor islandés del siglo XII! ¡Es la crónica de los príncipes noruegos que reinaron en Islandia!

-¡De veras! -exclamé yo, dando muestras de un gran asombro-; ¿será, sin duda, alguna traducción alemana?

-¡Pero bueno! -respondió el profesor indignado-. ¿Y qué haría yo con una traducción? ¡Esta es la obra original, en islandés, ese magnífico idioma, sencillo y rico a la vez, que autoriza las más variadas combinaciones gramaticales y numerosas modificaciones de las palabras!

-Como el alemán -insinué yo con acierto.

-Sí -respondió mi tío, encogiéndose de hombros-; pero con la diferencia de que la lengua islandesa admite, como el griego, los tres géneros y declina los nombres propios como el latín.

-¡Ah! -exclamé yo con la curiosidad un tanto estimulada-, ¿Y son bonitos los caracteres de ese libro?

-¡Caracteres! ¿Pero cómo se te ocurre hablar de caracteres, infeliz? ¡Bueno fuera! ¿Pero es que crees por ventura que se trata de un libro impreso? Se trata de un manuscrito, ignorante, ¡y de un manuscrito rúnico nada menos!

-¿Rúnico?

-¡Sí! ¿Vas a decirme ahora que te explique esa palabra?

-Me guardaría bien de ello -repliqué, con el acento de un hombre ofendido en su amor propio.

Pero, muy a mi pesar, me enseñó mi tío cosas que no me interesaban lo más mínimo.

-Las runas -prosiguió- eran unos caracteres de escritura usadas en otro tiempo en Islandia, y, según la tradición, fueron inventados por el mismo Odín. Pero, ¿qué haces, impío, que no admiras estos caracteres salidos de la mente excelsa de un dios?

---

Napoleón. Purgold fue un encuadernador alemán del siglo XIX, especialista en la técnica del gofrado (es decir, la reproducción en relieve de dibujos o motivos ornamentales sobre el cuero, la tela, el cartón o el papel de los libros). Con respecto a Closs no ha sido posible hallar datos.

<sup>3</sup> Se refiere a Snorri Sturluson (1178-1241), historiador y poeta islandés. Su obra más relevante, el *Heimskringla*, es una colección de 16 sagas relativas a los reyes de Islandia. Fue publicada en 1697, en Estocolmo, en islandés, sueco y latín (Verne, al citar nombres históricos o geográficos, no siempre acierta con la grafía correcta. Téngase en cuenta cuando la del texto y de las notas difieran).

Sin saber yo qué responder, iba ya a prosternarme, un género de respuesta que debe agradar a los dioses tanto como a los reyes, porque tiene la ventaja de no ponerles en el compromiso de tener que replicar, cuando un incidente imprevisto vino a dar a nuestra conversación otro giro.

Este incidente fue la aparición de un mugriento pergamino que, deslizándose de entre las hojas del libro, cayó al suelo.

Mi tío se apresuró a recogerlo con indecible avidez. Un antiguo documento, encerrado tal vez desde tiempos inmemoriales dentro de un libro viejo, no podía menos de tener para él un elevadísimo valor.

-¿Qué es esto? -exclamó emocionado.

Y al mismo tiempo desplegaba cuidadosamente sobre la mesa un trozo de pergamino de unas cinco pulgadas de largo por tres de ancho, en el que había trazados, en líneas transversales, unos caracteres jeroglíficos.

He aquí su facsímile exacto. Quiero dar a conocer al lector estos extravagantes signos, por haber sido ellos los que impulsaron al profesor Lidenbrock y a su sobrino a emprender la expedición más extraña del siglo XIX:

X. A A T T H	T H A T T T T	H T T T I b T
H J T H H Y F	N A T T I T F	K I T T A T T
T T H T T T	T T A T T T H	H T T T A A A
T T T A T T I	K T T T T T	A A I T H T
T T T T T A	. K H T A T	I T T T B H
T T T A T I	T T T T T T	F A T T T T
b T, I T T	K H T T B K	T T T I I I

El profesor examinó atentamente, durante algunos instantes, esta serie de garabatos, y al fin dijo quitándose las gafas:

-Estos caracteres son rúnicos, no me cabe duda alguna; son exactamente iguales a los del manuscrito de Snorre Turleson. Pero... ¿qué significan?

Como las runas me parecían la invención de los sabios para embaucar a los ignorantes, no sentí que no lo entendiese mi tío. Así, al menos, me lo hizo suponer el temblor de sus dedos que comenzó a agitar de una forma convulsiva.

-Sin embargo, es islandés antiguo -murmuraba entre dientes.

El profesor Lidenbrock tenía más razón que nadie para saberlo; porque, si bien no poseía correctamente las dos mil lenguas y los cuatro mil dialectos que se hablan en la superficie del Globo, hablaba muchos de ellos y pasaba por ser un verdadero políglota.

Al dar con esta dificultad, iba a dejarse llevar de su carácter violento, y ya veía yo venir una escena desagradable, cuando dieron las dos en el reloj de la chimenea.

En aquel mismo momento, abrió Marta puerta del despacho, diciendo:

-La sopa está servida.



-¡El diablo cargue con la sopa -exclamó furibundo mi tío-, y con la que la ha hecho y con los que se la coman!

Marta se marchó asustada; yo salí detrás de ella, y, sin explicarme cómo, me encontré sentado a la mesa, en mi sitio de costumbre.

Esperé algunos instantes sin que el profesor viniera. Era la primera vez, que yo sepa, que faltaba a la solemnidad de la comida. ¡Y qué comida, Dios mío! Sopas de perejil, tortilla de jamón con acederas y nuez moscada, solomillo de ternera con compota de ciruelas, y, de postre, langostinos en dulce, y todo abundantemente regado con exquisito vino de Mosela.

He aquí la apetitosa comida que se perdió mi tío por un viejo papel. Yo, en mi calidad de sobrino abnegado, me creí en el deber de comer por los dos, y me atraqué de un modo asombroso.

-¡No he visto en los días de mi vida cosa semejante! -decía la buena Marta, mientras me servía la comida. ¡Es la primera vez que el señor Lidenbrock falta a la mesa!

-No se concibe, en efecto.

-¡Esto parece presagiar algún grave acontecimiento! -añadió la vieja criada, sacudiendo sentenciosamente la cabeza.

Pero, a mi modo de ver, aquello que presagiaba, era un escándalo horrible que iba a promover mi tío tan pronto se percatase de que había devorado su ración.

Me estaba yo comiendo el último langostino, cuando una voz estentórea me hizo volver a la realidad de la vida, y, de un salto, me trasladé del comedor al despacho.

### Capítulo III

-Evidentemente es rúnico -decía el profesor, frunciendo el ceño-. Pero existe un secreto que tengo que descubrir, porque de lo contrario...

Y terminó su pensamiento con un gesto violento.

-Siéntate ahí, y escribe -añadió indicándome la mesa con el puño.

Obedecí con presteza.

-Ahora voy a dictarte las letras de nuestro alfabeto que corresponden a cada uno de estos caracteres islandeses. Veremos lo que resulta. Pero, ¡por San Miguel!, cuida de no equivocarte.

Mi tío empezó a dictarme y yo a escribir las letras, unas a continuación de las otras, formando todas juntas la siguiente incomprensible sucesión de palabras:

m.rnlls	esreuel	seecJde
sgtssmf	unteief	niedrke
kt,samn	atrateS	Saodrrn
emtnael	nuaect	rrilSa
Atvaar	.nxcrc	ieaabs
ccdrmi	eeutul	frantu
dt,iac	oseibo	KediiY

Una vez terminado este trabajo me arrebató vivamente mi tío el papel que acababa de escribir, y lo examinó atentamente durante bastante tiempo.

-¿Qué quiere decir esto? -repetía maquinalmente.

No era yo ciertamente quien hubiera podido explicárselo, pero esta pregunta no iba dirigida a mí, y por eso prosiguió sin detenerse:

-Esto es lo que llamamos un criptograma -decía-, cuyo sentido yace oculto bajo una mezcla deliberada de letras que, dispuestas en manera conveniente, formarían una frase inteligible. ¡Y pensar que estos caracteres ocultan tal vez la explicación, o la indicación, cuando menos, de un gran descubrimiento! En mi concepto, aquello nada ocultaba; pero me guardé muy bien de exteriorizar mi opinión.

El profesor tomó entonces el libro y el pergamino, y lo comparó uno con otro.

-Estos dos manuscritos no están hechos por la misma mano -dijo-; el criptograma es posterior al libro, tengo de ello la evidencia. En efecto, la primera letra es una doble M que en vano buscaríamos en el libro de Turlson, pues no fue incorporada al alfabeto islandés hasta el siglo XIV. Por consiguiente, entre el documento y el libro hay al menos dos siglos.

Esto me pareció muy lógico; no trataré de ocultarlo.

-Me inclino por tanto a pensar -prosiguió mi tío-, que alguno de los poseedores de este libro trazó los misteriosos caracteres. Pero, ¿quién demonios sería? ¿No habría escrito su nombre en algún sitio?

Mi tío se levantó las gafas, tomó una lupa y pasó minuciosa revista a las primeras páginas del libro. Al dorso de la segunda, que hacía de anteportada, descubrió una especie de mancha, que parecía un borrón de tinta; pero, examinada de cerca, se distinguían en ella algunos caracteres borrosos. Mi tío comprendió que allí estaba la clave del secreto, y ayudado de su lente, trabajó con tesón hasta que logró distinguir los caracteres rúnicos que a continuación transcribo, los cuales leyó de corrido:

1AKK 41PKN44tX

-iArne Saknussem! -gritó en un tono triunfante- ¡es un nombre! Un nombre islandés además. ¡El de un sabio del siglo XVI, un célebre alquimista!<sup>4</sup>

Miré a mi tío con cierta admiración.

-Estos alquimistas -prosiguió-, Avicena, Bacon, Lulio, Paracelso, eran los verdaderos, los únicos sabios de su época. Hicieron descubrimientos realmente asombrosos. ¿Por qué este Saknussem no hubiera podido ocultar bajo este ininteligible criptograma alguna sorprendente invención? Tengo la seguridad de que así es.

Y la viva imaginación del profesor se exaltó ante esta hipótesis.

-Sin duda -me atreví a responder-; pero, ¿qué interés podía tener este sabio en ocultar de ese modo su maravilloso descubrimiento?

-¿Qué interés? ¿Lo sé yo acaso? ¿No hizo Galileo otro tanto cuando descubrió a Saturno? Pero no tardaremos en saberlo, pues no he de darme reposo, ni he de ingerir alimento, ni he de cerrar los párpados en tanto no arranque el secreto que encierra este documento.

-¡Oh!

-Ni tú tampoco, Axel -añadió.

-Menos mal -pensé yo-, que he comido ración doble.

-Además -prosiguió mi tío Lidenbrock-, es preciso averiguar en qué lengua está escrito el jeroglífico. Esto no será difícil.

---

<sup>4</sup> Para este alquimista de ficción, Verne parece haberse inspirado en el historiador islandés Arne Magnussen (1663-1730), que estudió teología en la Universidad de Copenhague, de la que fue profesor y secretario de archivos secretos. En 1701 era catedrático de antigüedades danesas, y en 1702 pasó a Islandia, donde reunió gran cantidad de manuscritos, cartas, diplomas, etc., que legó a la Universidad de Copenhague. Fue él precisamente el divulgador del *Heimskringla* anteriormente citado.

Al oír estas palabras, levanté vivamente la cabeza. Mi tío prosiguió su soliloquio.

-No hay nada más sencillo. Contiene este documento ciento treinta y dos letras, de las cuales, cincuenta y tres son vocales, y setenta y nueve consonantes. Ahora bien, esta es la proporción que, poco más o menos, se ve en las palabras de las lenguas meridionales, en tanto que los idiomas del Norte son infinitamente más ricos en consonantes. Se trata, pues, de una lengua meridional.

La conclusión no podía ser más justa y atinada.

-Pero, ¿cuál es esa lengua?

Aquí era donde yo esperaba ver vacilar a mi sabio, a pesar de reconocer que era un profundo analizador.

-Saknussem era un hombre instruido -prosiguió mi tío-, y, al no escribir en su lengua nativa, es de suponer que eligiera preferentemente el idioma que estaba en boga entre los espíritus cultos del siglo XVI, es decir, el latín. Si es que me engaño, recurriré al español, al francés, al italiano, al griego o al hebreo. Pero los sabios del siglo mentado escribían, por lo general, en latín. Puedo, pues, con fundamento, asegurar *a priori* que esto está escrito en latín. Di un salto en la silla. Mis recuerdos de latinista se sublevaron contra la suposición de que aquella serie de palabras estrambóticas pudiesen pertenecer a la dulce lengua de Virgilio.

-¡Sí, latín! -prosiguió mi tío-; pero un latín confuso.

"Magnífico" -pensé-. Si logras descifrarlo, es que eres sagaz, tío.

-Examinémoslo bien -añadió, cogiendo nuevamente la hoja que yo había escrito-. He aquí una serie de ciento treinta y dos letras que ante nuestros ojos se presentan en un aparente desorden. Existen palabras como la primera: "m.rnlls", en la que sólo entran consonantes; otras, por el contrario, en que abundan las vocales: la quinta por ejemplo "unteief", o la penúltima "oseibo". Evidentemente, esta disposición no ha sido combinada, sino que resulta matemáticamente de la razón desconocida que ha presidido la sucesión de las letras. Me parece indudable que la frase primitiva fue escrita regularmente, y alterada después con arreglo a una ley que es preciso descubrir. El que poseyera la clave de este documento *cifrado* lo leería de corrido. Pero, ¿cuál es esta clave, Axel? ¿La tienes por ventura?

Nada contesté a esta pregunta, por una sencilla razón, mis ojos se hallaban fijos en un adorable retrato colgado de la pared: el retrato de Graüben. La bella ahijada de mi tío se encontraba a la sazón en Altona<sup>5</sup>, en casa de un pariente suyo, y su ausencia me tenía muy triste; porque, ahora ya puedo confesarlo, la bella curlandesa y el sobrino del catedrático se amaban con toda la paciencia y toda la flema alemanas. Nos habíamos dado

---

<sup>5</sup> La antigua ciudad alemana de Altona quedaba a pocos kilómetros de Hamburgo. Desde 1937 está integrada a esta ciudad.

palabra de casamiento sin que se enterase mi tío, demasiado geólogo para comprender semejantes sentimientos. Era Graüben una encantadora muchacha, rubia, de ojos azules, de carácter algo grave y espíritu algo serio; mas no por eso me amaba menos. Por lo que a mí respecta, la adoraba, si es que este verbo existe en lengua tudesca. La imagen de mi linda virlandesa se transportó en un momento del mundo de las realidades a la región de los recuerdos y ensueños.

Volví a ver a la fiel compañera de mis tareas y placeres; a la que todos los días me ayudaba a ordenar los pedruscos de mi tío, y los rotulaba conmigo. Graüben era muy entendida en materia de mineralogía, y le gustaba profundizar las más arduas cuestiones de la ciencia. ¡Cuán dulces horas habíamos pasado estudiando los dos juntos, y con cuánta frecuencia había envidiado la suerte de aquellos insensibles minerales que acariciaba ella con sus delicadas manos!

En las horas de descanso, salíamos los dos de paseo por las frondosas alamedas del Alster<sup>6</sup>, y nos íbamos al antiguo molino alquitranado que tan buen efecto produce en la extremidad del lago. Caminábamos cogidos de la mano, refiriéndole yo historietas que provocaban su risa, y llegábamos de este modo hasta las orillas del Elba; y, después de despedirnos de los cisnes que nadaban entre los grandes nenúfares blancos, volvíamos en un vaporcito al desembarcadero.

Aquí había llegado en mis sueños, cuando mi tío, descargando encima de la mesa un terrible puñetazo, me volvió a la realidad de una manera violenta.

-Veamos -dijo-: la primera idea que a cualquiera se le debe ocurrir para descifrar las letras de una frase, se me antoja que debe ser el escribir verticalmente las palabras.

"¡Vaya!" -pensé yo.

-Es preciso ver el efecto que se obtiene de este procedimiento. Axel, escribe en ese papel una frase cualquiera; pero, en lugar de disponer las letras unas a continuación de otras, colócalas de arriba abajo, agrupadas de tal modo que formen cinco o seis columnas verticales.

Comprendí su intención y escribí inmediatamente:

T	o	b	í	a	ü
e	r	e	s	G	b
a	o	l	i	r	e
d	,	l	m	a	n

---

<sup>6</sup> Río de Alemania, afluente del Elba, que a su llegada a Hamburgo forma un pequeño lago.

-Bien -dijo el profesor, sin leer lo que yo había escrito-; dispón ahora esas palabras en una línea horizontal. Obedecí y obtuve la frase siguiente: *Tobíaü eresGb aolire d,Iman.*

-¡Perfectamente! -exclamó mi tío, arrebatándome el papel de las manos-; este escrito ya ha adquirido la fisonomía del viejo documento; las vocales se encuentran agrupadas, lo mismo que las consonantes, en el mayor desorden; hay hasta una mayúscula y una coma en medio de las palabras, exactamente igual que en el pergamino de Saknussem.

Debo de confesar que estas observaciones me parecieron en extremo ingeniosas.

-Ahora bien -prosiguió mi tío, dirigiéndose a mí directamente-, para leer la frase que acabas de escribir y que yo desconozco, me bastará tomar sucesivamente la primera letra de cada palabra, después la segunda, enseguida la tercera, y así sucesivamente.

Y mi tío, con gran sorpresa suya, y sobre todo mía, leyó: *Te adoro, bellísima Graüben.*

-¿Qué significa esto? -exclamó el profesor.

Sin darme cuenta de ello, había cometido la imperdonable torpeza de escribir una frase tan comprometedora.

-¿Así que amas a Graüben, eh? -prosiguió mi tío con acento de verdadero furor.

-Sí... No... -dije desconcertado.

-¡De manera que amas a Graüben! -prosiguió maquinalmente-. Bueno, dejemos esto ahora y apliquemos mi procedimiento al documento en cuestión.

-Abismado nuevamente mi tío en su absorbente contemplación, olvidó de momento mis imprudentes palabras. Y digo imprudentes, porque la cabeza del sabio no podía entender las cosas del corazón. Pero, afortunadamente, la cuestión del documento le absorbió por completo su espíritu.

En el instante de realizar aquel experimento decisivo, los ojos del profesor Lidenbrock lanzaban chispas a través de sus gafas; sus dedos temblaban al coger otra vez el viejo pergamino; estaba emocionado de veras. Por último, tosió fuertemente, y con voz grave y solemne, nombrando una tras otra la primera letra de cada palabra, a continuación la segunda, y así todas las demás, me dictó la serie siguiente:

*mmessunkaSenrA.icefdoK.segnittamurtn  
ecertserrette, rotaivsadua,ednecsedsadne  
IacartniiluJsiratracSarbmutabledmek  
meretarcsilucoYsleffenSnI*

Confieso que, al terminar, me hallaba emocionado. Aquellas letras, pronunciadas una a una, no tenían ningún sentido, y esperé a que el profesor dejase escapar de sus labios una pomposa frase latina.

Pero, ¡quién lo hubiera dicho! Un violento puñetazo hizo vacilar la mesa; saltó la tinta y la pluma se me cayó de las manos.

-Esto no puede ser -exclamó mi tío, frenético-; ¡esto no tiene sentido común!

Y, atravesando el despacho como un proyectil y bajando la escalera lo mismo que un alud, se precipitó en la Königstrasse, y desapareció a toda prisa.

## Capítulo IV

-¿Se ha marchado? -preguntó Marta, acudiendo presurosa al oír el ruido del portazo que hizo estremecer toda la casa.

-Sí -respondí-, se ha marchado.

-¿Y su comida?- dijo la vieja sirvienta.

-No comerá hoy en casa.

-¿Y su cena?

-No cenará tampoco.

-¿Cómo? -dijo Marta juntando sus manos.

-No, querida Marta. ¡Ni él ni nosotros volveremos a comer en la casa! Mí tío Lidenbrock ha resuelto ponernos a dieta hasta que haya descifrado un antiguo pergamino, que, a mi modo de ver, es del todo indescifrable.

-¡Jesús!, ¡Entonces, nos vamos a morir de hambre!

Yo no me atreví a confesarle que, dada la testarudez de mi tío, esa era, en efecto, la suerte que a todos nos esperaba.

La vieja sirvienta, seriamente alarmada, regresó a su cocina sollozando.

Cuando me quedé solo, se me ocurrió la idea de írselo a contar todo a Graüben; pero, ¿cómo salir de casa? ¿Y si mi tío volvía y me llamaba, con objeto de reanudar aquel trabajo logográfico capaz de volver loco a Edipo<sup>7</sup>? ¿Qué sucedería si yo no le contestaba?

Me pareció lo más prudente quedarme. Precisamente, daba la casualidad de que un mineralogista de Besançon<sup>8</sup> acababa de remitirnos una colección de geodas silíceas que era preciso clasificar. Puse manos a la obra, y escogí, rotulé y coloqué en su vitrina todas aquellas piedras huecas en cuyo interior se agitaban pequeños cristales.

Pero en lo que menos pensaba era en lo que estaba haciendo: el viejo documento no se apartaba de mi mente. La cabeza me daba vueltas y me sentía sobrecogido por una vaga inquietud. Presentía una inminente catástrofe.

Al cabo de una hora, las geodas estaban colocadas en su debido orden, y me dejé caer sobre la butaca de terciopelo de Utrecht, con los brazos colgando y la cabeza apoyada en el respaldo. Encendí mi larga pipa de espuma, que representaba una náyade recostada voluptuosamente, y me entretuve después en observar cómo el humo iba ennegreciendo mi ninfa de un modo paulatino. De vez en cuando escuchaba para cerciorarme de si se

---

<sup>7</sup> Se refiere al famoso enigma que planteaba la Esfinge de Tebas a todos los viajeros, y que sólo el héroe mitológico griego Edipo supo descifrar. La Esfinge murió, y los tebanos, agradecidos, lo nombraron rey. Edipo se casó con la reina, sin saber que ella era su madre. Previamente había matado a su padre sin conocerlo, cumpliéndose de esta forma el fatal oráculo que todos habían tratado cuidadosamente de evitar.

<sup>8</sup> Capital del departamento de Doubs, junto al Jura, en Francia.



oían pasos en la escalera, siempre con resultado negativo. ¿Dónde estaría mi tío? Me lo imaginaba corriendo bajo los frondosos árboles de la calzada de Altona, gesticulando, golpeando las tapias con su pesado bastón, pisoteando las hierbas, decapitando los cardos y turbando el reposo de las cigüeñas solitarias.

¿Volvería victorioso o derrotado? ¿Triunfaría del secreto o sería éste más poderoso que él? Y mientras me dirigía a mí mismo estas preguntas, cogí maquinalmente la hoja de papel en la cual se hallaba escrita la incomprensible serie de letras trazadas por mi mano, diciéndome varias veces:

-¿Qué significa esto?

Traté de agrupar las letras de manera que formasen palabras; pero en vano. Era inútil reunir las de dos, de tres, de cinco o de seis: de ninguna manera resultaban inteligibles. Sin embargo, noté que las letras decimocuarta, decimoquinta y decimosexta, formaban la palabra inglesa "ice", y las vigésimo cuarta, vigésimo quinta y vigésimo sexta configuraban la palabra "sir" perteneciente al mismo idioma. Por último, en el cuerpo del documento, en la tercera línea, leí también las palabras latinas "rota", "mutabile", "ira", "nec" y "atra".

"¡Diablos!" -pensé entonces-. ¡Estas últimas palabras parecen dar la razón a mi tío acerca de la lengua en que está redactado el documento! Además, en la cuarta línea veo también la voz "luco" que quiere decir "bosque sagrado". Sin embargo, en la tercera línea se lee la palabra "tabiled", de estructura perfectamente hebrea, y en la última los vocablos "mer", "arc" y "mere" que son netamente franceses.

¡Aquello era para volverse loco! ¡Cuatro idiomas diversos en una frase absurda! ¿Qué relación podría existir entre estas palabras: "hielo, señor, cólera, cruel, bosque sagrado, mudable, madre, arco y mar"? Sólo la primera y la última podían coordinarse fácilmente, pues nada tenía de extraño que en un documento redactado en Islandia se hablase de un mar de hielo. Pero esto no bastaba, ni con mucho, para comprender el criptograma...eso era otra cosa.

Luchaba, pues, contra una dificultad insuperable; mi cerebro echaba fuego, mi vista se oscurecía de tanto mirar el papel; las ciento treinta y dos letras parecían revolotear en torno mío como esas lágrimas de plata que vemos moverse en el aire alrededor de nuestra cabeza cuando se nos agolpa en ella la sangre.

Era víctima de una especie de alucinación; me asfixiaba; sentía necesidad de aire puro. Instintivamente, me abaniqué con la hoja de papel, cuyo anverso y reverso se presentaban de este modo alternativamente a mi mirada.

¡Júzguese cuál fue mi sorpresa cuando, en una de estas rápidas vueltas que hice, en el momento de quedar el reverso ante mis ojos, creí ver aparecer palabras perfectamente latinas, como "craterem" y "terrestre" entre otras!

Súbitamente se hizo la claridad en mi espíritu: acababa de descubrir la clave de aquel enigma. Para leer el documento no era ni siquiera preciso mirarlo al trasluz con hoja vuelta del revés. No. Podía leerse de corrido tal como me había sido dictado. Todas las ingeniosas suposiciones del profesor se realizaban; había acertado la disposición de las letras y la lengua en que estaba redactado el documento. Había faltado poco para que mi tío pudiese leer de cabo a rabo aquella frase latina, y este poco me lo acababa de revelar a mí la casualidad.

No es difícil imaginar mi emoción. Mis ojos se turbaron y no podía servirme de ellos. Extendí la hoja de papel sobre la mesa y sólo me faltaba fijar la mirada en ella para poseer el secreto.

Por fin logré calmar mi agitación. Resolví dar dos vueltas alrededor de la estancia para apaciguar mis nervios, y me arrellané después en el amplio butacón.

-¡Leamos! -me dije enseguida, después de haber hecho una buena provisión de aire en mis pulmones.

Me incliné sobre la mesa, puse un dedo sucesivamente sobre cada letra, y, sin titubear, sin detenerme un momento, pronuncié en alta voz la frase entera.

¡Qué inmensa estupefacción y terror se apoderaron de mí! Quedé al principio como herido por un rayo. ¡Cómo! ¡Lo que yo acababa de leer se había efectuado! ¡Un hombre había tenido la suficiente audacia para penetrar...!

-¡Ah! -exclamé dando un brinco-; no, no; imi tío jamás lo sabrá! ¡No faltaría más sino que tuviese noticia de semejante viaje! Enseguida querría repetirlo sin que nadie lograra detenerlo. Un geólogo tan exaltado, partiría a pesar de todas las dificultades y obstáculos, llevándose consigo, y no regresaríamos jamás; ipero jamás!

Me encontraba en un estado de sobreexcitación indescriptible.

-No, no; eso no será -dije con energía-; y, puesto que puedo impedir que semejante idea se le ocurra a mi tirano, lo evitaré a todo trance. Dando vueltas a este documento, podría acontecer que descubriese la clave de una manera casual. ¡Hay que destruirlo!

Quedaban aún algo de fuego en la chimenea, y, apoderándome con mano febril no sólo de la hoja de papel, sino también del pergamino de Saknussem, iba ya a arrojarlo todo al fuego y a destruir de esta suerte tan peligroso secreto, cuando se abrió la puerta del despacho y apareció mi tío en el umbral.

## Capítulo V

Apenas me dio tiempo de dejar otra vez sobre la mesa el infausto documento.

El profesor Lidenbrock parecía en extremo preocupado. Su pensamiento dominante no le abandonaba un solo momento. Había evidentemente escudriñado y analizado el asunto poniendo en juego, durante su paseo, todos los recursos de su viva imaginación, y volvía dispuesto a ensayar alguna combinación nueva.

En efecto, se sentó en su sillón y, con la pluma en la mano, empezó a escribir ciertas fórmulas que parecían cálculos algebraicos.

Yo seguía con la mirada su mano temblorosa, sin perderme ni uno de sus movimientos. ¿Qué resultado imprevisto iba a producirse de pronto? Me estremecía sin razón, porque una vez encontrada la verdadera, la única combinación, todas las investigaciones debían forzosamente resultar infructuosas.

Trabajó tres horas largas sin hablarme, sin levantar la cabeza, borrando, volviendo a escribir, raspando, comenzando de nuevo mil veces.

Bien sabía yo que, si lograba ordenar estas letras, de suerte que ocupasen todas las posiciones relativas posibles, acabaría por encontrar la frase. Pero no ignoraba tampoco que con sólo veinte letras se pueden formar dos quintillones cuatrocientos treinta y dos cuatrillones novecientos dos trillones, ocho mil ciento setenta y seis millones, seiscientas cuarenta mil combinaciones. Ahora bien, como el documento constaba de ciento treinta y dos letras, y el número que expresa el de frases distintas compuesta de ciento treinta y tres letras, tiene, por la parte más corta, ciento treinta y tres cifras, cantidad que no puede enunciarse ni aun concebirse siquiera, tenía la seguridad de que, por este método, no resolvería el problema.

Entretanto, el tiempo pasaba, la noche se echó encima y cesaron los ruidos de la calle; mas mi tío, abismado por completo en su tarea, no veía ni entendía absolutamente nada, ni aun siquiera a la buena Marta que entreabrió la puerta y dijo:

-¿Cenará esta noche el señor?

Marta tuvo que marcharse sin obtener ninguna respuesta. Por lo que respecta a mí, después de resistir durante mucho tiempo, me sentí acometido por un sueño invencible, y me dormí en un extremo del sofá, mientras mi tío proseguía sus complicados cálculos.

Cuando me desperté al día siguiente, el infatigable peón trabajaba todavía. Sus ojos enrojecidos, su tez pálida, sus cabellos desordenados por sus dedos febriles, sus pómulos amarrotados delataban bien a las claras la lucha desesperada que contra lo imposible había sostenido, y las fatigas de espíritu y la contención cerebral que, durante muchas horas, había experimentado.

Si he de decir la verdad, me inspiró compasión. A pesar de los numerosos motivos de queja que creía tener contra él, me sentí conmovido. Se hallaba el infeliz tan absorbido por su idea, que ni de encolerizarse se acordaba. Todas sus fuerzas se hallaban reconcentradas en un solo punto, y como no hallaban salida por su evacuatorio ordinario, era de temer que su extraordinaria tensión le hiciese estallar de un momento a otro.

Yo podía con un solo gesto aflojar el férreo tornillo que le comprimía el cráneo. Una sola palabra habría bastado, ¡y no quise pronunciarla!

Hallándome dotado de un corazón bondadoso, ¿por qué callaba en esa circunstancia? Callaba en su propio interés.

“No, no” -repetía en mi interior-; “no hablaré”. Le conozco muy bien: se empeñaría en repetir la excursión sin que nada ni nadie pudiese detenerle. Posee una imaginación muy ardorosa, y, por hacer lo que otros geólogos no han hecho, sería capaz de arriesgar su propia vida. Callaré, por tanto; guardaré eternamente el secreto de que la casualidad me ha hecho dueño; ¡Revelárselo a él sería ocasionarle la muerte! Que lo adivine si puede; no quiero el día de mañana tener que reprocharme el haber sido la causa de su perdición.

Una vez adoptada esta resolución, aguardé cruzado de brazos. Pero no había contado con un incidente que hubo de sobrevenir algunas horas después.

Cuando la buena Marta trató de salir de casa para trasladarse al mercado, encontró la puerta cerrada y la llave no estaba en la cerradura. ¿Quién la había quitado?; mi tío, eso era evidente, al regresar de su precipitada excursión.

¿Lo había hecho por descuido o con deliberada intención? ¿Quería someternos a los rigores del hambre? Esto me parecía un poco fuerte. ¿Por qué razón habíamos de ser Marta y yo víctimas de una situación que no habíamos creado? Entonces me acordé de un precedente que me llenó de terror. Algunos años atrás, en la época en que trabajaba mi tío en su gran clasificación mineralógica, permaneció sin comer cuarenta y ocho horas y toda su familia tuvo que soportar esta dieta científica. Me acuerdo que en aquella ocasión sufrí dolores de estómago que nada tenían de agradables para un joven dotado de un apetito devorador.

Me pareció que nos íbamos a quedar ahora sin almuerzo, como la noche anterior nos habíamos quedado sin cena. Sin embargo, me armé de valor y resolví no ceder ante las exigencias del hambre. Marta, en cambio, se lo tomó muy en serio y se desesperaba la pobre. Por lo que a mí respecta, la imposibilidad de salir de casa me preocupaba mucho más que la falta de comida, por razones que el lector adivinará fácilmente.

Mi tío trabajaba sin cesar; su imaginación se perdía en un dédalo de combinaciones. Vivía fuera del mundo y verdaderamente apartado de las necesidades terrestres.

A eso del mediodía, el hambre me aguijoneó seriamente. Marta, con toda inocencia, había devorado la víspera las provisiones encerradas en la despensa; no quedaba, pues, nada en casa. Sin embargo, el pundonor me hizo aceptar la situación sin protestas.

Por fin sonaron las dos. Aquello se iba haciendo ridículamente intolerable, y empecé a abrir los ojos a la realidad. Pensé que yo exageraba la importancia del documento; que mi tío no le daría crédito: que sólo vería en él una farsa; que, en el caso más desfavorable, lograríamos detenerle a su pesar; y, en fin, que era posible diese él mismo con la clave del enigma, resultando en este caso infructuosos los sacrificios que suponía mi abstinencia.

Estas razones, que con indignación hubiera rechazado la víspera, me parecieron pues excelentes; llegué hasta juzgar un absurdo el haber aguardado tanto tiempo, y resolví decir cuanto sabía.

Andaba buscando la forma de entablar conversación, cuando se levantó el profesor, se puso su sombrero y se dispuso a salir.

¡Vaya! ¡Marcharse de casa y dejarnos encerrados en ella otra vez...! ¡Eso nunca!

-Tío -le dije de pronto.

Pero él pareció no haberme oído.

-¡Tío Lidenbrock! -repetí, levantando la voz.

-¿Eh? -respondió él como el que se despierta de súbito.

-¿Y esa llave?

-¿Qué llave? ¿La de la puerta?

-No, no; la del documento.<sup>9</sup>

El profesor me miró por encima de las gafas y debió observar sin duda algo extraño en mi fisonomía, pues me asió enérgicamente del brazo, y, sin poder hablar, me interrogó con la mirada. Sin embargo, jamás pregunta alguna fue formulada en el mundo de un modo tan expresivo.

Yo movía la cabeza de arriba abajo.

Él sacudía la suya con una especie de piedad, cual si estuviese hablando con un loco.

Yo entonces hice un gesto más afirmativo aún.

Sus ojos brillaron con extraordinario fulgor y adoptó una actitud agresiva.

Este mudo diálogo, en aquellas circunstancias, hubiera interesado al más indiferente espectador. Si he de ser franco, no me atrevía a hablar, temeroso que mi tío me ahogase entre sus brazos en los primeros transportes de júbilo. Pero me apremió de tal modo, que tuve que responderle.

-Sí -le dije-, esa llave... la casualidad ha querido...

-¿Qué dices? -exclamó con indescriptible emoción.

---

<sup>9</sup> Intraducible. Clef, en francés, significa indistintamente clave y llave.

-Tome -le dije, alargándole la hoja de papel por mí escrita-; lea usted.

-Pero esto no quiere decir nada -respondió él, estrujando con rabia el papel entre sus dedos.

-Nada, en efecto, si se comienza a leer por el principio; pero si se empieza a hacer por el final...

No había terminado la frase, cuando el profesor lanzó un grito... ¿Qué digo un grito? ¡Un rugido! Una revelación acababa de hacerse en su cerebro. Estaba transfigurado.

-¡Ah, ingenioso Saknussem! -exclamó-; ¿conque habías escrito tu frase al revés?

Y cogiendo la hoja de papel, leyó todo el documento, con la vista turbada y la voz enronquecida de emoción, subiendo desde la última letra hasta la primera.

Se hallaba concebido en estos términos:

*In Sneffels Yoculis craterem kem delibat  
umbra Scartaris Julii intra calendas descende,  
audas viator, el terrestre centrum attinges.  
Kod feci. Arne Saknussem.*

Lo que, de este mal latín, podía traducirse así:

*Desciende al cráter del Yocul de  
Sneffels que la sombra del Scartaris  
acaricia antes de las calendas de Julio,  
viajero audaz, y llegarás al centro  
de la Tierra. Es lo que yo hice.  
Arne Saknussem.*

Al leer esto, pegó mi tío un salto, cual si hubiese recibido de improviso la descarga de una botella de Leyden. La audacia, alegría y convicción le daban un aspecto magnífico. Iba y venía precipitadamente; se oprimía la cabeza entre las manos; echaba a rodar las sillas; amontonaba los libros, tiraba por alto, aunque en él parezca increíble, sus inestimables geodas, repartía a diestro y siniestro patadas y puñetazos. Por fin, se calmaron sus nervios, y, agotadas sus energías, se desplomó en su sillón.

-¿Qué hora es? -me preguntó, después de unos instantes de silencio.

-Las tres -le respondí.

-¡Las tres! -respondí.

-¡Vaya! Mi hora de almorzar ha pasado rápido ¡Ya me muero de hambre! Vamos a la mesa. Y después...

-¿Después qué...? -pregunté ansioso.

-Prepararás mi equipaje.

-¿Su equipaje?-exclamé.

-Sí; y el tuyo también -respondió el despiadado profesor entrando en el comedor.

## Capítulo VI

Al oír estas palabras, un terrible escalofrío me recorrió todo el cuerpo. Me contuve, sin embargo, y resolví ponerle buena cara. Sólo argumentos científicos podrían detener al profesor Lidenbrock, y había muchos y muy poderosos que oponer a semejante viaje. ¡Ir al centro de la Tierra! ¡Qué locura! Reservé mi dialéctica para el momento oportuno, y me ocupé de la comida.

Es inútil relatar las imprecaciones de mi tío al encontrar la mesa completamente vacía. Pero, una vez explicada la causa, devolvió la libertad a Marta, la cual corrió presurosa al mercado y desplegó tal actividad y diligencia que, una hora más tarde, mi apetito se hallaba satisfecho y volví a tomar conciencia de la situación.

Durante la comida, mi tío dio muestras de cierta jovialidad; se le escapaban esas bromas de sabio, que no encierran peligro alguno. Después del postre, me hizo señas para que le siguiese a su despacho.

Le obedecí. Se sentó a un extremo de su mesa de trabajo y yo al otro.

-Axel -me dijo, con una amabilidad poco frecuente en él- eres un muchacho ingenioso: me has prestado un servicio excelente cuando, cansado ya de luchar contra lo imposible, iba a darme por vencido. Yo no lo olvidaré jamás, y participarás de la gloria que vamos a conquistar.

"¡Vaya!" -pensé-; "se halla de buen humor: éste es el momento oportuno para discutir esta gloria."

-Ante todo -prosiguió mi tío-, te recomiendo el más absoluto secreto, ¿me entiendes? No faltan envidiosos en el mundo de los sabios, y hay muchos que quisieran emprender este viaje, del cual, hasta nuestro regreso no tendrán noticia alguna.

-¿Cree usted -le dije- que es tan grande el número de los audaces?

-¡Ya lo creo! ¿Quién vacilaría en conquistar una fama semejante? ¡Si este documento llegara a conocerse, un batallón entero de geólogos se precipitaría tras las huellas de Arne Saknussem!

-No opino yo lo mismo, tío, pues nada prueba la autenticidad de ese documento.

-¡Cómo! ¿Y qué me dices del libro en que lo hemos encontrado?

-Bien, yo no niego que el mismo Saknussem pueda haber escrito esas líneas; pero, ¿Hemos de creer por eso que él en persona haya realizado el viaje? ¿No puede contener ese viejo pergamino una mera mixtificación?

Me arrepentí, ya tarde, de haber aventurado esta última palabra; frunció el profesor su poblado entrecejo, y yo temí haber comprometido la continuación de esta conversación. No fue así, por fortuna. Se esbozó una especie de sonrisa en sus delgados labios, y respondió:



-Eso ya lo veremos.

-Bien -dije algo molesto-; pero permítame formular una serie de objeciones relativas a ese documento.

-Habla, muchacho, no te preocupes. Te permito que expongas tu opinión con entera libertad. Ya no eres mi sobrino, sino un colega. Habla, pues.

-Ante todo, le agradeceré que me diga qué son ese Yocul, ese Sneffels y ese Scartaris, de los que nunca he oído hablar.

-Pues, nada más sencillo. Precisamente recibí, no hace mucho, una carta de mi amigo Augustus Peterman<sup>10</sup>, de Leipzig, que no ha podido llegar en una fecha más oportuna. Ve, y coge el tercer atlas del segundo estante de la librería grande, serie Z, tabla 4.

Me levanté, y, gracias a la gran precisión de sus indicaciones, di con el atlas enseguida. Lo abrió mi tío y dijo:

-He aquí, uno de los mejores mapas de Islandia, el de Handerson, y creo que nos va a resolver todas las dificultades.

Yo me incliné sobre el mapa.

-Fíjate en esta isla llena toda de volcanes -me dijo el profesor-, y observa que todos llevan el nombre de Yocul, palabra que significa en islandés "glaciar". Debido a la elevada latitud que ocupa Islandia, la mayoría de las erupciones se verifican a través de las capas de hielo, siendo ésta la causa de que se aplique el nombre de Yocul a todos los montes ignívolos de la isla.

-Conforme -respondí yo-. Pero ¿qué significa Sneffels?

Creí que a esta pregunta no sabría qué responderme mi tío; pero me equivoqué, pues me dijo:

-Sígueme por la costa occidental de la isla. ¿Distingues su capital, Reykiavik? Bien; pues remonta los innumerables fiordos de estas costas escarpadas por el mar, y detente un momento debajo del grado setenta y cinco de latitud. ¿Qué ves?

-Una especie de península parecida a un hueso descarnado y termina en una rótula enorme.

-La comparación es exacta, muchacha; y ahora, dime, ¿no ves nada sobre esa rótula?

-Veo un monte que parece surgir del mar.

-Pues ese es el Sneffels.

-¿El Sneffels?

-El mismo. Una montaña de cinco mil pies de elevación<sup>11</sup>. Una de las más notables de la isla, y, a buen seguro, la más célebre del mundo entero, si su cráter conduce al centro del Globo.

---

<sup>10</sup> August Petermann (1822-1878), geógrafo y cartógrafo alemán, entró en 1854 en el instituto geográfico Justus Perthes de Gotha, donde se dedicó a la publicación del atlas de Stieler.

-¡Pero eso es imposible! -exclamé, encogiéndome de hombros y rebelándome contra semejante hipótesis.

-¡Imposible! ¿Y por qué? -replicó con tono severo el profesor Lidenbrock.

-Porque ese cráter debe estar evidentemente obstruido por las lavas y las rocas candentes, y, por tanto...

-¿Y si se trata de un cráter apagado?

-¿Apagado?

-Sí. El número de los volcanes en actividad que hay en la superficie del Globo no pasa en la actualidad de trescientos: pero existe una cantidad mucho mayor de volcanes apagados. El Sneffels figura entre estos últimos, y no hay noticia en los fastos de la historia de que haya experimentado más que una sola erupción, la de 1219. A partir de esta fecha, sus rumores se han ido extinguiendo gradualmente, y ha dejado de figurar entre los volcanes activos.

Ante estas afirmaciones no supe qué objetar, y traté de basar mis argumentos en los otros puntos oscuros que encerraba el documento.

-¿Qué significa la palabra Scartaris -le pregunté-, y, qué tiene que ver todo eso con las calendas de julio?

Tras algunos momentos de reflexión, que fueron para mí un rayo de esperanza, me respondió en estos términos:

-Lo que tú llamas oscuridad resulta para mí luz, ya que ello me demuestra el ingenio desplegado por Saknussem para precisar su descubrimiento. El Sneffels está formado por varios cráteres, y era preciso indicar cuál de ellos era el que conducía al centro de la Tierra. Y, ¿qué hizo el sabio islandés? Advirtió que en las proximidades de las calendas de julio, es decir, en los últimos días del mes de junio, uno de los picos de la montaña, el Scartaris, proyectaba su sombra hasta la abertura del cráter en cuestión, y consignó en el documento este hecho. ¿Es posible imaginar una indicación más exacta? Una vez que lleguemos a la cumbre del Sneffels, ¿podemos titubear acerca del camino a seguir teniendo esta advertencia presente?

Decididamente mi tío tenía respuesta para todo. Me convencí que no había posibilidad de atacarle en lo referente a las palabras del viejo pergamino. Cesé pues, de seguirle por este lado, mas, como era preciso convencerle a toda costa, pasé a hacerle otras objeciones de carácter científico, en mi concepto, más graves.

-Bien -dije- tengo que convenir en que la frase de Saknussem es perfectamente clara y no puede dejar duda alguna al espíritu. Estoy conforme también en que el documento tiene todos los caracteres de una autenticidad perfecta. Ese sabio bajó hasta el fondo del

---

<sup>11</sup> El pie francés medía 0.324 m, lo que equivale a 1.620 m. En realidad sólo tiene 1.446 m.

Sneffels, vio la sombra del Scartaris acariciar los bordes del cráter antes de las calendas de julio, y le enseñaron las leyendas de su tiempo, que afirmaban que aquel cráter conducía al centro del globo: hasta aquí, estamos conformes; pero admitir que él en persona fue al centro de la Tierra y que volvió de allá sano y salvo, eso no; ¡mil veces no!

-¿Y por qué razón? -dijo mi tío, con un tono singularmente burlón.

-En que todas las teorías de la ciencia demuestran que la empresa es impracticable del todo.

-¿Todas las teorías dicen eso? -replicó el profesor, haciéndose el inocente-. ¡Ah, las condenadas teorías! ¡Nos van a poner en un aprieto esas pobres teorías!

Aun comprendiendo que se burlaba de mí, proseguí:

-¡Sí! Es un hecho por todos admitido que la temperatura aumenta un grado por cada setenta pies que se descende en la corteza terrestre; y admitiendo que este aumento sea constante, y siendo de mil quinientas leguas la longitud del radio de la Tierra, claro es que se tiene en su centro una temperatura superior a doscientos mil grados. Así, pues, las materias que existen en el interior de nuestro planeta se encuentran en un estado gaseoso incandescente, porque los metales, el oro, el platino, y las rocas más duras, no resisten semejante calor. ¿No tengo, pues, derecho a afirmar que es imposible penetrar en medio semejante?

-¿De modo, Axel, que es el calor lo que te inquieta?

-Sin duda. Con sólo descender a una profundidad de diez leguas, habríamos llegado al límite de la corteza terrestre, porque ya la temperatura sería allí superior a mil trescientos grados.

-¿Es que temes entrar en fusión?

-Le dejo a usted la decisión del asunto -contesté con impertinencia.

-Te digo -replicó el profesor, adoptando su aire magistral de costumbre-, que ni tú ni nadie sabe de manera cierta lo que ocurre dentro de nuestro Globo, ya que apenas se conoce la docemilésima parte de su radio; que la ciencia es eminentemente susceptible de perfeccionamiento y cada teoría es a cada momento destruida por otra nueva que aparece. ¿No se creyó hasta Fourier<sup>12</sup>, que la temperatura de los espacios interplanetarios decrecía sin cesar, y no se sabe hoy que las temperaturas inferiores de las regiones etéreas nunca descienden de cuarenta o cincuenta grados bajo cero? ¿Y por qué no ha de suceder otro tanto con el calor interior? ¿Por qué, a partir de cierta profundidad, no ha de alcanzar un límite insuperable, en lugar de elevarse hasta el grado de fusión de los más refractarios minerales?

---

<sup>12</sup> Joseph Fourier (1768-1830), matemático francés, descubrió que todo movimiento vibratorio puede ser representado por una serie trigonométrica (series de Fourier), lo que permite situarlo entre los más grandes matemáticos del siglo XIX.

Como mi tío colocaba la cuestión en un terreno hipotético, nada podía responderle.

-Pues bien –prosiguió mi tío-, te diré que verdaderos sabios, entre los que se encuentra Poisson<sup>13</sup>, han demostrado que si existiese en el interior de la Tierra una temperatura de dos millones de grados, los gases de la ignición, procedentes de las sustancias fundidas, adquirirían una tensión tal que la corteza terrestre no podría soportarla y estallaría como una caldera bajo la presión del vapor.

-Eso, tío, no pasa de ser una opinión de Poisson.

-De acuerdo, pero es que opinan también otros distinguidos geólogos que el interior de la Tierra no se encuentra formado de gases, ni de agua, ni de las rocas más pesadas que conocemos, porque, en este caso, el peso de nuestro planeta sería dos veces menor.

-¡Oh, con las cifras es bien fácil demostrar todo lo que se desea!

-¿Y no ocurre lo mismo con los hechos, muchacho? ¿No es un hecho probado que el número de volcanes ha disminuido considerablemente desde el principio del mundo? ¿Y no es esto una prueba de que el calor central, si es que existe, tiende a debilitarse?

-Tío, si entramos en el campo de las suposiciones, no tengo más que discutir.

-Y has de saber que de mi misma opinión participan los hombres más competentes. ¿Te acuerdas de una visita que me hizo el célebre químico inglés Humphry Davy en 1825?

-¿Cómo me he de acordar, si vine al mundo diecinueve años después?

-Pues bien, Humphry Davy vino a verme a su paso por Hamburgo, y discutimos largo tiempo, entre otras muchas cuestiones, la hipótesis de que el interior de la tierra se hallase en estado líquido, quedando los dos de acuerdo en que esto no era posible, por una razón que la ciencia no ha podido jamás encontrar respuesta.

-¿Y qué razón es esa? -dije un poco extrañado.

-Que esa masa líquida se hallaría expuesta, lo mismo que los océanos, a la atracción de la Luna produciéndose, por tanto, dos marcas interiores diarias que, levantando la corteza terrestre, originaría terremotos periódicos.

-Sin embargo, es evidente que la superficie del globo ha sufrido una combustión, y cabe, por tanto, suponer que la corteza exterior se ha ido enfriando, refugiándose el calor en el centro de la Tierra.

-¡Error! -dijo mi tío-; el calor de la Tierra no reconoce otro origen que la combustión de su superficie. Se hallaba ésta formada de una gran cantidad de metales, tales como el potasio y el sodio, que tienen la propiedad de inflamarse al solo contacto del aire y del agua; estos metales ardieron cuando los vapores atmosféricos se precipitaron sobre ellos en forma de lluvia, y, poco a poco, a medida que penetraban las aguas por las hendeduras

---

<sup>13</sup> Denis Poisson (1781-1840), matemático francés, autor de una gran obra que contiene, entre otros, estudios sobre la capilaridad y la elasticidad, a los que probablemente el profesor alemán Otto Lidenbrock alude en la novela.

de la corteza terrestre, fueron originando nuevos incendios, acompañados de explosiones y erupciones. He aquí la causa de que fuesen tan numerosos los volcanes en los primeros días del mundo.

-¡Es ingeniosa la hipótesis! -exclamé un poco a mi pesar.

-Humphry Davy me la demostró palpablemente aquí mismo mediante un experimento sencillo. Fabricó una esfera metálica, en cuya composición entraban principalmente todos los metales mencionados hace poco, y que tenía exactamente la forma de nuestro globo. Cuando se hacía caer sobre su superficie un finísimo rocío, se hinchaba aquélla, se oxidaba y formaba una pequeña montaña, en cuya cumbre se abría momentos después un cráter. Sobrevenía una erupción y era tan grande el calor que ésta comunicaba a la esfera, que se hacía imposible el sostenerla en la mano.

Si he de ser del todo franco, empezaban a convencerme los argumentos del profesor, cuya pasión y entusiasmo habituales les comunicaba mayor fuerza y valor.

-Ya lo ves, Axel -añadió-, que el estado del núcleo central ha suscitado muy diversas hipótesis entre los mismos geólogos: no hay nada que demuestre la existencia de ese calor interior; a mi entender, no existe ni puede existir; pero ya lo comprobaremos nosotros, y, a semejanza de Arne Saknussemm, sabremos a qué atenernos sobre tan discutida cuestión.

-Pues bien, ¡sí! -le contesté, dejándome arrastrar por su entusiasmo-; lo veremos, dado caso que se vea en aquellos apartados lugares.

-¿Y por qué no? ¿No podremos contar para alumbrarnos con los fenómenos eléctricos, y aun con la misma atmósfera, cuya propia presión puede hacerla luminosa en las proximidades del centro de la Tierra?

-En efecto -respondí-, es muy posible.

-Es seguro -replicó triunfalmente mi tío-; pero silencio, ¿me entiendes? Guarda el más impenetrable sigilo acerca de todo esto, para que a nadie se le ocurra la idea de descubrir antes que nosotros, el centro de nuestro planeta.

## Capítulo VII

Tal fue el inesperado final de aquella memorable sesión que hasta fiebre me produjo. Salí como aturdido del despacho de mi tío, y, pareciéndome que no había aire bastante en las calles de Hamburgo para refrescarme, me dirigí a las orillas del Elba, y me fui derecho al sitio en donde atraca la barca de vapor que pone en comunicación a la ciudad con el ferrocarril de Harburg.<sup>14</sup>

¿Estaba convencido de lo que acababa de conocer? ¿No me había dejado fascinar por el profesor Lidenbrock? ¿Debía tomar en serio su resolución de bajar al centro del macizo terrestre? ¿Acababa de oír las insensatas elucubraciones de un demente o las deducciones científicas de un gran genio? En todo aquello, ¿hasta dónde llegaba la verdad? ¿En dónde comenzaba el error?

Nadaba yo entre mil contradictorias hipótesis sin poder asirme a ninguna.

Recordaba, sin embargo, que mi tío me había convencido, aun cuando ya comenzaba a decaer bastante mi entusiasmo. Hubiera preferido partir inmediatamente, sin tener tiempo para reflexionar. En aquellos momentos, no me hubiera faltado el valor para preparar mi equipaje.

Es preciso, no obstante, confesar que una hora después cesó la sobreexcitación por completo, se aplacaron mis nervios, y desde los profundos abismos de la Tierra subí a su superficie.

-¡Es absurdo! -exclamé-. ¡Esto no tiene sentido común! No es una proposición formal que pueda hacerse a un muchacho sensato. No existe nada de eso. Todo ha sido una mera pesadilla.

Entre tanto, había caminado por las márgenes del Elba, rodeando la ciudad; y, después de rebasar el puerto, me encontré en el camino de Altona. Me guiaba un presentimiento, que bien pronto quedó justificado, pues no tardé en divisar a mi pequeña Graüben que, a pie, regresaba a Hamburgo.

-¡Graüben! -le grité desde lejos.

La joven se detuvo turbada, sin duda por oírse llamar de aquel modo en medio de una gran carretera. De un salto me puse a su lado.

-¡Axel! -exclamó sorprendida-. ¡Has venido a buscarme! ¡Está bien, caballero!

Pero, al fijarse en mi rostro, le llamó la atención en seguida mi aspecto inquieto y preocupado.

-¿Qué tienes? -me preguntó, tendiéndome la mano.

---

<sup>14</sup> Antigua ciudad de Alemania, anexionada a Hamburgo desde 1937. Actualmente es un barrio portuario de ésta.

En dos segundos y en tres frases puse a mi linda virlandesa al corriente de mi extraña situación. Ella me miró en silencio durante algunos instantes. ¿Latía su corazón al unísono del mío? Lo ignoro; pero su mano no temblaba cual la mía.

Caminamos en silencio unos cien pasos.

-Axel -me dijo al fin.

-¿Qué, mi querida Graüben?

-¡Qué viaje tan hermoso es el que vas a emprender!

Tan inesperadas palabras me hicieron dar un salto.

-Sí, Axel; y muy digno del sobrino de un sabio. ¡Siempre es bueno para un hombre el haberse distinguido por alguna gran empresa!

-¡Cómo, Graüben! ¿No tratas de disuadirme con objeto de que renuncie a semejante expedición?

-No, querido Axel; por el contrario, yo os acompañaría de buena gana si una pobre muchacha no hubiese de constituir para vosotros un constante estorbo.

-Pero, ¿lo dices de verdad?

-¡Ya lo creo!

¡Ah, las mujeres! ¡Corazones femeninos, incomprensibles siempre! Cuando no sois los seres más tímidos de la Tierra, sois los más arrojados. La razón sobre vosotras no ejerce el menor poderío. ¿Era posible que Graüben me animase a tomar parte en tan descabellada expedición, que fuese ella misma capaz de acometer, sin miedo, la aventura, que me incitase a ella, a pesar del cariño que decía profesarme?

Me hallaba desconcertado y, hasta por qué no decirlo, avergonzado.

-Veremos, Graüben -le dije-, si piensas mañana lo mismo.

-Mañana, querido Axel, pensaré lo mismo que hoy.

Y cogidos de la mano, aunque sin despegar nuestros labios, reanudamos ambos la marcha. Me hallaba quebrantado por las emociones del día.

"Después de todo -pensaba-, las calendas de julio están todavía lejos, y, de aquí a entonces, pueden ocurrir muchas cosas que hagan desistir a mi tío la manía de viajar por debajo de la Tierra."

Era ya noche cerrada cuando llegamos a casa. Esperaba encontrarla tranquila, con mi tío ya acostado, como era su costumbre, y con la buena Marta dándole al comedor la última pasada de plumero.

Pero no había contado con la impaciencia del irascible profesor, a quien hallé gritando y corriendo de un lado a otro, en medio de la porción de mozos de cordel que descargaban en la calle una multitud de objetos. La vieja sirvienta estaba enloquecida.

-¡Ven de una vez, Axel! ¡Date prisa, infeliz! -gritó mi tío, en cuanto me vio venir a lo lejos-. ¡Y tu equipaje sin hacer, y mis papeles aún sin ordenar, y la llave de mi maleta sin aparecer y mis polainas sin llegar!

Me quedé estupefacto, me faltó la voz para hablar, y a duras penas pude articular estas palabras:

-¿Pero es que nos marchamos?

-Sí, infeliz. ¡Y en lugar de estar aquí preparándolo todo, te vas de paseo!

-¿Pero partiremos tan pronto? -repetí con voz ahogada.

-Sí, pasado mañana al amanecer.

Incapaz de escucharle por más tiempo, me refugié en mi habitación.

Ya no cabía duda. Mi tío había empleado la tarde en adquirir una serie de objetos y utensilios necesarios para nuestro viaje; la calle estaba llena de escalas de cuerda, cuerdas con nudos, antorchas, cantimploras, ganchos de hierro, picos, bastones con punta de hierro, y de otros objetos para cuyo transporte se precisaban por lo menos diez hombres.

Pasé una noche terrible. A la mañana siguiente me llamaron muy temprano. Estaba decidido a no abrirle a nadie la puerta pero, ¿cómo resistir a los encantos de una voz adorable que pronunciaba estas palabras: "Querido Axel"?

Salí de mi habitación. Creí que mi aire abatido, mi palidez, mis ojos enrojecidos por el insomnio producirían sobre Graüben un doloroso efecto y le haría cambiar de parecer, pero ella, por el contrario, me dijo:

-¡Ah, mi querido Axel! Veo que estás mucho mejor -y que te ha calmado la noche.

-¡Calmado! -exclamé yo.

Y corrí a mirarme al espejo. En efecto, tenía mejor cara de lo que suponía. Era para no creerlo.

-Axel -me dijo Graüben-, he estado mucho tiempo hablando con mi tutor. Es un sabio arrojado, un hombre de gran valor, y no debes echar en olvido que su sangre corre por tus venas. Me ha dado a conocer sus proyectos, sus esperanzas, y el cómo y el por qué espera alcanzar su objetivo. Y lo alcanzará, no hay duda. ¡Ah, mi querido Axel! ¡Qué hermoso es consagrarse de ese modo al estudio de las ciencias! ¡Qué gloria tan inmensa aguarda al señor Lidenbrock, que se reflejará sobre su compañero! Cuando regreses serás un hombre, Axel: serás igual a tu tío, con libertad de hablar, con libertad de obrar, con libertad, en fin, de...

La joven se ruborizó y no terminó la frase. Sus palabras me reanimaron. No quería, sin embargo, creer, que nuestra partida era cierta. Luego hice entrar conmigo a Graüben en el despacho del profesor Lidenbrock, y dije a éste:

-Tío, ¿está usted decidido, por fin, a que emprendamos la marcha?

-¡Cómo! ¿Lo dudas aún?



-No -le dije con objeto de no contrariarle- pero quisiera saber qué le induce a proceder con tal precipitación.

-¡Pues el tiempo! ¡El tiempo, que transcurre con una rapidez desesperante!

-Pero si estamos aún a 26 de mayo, y hasta fines de junio...

-¿Crees, ignorante que es tan fácil trasladarse a Islandia? Si no te hubieses marchado como un necio, hubieras venido conmigo a la oficina de los señores Liffender y Compañía, donde habrías visto que de Copenhague a Reykiavik no existe más que una expedición mensual, el 22 de cada mes.

-¿Y qué?

-¡Y qué! ¡Que si esperásemos al 22 de junio, llegaríamos demasiado tarde para ver la sombra del Scartaris acariciar el cráter del Sneffels! Por tanto, es preciso llegar a lo antes posible a Copenhague para buscar allí un medio de transporte. Anda a hacer tu equipaje en seguida.

No era posible objetar. Subí a mi habitación, seguido de Graüben, y ella fue la que se encargó de colocar en una maleta los objetos que precisaba para tan largo viaje, con la misma tranquilidad que si se tratase de hacer una excursión a Lübeck o a Heligoland<sup>15</sup>. Sus manos iban y venían sin precipitación; conversaba con absoluta calma y me daba las más discretas razones a favor de nuestra expedición. Me embelesaba y enfurecía por ratos. A veces trataba de enfadarme, pero ella aparentaba no advertirlo y proseguía su tarea con toda tranquilidad.

Cuando la maleta estuvo lista y cerrada descendí al salón.

Durante el día no cesaron de venir en gran número los proveedores de instrumentos de física, de armas y de aparatos eléctricos. La buena Marta estaba asustada.

-¿Es que se ha vuelto loco el señor?

-Yo hice un gesto afirmativo.

-¿Y le lleva a usted consigo?

-Asentí de nuevo.

-¿A dónde?

-Con el dedo, le indiqué el centro de la Tierra.

-¿Al sótano?

-No; más abajo.

Llegó la noche. Yo había perdido ya la conciencia del tiempo transcurrido.

-Hasta mañana -dijo mi tío-. Saldremos a las seis en punto.

---

<sup>15</sup> Lübeck, ciudad y puerto de Alemania en la desembocadura del Trave en el Báltico. La ciudad medieval está construida en una isla, y una isla es también Heligoland, o Helgoland, situada en el mar del Norte, frente a la desembocadura del Elba y del Weser. Ambas ciudades están cerca de Hamburgo.

A las diez caí en la cama como una masa inerte.

Durante la noche me sobrecogió del nuevo el terror. ¡La pasé soñando con precipicios! Era presa del delirio. ¡Me sentía oprimido por la vigorosa mano del profesor, arrastrado, sumido en abismos, hundido! Caía al fondo de simas insondables con la velocidad creciente de los cuerpos abandonados en el espacio. Mi vida no era más que una caída interminable.

Me desperté a las cinco, destrozado por la emoción y la fatiga. Bajé al comedor. Mi tío estaba a la mesa. Devoraba. Lo miré con un sentimiento de horror. Pero Graüben estaba allí. No dije nada. No pude comer.

A las cinco y media, se oyó fuera el rodar de un carruaje, deteniéndose en nuestra puerta un espacioso coche que había de conducirnos a la estación del ferrocarril de Altona. En un momento se llenó con los bultos de mi tío.

-¿Y tu maleta? -me dijo.

-Está lista -le respondí, con voz desfallecida.

-¡Pues bájala en seguida! ¿No ves que vamos a perder el tren?

Me pareció que no había manera de luchar contra mi destino. Subí, pues, a mi cuarto, y cogiendo la maleta, la dejé que se deslizase por los peldaños de la escalera, y bajé detrás de ella.

En aquel preciso momento, ponía mi tío, con toda solemnidad, las riendas de su casa en manos de Graüben, quien conservaba su calma habitual. Besó a su tutor, pero no pudo contener una lágrima al rozar mi mejilla con sus dulces labios.

-¡Graüben! -exclamé.

-Vete tranquilo, Axel -dijo ella-. Ahora dejas a tu novia pero, a la vuelta, encontrarás a tu esposa.

Estreché entre mis brazos a Graüben y tomé asiento dentro del coche. Marta y mi linda virlandesa, desde el umbral de la puerta, nos enviaron un último adiós. Después, los dos caballos, excitados por los silbidos del cochero, se lanzaron al galope por la carretera de Altona.

## Capítulo VIII

De Altona, verdadero suburbio de Hamburgo, parte el ferrocarril de Kiel que debía de conducirnos a orillas de los Belt. En menos de veinte minutos penetramos en el territorio de Holstein.<sup>16</sup>

Una vez todo estuvo listo y cerrada la maleta, bajamos al piso interior.

A las seis y media, se detuvo el carruaje delante de la estación. Los numerosos bultos de mi tío, así como sus voluminosos artículos de viaje, fueron descargados, pesados, rotulados y cargados nuevamente en el furgón de equipajes, y, a las siete, nos hallábamos sentados frente a frente en el mismo coche. Silbó la locomotora y el convoy se puso en movimiento. Ya estábamos en marcha.

¿Iba resignado? Aún no. Sin embargo, el aire fresco de la mañana, los detalles del camino, renovados rápidamente por la velocidad del tren, me distrajeron de mi gran preocupación.

El pensamiento del profesor avanzaba más aprisa que el convoy, cuya marcha se le antojaba lenta a su impaciencia. Íbamos en el coche los dos solos, pero sin dirigirnos la palabra. Mi tío se registró los bolsillos y el saco de viaje con minuciosa atención, y observé que no le faltaba ninguno de los mil requisitos que exigía la ejecución de sus arriesgados proyectos.

Pude observar, entre otras cosas, una hoja de papel cuidadosamente doblada, que ostentaba el membrete de la cancillería danesa, con la firma del señor Christensen, cónsul de Dinamarca en Hamburgo y amigo del profesor Lidenbrock. Este papel debía facilitarnos, en Copenhague, la tarea de obtener recomendaciones para el gobernador de Islandia.

Vislumbré también el famoso documento, cuidadosamente guardado en la más oculta división de su cartera. Lo maldije desde el fondo de mi corazón y me dediqué otra vez a contemplar el paisaje. Constituían éste una extensa serie de llanos sin interés, monótonos, cenagosos y bastante fértiles: una campiña en extremo favorable al tendido de una línea férrea y que se prestaba de un modo maravilloso a esas rectas que son las delicias de las empresas explotadoras de los caminos de hierro.

Pero esa monotonía no llegó a fatigarme, puesto que, tres horas después de nuestra partida, el tren se detenía en Kiel, a dos pasos del mar.

---

<sup>16</sup> Kiel, ciudad y puerto de Alemania sobre el mar Báltico, era punto de empalme de la vía férrea Altona-Kiel. Los Belt son los estrechos daneses que unen el mar Báltico con el mar del Norte. El principal es el *Gran Belt*, y tiene 60 km de largo y 30 de ancho. El *Pequeño Belt*, el más angosto y occidental, tiene 52 por 15. Holstein es el antiguo ducado alemán comprendido entre el Elba, el Eider, el Trave, el mar del Norte y el Báltico.

Como nuestros equipajes habían sido facturados hasta Copenhague, no tuvimos que ocuparnos de ellos para nada. Esto no obstante, mi tío no les quitó la vista de encima mientras los trasbordaron al vapor, en cuyas bodegas desaparecieron.

Mi tío, en su precipitación, había calculado las horas de correspondencia del ferrocarril y del buque de un modo tan detestable, que teníamos que perder un día entero. El vapor *Ellenora* no salía aún hasta la noche. Esta espera no prevista hizo que se apoderase del irascible viajero una fiebre de nueve horas, durante las cuales envió a todos los diablos a las administraciones de vapores y de ferrocarriles, y a los Gobiernos que toleraban abusos semejantes. Tuve que hacer coro cuando la emprendió con el capitán del *Ellenora*, a quien quiso obligar a levar anclas y zarpar inmediatamente. El capitán lo envió a paseo.

En Kiel, así como en todas partes, es preciso buscar la manera de matar el tiempo. A fuerza de pasearnos por las verdes costas de la bahía, en cuyo fondo se eleva la pequeña ciudad; de recorrer los espesos bosques que le dan el aspecto de un nido colocado entre un grupo de ramas; de admirar las quintas, provistas todas ellas de su caseta de baños de mar, y de correr y aburrirnos, sonaron, por fin, las diez de la noche.

Los penachos de humo del *Ellenora* se elevaban en la atmósfera; su cubierta temblaba bajo los estertores de la caldera; estábamos a bordo, instalados en dos literas colocadas en la única cámara que poseía el vapor.

A las diez y cuarto, largó el buque sus amarras y avanzó rápidamente en las sombrías aguas del Gran Belt.

La noche estaba oscura: la brisa soplaba fresca levantando una imponente marejada; algunas luces de la costa se distinguían en medio de las tinieblas: más tarde, no sé qué faro nos envió sus destellos por encima de las olas. He aquí cuanto recuerdo de aquel primer viaje.

A las siete de la mañana desembarcamos en Korsör, una pequeña ciudad situada en la costa occidental, donde trasbordamos a otro ferrocarril que nos condujo a través de un país no menos llano que las campiñas de Holstein.

Aún faltaban tres horas de viaje para llegar a la capital de Dinamarca. Mi tío no había pegado los ojos en toda la noche. Creo que, en su impaciencia, empujaba el vagón con los pies.

Por fin, se descubrió un brazo de mar.

-¡El Sund! -exclamó entusiasmado.

Había a nuestra izquierda una vasta construcción que parecía un hospital.

-Es un manicomio -dijo uno de nuestros compañeros de viaje.

¡Muy bien! -pensé-. "He aquí un establecimiento donde habremos de concluir nuestros días. Por muy grandes que sean sus dimensiones, no será nunca lo suficientemente amplio para contener toda la inmensidad de la locura del profesor Lidenbrock."

Por fin, a las diez de la mañana, descendimos en Copenhague; los equipajes fueron cargados en un coche y conducidos con nosotros al hotel del Fénix, en Bred-Gale. En esto se invirtió media hora, porque la estación está situada fuera de la ciudad. Después de asearse un poco y de cambiarse de traje, mi tío me mandó que le siguiese. El portero del hotel hablaba alemán e inglés; pero el profesor, en su calidad de políglota, le interrogó en correcto danés, y en este mismo idioma le indicó el otro hombre, la situación del Museo de Antigüedades del Norte.

El director de este curioso establecimiento, donde se hallan acumuladas tantas y tales maravillas que permitirían reconstruir la historia del país con sus viejas armas de piedra, sus cuencos y sus joyas, era el profesor Thomson, un verdadero sabio, amigo del cónsul de Hamburgo.

Mi tío llevaba para él una carta muy eficaz de recomendación. Por regla general, los sabios no se acogen muy bien unos a otros; pero, en este caso, ocurrió todo lo contrario. El señor Thomson, como hombre servicial, dispensó una favorable acogida al profesor y hasta a su sobrino. No creo necesario decir que mi tío tuvo buen cuidado de no revelar su secreto al director del museo: deseábamos, sencillamente, visitar a Islandia en un viaje de recreo, sin otro objeto que admirar las numerosas curiosidades que encierra.

El señor Thomson se puso a nuestra disposición por completo, y juntos recorrimos los muelles buscando un buque que fuese a partir en breve.

Aún abrigaba yo la esperanza de que en absoluto no hallásemos medio alguno de transporte; pero no fue así, por desgracia. Una pequeña goleta danesa, la *Valkiria*, debía hacerse a la vela el día 2 de julio con rumbo a Reykiavik. Su capitán, el señor Bjarne, se encontraba a bordo, y su futuro pasajero le estrechó la mano hasta casi estrujársela en un transporte de júbilo. El viejo lobo de mar se sorprendió ante tan extemporánea alegría, pareciéndole la cosa más natural del mundo el ir a Islandia, toda vez que aquel era su oficio. Pero como a mi tío le parecía una cosa sublime, el taimado del capitán aprovechó su entusiasmo para cobrarnos el doble de lo que el pasaje valía de ordinario. El profesor, sin embargo, pagó sin regatear.

-Deben estar a bordo el martes, a las siete de la mañana -dijo el señor Bjarne, después de embolsarse una respetable suma.

Dimos en seguida las gracias al señor Thomson por todas sus atenciones, y regresamos al hotel del Fénix.

-Hasta ahora, todo nos sale bien -decía el profesor-; itodo marcha a pedir de boca! ¡Qué feliz casualidad haber hallado este buque que se dispone a partir! Ahora almorcemos, y vamos a visitar la ciudad.

Fuimos a Kongens-Nye-Torw, plaza irregular donde existe un cuerpo de guardia con dos inofensivos cañones fijos que no asustan a nadie. Muy cerca, en el número 5, había

una restauración francesa, establecimiento dirigido por un cocinero llamado Vincent, en el cual almorzamos por la módica suma de cuatro marcos cada uno.<sup>17</sup>

Recorrí luego la ciudad con el entusiasmo de un niño, seguido de mi tío, que, aunque se dejaba arrastrar, no fijó su atención ni en el insignificante palacio real; ni en el hermoso puente del siglo XVII tendido sobre el caudal delante del Museo; ni en el inmenso cenotafio de Thorwaldsen<sup>18</sup>, donde se conservan las obras de este escultor, y cuyas pinturas murales son horribles; ni en el casi microscópico castillo de Rosenborg; ni en el admirable edificio de la Bolsa, estilo Renacimiento; ni en su campanario, formado por las colas entrelazados de cuatro dragones de bronce: ni en los grandes molinos instalados en las murallas, cuyas dilatadas alas se hinchan, cual las velas de un buque al soplo de la brisa del mar.

¡Qué deliciosos paseos habría dado con mi bella virlandesa por los muelles de aquel puerto, donde dormían tranquilos navíos y fragatas bajo sus rojas techumbres, junto a las verdes orillas del estrecho, en medio de las espesas sombras entre las cuales se oculta la ciudadela, cuyos cañones asoman sus negras bocas a través de las ramas de los saucos y sauces!

Pero, ¡Qué lejos estaba mi pobre Graüben! ¿Podía esperar volver a verla?

Sin embargo, aunque ninguno de estos deliciosos parajes llamaron la atención de mi tío, le causó viva impresión la vista de un campanario que se erguía en la isla de Amak, que forma parte del barrio suroeste de Copenhague.

Marchamos por orden suya en dirección hacia él, nos embarcamos en un vaporcito que transportaba pasajeros a través de los canales, y, algunos momentos después, atracamos al muelle de Dock-Yard.

Después de atravesar algunas calles estrechas en donde los galeotes, con pantalones amarillos y grises por partes iguales, trabajaban bajo amenaza de la vara de sus guardias, llegamos delante de Vor-Frelser-Kirk. Aquella iglesia<sup>19</sup> no ofrecía nada notable. Pero su campanario había llamado la atención del profesor Lidenbrock porque, a partir de su base, una escalera exterior subía dando vueltas alrededor de su cuerpo central, desarrollándose sus espirales al aire libre.

-Subamos -dijo mi tío.

-¡Pero nos dará el vértigo! -repliqué.

-Razón de más; es preciso que nos habituemos a él.

-Sin embargo...

-Vamos, no perdamos tiempo insistió el profesor con ademán imperioso.

---

<sup>17</sup> Unos dos francos con 75 céntimos. (Nota del autor)

<sup>18</sup> Bertel Thorwaldsen (1770-1844), escultor danés, uno de los principales representantes de la escultura neoclásica. Su obra capital es la decoración de la catedral de Copenhague.

<sup>19</sup> *Kirk*, en danés, significa "iglesia".

Tuve que obedecer. Un guardia, que permanecía apostado en el otro lado de la calle, nos entregó una llave y comenzó la ascensión.

Mi tío me precedía con paso ligero. Yo le seguía no sin cierto terror, porque se me solía ir la cabeza con facilidad deplorable. No me hallaba dotado del aplomo de las águilas ni de la insensibilidad de sus nervios.

Mientras marchamos por la hélice interior que formaba la escalera, todo fue bien; pero después de haber subido ciento cincuenta peldaños, el aire me azotó la cara: habíamos llegado a la plataforma del campanario donde comenzaba la escalera aérea, que no tenía más resguardo que una frágil barandilla, cuyos escalones cada vez más estrechos, parecían subir hasta el infinito.

-¡Me es imposible subir! -exclamé medio aterrado.

-Pero, ¿tan cobarde eres? ¡Sube inmediatamente! -me respondió el cruel profesor.

No tuve más remedio que seguirle, agarrándome a la barandilla con fuerza. El viento me atolondraba; sentía el campanario oscilar bajo sus ráfagas; las piernas me flaqueaban; no tardé en subir de rodillas y acabé por trepar arrastrándome y con los ojos cerrados; el vértigo de las alturas se había apoderado de mí.

Por fin, con la ayuda de mi irascible tío, que tiraba de mí, asiéndome por el cuello de la chaqueta, llegué cerca de la bola que corona el campanario.

-Mira -dijo mi verdugo-, y mira bien. ¡Hay que tomar *lecciones de abismo!*

Entonces abrí los ojos y vi las casas como aplastadas por efecto de una terrible caída, en medio de la niebla producida por los humos de las chimeneas. Por encima de mi cabeza pasaban desgarradas las nubes, y, por una ilusión óptica que invertía los movimientos, me parecían inmóviles, en tanto que el campanario, la cúpula y yo éramos arrastrados con una velocidad vertiginosa. A lo lejos, se extendía por un lado la campiña, tapizada de verdura y brillaba, por el otro, el azulado mar bajo un haz de rayos luminosos. El Sund se descubría por la punta de Elsinor<sup>20</sup> surcado por algunas velas blancas, que semejabán a gaviotas, y entre las brumas del Este se esbozaban apenas las ondulantes costas de Suecia. Toda esta inmensidad se arremolinaba confusamente ante mis ojos.

Sin embargo, tuve que ponerme de pie y pasear en derredor la mirada. Mi primera lección de vértigo duró una hora. Cuando, al fin, me permitieron bajar y sentar mis pies en el sólido piso de las calles, estaba desfallecido.

-Mañana repetiremos la prueba -me dijo el profesor.

---

<sup>20</sup> Ciudad y puerto de Dinamarca en la región norte de la isla Seeland (la mayor de las islas danesas y donde está Copenhague), en el Sund, el estrecho que separa a esta isla del suroeste de Suecia. Allí se halla el castillo de Kronborg, donde el dramaturgo inglés William Shakespeare (1564-1616) situó la acción de su tragedia *Hamlet*, y que Verne menciona más abajo.

Y en efecto, durante cinco días tuve que repetir tan vertiginoso ejercicio, con lo que llegué a hacer sensibles progresos en el arte de las “altas contemplaciones”.



## Capítulo IX

Finalmente llegó el día de la marcha. La víspera, el señor Thomson, con su amabilidad acostumbrada, nos había conseguido cartas de recomendación muy eficaces para el conde Trampe, el gobernador de Islandia, el señor Pictursson, coadjutor del obispo, y el señor Finsen, alcalde de Reykiavik. En prueba de gratitud, mi tío le prodigó fuertes apretones de manos con el mayor entusiasmo.

El día 2, a las seis de la mañana, nuestro preciado equipaje se encontraba ya a bordo de la *Valkiria*. El capitán nos condujo a unos camarotes muy pequeños, instalados bajo una especie de carroza.<sup>21</sup>

-¿Tenemos buen viento? -preguntó mi tío.

-Inmejorable -respondió el capitán Bjarne-; brisa fresca del sureste. Vamos a salir del Sund casi con el viento en popa y a toda vela.

Algunos instantes después, largó al velacho, el juanete, los foques y la cangreja, y, después de largar las amarras, orientó convenientemente el aparejo y penetró a toda vela en el estrecho. Una hora más tarde, la capital de Dinamarca parecía sumergirse en las lejanas olas, y la *Valkiria* rozaba casi la costa de Elsinor. Efecto de la disposición en que se encontraban mis nervios, creía ver la sombra de Hamlet errar sobre la legendaria terraza.

-¡Oh sublime insensato! -pensaba yo-; ¡tú aprobarías sin duda nuestra empresa! ¡Y nos seguirías tal vez ganoso de hallar en el centro de la Tierra una solución a tu eterna duda!

Pero nadie se apareció sobre las antiguas murallas; el castillo es, además, mucho más moderno que el heroico príncipe de Dinamarca. Sirve hoy en día de suntuoso alojamiento al portero de este estrecho del Sund, por el que pasan cada año unos quince mil buques de todas las naciones.

El castillo de Krongborg no tardó en desaparecer entre la bruma, así como la torre de Helsinborg, que se eleva en la costa sueca, y la goleta se inclinó ligeramente, impedida por las brisas del Cattegat.<sup>22</sup>

La *Valkiria* era un buen velero, pero con esta clase de barcos nunca puede predecirse lo que va a durar el viaje. Conducía a Reykiavik carbón, utensilios de cocina, loza, vestidos de lana y un cargamento de trigo; e iba tripulada por cinco lobos de mar, todos ellos daneses, que bastaban para maniobrar su aparejo.

-¿Cuánto durará la travesía?-preguntó mi tío al capitán.

-Diez días más o menos -respondió este último-, si no hallamos demasiados vendavales del noroeste al pasar por las Feroe.<sup>23</sup>

---

<sup>21</sup> Armazón cubierto con una funda o toldo con que se protegen algunas partes del barco.

<sup>22</sup> Cattegat, o Kattegat, brazo de mar que separa Suecia de Jutlandia.

-Pero, ¿suele usted experimentar retrasos considerables?

-No, señor Lidenbrock; esté tranquilo, ya llegaremos.

Al anoecer la goleta dobló el Cabo Skagen, que constituye el extremo septentrional de Dinamarca, cruzó el Skager-Rak, bordeó luego la costa meridional de Noruega, rozando al Cabo Lindness, y penetró en el mar del Norte.

Dos días después pudimos divisar las costas de Escocia, reconocimos el promontorio de Peterhead, y arrumbó la *Valkiria* a las Feroe, pasando entre las Órcadas y las Shetland.<sup>24</sup>

No tardaron las olas del Atlántico en azotar los costados de nuestra goleta; y como, al mismo tiempo, tuvimos que navegar en zig-zag para avanzar hacia el norte, venciendo la resistencia que el viento nos oponía, nos costó gran trabajo el llegar a las Feroe. El día 8 reconoció el capitán la isla Myganness, que es la más oriental de este grupo, y, a partir de este momento, hizo rumbo al cabo Portland, situado en la costa meridional de Islandia.

La travesía no ofreció ningún incidente notable. Soporté bastante bien las inclemencias del mar; pero mi tío se pasó todo al viaje mareado, lo que, a más de llenarle de vergüenza, contribuyó a agriar más todavía su carácter.

Esto no le permitió interrogar al capitán Bjarne acerca de la cuestión del Sneffels, los medios de comunicación y la facilidad de los transportes, y tuvo que aplazar para más adelante todas estas investigaciones; se pasó todo el viaje tendido en su camarote, cuyos mamparos crujían a cada cabezada del buque. Preciso es confesar que se tenía muy bien merecida su suerte.

El día 11 divisamos el cabo Portland, permitiéndonos la claridad del tiempo distinguir el Myrdals Yocul, que lo domina. Este cabo se encuentra formado por un enorme peñasco, de escarpadas pendientes, que se alza aislado en la playa.

La *Valkiria*, manteniéndose a una distancia razonable de las costas, las fue barajando hacia el oeste, navegando entre numerosas manadas de ballenas y tiburones. No tardamos en descubrir un inmenso peñasco, horadado de parte a parte, a través del cual pasaba enfurecido el espumoso mar. Los islotes de Westman parecieron surgir del océano como rocas sembradas sobre la planicie líquida. A partir de ahí, la goleta tomó el rumbo de fuera para dar un respetable rodeo al cabo de Reykjaness, que forma el ángulo occidental de Islandia.

La fuerte marejada no permitía a mi tío subir sobre cubierta para admirar esas costas bravías, azotadas y hendidas por los vientos y mares del suroeste.

---

<sup>23</sup> Archipiélago montañoso de Dinamarca -que en danés significa *isla de las ovejas*-, situado en el Atlántico al norte de las Islas Británicas. Comprende 22 islas, las cuales 18 están habitadas.

<sup>24</sup> Las *Órcadas* son un grupo de 90 islas -las cuales 24 están habitadas- de Escocia septentrional y que constituyen el condado del mismo nombre. Las *Shetland* son un centenar de islas al norte de Escocia, las cuales 40 están habitadas. *Peterheade*, ciudad puerto de Escocia en el condado de Aberdeen.

Después de cuarenta y ocho horas, sorteada una tempestad que obligó a la goleta a correr a palo seco, descubrimos por el este la baliza de la punta Skagen, cuyos peligrosos arrecifes se prolongan a gran distancia debajo del mar. Subió a bordo un piloto islandés, y, tres horas más tarde, fondeaba la *Valkiria* delante de Reykiavik, en la bahía de Faxa.

Entonces salió por fin el profesor de su camarote, algo pálido y quebrantado, pero con el mismo entusiasmo de siempre y con la satisfacción retratada en su semblante.

Los habitantes de la ciudad, a quienes interesaba en extremo la llegada del buque, del que todos tenían algo que recoger, se agruparon en el muelle.

Mi tío se apresuró a abandonar su prisión flotante, por no decir su hospital; pero, antes de dejar la cubierta de la goleta, me llevó hasta la proa, y desde allí, mostrándome con el dedo en la parte septentrional de la bahía una elevada montaña, que remataba en dos picos un doble cono cubierto de nieves eternas, me dijo entusiasmado:

-¡El Sneffels! -exclamó- ¡Ahí tienes el Sneffels!

Y después de haberme recomendado con un gesto que guardase el más impenetrable silencio, bajó al bote que nos aguardaba. Yo le seguí cabizbajo y nuestros pies no tardaron en hollar el suelo de Islandia.

De pronto, apareció un hombre de buena presencia, vestido de general. Sin embargo, no era más que un sencillo magistrado, el gobernador de la isla, el señor barón Trampe<sup>25</sup> en persona. El profesor Lidenbrock lo reconoció al instante. Le entregó las cartas que traía de Copenhague, y se entabló entre ellos una corta conversación en danés, en la cual no tomé parte, como era muy natural. Esta primera entrevista dio por resultado que el barón Trampe se pusiese por completo a las órdenes del profesor.

El alcalde, señor Finsen, no menos militar por su indumentaria que el gobernador, pero tan pacífico como éste, hubo de dispensar a mi tío la más favorable acogida.

En cuanto al coadjutor, señor Pictursson, daba a la sazón una visita pastoral a la región septentrional de su diócesis, y tuvimos que renunciar, por el momento, al gusto de serle presentados. Pero, en cambio, trabamos conocimiento con un excelente sujeto, el señor Fridriksson<sup>26</sup>, catedrático de ciencias naturales de la escuela de Reykiavik, cuyo concurso nos fue de inestimable valor. Este modesto sabio sólo hablaba islandés y latín. Me ofreció sus servicios en el idioma de Horacio<sup>27</sup>, y comprendí en seguida, que estábamos creados para comprendernos mutuamente. Y, en efecto, ésta fue la única persona con quien pude conversar durante mi estancia en Islandia.

---

<sup>25</sup> Al principio del capítulo Verne lo llama *conde*.

<sup>26</sup> El Dr. Fridriksson es un personaje real. Se conoce que le escribió a Verne en varias ocasiones, enviándole documentación sobre Islandia.

<sup>27</sup> Es decir, en latín. El poeta Quinto Horacio Flaco vivió entre los años 65-8 a.C. Anteriormente (cap. III), Verne se ha referido al latín como "la dulce lengua de Virgilio", por el también poeta Publio Virgilio Marón (70-19 a.C.), del que citará tres versos más adelante.

-Como ves, querido Axel -me dijo mi tío-, todo marcha bien, y lo más complicado ya lo tenemos hecho.

-¿Cómo lo más complicado?-exclamé yo estupefacto.

-Pues claro. ¡Ya sólo nos queda bajar!

-Mirado desde ese punto de vista, tiene usted mucha razón; y supongo que, después de bajar, tendremos que subir nuevamente.

-¡Bah, eso no me preocupa en lo absoluto! Así que manos a la obra, que no hay tiempo que perder. Me voy a la biblioteca. Tal vez se conserve en ella algún manuscrito de Arne Saknussem que me gustaría consultar.

-Entretanto, yo recorreré la ciudad. ¿No piensa usted visitarla?

-¡Oh, eso me interesa muy poco! Las curiosidades de Islandia no se encuentran sobre su superficie, sino debajo de ella.

Salí y eché a andar sin rumbo fijo.

No habría sido fácil extraviarse en las dos calles de Reykiavik, de suerte que no tuve necesidad de preguntar a nadie el camino lo cual, hecho por signos, expone las más de las veces a muchas equivocaciones.

Se extiende la ciudad en medio de dos colinas, sobre un terreno muy bajo y pantanoso. Una inmensa ola de lava la cubre por un lado y desciende hasta el mar en declive suave. Por el otro, se extiende la amplia bahía de Faxa limitada al norte por el enorme glaciar del Sneffels, y en ella, la *Valkiria* era la única anclada en ese momento. De ordinario se hallan resguardados en ella los guardapescas ingleses y franceses, pero entonces se hallaban prestando servicio en las costas orientales de la isla.

La calle más larga de Reykiavik es paralela a la playa, y en ella se hallan instalados los mercaderes y negociantes, en cabañas de madera, hechas de vigas rojas horizontalmente dispuestas; la otra calle, situada más al oeste corre hacia un pequeño lago, pasando entre la casa del obispo y las de otros personajes no comerciantes.

No tardé en recorrer aquellas calles sombrías y tristes. A veces entreveía una mancha de césped descolorido, que semejaba una vieja alfombra de lana, raída a consecuencia del uso, o algo que parecía un huerto cuyas raras legumbres, patatas, coles y lechugas, sólo eran dignas de una mesa liliputiense. Algunos alhelíos enfermizos pugnaban también por recibir algún rayo de sol.

Hacia el centro de la calle no ocupada por el comercio, encontré el cementerio público, rodeado de una tapia de adobes, el cual es bastante espacioso. Pocos pasos después, me encontré delante de la casa del gobernador, que es una mala choza si se la compara con la casa Ayuntamiento de Hamburgo: pero que resulta un palacio al lado de las cabañas en las cuales se aloja la población islandesa.

Entre la ciudad y el pequeño lago, se elevaba la iglesia, edificada según los gustos protestantes, y construida con las piedras calcinadas que los volcanes arrojan. Las tejas coloradas de su techo seguramente se dispersarían por los aires, con vivo sentimiento de los fieles, al arreciar los vientos del oeste.

Sobra una cercana elevación de terreno vi la Escuela Nacional, donde, según supe después por nuestro huésped, se enseñaba hebreo, inglés, francés y danés, cuatro lenguas de las cuales no conocía una palabra, cosa que me llenaba de bochorno, pues hubiera sido el más atrasado de los cuarenta alumnos matriculados en el pequeño colegio, e indigno de acostarme con ellos en esos armarios de dos compartimientos donde otros más delicados se asfixiarían la primera noche.

En tres horas recorrí no sólo la ciudad, sino que sus alrededores también. Su aspecto general era singularmente triste. No había árboles ni nada que mereciese el nombre de vegetación. Por todas partes veía picos de rocas volcánicas. Las cabañas de los islandeses están hechas de tierras y de turba, y tienen sus paredes inclinadas hacia dentro, de suerte que parecen tejados colocados sobre el suelo. Pero los tejados son praderas relativamente fértiles, pues, gracias al calor de la vivienda, brota en ellos la hierba con bastante facilidad, siendo preciso segarla en la época de la recolección para que los animales domésticos no pretendan pacer sobre estas verdes mansiones.

Durante mi excursión, encontré muy pocas personas; mas cuando volví a pasar por la calle del comercio, vi que la mayoría de la población se hallaba ocupada en secar, salar y cargar bacalaos, que constituyen allí el principal artículo de exportación. Los hombres parecían vigorosos, pero tardos; una especie de alemanes rubios, de mirada pensativa, que se creen separados de la humanidad, infelices desterrados en aquellas heladas regiones, a quienes la naturaleza hubiera debido hacer esquimales, ya que los condenó a vivir dentro de los límites del Círculo Polar Ártico. Traté en vano de sorprender una sonrisa en aquellos rostros; se reían a veces mediante una contracción involuntaria de sus músculos; pero no sonreían jamás.

Sus vestimentas consistían en una basta chaqueta de lana negra, conocida en todos los países escandinavos con el nombre de *vadmel*, sombrero de amplias alas, pantalón orillado de rojo y unos trozos de cuero arrollados en los pies a manera de calzado.

Las mujeres, de rostro triste y resignado, y cuyo tipo es bastante agradable, aunque carecen de expresión, usan una chaqueta y una falda de *vadmel* de un color oscuro. Las solteras llevan sobre el trenzado cabello un gorrito de punto de color pardo, y las casadas se cubren la cabeza con un pañuelo de color sobre el cual se colocan una especie de cofia blanca.

Después de este largo paseo, cuando regresé a la casa del señor Fridriksson, mi tío se encontraba ya en compañía de su anfitrión.

## Capítulo X

La mesa estaba servida, y el profesor Lidenbrock, cuyo estómago parecía un abismo sin fondo, efecto de la dieta que a bordo había sufrido, devoró con avidez. La comida, más danesa que islandesa, nada tuvo de notable; sin embargo, nuestro anfitrión, más islandés que danés, me hizo recordar a los héroes de la antigua hospitalidad. Sin género alguno de duda, nos encontrábamos en su casa con más libertad y confianza que él mismo.

Se conversó en idioma islandés, intercalando mi tío algunas palabras en alemán y el señor Fridriksson otras en latín, para evitar que yo me quedase por completo en ayunas de lo que decían. Hablaron de temas científicos, como era natural tratándose de dos sabios; pero el profesor Lidenbrock guardó la más escrupulosa reserva, y sus ojos a cada frase me recomendaban el más absoluto silencio en todo lo relativo a nuestros futuros proyectos.

De repente, interrogó el señor Fridriksson a mi tío con respecto a los resultados de las investigaciones por él practicadas en la biblioteca.

-Vuestra biblioteca -exclamó el profesor-, sólo contiene libros descabalados en estantes casi vacíos.

-¡Cómo! -respondió el señor Fridriksson-, poseemos ocho mil volúmenes, muchos de los cuales son ejemplares tan preciosos como raros, obras escritas en escandinavo antiguo, y todas las publicaciones nuevas que Copenhague nos envía anualmente.

-¿De dónde saca usted esos ocho mil volúmenes? Por lo que he visto...

-¡Oh! señor Lidenbrock, esos libros andan recorriendo constantemente nuestro país. En esta pobre isla de hielo existe una gran afición al estudio. No hay pescador ni labriego que no sepa leer, y todos leen. Opinamos que los libros, en vez de apolillarse tras una verja de hierro, lejos de las miradas de los curiosos, han sido escritos e impresos para que los lea todo el mundo. Por eso los de nuestra biblioteca van corriendo de mano en mano, se leen una y cien veces, y tardan con frecuencia uno o dos años en regresar a sus respectivos estantes.

-Entretanto -respondió mi tío con cierto despecho-, los extranjeros...

-¡Y qué le hemos de hacer! Los extranjeros poseen sus bibliotecas en sus respectivos países, y, sobre todo, es preciso en primer término que nuestros compatriotas se instruyan. Se lo vuelvo a repetir, los islandeses tienen el amor al estudio inoculado en la sangre. En 1816 fundamos una Sociedad Literaria que funciona admirablemente, siendo muchos los sabios extranjeros que se honran con pertenecer a ella. Esta sociedad publica obras que están destinadas a educar a nuestros compatriotas y presta verdaderos servicios al país. Si quiere ser usted uno de nuestros miembros correspondientes, nos hará un gran honor.

Mi tío Lidenbrock, que pertenecía ya a un centenar de corporaciones científicas, aceptó el ofrecimiento con tales muestras de agrado, que el señor Fridriksson se sintió conmovido.

-Ahora -dijo este último-, tenga la bondad de indicarme qué libros esperaba encontrar en nuestra biblioteca, y tal vez me sea posible darle acerca de ellos algunas referencias.

Miré a mi tío y vi que vacilaba en responder. Esto atañía directamente a sus proyectos. Sin embargo, después de reflexionar un instante, se decidió a hablar por fin.

-Señor Fridriksson, quisiera saber si usted, entre las obras antiguas, posee las de Arne Saknussem.

-¡Arne Saknussem! -respondió el profesor de Reykjavik-. ¿Se refiere a aquel sabio del siglo XVI que fue un gran alquimista, un gran naturalista y un gran explorador a la vez?

-Precisamente.

-¿Una de las glorias de la literatura y de la ciencia islandesas?

-Usted lo ha dicho.

-¿El más ilustre de los hombres?

-No trataré de negarlo.

-¿Y cuya audacia igualaba su genio?

-Ya veo que le conoce bien.

Mi tío no cabía en sí de júbilo al oír hablar de su héroe de un modo tan extraordinario, y devoraba con los ojos al señor Fridriksson.

-¿Y qué ha sido de sus obras? -le preguntó, por fin, impaciente.

-¡Ah! ¡Sus obras no las tenemos!

-¿Cómo! ¿No están en Islandia?

-Ni en Islandia ni en ningún otro sitio.

-¿Por qué?

-Porque Arne Saknussem fue perseguido como hereje, y sus obras fueron quemadas en Copenhague en 1573 por la mano del verdugo.<sup>28</sup>

-¡Bravo! ¡Magnífico! -exclamó mi tío, con gran escándalo por parte del ilustre profesor de ciencias naturales.

-¿Qué dice usted? -murmuró este último.

-¡Sí! Todo se explica, todo se aclara, todo se encadena. Ahora me explico el por qué Saknussem, al verse inscrito en el Índice<sup>29</sup> y obligado a ocultar los descubrimientos de su genio, decidió sepultar su secreto en un incomprensible criptograma...

---

<sup>28</sup> También Arne Magnussen vio desaparecer su biblioteca, pero no debido a la Inquisición, sino a un incendio que en 1728 destruyó asimismo parte de la Biblioteca Nacional de Copenhague, de la que era entonces director.

<sup>29</sup> Se refiere al *Index Librorum Prohibitorum*, o relación de obras cuya lectura fue teóricamente prohibida a los católicos por decreto de la Congregación del Santo Oficio, por ser contraria a la fe y a las costumbres.

-¿Qué secreto? -preguntó vivamente el señor Fridriksson.

-Un secreto que... cuyo... -balbuceó mi tío.

-¿Pero es que posee usted algún documento especial? -replicó el profesor islandés.

-No... Era una mera suposición.

-Bien -dijo el señor Fridriksson, que tuvo la bondad de no insistir al ver la turbación de su interlocutor-. Yo espero que no se ausentará de la isla sin haber estudiado sus riquezas mineralógicas.

-Naturalmente -respondió mi tío-; pero llegó algo tarde. ¿Otros sabios han pasado por aquí antes que yo?

-En efecto, los trabajos de los señores Olafsen y Povelsen, ejecutados por una orden del rey; los estudios de Troil; la misión científica de los señores Gaimard y Robert, a bordo de la corbeta francesa *La Recherche*<sup>30</sup>; y, por último, las observaciones de los sabios que se embarcaron en la fragata *La Reine-Hortense*, han contribuido mucho al conocimiento de Islandia. Pero, créame, hay aún mucho por hacer.

-¿Cree usted? -preguntó mi tío con aire bonachón, procurando moderar el brillo de su mirada.

-¡Sin duda alguna! Existen numerosas montañas, glaciares y volcanes poco conocidos que quedan por estudiar. Sin ir más lejos, mire usted ese monte que en el horizonte se eleva: ¡Es el Sneffels!

-Sí señor; uno de los volcanes más curiosos y cuyo cráter raramente se visita.

-¿Apagado?

-Apagado hace ya quinientos años.

-Pues bien -respondió mi tío, cruzando las piernas con fuerza para no saltar en el aire-, deseo empezar mis estudios geológicos por ese Seffel..., Fessel... ¿cómo le llama usted?

-Sneffels -respondió el señor Fridriksson. Esta parte de la conversación se había dicho en latín, de manera que me enteré de todo, y tuve que contenerme para no echar a reír al ver cómo mi tío Lidenbrock contenía su emoción, que pugnaba por escapársele por todas partes, adoptando un aire inocente que parecía la mueca de un diablo.

-Sí -dijo-, sus palabras me deciden; procuraremos escalar ese Sneffels, y hasta estudiar su cráter tal vez.

-Siento en el alma -le dijo el señor Fridriksson- que mis ocupaciones no me permitan ausentarme; porque, de lo contrario, les acompañaría con gusto y con provecho.

---

<sup>30</sup> *La Recherche* fue enviada en 1835 por el almirante Duperré para encontrar las huellas de una expedición perdida, la de Blosseville con *La Lilloise*, de los que jamás se volvió a tener noticias. (Nota del autor)



-¡Oh, no! -respondió vivamente mi tío-; no queremos molestar a nadie; se lo agradezco infinitamente. La presencia de un sabio como usted nos hubiera sido demasiado útil; pero los deberes de su profesión...

Me inclino a creer que nuestro afable huésped, en la inocencia de su alma islandesa, no entendió la grosera malicia de mi tío.

-Apruebo, señor Lidenbrock -respondió-, que comience usted por ese volcán, en donde cosechará gran número de observaciones curiosas. Pero, dígame, ¿cómo piensa llegar a la península de Sneffels?

-Atravesando por mar la bahía. Es el camino más rápido.

-Sin duda, pero no es posible seguirlo.

-¿Por qué?

Porque en Reykiavik no existe un solo bote.

-¡Demonio!

-Tendrá usted que ir por tierra, contorneando la costa, lo que será más largo, pero más interesante.

-Bueno. Veré de procurarme un guía.

Precisamente puedo ofrecerle a usted uno.

-¿Un hombre inteligente y fiado?

-Sí, un habitante de la península. Es un hábil cazador de *eider*<sup>31</sup>, del cual quedará usted satisfecho. Habla perfectamente el danés.

-¿Y cuándo podré verle?

-Mañana, si usted quiere.

-¿Por qué no hoy mismo?

-Porque hasta mañana no llega.

-¡Hasta mañana! -exclamó mi tío, dando un profundo suspiro.

Esta importante conversación terminó algunos instantes después, dándole el profesor alemán las más expresivas gracias al profesor islandés.

Durante la cena, mi tío acababa de saber cosas en extremo importantes, entre otras la historia de Saknussem, la razón de su misterioso documento, que el señor Fridriksson no le acompañaría en su expedición y que desde el día siguiente podría contar ya con un guía a sus órdenes.

---

<sup>31</sup> Especie de pato grande de los países del Norte, muy apreciado por su plumaje. Julio Verne lo describe en el capítulo siguiente con detenimiento.

## Capítulo XI

Al anochecer hice un corto paseo por las playas de Reykiavik, y me acosté temprano, echándome en mi cama de gruesas tablas, donde dormí profundamente.

Cuando desperté, oí que mi tío charlaba copiosamente en la habitación vecina. Me vestí a toda prisa y fui a reunirme con él.

Conversaba en danés con un hombre de elevada estatura y constitución vigorosa; un mocetón que debía de hallarse dotado de una fuerza hercúlea. Sus ojos soñadores y azules me parecieron inteligentes y sencillos. Su voluminosa cabeza se hallaba cubierta por una larga cabellera de un color que hubiera pasado por rojo hasta en la misma Inglaterra y que caía sobre sus espaldas atléticas. Aunque sus movimientos eran fáciles, movía muy poco los brazos, cual hombre que desdeña el lenguaje de los gestos. Todo en él revelaba un temperamento perfectamente sosegado; tranquilo, aunque no indolente. Se veía claro que no pedía nada a nadie, que trabajaba cuando le convenía, y que, dada la calma con que se tomaba las cosas, era fácil que nada le causase sorpresa ni sobresalto.

Comprendí su manera de ser, por el modo en que escuchaba el islandés la apasionada facundia de su interlocutor. Permanecía inmóvil y con brazos cruzados ante los múltiples gestos de mi tío; para negar, movía la cabeza de izquierda a derecha, y para afirmar, la inclinaba; apenas se movía; era la economía del movimiento llevada hasta la avaricia.

La verdad es que, al ver a aquel hombre, no hubiera adivinado jamás su profesión de cazador; estaba seguro que no espantaría la caza, pero, ¿cómo hacía para lograrla?

Todo quedó explicado, cuando me enteré por el señor Fridriksson que aquel tranquilo personaje sólo se dedicaba a la caza de un ganso llamado *eider*, cuyo plumaje constituye la principal riqueza de la isla. En efecto, para recoger este plumaje, que se llama edredón, no es preciso desplegar una actividad asombrosa.

En los primeros días del verano, la hembra de este ganso, notable por su admirable belleza, construye su nido entre las rocas de los fiordos<sup>32</sup> que tanto abundan en las costas de la isla. Una vez construido su nido, lo forra con unas finísimas plumas que del vientre se arranca ella misma. En seguida llega el cazador, o, mejor dicho, el cosechero, se apodera del nido y se ve precisada el ave a comenzar de nuevo su trabajo, y la operación se repite mientras aquélla conserva algún plumaje. Una vez que lo agota del todo, le llega el turno al macho de despojarse del suyo; sólo que, como su pluma es dura y grosera, y carece de valor comercial, no se toma el cazador la molestia de robarle el lecho de sus pequeñuelos,

---

<sup>32</sup> Nombre que se designa a los golfos estrechos en los países escandinavos. (Nota del autor)

y el nido se concluye por fin. Pone la hembra sus huevos, nacen los pollos después, y se reanuda al año siguiente la cosecha del edredón.

Ahora, como estas aves no eligen para construir sus nidos las rocas escarpadas, sino las de pendiente suave que van a perderse en el mar, el cazador islandés podía ejercer su oficio sin gran agitación. Era un granjero que no tenía que sembrar ni cortar la cosecha, solamente se limitaba a recogerla.

Este personaje grave y silencioso se llamaba Hans Bjelke, y venía recomendado por el señor Fridriksson. Era nuestro futuro guía. Sus maneras contrastaban singularmente con las de mi tío.

Sin embargo, se entendieron fácilmente. Ni uno ni otro repararon en el precio: el uno, dispuesto a aceptar lo que le ofreciesen, y el otro, decidido a dar lo que le pidieran. Jamás se cerró trato alguno con tanta facilidad.

En virtud a lo acordado, se comprometió Hans a llevarnos a la aldea de Stapi, situada en la costa meridional de la península de Sneffels, al pie del mismo volcán. Para ello, era preciso recorrer unas 22 millas por tierra, en lo cual emplearíamos dos días, según opinión de mi tío.

Pero, cuando se enteró de que se trataba de millas danesas, de 24.000 pies, tuvo que rehacer sus cálculos y contar con que emplearíamos siete a ocho días en hacer aquel recorrido, dado el pésimo estado de las vías de comunicación.

Hans, que, según su costumbre, iría a pie, debía facilitar cuatro caballos, uno para mi tío, otro para mí y dos para el transporte de nuestro equipaje. Perfecto conocedor de esa parte de la costa, prometió conducirnos por el camino más corto.

Su compromiso con mi tío Lidenbrock no expiraba a nuestra llegada a Stapi; sino que permanecería a su servicio todo el tiempo que exigiesen nuestras excursiones científicas, mediante una retribución de tres rixdales semanales<sup>33</sup>. Pero se estipuló expresamente que esta suma sería abonada a Hans los sábados por la noche, condición *sine qua non* de su compromiso.

Se fijó la partida para el día 16 de junio. Quiso mi tío entregar al cazador las arras del contrato; pero éste las rechazó con una sola palabra.

-*Efter* -dijo secamente.

Después la tradujo el profesor en voz alta, para que me enterase.

Una vez cerrado el trato, se retiró nuestro guía, sin mover más que las piernas, cual si fuese de una sola pieza.

-He aquí un hombre excelente -exclamó mi tío al verle ir-; pero lo que menos sospecha es el maravilloso papel que el porvenir le reserva.

---

<sup>33</sup> 16 francos con 98 céntimos. (Nota del autor)

-¿Nos acompañará hasta...?

-Sí, hasta el centro de la Tierra.

Aún tenían que transcurrir cuarenta y ocho horas, que, con harto sentimiento mío, me vi precisado a invertir en los preparativos de marcha. Pusimos nuestros cinco sentidos y potencias en disponer cada objeto del modo más ventajoso: los instrumentos a un lado, las armas al otro, las herramientas en este paquete, los víveres en aquel otro, agrupándolo todo en cuatro divisiones principales.

Los instrumentos comprendían:

1°. Un termómetro centígrado de Eigel<sup>34</sup>, graduado hasta ciento cincuenta grados, lo cual me pareció demasiado o insuficiente. Demasiado, si el calor ambiente debía de llegar hasta allí, pues en ese caso nos habríamos cocido. Insuficiente, si se trataba de medir la temperatura de los manantiales o de cualquier otra materia en fusión.

2°. Un manómetro de aire comprimido, dispuesto de manera que marque las presiones superiores a las de la atmósfera al nivel del mar. En efecto, un barómetro convencional no hubiera sido suficiente, ya que la presión atmosférica debía aumentar proporcionalmente a nuestro descenso bajo la superficie de la Tierra.

3°. Un cronómetro de Boissonnas, de Ginebra, perfectamente regulado al meridiano de Hamburgo.

4°. Dos brújulas de inclinación y de declinación.

5°. Un anteojo para observaciones nocturnas.

6°. Dos aparatos de Ruhmkorff<sup>35</sup> que, mediante una corriente eléctrica, daban una luz portátil, segura y poco voluminosa.

Las armas consistían en dos carabinas de Purdley More y Compañía, y dos revólveres Colt. ¿Qué objeto tenían estas armas? Supongo que no tendríamos que habérmolas con salvajes ni animales feroces. Pero mi tío parecía mirar con el mismo cariño su arsenal que

---

<sup>34</sup> Marca de un termómetro de aquella época, como más abajo el cronómetro Boissonnas y las carabinas Purdley Moro & Co.

<sup>35</sup> El aparato de M. Ruhmkorff consiste en una pila de Bunsen puesta en acción por medio de bicromato de potasa, que no da ningún olor. Una bobina de inducción dispone la electricidad producida por la pila en comunicación con una interna de disposición especial en la que existe un serpentina de cristal en el cual se ha hecho el vacío, quedando en su interior solamente un residuo de gas carbónico o ázoe. Cuando el aparato funciona se hace luminoso produciendo una luz continua y blancuzca. La pila y la bobina se colocan en el interior de un saco de cuero que lleva en bandolera el viajero. La linterna situada en el exterior, alumbra suficientemente en las más profundas oscuridades; permite aventurarse sin temor a ninguna explosión, a través de los gases más inflamables, y no se extingue ni aun en el seno de las más profundas corrientes de agua. El señor Ruhmkorff era un físico tan hábil como sabio. Su principal descubrimiento es la bobina de inducción que lleva su nombre, la cual permite producir electricidad a alta tensión. En 1864, obtuvo el premio quinquenal de 50.000 francos ofrecidos por el gobierno de Francia a la más ingeniosa aplicación de la electricidad. (Nota del autor)

sus instrumentos, y especialmente una buena cantidad de algodón pólvora inalterable a la humedad, cuya fuerza explosiva es notablemente superior a la de la pólvora ordinaria.

Como herramientas llevábamos dos picos, dos azadones, una escala de seda, tres bastones guarnecidos de hierro, un hacha, un martillo, una docena de cuñas y clavijas de hierro, y largas cuerdas con nudos de trecho en trecho. Todo junto formaba un voluminoso fardo, pues la escala medía trescientos pies de longitud.

El paquete que contenía las provisiones no era demasiado grande; pero esto no me preocupaba, pues ya sabía que encerraba una cantidad de carne concentrada y galleta suficiente para alimentarnos seis meses. El único líquido que llevábamos era ginebra, con absoluta exclusión de toda agua: pero íbamos provistos de calabazas, y mi tío contaba con encontrar manantiales donde llenarlas, siendo inútil cuanta observación le hice relativas a su calidad, a su temperatura y hasta sobre su ausencia absoluta.

Para completar la nomenclatura exacta de nuestros artículos de viaje, haré mención de un botiquín portátil que contenía unas tijeras de punta redonda, tablillas para fracturas, una pieza de cinta de hilo crudo, vendas y compresas, esparadrapo, y una lanceta para sangrar, cosas todas horribles. Llevábamos además, una serie de frascos que contenían dextrina, alcohol vulnerario, acetato de plomo líquido, éter, vinagre y amoníaco, drogas cuyo empleo no era muy tranquilizador. Por último, no faltaban tampoco los ingredientes necesarios para los aparatos de Ruhmkorff.

Tampoco olvidó mi tío el aprovisionarse de tabaco, de pólvora de caza y de yesca, así como un cinturón de cuero, que llevaba ceñido a la cintura, y en el cual se encontraba una buena cantidad de monedas de oro y plata, y dinero en papel. En el grupo de herramientas figuraban también seis pares de zapatos de excelente calidad, impermeabilizados merced a una capa de alquitrán y goma elástica.

-Equipados, vestidos y calzados de esta suerte -me dijo al fin, mi tío-, no hay ninguna razón que nos prive de llegar a la meta.

Todo el día 14 lo empleamos en arreglar estos diversos objetos. Por la tarde, comimos en casa del barón Trampe, en compañía del alcalde de Reykiavik y del doctor Hyaltalin, el médico más célebre de la isla. El señor Fridriksson no se hallaba entre los invitados; pero supe más tarde que el gobernador y él se hallaban en desacuerdo acerca de una cuestión administrativa, por lo que no se trataban. No tuve, pues, ocasión de comprender ni una palabra de nada de lo que se dijo durante aquella comida semioficial; pero observé que mi tío no cesó de hablar un momento.

Al día siguiente, 15, quedaron terminados todos los preparativos. El señor Fridriksson prestó a mi tío un gran servicio regalándole un mapa de Islandia incomparablemente más

perfecto que el de Handerson, el mapa de Olaf Nikolas Olsen<sup>36</sup>, reducido a la escala de 1/480.000, y editado por la Sociedad Literaria Islandesa, según los trabajos geodésicos de Scheel Frisac y el trazado topográfico de Bjorn Gumlaugsonn. Era un documento precioso para un mineralogista.

Transcurrió la última velada en íntima conversación con el señor Fridriksson, que me inspiraba una viva simpatía. A la charla, después le siguió un sueño bastante agitado, al menos por parte mía.

A las cinco de la mañana me despertaron los relinchos de cuatro caballos que bajo mi ventana piafaban. Me vestí a toda prisa y bajé en seguida a la calle, donde Hans estaba acabando de cargar nuestros equipajes, casi sin moverse, por así decirlo, aunque dando muestras de poseer una destreza poco común. Mi tío hacía más ruido que trabajo; pero el guía prestaba, al parecer, poca o ninguna atención a sus recomendaciones.

A las seis, estaba todo listo. El señor Fridriksson nos estrechó las manos. Mi tío le dio, en islandés, las gracias más expresivas por su amable hospitalidad. En cuanto a mí, esboqué en mi mejor latín una especie de cordial saludo; después montamos a caballo, y el señor Fridriksson me dio con su último adiós este verso de Virgilio, que parecía escrito justo para nosotros, pobres viajeros que mirábamos con incertidumbre el camino:

*Et quacumque viam dederit fortuna sequamur*<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> Topógrafo danés nacido en 1794, autor de la obra *Mapas orográficos de Europa*, la cual fue premiada por la Sociedad Orográfica de París en 1825.

<sup>37</sup> El verso de Virgilio (*Eneida* X, 49) dice exactamente "*et, quacumque viam dederit Fortuna, sequatur*" (= y que siga el camino, sea cual fuere, /que le haya deparado la fortuna). Verne cita el verso incorrectamente, en parte por descuido (*quacumque*), y en parte para acomodarlo al momento (*sequatur* es 3ra persona de singular, mientras que *sequamur* es 1ra de plural, con lo que el sentido es adaptable a los viajeros: *sigamos* el camino, etc.).

## Capítulo XII

Partimos con un cielo cubierto, pero estacionario. No había que temer grandes calores ni lluvias desastrosas. Un tiempo a propósito para hacer excursiones de recreo. El placer de recorrer a caballo un país desconocido me hizo más llevadero el comienzo de la empresa. Me entregaba por completo a la felicidad del excursionista, hecha de deseos y de libertad. Comenzaba a resignarme a la situación.

“Después de todo -me preguntaba a mí mismo-, ¿qué es lo que arriesgo yo con viajar por el país más curioso del mundo, y escalar la montaña más notable de la Tierra? Lo peor es el tener que descender al fondo de un cráter apagado. Sin embargo, no cabe duda alguna que Saknussem hizo lo mismo. En cuanto a la existencia de un túnel que conduce al centro del Globo... ¡eso es pura fantasía! Por consiguiente, lo mejor será aprovecharse de todo lo bueno que haya en la expedición y poner buena cara al mal tiempo.”

Apenas había terminado de hacer estos raciocinios, cuando salimos de Reykiavik.

Hans marchaba a la cabeza, con paso rápido, uniforme y continuo. Le seguían los dos caballos que llevaban nuestra impedimenta, sin que fuese necesario guiarlos. Por último, marchábamos mi tío y yo, y la verdad que no hacíamos mala figura montados en aquellos animalitos vigorosos, a pesar de su carta alzada.

Islandia es una de las islas más grandes de Europa; mide mil cuatrocientas millas de superficie y sólo cuenta con sesenta mil habitantes. Los geógrafos la han dividido en cuatro regiones, y teníamos que atravesar casi oblicuamente la que lleva el nombre de País del Sudoeste, *Sudvestr Fjordungr*.

Al salir de Reykiavik, nos guió Hans por la orilla del mar, marchando sobre pastos muy poco frondosos que pugnaban por parecer verdes, sin que pasen de amarillos. Las rugosas cumbres de las masas de traquita se esbozaban en el horizonte, entre las brumas del este; a veces, algunas manchas de nieve, concentrando la luz difusa, resplandecían entre las vertientes de las cimas lejanas; ciertos picos más osados que otros, atravesaban las nubes grises y reaparecían después por encima de los movedizos vapores, semejantes a escollos que emergían en pleno cielo.

Con frecuencia, aquellas cadenas de áridas rocas avanzaban una punta hacia el mar, mordiendo la pradera sobre la cual caminábamos; pero siempre quedaba espacio suficiente para poder pasar. Nuestros caballos elegían instintivamente los lugares más propicios sin retardar su marcha jamás. Mi tío no tenía ni el consuelo de excitar a su cabalgadura con el látigo a la voz; le estaba vedada la impaciencia. Yo no podía evitar el sonreírme al contemplarle tan largo montado sobre su pequeño caballo y, como sus desmesuradas piernas rozaban casi el suelo, parecía un centauro de seis patas.

-¡Magnífico animal! -me decía-. Ya verás, Axel, cómo no existe animal que aventaje en inteligencia al caballo islandés; ni nieves, ni tempestades, ni rocas, ni ventisqueros. No hay nada que le detenga. Es sobrio, valiente y seguro. Jamás da un paso en falso ni recula. Cuando tengamos que atravesar algún fiordo o algún río, ya le verás arrojarse al agua sin titubear, lo mismo que un anfibio, y llegar a la orilla opuesta. Mas no los hostiguemos; dejémosles caminar a su albedrío, y ya verás cómo hacemos nuestras diez leguas diarias.

-Nosotros no cabe duda, pero el guía...

-No te inquietes por el guía. Estas gentes caminan sin darse cuenta de ello. Este se mueve tan poco, que no debe fatigarse. Además, si es preciso, yo le cederé mi montura. Así como así, si no me muevo un poco, pronto me acometerán los calambres. Los brazos van muy bien, pero no hay que echar en olvido las piernas.

Avanzábamos con paso rápido, y el país se iba mostrando ya casi desierto. De trecho en trecho aparecía el margen de una hondonada, cual pobre mendigante, alguna granja aislada, algún böer<sup>38</sup> solitario, hecho de madera, tierra y trozos de lava. Estas miserables chozas parecían implorar la caridad del transeúnte y daban ganas de darles una limosna. En aquel país no hay caminos, ni tan siquiera senderos, y la vegetación, a pesar de ser tan lenta, no tarda en borrar las huellas de los escasos viajeros.

Sin embargo, esta parte de la provincia, situada a dos pasos de la capital, es una de las porciones más pobladas y cultivadas de Islandia. ¡Júzguese lo que serán las regiones deshabitadas de aquel desierto! Habíamos recorrido ya media milla sin haber encontrado ni un labriego sentado a la puerta de su cabaña, ni un pastor salvaje apacentando un rebaño menos salvaje que él; tan sólo habíamos visto algunas vacas y carneros abandonados a su suerte. ¿Cómo serían entonces las regiones convulsionadas, removidas por los fenómenos eruptivos, nacidas de las explosiones volcánicas y de las conmociones subterráneas?

Estábamos destinados a conocerlas más tarde; pero, al consultar el mapa de Olsen, vi que siguiendo los tortuosos contornos de la playa nos apartábamos de ellos, toda vez que el gran movimiento plutónico se ha concentrado especialmente en el interior de la isla, en donde las capas horizontales de rocas sobre puestas, llamadas en escandinava *trapps*, las franjas de traquita, las erupciones de basalto, de toba, de todo conglomerado volcánico, las corrientes de lava y de pórfido en fusión, han formado un país que inspira un horror sobrenatural. Entonces no sospechaba el espectáculo que nos esperaba en la península del Sneffels, en donde estos residuos de naturaleza volcánica forman un caos espantoso.

Dos horas después de haber dejado Reykiavik, llegamos al pueblo de Gufunes, llamado *aoalkirkja* o iglesia principal, que no ofrecía alguna cosa notable. Sólo tiene algunas casas que no bastarían para formar un lugarejo de Alemania.

---

<sup>38</sup> Casa del campesino islandés. (Nota del autor)



Hans se detuvo allí por media hora, aproximadamente, compartió con nosotros nuestro frugal almuerzo, respondió con monosílabos a las preguntas de mi tío Lidenbrock relativas a la naturaleza del camino, y cuando le preguntó dónde tenía pensada que pasásemos la noche, respondió secamente:

-Gardär.

Consulté el mapa para ver lo que era Gardär, y viendo un caserío de este nombre a orillas del Hvalfjörð, a cuatro millas de Reykiavik, se lo mostré a mi tío.

-¡Cuatro millas nada más! -exclamó-. ¡Sólo cuatro millas de las veintidós que tenemos que andar! ¡Es un bonito paseo!

Quiso hacer una observación al guía; pero éste, sin oírle, volvió a ponerse delante de los caballos y emprendió de nuevo la marcha.

Tres horas más tarde, sin dejar nunca de caminar sobre el descolorido césped, tuvimos que contornear el Kollafjörð, un rodeo más fácil y rápido que la travesía del golfo. Pronto entramos en un *pingstaoer*, lugar de jurisdicción comunal, llamado Ejulberg, cuya campana habría dado las doce del día si las iglesias islandesas hubiesen sido lo suficientemente ricas para poseer relojes pero, en esto, se asemejan a sus feligreses, que no tienen reloj y se pasan perfectamente sin él.

Allí dimos descanso a los caballos; después, tomando por una ribera encerrada entre una cadena de colinas y el mar, llegamos de un tirón al *aoalkirkja* de Brantär y una milla más lejos, a Saurböer, *Annexía*, iglesia aneja, situada en la orilla sur del Hvalfjörð.

Eran a la sazón las cuatro de la tarde y habíamos avanzado cuatro millas<sup>39</sup>. El fiordo en ese punto tenía de longitud media milla por lo menos; las alas se estrellaban con estrépito sobre las agudas rocas. Este golfo se abría entre murallas de piedra cortadas a pico, de tres mil pies de elevación, y notables por sus capas oscuras que separaban los lechos de toba de un matiz rojizo. Por muy grande que fuese la inteligencia de nuestros caballos, no me hacía mucha gracia el tener que atravesar un verdadero brazo de mar sobre el lomo de un cuadrúpedo.

-Si realmente son tan inteligentes, no tratarán de pasar -dije yo-. En todo caso, yo me encargo de suplir su falta de inteligencia.

Pero mi tío no quería esperar, y hostigó a su caballo hacia la orilla. El animal fue a husmear la última ondulación de las olas y se detuvo. El profesor, que también tenía su instinto, quiso obligarlo a pasar, pero el bruto se negó a obedecerle, moviendo la cabeza. A los juramentos y latigazos de mi tío contestó encabritándose la bestia, faltando poco para que despidiese al jinete, y por fin el pequeño caballo, doblando los corvejones, se escurrió

---

<sup>39</sup> Ocho leguas. (Nota del autor)

de entre las piernas del profesor, dejándole plantado sobre dos piedras de la orilla como el Coloso de Rodas.<sup>40</sup>

-¡Ah! ¡Maldito animal! -exclamó encolerizado el jinete transformado inopinadamente en peatón, y avergonzado como un oficial de caballería que se viese convertido en infante de improviso.

-*Färja* -dijo nuestro guía, tocándole en el hombro.

-¿Cómo! ¿Una barca?

-*Der* -respondió Hans mostrándole una embarcación.

-Sí -exclamé yo-, hay una barca.

-Pues, hombre, ¡haberlo dicho! Está bien, prosigamos.

-*Tidvatten* -replicó el guía.

-¿Qué dice?

-Dice marea -respondió mi tío, traduciéndome la palabra danesa.

-¿Será, sin duda, preciso esperar a que crezca la marea?

-*¿Förbida?* -preguntó mi tío.

-*Ja* -respondió Hans.

El profesor golpeó el suelo con el pie, en tanto que los caballos se dirigían hacia la barca.

Comprendí la perfecta necesidad de esperar para comenzar la travesía del fiordo, ese instante en que la marea se detiene, después de haber alcanzado su máxima altura. Luego el flujo y reflujo no ejercen acción alguna sensible, y no hay, por tanto, peligro de que la barca sea arrastrada por la corriente ni hacia el fondo del golfo, ni hacia el mar.

El instante favorable no llegó hasta las seis de la tarde; a esta hora, mi tío, yo, el guía, dos pasajeros y los cuatro caballos nos habíamos acomodado en una especie de barca de fondo plano bastante frágil. Como estaba acostumbrado a los barcos a vapor del Elba, me parecieron los remos de los barqueros un procedimiento anticuado. Echamos más de una hora en atravesar el fiordo; pero lo pasamos, al fin, sin accidente ninguno.

Media hora después llegábamos al *aoalkirkja* de Gardär.

---

<sup>40</sup> Gigantesca estatua de Apolo en bronce, considerada como una de las maravillas del mundo antiguo. Estaba colocada a la entrada del golfo de Rodas y fue derrumbada por un terremoto.

### Capítulo XIII

Ya era hora de que fuese de noche, pero en el paralelo 65, la claridad diurna de las regiones polares no debía causarme asombro; en Islandia no se pone el Sol durante los meses de junio y julio.

La temperatura, no obstante, había descendido; sentía frío, y, sobre todo, hambre. ¡El boer<sup>41</sup> que abrió hospitalariamente sus puertas para recibirnos fue bienvenido!

Era la casa de un campesino, pero de hecho su hospitalidad valía por la de un rey. A nuestra llegada vino el dueño a tendernos la mano, y, sin más ceremonias, nos hizo señas para que le siguiésemos.

Que lo siguiéramos, en efecto, cada vez que acompañarle hubiera sido imposible. Un corredor largo, estrecho y oscuro daba acceso a esta cabaña, construida con vigas apenas escuadradas, y permitía llegar a todas sus habitaciones, que eran cuatro: la cocina, el taller de tejidos, la "badstofa", alcoba de la familia, y la destinada a los huéspedes, que era la mejor de todas. Mi tío, con cuya talla no se había contado al construir la cabaña, dio en tres o cuatro ocasiones con la cabeza contra las vigas del techo.

Nos introdujeron en nuestra habitación, que era una especie de salón espacioso, de suelo terrizo, y que recibía la luz a través de una ventana cuyos vidrios estaban hechos de membranas de carnero bien poco transparentes. Consistían las camas en un poco de heno seco, amontonado sobre los bastidores de madera pintada de rojo y ornamentada con sentencias islandesas. No esperaba ciertamente tanta comodidad, pero, en cambio, reinaba en el interior de la casa un penetrante olor a pescado seco, a carne macerada y a leche agria que repugnaba de un modo extraordinario a mi olfato.

Cuando hubimos descargado nuestros arreos de viaje, oímos la voz del dueño de la casa que nos invitaba a pasar a la cocina, única pieza en que se encendía lumbre, hasta en los mayores fríos.

Mi tío se apresuró a obedecer la amistosa invitación, y yo le seguí al momento.

La chimenea de la cocina era de antiguo modelo; el hogar consistía en una piedra en el centro de la habitación, con un agujero en el techo por el cual se escapaba el humo. Esta cocina servía de comedor al mismo tiempo.

Al entrar, nuestro huésped, como si no nos hubiese visto hasta entonces, nos saludó con la palabra "saellvertu", que significa "sed felices", y nos besó en las mejillas.

Luego, su esposa pronunció las mismas palabras, acompañadas de igual ceremonial; y después, los dos esposos, colocándose la mano derecha sobre el corazón, se inclinaron profundamente.

---

<sup>41</sup> Anteriormente Verne había escrito *böer*.

Me apresuraré a decir que la islandesa era madre de diecinueve hijos, todos los cuales, así los grandes como los pequeños, corrían y saltaban en medio de los torbellinos de humo que llenaban la estancia. A cada instante veía salir de entre la niebla, una cabecita rubia y un tanto melancólica. Se habría dicho que formaban un coro de ángeles insuficientemente aseados.

Mi tío y yo dispensamos una excelente acogida a aquella abundante parva, y al poco rato teníamos tres o cuatro de ellos sobre nuestras espaldas, otros tantos sobre nuestras rodillas y el resto entre nuestras piernas. Los que ya sabían hablar, repetían *saellvertu* en todos los tonos imaginables, y los que aún no habían aprendido, gritaban con todas sus fuerzas.

El anuncio de la comida interrumpió este concierto. En ese momento entró el cazador que acababa de ocuparse del alimento de los caballos, es decir, que los había soltado en el campo, donde los infelices animales tendrían que contentarse con pacer el escaso musgo de las rocas y algunas ovas bien poco nutritivas; lo cual no sería obstáculo, para que, al día siguiente, viniesen voluntariamente a reanudar, sumisos, el trabajo de la víspera.

-Saellvertu -dijo Hans al entrar.

Después, tranquilamente, automáticamente, sin que un beso fuera más acentuado que otro, besó al dueño de la casa, a su esposa y a sus diecinueve hijos.

Terminada la ceremonia, nos sentamos a la mesa en número de veinticuatro, y por consiguiente, los unos sobre los otros en el verdadero sentido de la expresión. Los más favorecidos sólo tenían sobre sus rodillas dos muchachos.

La llegada de la sopa hizo reinar el silencio entre la gente menuda, y la taciturnidad característica de los islandeses, incluso entre los muchachos, recobró de nuevo su imperio. Nuestro huésped nos sirvió una sopa de líquen que no era desagradable, y después, una enorme porción de pescado seco, nadando en mantequilla agria, que tenía lo menos veinte años, y muy preferible, por consiguiente, a la fresca, según las ideas gastronómicas de Islandia. Había además "skyr", especie de leche cuajada y sazonada con jugo de bayas de enebro. En fin, para beber, nos ofreció un brebaje, compuesto de suero y agua, conocido en el país con el nombre de "blanda". No sé si esta extraña comida era o no buena. Tenía tanta hambre, que a los postres, me di un soberbio atracón de una espesa papilla de alforfón.

Terminada la comida, desaparecieron los niños, y las personas mayores rodearon el hogar donde ardían brazas, turba, estiércol de vaca y huesos de pescado seco. Después de calentarse de este modo, los diversos grupos volvieron a sus habitaciones respectivas. La dueña de la casa se ofreció, según era costumbre, a quitarnos los pantalones y medias; pero renunciamos a tan estimable honor, dándole, sin embargo, las gracias del modo más expresivo; la mujer no insistió, y pude, al fin, arrojarme sobre mi cama de heno.

Al día siguiente, a las cinco, nos despedimos del campesino islandés, costándole gran trabajo a mi tío Lidenbrock, el hacerle aceptar una remuneración adecuada, y dio Hans la señal de partida.

A unos cien pasos de Gardär, el terreno comenzó a cambiar de aspecto, el suelo se volvió pantanoso y menos favorable para la marcha. Por la derecha, la serie de montañas se prolongaba indefinidamente como un inmenso sistema de fortificaciones naturales cuya contraescarpa seguíamos, presentándose a menudo arroyuelos que era preciso vadear sin mojar demasiado la impedimenta.

El desierto se hacía cada vez más profundo; sin embargo, aun a veces alguna sombra humana parecía huir a lo lejos. Si las revueltas del camino nos acercaban inopinadamente a uno de estos espectros, sentía yo una invencible repugnancia a la vista de una cabeza hinchada, una piel reluciente, desprovista de cabellos, y de asquerosas llagas que dejaban al descubierto los grandes desgarrones de sus miserables harapos.

La desdichada criatura, lejos de tendernos su mano deformada, se alejaba; pero no tan de prisa que Hans no tuviese tiempo de saludarla con su habitual saellvertu.

-*Spetelsk* -decía después.

-¡Un leproso! -repetía mi tío.

Aquella sola palabra produce de por sí un efecto repulsivo. Esta horrible afección de la lepra es bastante común en Islandia. No es contagiosa, pero sí hereditaria, y por eso a estos desgraciados les está prohibido casarse.

Estas apariciones no eran las más a propósito para alegrar el paisaje, cuya tristeza se hacía más profunda a cada momento. Los últimos copetes de hierba acababan de morir bajo nuestros pies. No se veía ni un árbol, pues ni merecían tal nombre algunos abedules enanos que más parecían malezas. Aparte de algunos caballos que erraban por las tristes llanuras, abandonados por sus amos que no los podían mantener, tampoco se observaban animales. De vez en cuando se cernía un halcón entre las nubes grises, y huía rápidamente a las regiones del Sur. Yo me dejé arrastrar por la melancolía de aquella Naturaleza salvaje y mis recuerdos me condujeron a mi país natal.

Hubo después que cruzar algunos pequeños fiordos que carecían de importancia, y, por último, un verdadero golfo; la marea, parada a la sazón, nos permitió pasarlo y llegar al caserío de Alftanes, una milla más allá.

Al anochecer, después de haber vadeado el Alfa y el Heta, dos ríos ricos en truchas y lucios, nos vimos precisados a hacer noche en una casucha ruinosa y abandonada, digna de estar habitada por todos los duendes y espíritus de la mitología escandinava. Sin duda alguna, el genio del frío había fijado en él su residencia, pues hizo de las suyas toda la noche.

Durante la jornada del día siguiente no ocurrió ningún incidente especial. Siempre el mismo terreno pantanoso, la misma fisonomía triste, la misma uniformidad. A la llegada de la noche habíamos recorrido ya la mitad de la distancia total, y pernoctamos en el anejo de Krösolbt.

El 19 de junio recorrimos una milla, sobre poco más o menos, por un terreno de lava. Esta disposición del suelo se llama en este país "hraun". La lava arrugada de la superficie adoptaba formas de cables, unas veces alargados y otros enrollados sobre sí mismos; una inmensa corriente descendía de las montañas vecinas, volcanes actualmente extinguidos, pero cuya violencia en el pasado pregonaban estos vestigios. Esto no obstante, los humos de algunos manantiales calientes se elevaban aquí y allá.

No teníamos tiempo para observar estos fenómenos; había que avanzar, y los cascos de nuestros caballos no tardaron en hundirse de nuevo en terrenos pantanosos, sembrados de pequeñas lagunas. Marchábamos a la sazón hacia el Oeste, después de haber rodeado la gran bahía de Faxa, y la doble cima blanca del Sneffels se levantaba entre las nubes a menos de cinco millas.

Los caballos marchaban bien, las dificultades del suelo no los detenían. Por mi parte, empezaba a sentirme fatigado, mas mi tío permanecía firme y derecho como el primer día, inspirándome una sincera admiración, lo mismo que el cazador, que consideraba aquella expedición como un sencillo paseo.

El sábado 20 de junio, a las seis de la tarde, llegamos a Büdir, aldea situada a la orilla del mar, y el guía reclamó el salario convenido. Mi tío le pagó en el acto. Aquí fue la familia misma de Hans, es decir, sus tíos y primos, quienes nos hospedaron en su casa. Fuimos muy bien recibidos, y, sin abusar de la amabilidad de aquellas buenas gentes, de buena gana hubiera permanecido en su compañía algún tiempo con objeto de reponerme de las fatigas del viaje; pero mi tío, que no experimentaba necesidad de descanso, no lo entendió de igual modo, y a la mañana siguiente no hubo otra solución que montar nuevamente nuestras pobres cabalgaduras.

El suelo se encontraba afectado por la proximidad de la montaña, cuyas raíces de granito salían de la tierra, cual las de una vieja encina. Íbamos contorneando la base del volcán. El profesor no le perdía de vista; gesticulaba sin cesar y parecía desafiarle y decirle "¡He aquí el gigante que voy a domar!" Por fin, después de veinticuatro horas de marcha, se detuvieron espontáneamente los caballos a la puerta del rectoral de Stapi.

## Capítulo XIV

Stapi es una aldea compuesta de unas treinta chozas, edificadas en plena lava bajo los rayos del Sol reflejados por el volcán. Se extiende en el fondo de un pequeño fiordo que está encajado en una muralla que hace el más extraño efecto.

Conocido es que el basalto es una roca oscura de origen ígneo, afectando formas muy regulares cuya disposición causa extrañeza. La Naturaleza procede al formar esta sustancia de una forma geométrica, y trabaja de modo semejante a los hombres, como si manejase la escuadra, el compás y la plomada. Si en cualquier otro lugar hace arte con sus grandes masas lanzadas sin orden, sus conos apenas esbozados, sus pirámides imperfectas, con la extraña sucesión de sus líneas, aquí, queriendo dar ejemplo de regularidad y precediendo a los arquitectos de las primeras épocas, ha creado un orden severo que ni los esplendores de Babilonia ni las maravillas de Grecia han superado jamás.

Había oído hablar de la Calzada de los Gigantes en Irlanda, y de la gruta de Fingal, en una de las islas Hébridas<sup>42</sup>; pero el bello espectáculo de una substrucción basáltica<sup>43</sup> no se había presentado aún ante mis ojos.

Ahora bien, en Stapi este fenómeno aparecía en todo su esplendor.

La muralla del fiordo, como toda la costa de la península, se hallaba formada por una serie de columnas verticales de treinta pies de altura. Estos fustes, bien proporcionados y rectos, soportaban una arcada de columnas horizontales, cuya parte avanzada formaba una media bóveda sobre el mar. A ciertos intervalos, y debajo de aquel cobertizo natural, sorprendía aberturas ojivales de un diseño admirable, a través de las cuáles precipitaban las olas espumantes. Algunos trozos de basaltos arrancados por los furores del océano, yacían a lo largo del suelo cual ruinas de un templo antiguo; ruinas eternamente jóvenes, sobre las cuales pasaban los siglos sin corroerlas.

Tal era la última etapa de nuestro viaje terrestre. Hans nos había conducido a ella con probada inteligencia, y me tranquilizaba la idea de que nos seguiría acompañando.

Al llegar a la puerta de la casa del rector, cabaña sencilla y de un único piso, ni más bella ni más cómoda que las otras, vi a un hombre herrando un caballo, con el martillo en la mano y el mandil de cuero a la cintura.

---

<sup>42</sup> La Calzada de los Gigantes, colada basáltica del norte de Irlanda, es un vasto muelle natural formado por 4.000 columnas de basalto, que penetran un gran trecho mar adentro. La gruta de Fingal es una célebre caverna de Escocia en la isla de Staffa -perteneciente a las Hébridas-, que forma una nave sostenida por tabiques de prismas basálticos. Su nombre procede de Finn o Fingal, héroe mítico de la épica irlandesa y defensor de Irlanda. A la gruta de Fingal le dedicó el compositor Felix Mendelssohn (1809-1847) una bellísima obertura.

<sup>43</sup> Julio Verne utiliza aquí la palabra inusitada "substrucción", término formado por analogía de "construcción" y con el significado de "estructura o galería subterránea". Aunque no existe en castellano, respetaremos la voluntad de Verne, que volverá a usarlo en los capítulos XIX y XL.

-*Saellvertu* -le dijo el cazador.

-*God dag* -respondió el herrero en perfecto danés.

-*Kyrkoherde* -dijo Hans, volviéndose hacia mi tío.

-¡El rector! -repitió este último-. Me parece, Axel, que este buen hombre es el rector.

Entretanto, ponía Hans al kyrkoherde al corriente de la situación; suspendió entonces éste su trabajo, lanzó una especie de grito, sin duda alguna de uso corriente entre caballos y tratantes, y salió de la cabaña en seguida una mujer que parecía una furia; no le faltaría mucho para medir seis pies de estatura.

Temí que viniese a ofrecer a los viajeros el beso islandés, pero no fue así, por fortuna; al contrario, nos puso muy mala cara al introducirnos en la casa.

La habitación destinada a los huéspedes, infecta, sucia y estrecha, me pareció que era la peor de la rectoría; pero fue necesario contentarse con ella, pues el rector no parecía practicar la hospitalidad antigua. Antes de terminar el día vi que teníamos que habérnoslas con un pescador, un herrero, un cazador, un carpintero, todo menos un ministro del Señor. Verdad es que era día de trabajo; tal vez se desquitase los domingos.

Yo no quisiera hablar mal de estos pobres sacerdotes que, al fin y al cabo, son muy míseros; reciben del gobierno danés una asignación ridícula y perciben la cuarta parte de los diezmos de sus parroquias, lo que en total no suma ni sesenta marcos<sup>44</sup>. Necesitan, por consiguiente, trabajar para vivir; pero pescando, cazando y herrando caballos, se acaba por adquirir las maneras, los hábitos y el tono de los pescadores, cazadores y otras gentes no menos rudas; y por eso aquella misma noche advertí que entre las virtudes del párroco no se hallaba la de la templanza.

Mi tío no tardó en darse cuenta de la clase de hombre con quien tenía que habérselas; en vez de un digno y honrado sabio, halló un grosero y descortés campesino, y resolvió emprender lo más pronto posible su gran expedición, y abandonar cuanto antes a aquel cura tan poco hospitalario. Sin fijarse siquiera en su propio cansancio, decidió ir a pasar algunos días en la montaña.

Al día siguiente al de nuestra llegada a Stapi, comenzaron los preparativos de marcha. Contrató Hans a tres islandeses que debían reemplazar a los caballos en el transporte de nuestros equipajes pero, una vez llegados al fondo del cráter, estos indígenas debían de desandar el camino y dejarnos a los tres solos. Este punto quedó perfectamente aclarado.

Entonces tuvo mi tío que decir al cazador que tenía la intención de reconocer el cráter del volcán hasta sus últimos límites.

Hans se contentó con inclinar la cabeza como señal de asentimiento. El ir a un sitio o a otro, el recorrer la superficie de su isla o descender a sus entrañas, le era indiferente del

---

<sup>44</sup> Moneda de Hamburgo, unos 90 francos. (Nota del autor)



todo. En cuanto a mí, distraído hasta entonces por los incidentes del viaje, había olvidado algo del porvenir; pero ahora sentí que la zozobra se apoderaba de mí nuevamente. ¿Qué hacer? En Hamburgo hubiera sido ocasión de oponerme a los designios del profesor; pero al pie del Sneffels, no había posibilidad.

Una idea, sobre todo, me preocupaba más que todas las otras; una idea espantosa, capaz de quebrantar otros nervios menos sensibles que los míos.

"Veamos -me decía-, vamos a escalar el Sneffels. Está bien. Vamos a visitar su cráter. Bueno, otros lo han hecho y aún viven. Pero eso no es todo. Si se presenta un camino para descender a las entrañas de la Tierra, si ese malhadado Saknussemm ha dicho la verdad, nos vamos a perder en medio de las galerías subterráneas del volcán. Ahora bien, ¿quién es capaz de afirmar que el Sneffels está apagado del todo? ¿Hay algo que demuestre que no se está preparando otra erupción? Del hecho de que duerma el monstruo desde 1229, ¿hemos de deducir que no pueda despertarse? Y si se despertase, ¿qué sería de nosotros?"

Valía la pena reflexionar sobre todo esto, y mi imaginación no cesaba de dar vueltas a estas ideas. No podía dormir sin soñar con erupciones, y me parecía tan brutal como triste el tener que representar el papel insignificante de cacería.

Incapaz de callar por más tiempo, decidí finalmente someter el caso a mi tío con la mayor prudencia posible, y en forma de hipótesis perfectamente irrealizable.

Me aproximé hasta él, le manifesté mis temores y retrocedí varios pasos para evitar los efectos de la primera explosión de su cólera.

-Ya he pensado en ello -me respondió simplemente.

¿Qué interpretación debía dar a estas inesperadas palabras? ¿Iba, al fin, a escuchar la voz de la razón? ¿Pensaría suspender sus proyectos? ¡No sería verdad tanta belleza!

Tras algunos instantes de silencio, que no me atreví a interrumpir, añadió:

-Sí; en eso estaba pensando. Desde nuestra llegada a Stapi, me he preocupado de la grave cuestión que acabas de someter a juicio, porque no conviene cometer imprudencias.

-No -respondí con vehemencia.

-Hace seiscientos años que el Sneffels está mudo; pero puede hablar otra vez. Ahora bien, las erupciones volcánicas van siempre precedidas de fenómenos ya conocidos; por eso, después de interrogar a los habitantes del país y estudiar el terreno, puedo decirte, Axel, que no habrá por ahora erupción.

Al oír estas palabras, me quedé estupefacto y no pude replicar.

-¿Dudas de mis palabras? -dijo mi tío-; pues sígueme.

Obedecí maquinalmente. Al salir de la parroquia, tomó el profesor un camino directo que, por una abertura de la muralla basáltica, se alejaba del mar. No tardamos en llegar a campo raso, si se puede dar este nombre a un inmenso montón de deyecciones volcánicas.

Los accidentes del suelo parecían como borrados bajo una lluvia de piedras, de lava, de basalto, de granito y de toda clase de rocas piroxénicas.

Se veían de trecho en trecho algunas columnas de humo elevarse a la atmósfera. Estos vapores blancos, llamados "reykir" en islandés, procedían de manantiales termales, y su violencia indicaba la actividad volcánica del suelo, lo cual parecía confirmar mis temores; júzguese, pues, cuál no sería mi sorpresa cuando mi tío me dijo:

-¿Ves todas esas humaredas, Axel? Pues bien, ellas nos demuestran que no debemos temer los furores del volcán.

-¡Cómo puede ser eso! -exclamé.

-No olvides lo que voy a decirte -prosiguió-: cuando una erupción se aproxima, todas estas humaredas redoblan su actividad para desaparecer por completo mientras subsiste el fenómeno; pues los fluidos elásticos, careciendo de la necesaria tensión, toman el camino de los cráteres, en vez de escaparse por las fisuras del Globo. Por lo tanto, si esos vapores se mantienen en su estado habitual, si no aumenta su energía, y si le añades a esto que la lluvia y el viento no son reemplazados por un aire pesado y en calma, puedes desde luego afirmar que no habrá erupción próxima.

-Pero...

-Basta. Cuando la ciencia ha hablado, no se puede replicar.

Volví a la casa parroquial con las orejas gachas; mi tío me había derrotado con sus argumentos científicos. Sin embargo, aún conservaba la esperanza que, al bajar al fondo del cráter, nos fuese materialmente imposible el proseguir la endiablada excursión por no existir ninguna galería, a pesar de las afirmaciones de todos los Saknussem del mundo.

Pasé la noche siguiente con pesadillas en medio de un volcán; y de las profundidades de la Tierra, me sentí lanzado a los espacios interplanetarios en forma de roca eruptiva.

Al día siguiente, 23 de junio, ya nos esperaba Hans con sus compañeros cargados con víveres, utensilios e instrumentos. Dos bastones herrados, dos fusiles y dos cartucheras nos estaban reservados a mi tío y a mí. Nuestro guía, que era un hombre precavido, había añadido a nuestros equipajes un odre lleno que, junto a las cantimploras, nos aseguraba agua para ocho días.

Eran las nueve de la mañana. El rector y su gigantesca arpía, esperaban delante de la puerta, deseosos, sin duda, de darnos su último adiós, pero este adiós tomó la inesperada forma de una cuenta formidable, en la que se nos cobraba hasta el aire, bien infecto por cierto, que habíamos respirado en la casa rectoral. La dignísima pareja nos desolló como un hostelero suizo, cobrándonos a precio fabuloso su ingrata hospitalidad.

Mi tío pagó sin regatear. Un hombre que partía para el centro de la Tierra no iba a reparar en unos miserables rixdales.

Arreglado este punto, dio Hans la señal de partida, y unos instantes después habíamos dejado Stapi.

## Capítulo XV

El Sneffels tiene una altura de cinco mil pies. En su doble cono termina una banda de traquita que se destaca del resto del sistema orográfico de la isla. Desde nuestro punto de partida no se podían ver sus dos picos proyectándose sobre el fondo grisáceo del cielo. Sólo distinguían mis ojos un enorme casquete de nieve que cubría la frente del gigante.

Marchábamos en fila precedidos del cazador, quien nos guiaba por estrechos senderos, por los que no podían caminar dos personas de frente. La conversación se hacía, pues, poco menos que imposible.

Más allá de la muralla basáltica del fiordo de Stapi, encontramos un terreno de turba herbácea y fibrosa, restos de la antigua vegetación de los pantanos de la península. La masa de este combustible, todavía inexplorado, bastaría para calentar durante un siglo a toda la población de Islandia. Aquel vasto hornaguero, medido desde el fondo de ciertos barrancos, tenía con frecuencia setenta pies de altura, y presentaba capas sucesivas de detritus carbonizado, separado por vetas de piedra pómez y toba.

Como el digno sobrino del profesor Lidenbrock, y a pesar de mis preocupaciones, veía con verdadero interés las curiosidades mineralógicas expuestas en aquel vasto gabinete de historia natural, al par que rehacía en mi mente toda la historia geológica de Islandia.

Esta isla tan curiosa, ha surgido evidentemente del fondo de los mares en una época relativamente moderna. Es posible que aún esté elevándose por un movimiento insensible. Si es así, sólo puede atribuirse su origen a la acción de los fuegos subterráneos, y en este caso, la teoría de Humphry Davy, el documento de Saknussemm, y las pretensiones de mi tío, todo se esfumaba. Esta hipótesis me indujo a examinar atentamente la naturaleza del suelo, y pronto me di cuenta de la sucesión de fenómenos que precedieron a la formación de la isla.

Islandia, absolutamente privada de todo terreno sedimentario, se compone únicamente de tobas volcánicas, es decir, de un aglomerado de piedras y rocas de contextura porosa. Antes de la existencia de los volcanes, se hallaba formada por una masa sólida, lentamente levantada sobre la superficie de las olas por el empuje de las fuerzas centrales. Los fuegos interiores no habían hecho aún su irrupción a través de la corteza terrestre.

Pero más adelante, se abrió diagonalmente una gran senda, del sudoeste al noroeste de la isla, por la cual se escapó lentamente toda la pasta traquítica. El fenómeno se verificó entonces sin violencia; la salida fue enorme, y las materias fundidas, arrojadas de las entrañas del Globo, se extendieron tranquilamente, formando vastas sabanas o masas apezonadas. En esta época aparecieron los feldespatos, las sienitas y los pórfidos.

Pero, gracias a este derramamiento, el espesor de la isla aumentó considerablemente y, con él, su fuerza de resistencia. Se concibe la gran cantidad de fluidos elásticos que se almacenó en su seno, al ver que todas las salidas se obstruyeron después del enfriamiento de la costra de traquita. Llegó, pues, un momento en que la potencia mecánica de estos gases fue tal, que levantaron la pesada corteza y se abrieron elevadas chimeneas. De este modo quedó el volcán formado gracias al levantamiento de la corteza, y después se abrió el cráter en la cima de aquél de un modo repentino.

Entonces sucedieron los fenómenos volcánicos a los eruptivos; por las recién formadas aberturas se escaparon, ante todo, deyecciones basálticas, cuyos más bellos especímenes ofrecía en ese instante a nuestros ojos la planicie que atravesábamos. Caminábamos sobre aquellas rocas pesadas, de color gris oscuro, que al enfriarse habían adoptado la forma de prismas de bases hexagonales. A lo lejos se veía un gran número de conos aplastados que fueron en otro tiempo otras tantas bocas ignívoras.

Una vez agotada la erupción basáltica, el volcán, cuya fuerza se acrecentó con la de los cráteres apagados, dio paso a las lavas y a aquellas tobas de cenizas y de escorias, cuyos amplios derrames esparcidos contemplaba, por sus flancos cual cabellera opulenta.

Esta fue la serie de fenómenos que formaron a Islandia. Todos ellos reconocían por origen los fuegos interiores, y suponer que la masa interna no permaneciese aún en un estado perenne de incandescencia líquida, era una verdadera locura. Por ello, el pretender llegar al centro mismo del Globo sería una insensatez sin ejemplo.

Así, pues, mientras marchábamos al asalto del Sneffels, me fui tranquilizando respecto del resultado de nuestra empresa.

El camino se hacía cada vez más complicado; el terreno subía, las rocas oscilaban y era preciso caminar con mucho tiento para evitar caídas peligrosas.

Hans avanzaba tranquilamente como si fuese por un terreno llano; a veces desaparecía detrás de los grandes peñascos, y le perdíamos de vista un instante; pero entonces oíamos un agudo silbido salido de sus labios, que nos indicaba el camino que debíamos seguir. Con frecuencia también recogía algunas piedras, las colocaba de modo que fuese fácil poder reconocerlas después, y fijaba de esta suerte jalones destinados a indicarnos el camino de regreso. Esta precaución era en sí excelente; pero los acontecimientos futuros probaron su inutilidad.

Tres fatigosas horas de marcha se invirtieron para llegar solo a la falda de la montaña. Allí dio Hans la señal de detenerse, y almorzamos frugalmente. Mi tío se llenaba la boca para concluir más pronto; pero como aquel alto tenía también por objeto reparar nuestras fuerzas, tuvo que someterse a la voluntad del guía que no dio la señal de partida hasta después de una hora.

Los tres islandeses, tan taciturnos como su camarada el cazador, no desplegaron sus labios y comieron sobriamente.

Comenzamos a subir las laderas del Sneffels; su nevada cumbre, por una ilusión de óptica frecuente en las montañas, me parecía ya próxima, a pesar de lo cual nos restaban aún muchas horas de camino y muchísimas fatigas, sobre todo, para llegar hasta ella. Las piedras que no se hallaban ligadas por hierbas ni por ningún cimientito de tierra, resbalaban bajo nuestros pies y rodaban hasta la llanura con la velocidad de un alud.

En algunos parajes, las vertientes del monte formaban con el horizonte un ángulo de treinta y seis grados como mínimo. Era materialmente imposible trepar por ellos, siendo preciso rodear estos pedregosos obstáculos, para lo cual hallábamos no pocas dificultades. En estas ocasiones nos prestábamos mutuo auxilio con nuestros herrados bastones.

Debo advertir que mi tío permanecía siempre lo más cerca posible de mí; no me perdía de vista, y, en más de una ocasión, hallé un sólido apoyo en su brazo. Por lo que respecta a él, tenía sin duda alguna el sentimiento innato del equilibrio, pues no tropezaba jamás. Los islandeses, a pesar de ir cargados, trepaban con agilidad asombrosa.

Al contemplar la altura de la cumbre del Sneffels, me parecía imposible poder llegar por aquel lado hasta ella, si el ángulo de inclinación de las pendientes no se cerraba un poco. Afortunadamente, tras una hora de trabajos y de inauditos esfuerzos, en medio de la vasta alfombra de nieve que se extendía sobre la cumbre del volcán, descubrieron nuestros ojos de improviso una especie de escalera que simplificó nuestra ascensión. Estaba formada por uno de esos torrentes de piedras arrojadas por las erupciones, cuyo nombre islandés es "stinâ". Si este torrente no hubiese sido detenido en su caída por la disposición especial de los flancos de la montaña, habría ido a precipitarse en el mar, formando nuevas islas.

Tal como era, nos fue en extremo útil. La rapidez de las pendientes iba cada vez en aumento, pero aquellos escalones de piedra permitían remontarlos fácilmente y hasta con rapidez tal que, como me retrasase un momento mientras que mis compañeros proseguían la ascensión, llegué a verlos reducidos a una pequeñez microscópica por el efecto de la distancia.

A las siete de la tarde habíamos subido los dos mil peldaños que tiene la escalera, y dominábamos una extumescencia<sup>45</sup> de la montaña, una especie de asiento sobre el que se apoyaba el cono propiamente dicho del cráter.

El mar se extendía a la profundidad de tres mil doscientos pies. Habíamos sobrepasado el límite de las nieves perpetuas, bien poco elevado en Islandia, a causa de la humedad constante del clima. Hacía un frío espantoso y el viento soplaba con fuerza. Me encontraba

---

<sup>45</sup> Julio Verne crea la palabra *extumescence*, la cual no existe en lengua francesa, a partir de la primitiva *tumescence* (= hinchazón, tumefacción). En castellano tenemos *intumescencia*, pero tampoco *extumescencia*. Se respeta para conservar la rareza querida por el autor.

agotado. El profesor entendió que mis piernas se negaban a seguir prestándome servicio, y, a pesar de su impaciencia, decidió hacer alto allí. Hizo señas a Hans en tal sentido; pero éste sacudió la cabeza, diciendo:

-*Ofvanför*.

-Parece que es preciso subir más -dijo mi tío.

Después preguntó a Hans el motivo de su respuesta.

-*Mistour* -repuso el guía.

-*Ja, mistour* -repitió uno de los islandeses, con acento de temor.

-¿Qué significa esa palabra? -pregunté, inquieto.

-Mira -dijo mi tío.

Dirigí hacia la llanura la vista y vi una inmensa columna de piedra pómez pulverizada, de arena y de polvo que se elevaba girando como una tromba; el viento la empujaba hacia el flanco del Sneffels sobre el cual nos encontrábamos; aquella cortina opaca, tendida delante del Sol, producía una gran sombra que se proyectaba por encima de la montaña. Si la tromba se inclinaba, nos envolvería sin remedio entre sus torbellinos. Este fenómeno, bastante frecuente cuando el viento sopla desde los glaciares, se conoce con el nombre de *mistour* en islandés.

-*Hastigt, hastigt* -gritó nuestro guía.

A pesar de no entender danés, comprendí que era preciso seguir a Hans sin demora. El guía comenzó a circundar el cono del cráter, pero descendiendo con objeto de facilitarnos la marcha.

No tardó la tromba en chocar contra la montaña, que se estremeció a su contacto; las piedras, suspendidas por los remolinos del viento, volaron en forma de lluvia, como en las erupciones. Nos encontrábamos, por fortuna, en la vertiente opuesta y al abrigo de todo peligro; no obstante, a no ser por la precaución del guía, nuestros cuerpos, desmenuzados, convertidos en polvo impalpable, hubieran ido a caer lejos como el producto de algún desconocido meteoro.

Sin embargo, no consideró Hans prudente que pasásemos la noche en la vertiente del cono. Proseguimos nuestra ascensión en zigzag; empleamos aún cerca de cinco horas en recorrer los mil quinientos pies que nos quedaban por subir; en revueltas, contramarchas y sesgos perdimos por lo menos unas tres leguas. Yo no podía más; me moría de frío y de hambre. El aire un tanto rarificado de tan elevadas regiones no bastaba a mis pulmones.

Por fin, a las once de la noche, en plena oscuridad, llegamos a la cumbre del Sneffels; y, antes de buscar abrigo al interior del cráter, tuve tiempo de ver el *Sol de medianoche*<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Alude a esa "claridad nocturna de las regiones polares" de que habló al principio del capítulo XIII. Recuérdese que "en Islandia durante los meses de junio y julio no se pone el Sol".

en la parte inferior de su carrera, proyectando sus pálidos rayos sobre la isla dormida a mis pies.



## Capítulo XVI

Cenamos rápidamente y se acomodó cada cual todo lo mejor que pudo. La cama era bien dura, el abrigo poco sólido y la situación muy penosa a cinco mil pies por encima del nivel del mar. Sin embargo, mi sueño fue tan tranquilo aquella noche, una de las mejores que había pasado desde hacía mucho tiempo, que ni siquiera soñé.

A la mañana siguiente nos despertamos medio helados por un aire bastante vivo, bajo los rayos de un sol espléndido. Abandoné mi lecho de granito y fui a disfrutar del magnífico espectáculo que se desarrollaba ante mi vista.

Me situé en la cima del pico sur del Sneffels, desde el cual se descubría la mayor parte de la isla. La óptica, común a todas las grandes alturas, hacía resaltar sus contornos, en tanto que las partes centrales parecían oscurecerse. Hubiérase dicho que tenía bajo mis pies uno de esos mapas en relieve de Helbesmer. Veía los valles profundos cruzarse en todos sentidos, ahondarse los precipicios a manera de pozos, convertirse los lagos en estanques y en arroyuelos los ríos. A mi derecha se sucedían innumerables ventisqueros y multiplicados picos, algunos de los cuales aparecían coronados por un penacho de humo. Las ondulaciones de estas infinitas montañas, cuyas capas de nieve les daban un aspecto espumoso, me recordaban la superficie del mar cuando las tempestades la agitan. Si me volvía hacia el Oeste, contemplaba las aguas del océano, en toda su majestuosa extensión, cual si fuese continuación de aquellas aborregadas cimas. Apenas distinguían mis ojos dónde terminaba la tierra y daban comienzo las olas.

Me sumergí así en el éxtasis alucinador que producen las altas cimas, y esta vez sin vértigo alguno, pues, al fin, me iba acostumbrando a estas contemplaciones sublimes. Mis deslumbradas miradas se bañaban en la transparente irradiación de los rayos solares; me olvidé de mi propia persona y del lugar en que me encontraba para vivir la vida de los trasgos o de los silfos, imaginarios habitantes de la mitología escandinava; me embriagué con las voluptuosidades de las alturas, sin acordarme de los abismos en que dentro de poco me sumergiría mi destino. Pero la llegada del profesor y de Hans, que vinieron a reunirse conmigo en la extremidad del pico, me volvió a la realidad de la vida.

Mi tío se volvió al oeste y me señaló con su mano un ligero vapor, una bruma, una apariencia de tierra que dominaba la línea de las olas.

-Groenlandia -me dijo.

-¿Groenlandia? -exclamé.

-Sí; sólo dista de nosotros treinta y cinco leguas, y, durante los deshielos, llegan los osos blancos hasta Islandia sobre los témpanos que arrastran las corrientes hacia el Sur. Pero esto importa poco. Nos hallamos en la cumbre del Sneffels; aquí tienes sus dos picos,

el del Norte y el del Sur. Hans va a decirnos ahora qué nombre dan los islandeses a éste en que nos encontramos.

Una vez formulada la pregunta, el cazador respondió:

-Scartaris.

Mi tío me dirigió una mirada de triunfo.

-¡Al cráter! -exclamó entusiasmado.

El cráter del Sneffels tenía forma de cono invertido, cuyo orificio podría tener media legua de diámetro. Calculé su profundidad en dos mil pies aproximadamente. ¡Júzguese lo que sería semejante recipiente cuando se llenase de truenos y llamas! El fondo de este embudo no debía medir arriba de quinientos pies de circunferencia, de suerte que sus pendientes eran bastante suaves y permitían llegar fácilmente a su parte inferior. En forma involuntaria comparaba este cráter con un enorme trabuco<sup>47</sup>, y la comparación me llenaba de espanto.

"Descender en el interior de un trabuco -pensé-, que puede estar cargado y dispararse al menor choque, sólo puede ocurrírsele a unos locos."

Pero para retroceder era tarde. Hans, con aire indiferente, se colocó de nuevo al frente de la caravana. Lo seguí sin decir palabra.

Con el fin de facilitar el descenso, describía el cazador, dentro del cono, elipses muy prolongadas. Debíamos caminar entre rocas eruptivas, algunas de las cuales, desprendidas de sus alvéolos, se precipitaban a saltos hasta el fondo del abismo. Su caída determinaba repercusiones de extraña sonoridad.

Algunas partes del cono formaban ventisqueros interiores. Hans avanzaba entonces con mucha precaución, sondando el suelo con su bastón herrado para descubrir las grietas. En ciertos pasos dudosos se hizo necesario atarnos unos a otros por medio de una larga cuerda a fin de que si alguno resbalaba de improviso, quedase sostenido por los otros. Esta solidaridad era una medida prudente; mas no excluía todo peligro.

Sin embargo, y a pesar de las dificultades del descenso por pendientes que el guía no conocía, el camino se hizo sin accidentes, salvo la caída de un fardo de cuerdas que se le escapó al islandés de las manos y rodó sin detenerse hasta el fondo del abismo.

A mediodía ya habíamos llegado. Levanté la cabeza y vi el orificio superior del cono a través del cual se descubría un pedazo de cielo de una circunferencia en extremo reducida pero casi perfecta. Solo en un punto se destacaba el pico del Scartaris, que se hundía en la inmensidad.

En el fondo del cráter se abrían tres chimeneas a través de las cuales arrojaba el foco central sus lavas y vapores en las épocas de las erupciones del Sneffels. Cada una de estas

---

<sup>47</sup> El cráter se reduce a una depresión de un centenar de metros entre los dos picos.

chimeneas tenía aproximadamente unos cien pies de diámetro y abrían ante nosotros sus tenebrosas fauces. Ya no tuve valor para hundir mis miradas en ellas; pero el profesor Lidenbrock había hecho un rápido examen de su disposición, y corría jadeante de una a otra, gesticulando y profiriendo palabras ininteligibles. Hans y sus compañeros, sentados sobre trozos de lava, le contemplaban en silencio, tomándole sin duda, por un loco.

De repente, lanzó un grito mi tío; yo me estremecí, temiendo que se hubiera resbalado y hubiese desaparecido en alguna de las simas. Pero no; lo vi en seguida con los brazos extendidos y las piernas abiertas, de pie ante una roca de granito que se erguía en el centro del cráter como un pedestal enorme hecho para sustentar la estatua de Plutón. Se hallaba en la actitud de un hombre estupefacto su estupefacción se trocó inmediatamente en una alegría insensata.

-¡Axel! ¡Axel! -exclamó-. ¡Ven! ¡Ven!

Acudí inmediatamente. Ni Hans ni los islandeses se movieron de sus puestos.

-¡Mira! -me dijo el profesor.

Y, participando de su asombro, aunque no de su alegría, leí sobre la superficie de la roca que miraba hacia el oeste, grabado en caracteres rúnicos, medio gastados por la acción destructora del tiempo, este nombre mil veces maldito:

ᚠᚱᚱ ᚱᚠᚱᚱᚱᚱᚱᚱ

-¡Arne Saknussem! -exclamó mi tío-; ¿Aún lo dudas?

Sin responderle, regresé consternado a mi banco de lava. La evidencia me aplastaba.

Ignoro cuánto tiempo permanecí sumido en mis reflexiones; lo que sé únicamente es que, al levantar la cabeza, sólo vi a mi tío y a Hans en el fondo del cráter. Los islandeses habían sido despedidos, y bajaban a la sazón las pendientes exteriores del Sneffels, para volver a Stapi.

Hans dormía tranquilamente al pie de una roca, sobre un lecho de lava; mi tío daba vueltas por el fondo del cráter como la fiera que cae en la trampa de un cazador. Yo no tenía ni ganas de levantarme ni fuerzas para hacerlo, y, siguiendo el ejemplo del guía, me entregué a un doloroso sopor, creyendo oír ruidos o sentir sacudidas en los flancos de la montaña.

De este modo transcurrió aquella primera noche en el fondo del cráter.

A la mañana siguiente, un cielo gris, nebuloso y pesado se extendía sobre el vértice del cono. Aunque no lo hubiera notado por la oscuridad del abismo, la cólera de mi tío me lo habría hecho ver.

Pronto comprendí el motivo, y un rayo de esperanza brilló en mi corazón. He aquí el por qué.

De las tres rutas que ante nosotros se abrían, solamente una había sido explorada por Saknussem. Según el sabio islandés, debía reconocérsela por la particularidad, señalada en el criptograma, de que la sombra del Scartaris acariciaba sus bordes durante los últimos días del mes de junio.

En efecto, se podía considerar, pues, aquel agudo pico como la aguja de un inmenso reloj de sol, cuya sombra de un día determinado señalaba el camino al centro de la Tierra.

Ahora bien, oculto el Sol, toda sombra era imposible, faltando, por tanto, la anhelada indicación. Estábamos a 25 de junio. Si el cielo permanecía cubierto por espacio de seis días, sería necesario aplazar la observación para otro año.

Renuncio a describir la cólera impotente del profesor Lidenbrock. Transcurrió el día sin que ninguna sombra viniese a proyectarse sobre el fondo del cráter. Hans no se movió de su puesto; sin embargo, debía llamarle la atención nuestra inactividad. Mi tío no me dirigió ni una sola vez la palabra. Sus miradas, dirigidas invariablemente hacia el cielo, se perdían en su matiz gris y brumoso.

El 26 transcurrió del mismo modo. Una lluvia mezclada de nieve cayó durante el día entero. Hans construyó con trozos de lava una especie de gruta. Yo me entretuve en seguir con la vista los millares de cascadas naturales que descendían por las costados del cono, cada piedra del cual acrecentaba sus ensordecedores murmullos.

Mi tío ya no podía contenerse. Había en realidad motivo para hacer perder la paciencia al hombre más cachazudo; porque aquello era naufragar dentro del puerto.

Pero con los grandes dolores el cielo mezcla siempre las grandes alegrías y reservaba al profesor Lidenbrock una satisfacción tan intensa como sus desesperantes congojas.

Al día siguiente, el cielo permaneció también cubierto; pero el domingo 28 de junio, el antepenúltimo del mes, con el cambio de Luna vino el cambio de tiempo. El sol derramó a manos llenas sus rayos en el interior del cráter. Cada montículo, cada roca, cada piedra, cada aspereza recibió sus bienhechores efluvios y proyectó instantáneamente su sombra sobre el suelo. Entre todas estas sombras, la del Scartaris se dibujó como una arista viva y comenzó a girar de manera insensible, siguiendo el movimiento del astro esplendoroso.

Mi tío giraba con ella.

A mediodía, en su período más corto, vino a lamer dulcemente el borde de la chimenea central.

-¡Esta es! ¡Esta es! -exclamó el profesor entusiasmado-. Al centro de la Tierra -añadió en seguida en danés.

Yo miré a Hans.

-*Forúit* -dijo éste con su calma acostumbrada.

-¡Adelante! -respondió mi tío.

Eran la una y trece minutos de la tarde.

## Capítulo XVII

Comenzaba el verdadero viaje. Hasta entonces, las fatigas habían sido mayores que las dificultades; ahora éstas iban verdaderamente a nacer a cada paso.

Aún no había osado hundir mi mirada en aquel pozo insondable en que me iba a sepultar. Había llegado el momento. Todavía estaba a tiempo de decidirme a tomar parte en la empresa o renunciar a ella. Pero sentí vergüenza de retroceder delante del cazador. Hans aceptaba con tal tranquilidad la aventura, con tal indiferencia y perfecto desprecio de todo lo que significase un peligro, que me abochornaba la idea de ser menos arrojado que él. Si me hubiese hallado solo, habría recurrido a la serie de los grandes argumentos; pero, en presencia del guía, no desplegué mis labios. Envié un cariñoso recuerdo a mi bella cirlandesa, y me aproximé a la chimenea central.

Ya he dicho que medía cien pies de diámetro, o trescientos pies de circunferencia. Me incliné sobre una roca avanzada hacia su interior y dirigí hacia abajo mi mirada. Mis cabellos se erizaron instantáneamente. El sentimiento del vacío se apoderó de mi ser. Sentí desplazarse en mí el centro de gravedad y subírseme el vértigo a la cabeza como una borrachera. No hay nada que embriague tanto como la atracción del abismo. Ya iba a caer, cuando me retuvo una mano: la de Hans. Decididamente las "lecciones de abismo" que yo había efectuado en la Frelsers-Kirk de Copenhague, no habían sido suficientes.

Sin embargo, por poco que hubiera aventurado mis miradas en el interior del pozo, me di cuenta de su formación. Sus paredes, cortadas casi a pico, presentaban, no obstante, numerosos salientes que debían de facilitar el descenso; pero si habían escaleras, faltaba la barandilla. Una cuerda amarrada al orificio hubiera bastado para sostenernos; pero ¿cómo desatarla al llegar a su extremidad inferior?

Mi tío puso en práctica un medio muy sencillo para obviar esta dificultad. Desenrolló una cuerda del grueso del pulgar y de cuatrocientos pies de longitud; dejó caer primero la mitad, la arrolló después alrededor de un saliente que la lava formaba, y echó al pozo la otra mitad. De este modo podíamos bajar todos conservando en la mano las dos mitades de la cuerda, que no podía desligarse; y después que hubiésemos descendido doscientos pies, nada nos sería tan fácil como recuperarla, soltando una extremidad y halando de la otra. Después se reanudaría este ejercicio *ad infinitum*.

-Ahora -dijo mi tío después de haber terminado sus preparativos-, ocupémonos de los equipajes. Vamos a dividirlos en tres paquetes, y cada uno de nosotros nos amarraremos uno a la espalda. Me refiero solamente a los objetos frágiles.

Evidentemente, el audaz profesor no nos consideraba comprendidos en esta última categoría.

-Hans -prosiguió-, va a encargarse de las herramientas y de la tercera parte de las provisiones; Axel, de otro tercio de éstas y de las arenas; y yo, del resto de los víveres y de los instrumentos delicados.

-Pero, ¿y la ropa? ¿Y este montón de cuerdas? -dijo-. ¿Quién se encargará de bajarlas?

-Bajarán solos.

-¿De qué modo? -pregunté todo asombrado.

-Vas a verlo ahora mismo.

Mi tío no vacilaba en recurrir a los medios más radicales. A una orden suya, hizo Hans un solo bulto con los objetos no frágiles, y después de amarrar bien el paquete, lo dejó caer en el abismo.

Escuché el sonoro zumbido que produce el desplazamiento de las capas de aire. Mi tío, inclinado sobre el abismo, siguió con satisfecha mirada el descenso de su impedimento, y no se retiró hasta haberla perdido de vista.

-Bueno -dijo por fin-, ahora nos toca a nosotros.

¡Ruego a los hombres de buena fe, que me digan si era posible oír sin estremecerse palabras semejantes!

El profesor se ató a las espaldas el paquete de los instrumentos; Hans tomó el de las herramientas y yo el de las arenas, y, en medio de un profundo silencio turbado sólo por la caída de los trozos de roca que se precipitaban en el abismo, dio principio el descenso en el siguiente orden: Hans, mi tío y yo.

-Me dejé, por decirlo así, resbalar, oprimiendo frenéticamente la doble cuerda con una mano, y asiéndome con la otra a la pared por medio de mi bastón herrado. La idea de que me faltase el punto de apoyo era la única que me dominaba. Aquella cuerda me parecía demasiado frágil para soportar el peso de tres personas; por eso la utilizaba lo menos posible, realizando milagros de equilibrio sobre los salientes de lava, a los cuales trataba de agarrarme con los pies cual si éstos fuesen manos.

Cuando alguno de estos resbaladizos escalones oscilaba bajo los pies de Hans, decía éste con voz tranquila.

-*Gif akt.*

-¡Cuidado! -repetía mi tío.

Al cabo de media hora sentamos los pies sobre la superficie de una roca fuertemente adherida a la pared de la chimenea.

Hans tiró de la cuerda por uno de sus extremos; se elevó el otro en el aire, y, después de haber rebasado la roca superior, volvió a caer, arrastrando consigo numerosos pedazos de piedras y de lavas, que cayeron a manera de lluvia, o mejor, de granizada, con grave peligro nuestro.

Al asomar la cabeza fuera de la estrecha plataforma donde nos hallábamos, observé que no se veía aún el fondo del precipicio.

Volvió a iniciar la maniobra de la cuerda, y al cabo de media hora habíamos descendido otros doscientos pies.

Yo no sé si el más entusiasta geólogo hubiera sido capaz de estudiar, durante este descenso, la naturaleza de los terrenos que nos rodeaban. Por lo que respecta a mí, no me preocupé de ello: me importaba poco que fuesen pliocenos, miocenos, eocenos, cretáceos, jurásicos, triásicos, permianos, carboníferos, devónicos, silúricos o primitivos. Pero mi tío no dejaba de hacer algunas observaciones y tomó ciertas notas, porque, en uno de los altos, me dijo:

-Cuanto más adelante estoy, mayor es mi confianza; la disposición de estos terrenos volcánicos confirma en absoluto la teoría de Davy. Nos hallamos en pleno suelo primordial, suelo en el cual se ha producido el fenómeno químico de la inflamación de los metales al contacto con el aire y el agua. Rechazo en absoluto la teoría de un calor central; por otra parte, pronto vamos a verlo.

¡Siempre la misma conclusión! Como es de suponer, no quise entretenerme en discutir. Mi tío interpretó mi silencio como muestra de asentimiento, y se reanudó el descenso.

Al cabo de tres horas no se entreveía aún el fondo de la chimenea. Cuando levanté la cabeza observé que su abertura decrecía sensiblemente; sus paredes; a consecuencia de su ligera inclinación, tendían a aproximarse. La oscuridad crecía por momentos.

Sin embargo, continuábamos bajando. Me parecía que las piedras desprendidas de las paredes se hundían produciendo un sonido más apagado, y que llegaban más pronto al fondo del abismo.

Como había tenido cuidado de anotar escrupulosamente las veces que cambiábamos la cuerda, pude calcular con toda exactitud la profundidad a la cual nos encontrábamos y el tiempo transcurrido.

Habíamos repetido catorce veces esta maniobra, que duraba una media hora. Eran, pues, siete horas, más catorce cuartos de hora de descanso, o tres horas y media. En total, diez horas y media; y como habíamos emprendido el descenso a la una, debían ser en aquel momento las once.

En cuanto a la profundidad en que estábamos, los catorce cambios de una cuerda de doscientos pies representaban un descenso de dos mil ochocientos pies.

En este momento se oyó la voz de Hans.

Me detuve en el instante en que iba a golpear con mis pies la cabeza de mi tío.

-Hemos llegado ya -dijo éste.

-¿Dónde? -pregunté, dejándome resbalar el lado suyo.

-Al fondo de la chimenea perpendicular.



-¿No hay, pues, otra salida?

-Sí, una especie de corredor que entreveo, y que se dirige oblicuamente a la derecha. Mañana veremos esto. Cenemos ante todo y dormiremos después. La oscuridad no era completa todavía. Abrimos el saco de las provisiones, cenamos, y nos tendimos después a dormir sobre un lecho de piedras y de trozos de lava.

Cuando, tumbado boca arriba, abrí los ojos, vi un punto brillante en la extremidad de aquel tubo de tres mil pies de longitud, que se transformaba en un gigantesco anteojo.

Era una estrella despojada de todo centelleo, y que, según mis cálculos, debía ser la Beta de la Osa Menor.

Después me dormí profundamente.

## Capítulo XVIII

A las ocho de la mañana nos despertó un rayo de luz. Las mil facetas de lava de las paredes la recogían a su paso y la esparcían como una lluvia de chispas.

Esta luz era lo suficientemente intensa para dejarnos ver los objetos que nos rodeaban.

-Y bien, Axel -me dijo mi tío, frotándose las manos-, ¿qué opinas de todo esto? ¿Has pasado jamás una noche más apacible en nuestra casa de la Königstrasse? ¡Ni ruido de carruajes, ni gritos de los vendedores ni vociferaciones de los barqueros!

-Sin duda; en el fondo de estos pozos estamos muy tranquilos; pero esta misma calma tiene algo de espantoso.

-¡Vamos! -exclamó mi tío-, si te asustas tan pronto, ¿qué dejas para más tarde? Aún no hemos penetrado ni una pulgada siquiera en las entrañas de la Tierra.

-¿Qué quiere usted decir?

-Quiero decir que sólo hemos llegado al suelo de la isla. Este largo tubo vertical, que finaliza en el cráter del Sneffels, se detiene aproximadamente al nivel del Océano.

-¿Está usted cierto?

-Completamente. Consulta el barómetro, y verás.

En efecto, el mercurio, después de haber subido poco a poco en su tubo a medida que se efectuaba nuestro descenso, se había detenido en 29 pulgadas.

-Ya lo ves -prosiguió el profesor-, sólo soportamos la presión de una atmósfera, y no veo el momento en que tengamos que reemplazar las indicaciones de este instrumento por las del manómetro.

El barómetro, en efecto, iba a sernos inútil en el momento en que el peso del aire se hiciese superior a su presión calculada al nivel del mar.

-Pero, ¿no es de temer -insinué yo-, que esta presión siempre creciente llegue a sernos insoportable?

-No. Descenderemos lentamente, y nuestros pulmones se habituarán a respirar una atmósfera más comprimida. A los aeronautas, acaba por faltarles el aire cuando se elevan a las capas superiores de la atmósfera: a nosotros, es posible que nos sobre. Pero esto es preferible. No perdamos un solo instante. ¿Dónde está el fardo que bajó por delante de nosotros?

Entonces recordé que la víspera lo habíamos buscado inútilmente. Mi tío interrogó a Hans, quien, después de escudriñarlo todo con sus ojos de cazador, contestó:

-*Der huppe.*

-¡Allá arriba!

En efecto, el mencionado bulto se hallaba detenido sobre un saliente de las rocas, a un centenar de pies encima de nuestras cabezas. Entonces el islandés, con la agilidad de un gato, trepó por la pared, y al cabo de algunos minutos caía entre nosotros el fardo.

-Ahora vamos a desayunar -dijo mi tío-, pero desayunemos como personas que tal vez tengan que hacer una larga jornada.

Las galletas y la carne seca fueron regadas con algunos tragos de agua mezclada con ginebra.

Terminado el desayuno, sacó mi tío de su bolsillo un pequeño cuaderno destinado a las observaciones. Examinó sucesivamente los diversos instrumentos y anotó estos datos:

*Lunes 1 de julio<sup>48</sup>*

*Cronómetro: 8 h. 17 m. de la mañana*

*Barómetro: 29 p. 7 l.*

*Termómetro: 6°*

*Dirección: E.S.E.*

Este último dato se refería a la dirección de la galería oscura y fue suministrado por la brújula.

-Ahora, Axel -exclamó el profesor-, es cuando vamos a sepultarnos realmente en las entrañas del globo. Este es, pues, el momento preciso en que empieza nuestro viaje.

Dicho esto, tomó con una mano el aparato de Ruhmkorff, que llevaba suspendido del cuello, puso en comunicación, con la otra, la corriente eléctrica del serpentín de la linterna, y una luz bastante viva disipó las tinieblas de la galería.

Hans llevaba el segundo aparato, que fue puesto también en actividad. Esta ingeniosa aplicación de la electricidad nos permitiría ir creando, por espacio de mucho tiempo, un día artificial, aun en medio de los gases más inflamables.

-¡En marcha! -dijo mi tío.

Cada cual cogió su fardo. Hans se encargó de empujar por delante de sí el paquete de las ropas y las cuerdas, y, uno detrás de otro, yo en último lugar, entramos en la galería.

---

<sup>48</sup> Error de Verne. Según la cronología de la novela, esta fecha corresponde al 29 de junio. En efecto, "el domingo, 28 de junio" (cap. XVI), se hunden "en aquel pozo insondable" (cap. XVII). Así pues, el primer desayuno "en el fondo de este pozo" (cap. XVIII), que es lo que Axel acaba de contar, tiene lugar el día 29. Y, por último, el capítulo XIX iniciará: "Al día siguiente, martes 30 de junio..."

En el momento de hundirme en aquel tenebroso corredor, levanté la cabeza y vi por última vez, en el campo del inmenso tubo, aquel cielo de Islandia "que no debía volver a ver jamás".

La lava de la última erupción de 1229 se había abierto paso a lo largo de aquel túnel, tapizando su interior con una capa espesa y brillante, en la que se reflejaba la luz eléctrica centuplicándose su intensidad natural.

Toda la dificultad del camino consistía en no deslizarse con demasiada rapidez por aquella pendiente de cuarenta y cinco grados de inclinación sobre poco más o menos. Por fortuna, ciertas abolladuras y erosiones servían de peldaños, y no teníamos que hacer más que bajar dejando que descendiesen por su propio peso nuestros fardos y cuidando de retenerlos con una larga cuerda.

Pero los que bajo nuestros pies servían de peldaños, en las otras paredes se convertían en estalactitas; la lava, porosa en algunos lugares, presentaba en otras pequeñas ampollas redondas: cristales de cuarzo opaco, ornados de límpidas gotas de vidrio y suspendidos de la bóveda a manera de arañas, parecían encenderse a nuestro paso. Se habría dicho que los genios del abismo iluminaban su palacio para recibir dignamente a sus huéspedes de la tierra.

-¡Esto es magnífico! -exclamé involuntariamente-. ¡Qué espectáculo, tío! ¿No le causan admiración esos ricos matices de la lava, que varían del rojo oscuro al más deslumbrante amarillo, por degradaciones insensibles? ¿Y esos cristales que vemos como si fueran globos luminosos?

-¡Ah, hijo mío! ¡Por fin te vas convenciendo! ¡Así que te parece esto espléndido! ¡Ya verás otras cosas mejores! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Prosigamos sin vacilar nuestra marcha!

Mejor debiera haber dicho nuestro resbalamiento, pues nos dejábamos ir sin fatiga por pendientes inclinadas. Aquello era el *facilis descensus Averni*, de Virgilio<sup>49</sup>. La brújula, que consultaba yo con frecuencia, marcaba invariablemente la dirección S.E. Aquella senda de lava no se desviaba hacia un lado ni otro; poseía la inflexibilidad de la línea recta.

Sin embargo, el calor no aumentaba de una manera sensible, lo que venía a confirmar las teorías de Davy, y, en más de una ocasión, consulté con asombro el termómetro. A las dos horas de marcha, sólo marcaba 10°, es decir, que había experimentado una subida de 4°, lo cual me inducía a pensar que nuestra marcha era más horizontal que vertical. Nada más fácil que conocer con toda exactitud la profundidad alcanzada; el profesor medía con la mayor escurpulosidad todos los ángulos de desviación a inclinación del camino; pero se reservaba el resultado de sus observaciones.

---

<sup>49</sup> *La Eneida* VI, 126. La cita correcta es *Averno*, en lugar de *Averni*. Significa: "Es fácil bajar al infierno", y, en el contexto verniano, "el fácil descenso al infierno".

Por la noche, a eso de las ocho, dio la señal de alto. Se colgaron las lámparas en las puntas salientes de la lava, y Hans se sentó en seguida. Nos hallábamos en una especie de caverna donde no faltaba el aire. Por el contrario, llegaba hasta nosotros una intensa corriente. ¿Qué causas la producían? ¿A qué agitación atmosférica debíamos atribuir su origen? He aquí una cuestión que no traté siquiera de resolver en aquellos momentos; el cansancio y el hambre me incapacitaban para todo raciocinio. Un descenso de siete horas consecutivas no se efectúa sin un gran derroche de fuerzas, y me encontraba agotado: así que la palabra alto sonó en mi oído como una melodía.

Esparcí Hans algunas provisiones sobre un bloque de lava, y todos devoramos con excelente apetito. Sin embargo, una idea me inquietaba: habíamos ya consumido la mitad de nuestras provisiones de agua. Mi tío Lidenbrock contaba con rellenar nuestras vasijas en los manantiales subterráneos; pero hasta el momento no habíamos tropezado con ninguno, y el fin me decidí a llamarle la atención sobre el particular.

-¿Te sorprende esta ausencia de manantiales? -me dijo.

-Sin duda, y hasta me inquieta; no tenemos agua más que para cinco días.

-Tranquilízate, Axel; te aseguro que encontraremos agua, y más de la que quisiéramos.

-¿Cuándo?

-Una vez que hayamos salido de esta envoltura de lava. ¿Cómo quieres que surjan los manantiales a través de estas paredes?

-Pero, ¿no podría ocurrir que esta envoltura se prolongue a grandes profundidades? Me parece que no hemos avanzado mucho todavía en sentido vertical.

-¿Por qué supones eso?

-Porque, si hubiéramos penetrado mucho en el interior de la corteza terrestre, el calor sería más intenso.

-Eso según tu teoría; ¿y qué señala el termómetro?

-Apenas 15°, lo que supone un aumento de 9° solamente desde nuestra partida.

-¿Y qué deduces de ahí?

-He aquí mi deducción. Según observaciones exactas, el aumento de la temperatura en el interior del Globo es de 1° por cada cien pies de profundidad. Ciertas condiciones locales pueden, no obstante, modificar esta cifra; así, en Yakust, en Siberia, se ha observado que el aumento de 1° se verifica cada treinta y seis pies, lo cual depende evidentemente de la conductibilidad de las rocas. Y añadiré, además, que en las proximidades de un volcán apagado, y a través del gneis, se ha observado que la elevación de la temperatura era sólo de 1° por cada ciento veinticinco pies. Aceptemos, pues, esta última hipótesis, que es la más favorable, y calculemos.

-Calcula cuanto quieras, muchacho.

-Nada más fácil –dije yo, trazando en mi libreta algunas cifras-. Nueve veces ciento veinticinco pies dan un total de mil ciento veinticinco pies de profundidad.

-Indudable.

-Pues bien...

-Pues bien, según mis observaciones, nos hallamos a diez mil pies por debajo del nivel del mar.

-¿Es posible?

-Sí; las cifras no mienten.

Los cálculos del profesor eran exactos; habíamos rebasado en seis mil pies las mayores profundidades alcanzadas por el hombre, tales como las minas de Kitz-Bahl, en el Tirol, y las de Wuttemberg, en Bohemia.

La temperatura, que hubiera debido ser de ochenta y un grados en aquel lugar, era de quince. Esto se prestaba a reflexiones singulares.

## Capítulo XIX

Al día siguiente, martes 30 de junio, a las seis de la mañana, reanudamos el descenso. Continuamos por la galería de lava, una verdadera rampa natural, suave como esos planos inclinados que reemplazan aún las escaleras en las casas antiguas. Así prosiguió la marcha hasta las doce y diez minutos de la noche, instante preciso en que nos reunimos con Hans, que acababa de detenerse.

-¡Bien! -exclamó mi tío-, hemos llegado al extremo de la chimenea.

Miré alrededor mío; estábamos en el centro de una encrucijada en que desembocaban dos caminos, ambos sombríos y estrechos. ¿Cuál deberíamos seguir? Difícil era saberlo.

Mi tío, sin embargo, no quería, al parecer, que ni el guía ni yo le viésemos vacilar, y designó con la mano el túnel del Este, en el que penetramos los tres en seguida.

La verdad es que toda vacilación ante aquellos dos caminos, se hubiese prolongado indefinidamente, porque no existía indicio alguno que aconsejase el dar la preferencia a uno a otro. Era preciso confiarse por completo a la suerte.

La pendiente de esta nueva galería era poco sensible, y su sección bastante desigual. A veces se desarrollaba delante de nuestros pasos una sucesión de arcos que recordaban las contranaves<sup>50</sup> de una catedral gótica. Los artistas de la Edad Media hubieran podido allí estudiar todas las formas de esa arquitectura religiosa que tiene como generatriz a la ojiva. Una milla más lejos, nuestras cabezas tuvieron que inclinarse bajo los arcos rebajados del estilo románico, y gruesos pilares, empotrados en el macizo se curvaba bajo el arranque de las bóvedas. En ciertos lugares esta disposición de los basamentos daba lugar a unas bajas substrucciones<sup>51</sup> que recordaban las obras de los castores, y teníamos, para avanzar, que arrastrarnos a lo largo de estrechos pasadizos.

El grado de calor se mantenía soportable. Involuntariamente pensaba en cuán grande debía de ser su intensidad cuando las lavas vomitadas por el Sneffels se precipitaban por aquella vía tan tranquila en la actualidad. Ya me imaginaba los torrentes de fuego que se estrellarían contra los ángulos de la galería, y la acumulación de los vapores recalentados en aquel estrecho lugar.

"¡Con tal -pensé- que el viejo volcán no se vea asaltado por algún capricho senil!"

Me guardaba muy bien de comunicar a mi tío semejantes reflexiones, porque no las hubiera comprendido. Su único pensamiento era avanzar. Caminaba, se deslizaba y hasta rodaba a veces con una convicción admirable.

---

<sup>50</sup> También Verne acuña el vocablo *contre-nefs*.

<sup>51</sup> Véase cap. XIV.

A las seis de la tarde, tras un paseo poco fatigoso, habíamos avanzado dos leguas hacia el Sur, pero apenas un cuarto de milla en profundidad.

Mi tío dio la señal de descanso. Comimos sin abusar de la charla y nos dormimos sin entregarnos a grandes reflexiones.

Nuestros preparativos para pasar la noche no podían ser más sencillos: una manta de viaje, en la que nos envolvíamos, era todo nuestro lecho. No había que temer ni frío ni visitas inoportunas. Los viajeros que se ven precisados a engolfarse en los desiertos del África, o en las selvas del Nuevo Mundo, tienen que velar los unos el sueño de los otros; pero allí, la soledad y seguridad eran absolutas. No había necesidad de precaverse contra salvajes ni fieras, que son las razas más dañinas de la Tierra.

A la mañana siguiente, nos despertamos bien descansados y ágiles, y reanudamos en seguida la marcha, a lo largo de una galería cubierta con lava, lo mismo que la víspera. Imposible se hacía reconocer los terrenos que atravesábamos. El túnel, en vez de hundirse en las entrañas del Globo, tendía a hacerse horizontal por completo. Hasta me pareció observar que subía hacia la superficie de la tierra. Esta disposición se hizo tan patente a eso de las diez de la mañana, y tan fatigosa por tanto, que me vi precisado a moderar la marcha.

-¿Qué pasa, Axel? -dijo, impaciente, mi tío.

-Que no puedo más -le respondí.

-¡Cómo es eso! ¡Al cabo de sólo tres horas de paseo por un camino tan liso!

-Liso, sí; pero fatigoso en extremo.

-¡Cómo fatigoso, cuando siempre caminamos cuesta abajo!

-¡Cuesta arriba, si no lo toma usted a mal!

-Cuesta arriba -dijo mi tío, encogiéndose de hombros.

-Sin duda. Hace media hora que se han modificado las pendientes. Y, de seguir así, no tardaremos en salir nuevamente a la superficie de Islandia.

El profesor sacudió la cabeza como hombre que no quiere dejarse convencer. Traté de reanudar la conversación, pero no me contestó y dio la señal de marcha. Comprendí que su silencio era sólo la manifestación exterior de su mal humor concentrado.

Tomé otra vez mi fardo con denuedo y seguí con paso rápido a Hans, que precedía a mi tío, procurando no distanciarme, pues mi principal cuidado era no perder jamás de vista a mis compañeros. Me estremecía ante la idea de extraviarme en las profundidades de aquel laberinto.

Por otra parte, si bien el camino ascendente era más fatigoso, me consolaba el pensar que, en cambio, nos acercaba a la superficie de la Tierra. Era ésta una esperanza que veía confirmada a cada paso.



A mediodía cambiaron de aspecto las paredes de la galería. Me di cuenta de ello al observar la debilitación que sufrió la luz eléctrica reflejada por ellas. Al revestimiento de lava le sucedió ahora la roca viva. El macizo se componía de capas inclinadas y a menudo verticalmente dispuestas. Nos hallábamos en pleno período de transición, en pleno período silúrico.<sup>52</sup>

-¡Es evidente -exclamé- que los sedimentos de las aguas han formado, en la segunda época de la tierra, estos esquistos, estas calizas, y estos asperones! ¡Volvemos la espalda al macizo de granito! Hacemos como los vecinos de Hamburgo que, para trasladarse a Lübeck, tomasen el camino de Hannover.

Hubiera debido guardarme estas observaciones para mí, pero mi temperamento de geólogo pudo más que la prudencia, y el profesor Lidenbrock oyó mis exclamaciones.

-¿Qué tienes? -me preguntó.

-Mire usted -le contesté-, mostrándole la variada sucesión de los asperones, las calizas y los primeros indicios de terrenos pizarrosos.

-¿Y qué tenemos con eso?

-Que hemos llegado al período en que aparecieron las primeras plantas y los primeros animales.

-¿Lo crees así?

-Véalo usted mismo; ¡Examínelo! ¡Obsérvelo!

Obligué al profesor a pasear su lámpara delante de las paredes de la galería. Esperaba que se escapase de sus labios alguna exclamación; pero, lejos de esto, no dijo una palabra y prosiguió su camino.

¿Me había comprendido o no? ¿Era que, por vanidad de sabio y de tío, no quería convenir conmigo en que se había equivocado al elegir el túnel del Este, o que deseaba reconocer hasta el fin la galería aquella? Era evidente que habíamos abandonado el camino de las lavas, y que el que seguíamos no podía conducir al foco del Sneffels.

Pero, ¿daría acaso demasiada importancia a esta modificación de terreno? ¿No estaría equivocado? ¿Atravesábamos realmente aquellas capas de roca superpuestas al macizo de granito?

-Si tengo razón -pensaba-, fuerza será que halle restos de plantas primitivas, y luego no habrá más remedio que rendirse a la evidencia. Busquemos.

No había dado aún cien pasos, cuando descubrieron mis ojos pruebas irrefutables. Era lógico que así sucediese, porque, en el período silúrico encerraban los mares más de mil quinientas especies vegetales o animales. Mis pies habituados al duro terreno de la lava,

---

<sup>52</sup> Así denominado porque los terrenos de aquella época son muy extensos en Inglaterra, en las regiones antiguamente habitadas por los poblados celtas de los siluros. (Nota del autor) (Así es, el nombre deriva de ese pueblo, y fue propuesto por el geólogo escocés Roderick Murchison.

pisaron de pronto un polvo compuesto de plantas y conchas. En las paredes se observaban distintamente huellas de fucos y de licopodios; el profesor no podía engañarse; aunque me parece que cerraba los ojos y proseguía su camino con paso invariable.

Era la terquedad llevada hasta el último límite. No pude reprimirme por más tiempo; tomé una concha perfectamente conservada, que había pertenecido a un animal semejante a la cucaracha actual, me aproximé a mi tío, y, mostrándosela, le dije:

-¡Mire!

-¿Qué me muestras ahí? -respondió tranquilamente-; eso es la concha de un crustáceo perteneciente al orden ya extinguido de los trilobites, ni más ni menos.

-¿Pero no deduce usted de su presencia aquí...?

-¿Eso mismo que deduces tú? Convenido. Hemos abandonado la capa de granito y el camino de las lavas. Es posible que me haya equivocado: pero no me convenceré de mi error hasta que no haya llegado al extremo de esta galería.

-Haría usted perfectamente en proceder de ese modo, y le daría mi aprobación si no fuese de temer un peligro cada vez más inminente.

-¿Cuál?

-La falta de agua.

-Pues bien, la racionaremos, Axel.

## Capítulo XX

En efecto, era preciso economizar este líquido, pues nuestra previsión no podía durar más de tres días, como pude comprobar por la noche, a la hora de cenar. Y lo peor del caso era que había pocas esperanzas de encontrar ningún manantial en aquellos terrenos del período de transición.

Durante todo el día siguiente, la galería nos mostró el despliegue de sus interminables arcos. Caminábamos casi sin hablar. Hans nos había contagiado su mutismo.

El camino no ascendía, por lo menos de una manera sensible, y hasta, a veces, parecía que bajábamos. Pero esta tendencia, no muy marcada por cierto, no debía tranquilizar al profesor porque la naturaleza de las capas no se modificaba, y el período de transición se afirmaba cada vez más.

La luz eléctrica arrancaba vivos destellos a los esquistos, calizas y las viejas areniscas rojizas de las paredes; parecía que nos hallábamos dentro de una zanja profunda, abierta en el condado de Devonshire, que le da su nombre a esta clase de terrenos. Magníficos ejemplares de mármoles recubrían las paredes: unos de un color gris ágata, surcados de venas blancas caprichosamente dispuestas; otros de un color encarnado o amarillo con manchas rojizas; mas lejos, ejemplares de esos jaspes de matices sombríos, en los que se revela la existencia de la caliza con más vivo color.

En la mayoría de estos mármoles se observaban huellas de animales primitivos; pero, desde la víspera, la creación había progresado de una manera evidente. En lugar de los trilobites rudimentarios, pude ver restos de un orden más perfecto, entre otros, de peces ganoideos y de esos saurópteros en los que la perspicacia de los paleontólogos ha sabido descubrir las primeras manifestaciones de los reptiles. Los mares devonianos se hallaban habitados por gran número de animales de esta especie, que depositaron a miles en las rocas de nueva formación.

Era evidente que remontábamos la escala de la vida animal, cuyo último y más elevado peldaño ocupan las criaturas humanas. Pero el profesor Lidenbrock no parecía tomarlo en consideración.

Esperaba que ocurriese alguna de estas dos cosas: o que se abriera de repente ante sus pies un pozo vertical que le permitiese reanudar su descenso, o que un inesperado obstáculo le impidiese continuar por el camino emprendido. Pero llegó la noche sin que se realizara esta esperanza.

El viernes, después de una noche durante la cual empecé a experimentar los tormentos de la sed, reanudamos nuestro viaje a lo largo de la misma galería.

Después de diez horas de marcha, observé que la reverberación de nuestras lámparas sobre las paredes decrecía de una manera notable. El mármol, el esquisto, la caliza y el asperón de las murallas cedían el puesto a un revestimiento mate y sombrío. En un paisaje en que el túnel se estrechó demasiado, me apoyé en la pared.

Cuando retiré la mano, vi que la tenía toda negra. Miré desde más cerca, y adquirí el convencimiento de que nos encontrábamos en un yacimiento de hulla.

-¡Una mina de carbón! -exclamé.

-Una mina sin mineros -respondió mi tío.

-¡Quién sabe! -observé yo.

-Yo lo sé -replicó el profesor con aire convencido-; tengo la seguridad que esta galería, perforada a través de estos yacimientos de hulla, no ha sido construida por los hombres. Pero poco nos importa que sea o no obra de la Naturaleza. Ha llegado la hora de cenar. Cenemos.

Hans preparó algunos alimentos. Yo apenas probé bocado y bebí las escasas gotas de agua que constituían mi ración. El odre del guía, lleno solamente a medias, era lo único que quedaba para apagar la sed de tres hombres.

Después de la cena, se envolvieron mis dos compañeros en sus mantas y hallaron en el sueño un remedio a sus fatigas. Por lo que a mí respecta, no pude pegar los párpados, y conté todas las horas hasta la siguiente mañana.

El sábado, a eso de las seis de la mañana, emprendimos nuevamente la marcha. Veinte minutos más tarde, llegamos a una vasta excavación, y me convencí entonces que la mano del hombre no podía haber abierto aquella mina, supuesto que sus bóvedas no estaban apuntaladas y no se derrumbaban por un verdadero milagro de equilibrio.

Esta especie de caverna media cien pies de longitud por ciento cincuenta de altura. El terreno había sido violentamente removido por una conmoción subterránea. El macizo de la Tierra se había dislocado cediendo a alguna violenta impulsión, y dejando este amplio vacío en el que penetraban por primera vez los habitantes de la tierra.

Toda la historia del período de la hulla estaba escrita sobre aquellas paredes sombrías, cuyas diversas fases podía seguir fácilmente un geólogo. Los lechos de carbón se hallaban separados por capas muy compactas de arcilla o de asperón, y como aplastados por las capas superiores.

En aquella edad del mundo que precedió al período secundario, la Tierra se cubrió de inmensas vegetaciones, debidas a la acción combinada del calor tropical y de una humedad persistente. Una atmósfera de vapores rodeaba por todas partes el Globo privándole de los rayos del Sol.

Este es el fundamento de la teoría de que las temperaturas elevadas no provenían de dicho astro, lo cual es muy probable que aún no se hallase en estado de desempeñar su

esplendoroso papel. Los climas no existían aún, y en toda la superficie del globo reinaba un calor tórrido, que media la misma intensidad en el Ecuador que en los polos. ¿De dónde procedía? Del interior de la Tierra.

A pesar de las teorías del profesor Lidenbrock, existía un fuego violento en las entrañas de nuestro esferoide, cuya acción se hacía sentir hasta en las últimas capas de la corteza terrestre. Privadas las plantas del benéfico influjo de los rayos del Sol, no daban flores ni exhalaban perfumes; pero absorbían sus raíces una vida muy enérgica de los terrenos ardientes de los primeros días.

Había muy pocos árboles, pero abundaban las plantas herbáceas, inmensos pastizales, helechos, lycopodios, sigilarias y asterofilas, familias raras cuyas especies se contaban entonces por millares.

A esta exuberante vegetación debe su origen la hulla. La corteza aún elástica del globo obedecía a los movimientos de la masa líquida que le cubría, produciéndose numerosas hendeduras y grietas; y las plantas, arrastradas debajo de las aguas, formaron poco a poco masas considerables.

Luego intervino la química natural en el fondo de los mares, acumulaciones vegetales se convirtieron primero en turba; después, gracias a la influencia de los gases y el calor de la fermentación, se mineralizaron por completo.

De este modo se formaron esas inmensas capas de carbón que el consumo de todos los pueblos de la tierra no logrará agotar en muchos siglos.

Todas estas reflexiones asaltaban mi mente mientras consideraba las riquezas hulleras acumuladas en esta porción del macizo terrestre, las cuales, posiblemente, no serían jamás descubiertas. La explotación de estas minas tan distantes exigiría sacrificios demasiado considerables. Por otra parte, ¿qué necesidad había de ello, toda vez que la hulla se halla repartida, por decirlo así, en toda la superficie de la Tierra, en gran número de regiones? Era, pues, de suponer, que al sonar la última hora del mundo se hallasen esos yacimientos carboníferos intactos y tal cual los contemplaba yo entonces.

Entretanto, seguíamos caminando, y era yo, el único de los tres que olvidaba lo largo del camino para abismarme en consideraciones geológicas. La temperatura seguía siendo aproximadamente la misma que cuando caminábamos entre lavas y esquistos. En cambio, se notaba un olor muy pronunciado a protocarburo de hidrógeno, lo que me hizo advertir en seguida la presencia en aquella galería de una gran cantidad de ese peligroso fluido que los mineros designan con el nombre de grisú, cuya explosión ha causado con frecuencia tan espantosas catástrofes.

Afortunadamente, nos íbamos alumbrando con los ingeniosos aparatos de Ruhmkorff. Si, por desgracia, hubiésemos imprudentemente explorado aquella galería con antorchas

en las manos, una explosión terrible hubiera puesto fin al viaje, suprimiendo radicalmente a los viajeros.

La excursión a través de la hullera duró hasta la noche. Mi tío se esforzaba en refrenar la impaciencia que le producía la horizontalidad del camino. Las profundas tinieblas que a veinte pasos reinaban no permitían apreciar la longitud de la galería, y ya empezaba yo a creer que era interminable, cuando, de repente, a las seis, tropezamos con un muro que nos cerraba el camino. Ni a derecha, ni a izquierda, ni arriba, ni abajo se veía paso alguno. Habíamos llegado al fondo de un callejón sin salida.

-¡Bueno! ¡Tanto mejor! -exclamó mi tío-; al menos, ya sé a qué atenerme. No es éste el camino seguido por Saknussem, y no queda otro remedio que desandar lo andado. Descansemos esta noche, y, antes que transcurran tres días, habremos vuelto al punto donde la galería se bifurca.

-Si -dije-, ¡si nos alcanzan las fuerzas!

-¿Y por qué no nos han de alcanzar?

-Porque mañana no tendremos ni una gota de agua.

-¿Y el valor nos faltará también? -exclamó el profesor, dirigiéndome una mirada severa. No me atreví a responderle.

## Capítulo XXI

Al día siguiente, partimos muy temprano. Debíamos darnos prisa, pues nos hallábamos a cinco días del punto de bifurcación de la galería subterránea.

No me detendré a detallar los sufrimientos de nuestro viaje de vuelta. Mi tío los soportó con la cólera de un hombre que no se siente ya más fuerte que ellos mismos; Hans, con la resignación de su naturaleza pacífica; mientras yo, fuerza es que lo confiese, quejándome y desesperándome, sin valor para luchar contra mi mala estrella.

Como lo había previsto, faltó el agua por completo al finalizar el primer día de camino; nuestra provisión de líquido quedó entonces reducida a ginebra; pero este licor infernal nos abrasaba el gástrico, y ni siquiera su vista podía soportar. La temperatura ambiente me parecía sofocante. El cansancio paralizaba mis miembros. Más de una vez estuve a punto de caer sin movimiento. Entonces hacíamos alto, y mi tío y el islandés me animaban todo lo mejor que podían. Pero yo bien veía que el primero apenas podía defenderse contra el extremado cansancio y las torturas nacidas de la privación de agua.

Por fin, el martes 7 de julio, arrastrándonos sobre las rodillas y las manos, llegamos, medio muertos, al punto de intersección de las dos galerías. Allí permanecí como una masa inerte, tendido sobre la lava. Eran las diez de la mañana.

Hans y mi tío, recostados a la pared, trataron de masticar algunos trozos de galleta. Prolongados gemidos se escapaban de mis labios ya tumefactos, y terminé por caer en un profundo sopor.

Al cabo de algún tiempo, mi tío se aproximó a mí y me levantó en sus brazos.

-¡Pobre muchacho! -murmuró con auténtico acento de piedad.

Estas palabras me conmovieron, pues no estaba acostumbrado a oír ternuras al terrible profesor. Estreché entre las mías sus temblorosas manos, y él me miró con cariño. Sus ojos se humedecieron.

Le vi entonces coger la cantimplora que llevaba colgada de la cintura, y con gran asombro mío, me la aproximó a los labios.

-Bebe -me dijo.

¿Había entendido mal? ¿Se había vuelto loco mi tío? Lo contemplaba con una mirada estúpida sin querer comprenderle.

-Bebe -repitió él.

Y, alzando la cantimplora, vertió su contenido entre mis labios.

¡Oh, placer incomparable! Un sorbo de agua exquisita humedeció mi boca ardiente; uno solo, es verdad, pero bastó para devolverme la vida que ya se me escapaba.

Di gracias a mi tío con las manos cruzadas.

-Sí -dijo él- ¡un sorbo de agua, el último! ¿Lo oyes bien? ¡El último! Lo guardaba como un tesoro precioso en el fondo de mi cantimplora. Cien veces he tenido que refrenar los irresistibles deseos que me acometían de bebérmela; pero, al fin Axel, pudo más el cariño que el deseo, y la reservé para ti.

-¡Tío! -murmuré enternecido, llenándoseme los ojos de lágrimas.

-Sí, hijo mío; bien sabía que al llegar a esta encrucijada te desplomarías medio muerto, y reservé mis últimas gotas de agua para reanimarte.

-¡Gracias! ¡Gracias! -exclamé.

Aquel sorbo de agua, aunque no aplacase mi sed, me hizo recuperar algunas fuerzas. Se distendieron los músculos de mi garganta, contraídos hasta entonces, y cedió un poco la irritación de mis labios, permitiéndome hablar.

-Veamos -dije-, no podemos tomar más que un partido faltándonos el agua, tendremos que retroceder.

Mientras yo hablaba así, evitaba mi tío mis miradas; bajaba la cabeza y sus ojos huían de los míos.

-Es necesario retroceder -exclamé-, y tomar nuevamente el camino del Sneffels. ¡Dios quiera darnos fuerzas para subir hasta la cima del cráter!

-¡Retroceder! -exclamó mi tío, como si, más bien que a mí, se respondiese a sí mismo.

-Sí, sí; retroceder, y sin perder un instante.

En ese momento hubo una pausa bastante prolongada.

-¿De modo, Axel -repuso el profesor con tono extraño-, que esas gotas de agua no te han devuelto el valor y la energía?

-¡El valor!

-¡Te veo tan abatido como antes, y pronunciando aún palabras de desesperación!

¿Con qué clase de hombre tenía que entendérmelas y qué proyectos acariciaba todavía aquel espíritu audaz?

-¡Cómo! ¿No quiere usted...?

-¿Renunciar a esta expedición en el momento que todo parece anunciarme que puedo llevarla a cabo felizmente? ¡Jamás!

-Entonces, ¿tenemos que resignarnos a perecer?

-¡No, Axel, no! Parte tú. No deseo tu muerte. Que te acompañe Hans. ¡Déjame solo!

-¡Abandonarle a usted!

-¡Déjame, te digo! Iniciado este viaje, estoy dispuesto a perecer en él o no regresaré. ¡Vete, Axel, vete!

Mi tío se expresaba con extraordinario calor. Su voz, enternecida un instante, adquirió nuevamente su dureza habitual. ¡Luchaba contra lo imposible con incontrastable energía!



Yo no quería abandonarle en el fondo de aquel abismo; pero, por otra parte, mi instinto de conservación me impulsaba a huir.

El guía presenciaba esta escena con su habitual indiferencia; pero dándose cuenta de lo que entre sus compañeros pasaba. Nuestros gestos indicaban claramente las diferentes caminos que cada cual proponía, pero a Hans parecía interesarle muy poco una cuestión de la cual dependía quizá su existencia y se hallaba dispuesto a partir si así se le ordenaba, o a quedarse, si ésta era la voluntad de quien le tenía a su servicio.

¡Lástima que no pudiera entenderme en aquellos decisivos instantes! Mis palabras, mis gemidos, mi acento, habrían vencido aquella fría naturaleza. Le habría hecho comprender y tocar con el dedo los peligros que no parecía él sospechar. Entre ambos, es posible que hubiéramos logrado convencer al obstinado profesor. En caso necesario, le hubiéramos obligado a volver a la cima del Sneffels.

Me aproximé a Hans, y coloqué sobre su mano la mía; pero no se movió. Le mostré el camino del cráter, y permaneció impasible. Mi anhelante rostro reflejaba mis sufrimientos. El islandés sacudió lentamente la cabeza, y, señalando, con flema, a mi tío, exclamó:

-*Master.*

-¡El amo! -exclamé yo-. ¡Insensato! ¡No, no es dueño de tu vida! ¡Es necesario huir! ¡Es preciso llevarle con nosotros! ¿Me entiendes?

Había asido a Hans por el brazo y traté de obligarle que se pusiera de pie, sosteniendo con él un pugilato. Entonces intervino mi tío.

-Cálmate, Axel -me dijo-. Nada conseguirías de este servidor impasible. Así pues, oye lo que voy a proponerte.

Yo me crucé de brazos, contemplando a mi tío cara a cara.

-La falta de agua -dijo- es el único obstáculo que se opone a la consecución de mis proyectos. En la galería del este, formada de lavas, esquistos y hullas, no hemos hallado ni una sola molécula de líquido. Es posible que tengamos más suerte siguiendo el túnel del oeste.

Yo sacudí la cabeza con un aire de perfecta incredulidad.

-Escúchame hasta el final -añadió el profesor esforzando la voz-. Mientras yacías ahí, privado de movimiento, he ido a reconocer la conformación de esa otra galería. Se hunde directamente en las entrañas del Globo, y, en unas pocas horas, nos conducirá al macizo granítico, donde hemos de encontrar abundantes manantiales. Así lo exige la naturaleza de la roca, y el instinto se alía con la lógica para apoyar mi convicción. He aquí, pues, lo que quiero proponerte: cuando Colón pidió a sus tripulaciones un plazo de tres días para hallar las nuevas tierras, aquellos esforzados marinos, a pesar de estar enfermos y consternados, accedieron a su demanda, y el insigne genovés descubrió el Nuevo Mundo. Yo, Colón de

estas regiones subterráneas, sólo te pido un día. Si, transcurrido este plazo, no he logrado encontrar el agua que nos falta, te juro que volveremos a la superficie de la Tierra.

A pesar de mi irritación, me conmovieron las palabras de mi tío, y la violencia que tenía que hacerse a sí mismo para emplear semejante lenguaje.

-Está bien -exclamé-, hágase en todo la voluntad de usted, y que Dios recompense su energía sobrehumana. Sólo dispone de algunas horas para probar su suerte. ¡En marcha!

## Capítulo XXII

Emprendimos en seguida el descenso por la nueva galería. Hans iba delante, como era su costumbre. No habíamos avanzado cien pasos, cuando exclamó el profesor, paseando su lámpara a lo largo de las paredes:

-¡Aquí tenemos los terrenos primitivos! ¡Vamos por buen camino! ¡Adelante! ¡Adelante!

Cuando la Tierra se enfrió poco a poco en los primeros días del mundo, la disminución de su volumen produjo en su corteza dislocaciones, rupturas, depresiones y sendas. La galería que recorrimos entonces era una de esas grietas por la cual se derramaba en otro tiempo el granito eruptivo; sus mil recodos formaban un inextricable laberinto a través del terreno primordial.

A medida que descendíamos, la sucesión de capas que formaban el terreno primitivo se mostraban con mayor claridad. La ciencia geológica considera este terreno primitivo como la base de la corteza mineral, y ha descubierto que se compone de tres capas diferentes: los esquistos, gneis y micacita, que reposan sobre esa inquebrantable roca que llamamos granito.

Jamás se habían encontrado los mineralogistas en tan maravillosas circunstancias para poder estudiar la Naturaleza en su propio seno. La parte de la contextura del Globo que la sonda, ese instrumento ininteligente y brutal que no podía trasladar a su superficie, íbamos a estudiarlo con nuestros propios ojos, a palparlo con nuestras propias manos.

A través de la capa de esquistos, coloreados de bellos matices verdes, serpenteaban filones metálicos de cobre y de manganeso con algunos vestigios de oro y de platino. Esto me hacía pensar en las inmensas riquezas sepultadas en las entrañas del Globo, que la codicia humana no disfrutará jamás. Los cataclismos de los primeros días hubieron de enterrarlas en tales profundidades, que ni el azadón ni el pico lograrán arrancarlas de sus tumbas.

A los esquistos siguieron los gneis de estructura estratiforme, notables por lo regular y el paralelismo de sus hojas; y después las micacitas dispuestas en grandes láminas, cuya visibilidad realzaban los centelleos de la mica blanca.

La luz de nuestras lámparas, reflejada por las pequeñas facetas de la masa rocosa, cruzaba bajo todos los ángulos sus efluvios de fuego, y parecía que viajábamos a través de un diamante hueco, en cuyo interior se quebraban los rayos luminosos en mil caprichosos destellos.

Hacia las seis de la tarde, este derroche de luz disminuyó sensiblemente y casi cesó después. Las paredes adquirieron un aspecto cristalino, pero sombrío; la mica se mezcló más íntimamente con el feldespato y el cuarzo para formar la roca por excelencia, la piedra

más dura de todas, la que soporta sin quebrarse el peso enorme de los cuatro capas de terreno del Globo. Nos hallábamos encerrados en una inmensa prisión de granito.

Eran las ocho de la noche y el agua no había aparecido. Yo padecía horriblemente; mi tío seguía marchando sin quererse detener. Aguzaba el oído tratando de sorprender el murmullo de algún manantial; mas en vano.

Mis piernas se negaban a sostenerme, a pesar de lo cual me sobreponía a mis torturas para no obligar a mi tío a hacer alto. Esto hubiera sido para él el golpe de gracia, porque tocaba a su fin la jornada que él mismo señalara como plazo.

Por fin me abandonaron las fuerzas; lancé un grito, y caí.

-¡Socorro, que me muero! -exclamé.

Mi tío volvió sobre sus pasos. Me contempló de brazos cruzados, y salieron después de sus labios estas palabras fatídicas.

-¡Todo se ha acabado!

Un terrible gesto de cólera hirió por última vez mi mirada, y cerré resignado los ojos.

Cuando los volví a abrir, vi a mis dos compañeros inmóviles y envueltos en sus mantas. ¿Dormían? Por lo que a mi respecta, no pude conciliar el sueño ni un momento. Padecía demasiado, y me atormentaba, sobre todo, la idea de que mi mal no debía tener remedio. Las últimas palabras de mi tío resonaban aún en mis oídos. Todo se había acabado, en efecto; porque, en semejante estado de debilidad, no había que pensar siquiera en volver a la superficie de la tierra.

¡Había que atravesar legua y media de corteza terrestre! Me parecía que esta enorme masa gravitaba con todo su peso sobre mis espaldas y me aplastaba, agotando las escasas energías que me quedaban para librarme de aquella inmensa mole de granito.

Pasaron algunas horas. Un silencio profundo reinaba en torno nuestro: ¡el silencio de las tumbas! Ningún rumor podía llegar a través de aquellas paredes, la más delgada de las cuales me diría, por lo menos, cinco millas de espesor.

Sin embargo, en medio de mi sopor, creí percibir un ruido; el túnel se quedaba a oscuras. Miré con mayor atención y me pareció ver que desaparecía el islandés con su lámpara en la mano.

¿A dónde encaminaba sus pasos? ¿Trataría de abandonarnos? Mi tío dormía a pierna suelta. Quise gritar, pero mi voz se ahogó entre mis secos labios. La oscuridad se había hecho profunda, y se extinguieron los últimos ruidos.

-¡Hans nos abandona! -exclamé-. ¡Hans! ¡Hans!

Estas palabras sólo pude gritarlas con la mente, así que no pudieron salir de mi pecho. Sin embargo, después del primer instante de terror, me avergoncé de mis sospechas contra un hombre cuya conducta hasta entonces no se había hecho sospechosa. Su partida no podía ser una fuga. En lugar de dirigirse hacia la boca de la galería, se internaba más

en ella. Las malas intenciones lo hubieran empujado arriba, no abajo. Este razonamiento me tranquilizó un poco y entré en otro orden de ideas. Sólo un grave motivo había podido arrancar de su reposo al apacible Hans. ¿Iba, pues, de exploración? ¿Habría escuchado en el silencio de la noche algún murmullo que no había llegado hasta mí?

### Capítulo XXIII

Durante una hora, en mi delirio, imaginé todas las razones que habían podido arrastrar a esa acción al tranquilo cazador. Bullían en mi mente las ideas más absurdas que podría imaginar. ¡Creí volverme loco!

Por fin, escuché un ruido de pasos en las profundidades del abismo. Hans volvía sin duda. Su luz incierta comenzó a reflejarse sobre las paredes, y brilló luego en la abertura del corredor, tras ella, apareció el guía.

Se aproximó a mi tío, le puso la mano en el hombro y le despertó con cuidado. Mi tío se levantó, preguntando:

-¿Qué ocurre? ¿Qué sucede?

-*Vatten* -respondió el cazador.

Sin duda, bajo la impresión de los violentos dolores todos nos hacemos políglotas. Yo ignoraba en absoluto el danés, y, sin embargo, entendí intuitivamente lo dicho por el guía.

-¡Agua! ¡Agua! -exclamé palmoteando, gesticulando como un insensato.

-¡Agua! -repitió mi tío-. *Hvar?* -preguntó al islandés.

-*Nedat* -respondió éste.

¿Dónde? ¡Allá abajo! Todo lo comprendí. Me había apoderado de las manos del cazador y se las oprimía con cariño, mientras él me miraba con calma.

Breves fueron los preparativos de marcha, internándonos en seguida por un corredor que tenía una pendiente de dos pies por toesa.

Una hora más tarde, habíamos avanzado mil toesas, aproximadamente, y descendido dos mil pies.

En aquel preciso momento, oímos distintamente un insólito ruido que se transmitía a lo largo de las paredes de granito de la galería, una especie de mugido sordo, como el de un trueno lejano.

Durante esta primera media hora de marcha, al ver que no tropezábamos con aquel manantial anunciado, se reprodujeron mis angustias; pero entonces me explicó mi tío el origen de los ruidos que escuchábamos.

-Hans no se ha engañado -me dijo-; ese rumor que oyes es el mugido de un torrente.

-¡Un torrente! -exclamé.

-No hay ninguna duda. Un río subterráneo circula a nuestro alrededor.

Apresuramos el paso, sobreexcitados por la esperanza. El solo ruido del agua ejerció sobre mi organismo un efecto temperante, y dejé de sentir fatiga. El torrente, después de haber corrido mucho tiempo por encima de nuestras cabezas, se cambió a la pared de la

derecha, mugiendo y dando saltos. Pasaba a cada instante la mano por la roca, esperando hallar en ella señales de filtración o humedad; pero en vano.

Transcurrió todavía media hora, durante la cual avanzamos otra media legua.

Luego quedó evidenciado que el cazador, durante su ausencia, no había tenido tiempo de llevar más adelante sus indagaciones. Guiado por un instinto peculiar a los montañeses y a los hidróscopos, sintió, por decirlo así, este torrente a través de las rocas, pero no vio, en realidad, el líquido precioso; así que no había bebido.

Pronto pudimos incluso constatar que, si proseguíamos la marcha, nos alejaríamos del torrente toda vez que su murmullo tendía a disminuir.

Retrocedimos un poco y Hans se detuvo en el preciso lugar donde el torrente parecía estar más próximo.

Tomé asiento cerca a la pared, en tanto que las aguas corrían a dos pies de distancia de mí con una violencia extrema. Pero un muro de granito nos separaba aún de ellas.

Sin reflexionar, sin preguntarme siquiera si no habría un medio de procurarse aquella agua, me abandoné otra vez, momentáneamente, a la desesperación.

Me miró Hans, y creí descubrir en sus labios una ligera sonrisa.

Se levantó, tomó su lámpara y se dirigió a la pared. Yo le seguí sin quitarle la vista de encima. Aplicó el oído a la piedra seca, y lo paseó por ella lentamente, escuchando con suma atención. Comprendí que buscaba el punto preciso en que se oyera con más claridad el ruido del torrente. Por fin, encontró este punto en la pared lateral de la izquierda, a tres pies de elevación.

¡Que emoción tan grande la mía! ¡No osaba adivinar lo que quería hacer el cazador! Pero no tuve más remedio que comprenderlo y aplaudirle, y hasta animarle con mis caricias, cuando le vi coger en sus manos el pico para horadar la roca.

-¡Salvados! -grité-, ¡salvados!

-¡Sí -repitió mi tío con júbilo frenético! ¡Hans tiene mucha razón! ¡Bien por el cazador! ¡A nosotros no se nos hubiese ocurrido!

-¡Ya lo creo que no! Por sencillo que fuese el expediente, no habríamos caído en ello. Nada más peligroso que atacar con el pico el armazón del globo. ¡Y si sobreviniera un hundimiento que nos aplastase! ¡Y si el torrente, al encontrar salida a través de la roca, nos ahogaba! Estos peligros nada tenían de quiméricos; pero, en aquellas circunstancias, los temores de provocar una inundación o un hundimiento no podían detenernos, y era nuestra sed tan intensa que, con tal de aplacarla, hubiéramos sido capaces de abrir un orificio en el fondo del mismo océano.

Hans puso manos a la obra, a la que ni mi tío ni yo hubiésemos sido capaces de llevar a cabo. Nuestras manos, impulsadas de impaciencia, hubieran imprudentemente acelerado nuestros golpes y hecho volar la roca en mil pedazos. El guía, por el contrario, tranquilo y

moderado, desgastó poco a poco la roca mediante una serie de pequeños golpes repetidos, hasta abrir un orificio de medio pie de diámetro. El ruido del torrente aumentaba por momentos, y ya creía sentir que el agua bienhechora humedecía mis ardorosos labios.

No tardó la piqueta en penetrar dos pies en la pared de granito. Una hora duraba ya la difícil operación y me retorció de impaciencia. Mi tío quería recurrir a las medidas extremas, costándome no poco el detenerle; pero al ir a empuñar su piqueta, se oyó de repente un silbido, y surgió del orificio, con violencia, un gran chorro de agua que fue a estrellarse contra la pared opuesta.

Hans, medio derribado por el choque, no pudo reprimir un grito de dolor. Cuando sumergí mis manos en el líquido, lancé a mi vez una exclamación violenta y me expliqué el lamento del guía. El agua estaba hirviendo.

-¡Agua a cien grados de temperatura! -exclamé.

-¡Bueno, ya se enfriará! -me respondió mi tío.

La galería se llenaba de vapores, mientras se formaba un arroyo que iba a perderse en las sinuosidades subterráneas. No tardamos en gustar nuestros primeros sorbos.

-¡Oh, qué placer tan grande! ¡Qué incomparable voluptuosidad! ¿Qué agua era aquella? ¿De dónde venía? Poco nos importaba. Era agua, y, aunque caliente todavía, devolvía al corazón la vida que casi se le escapaba. Yo bebía sin descanso y sin saborearla siquiera.

Sólo después de un minuto de goce, exclamé:

-¡Es agua ferruginosa!

-¡Excelente para el estómago -replicó mi tío-, y de una mineralización muy intensa! ¡He aquí un viaje que nos dará los mismos frutos que si hubiésemos ido a Spa o a Toeplitz!<sup>53</sup>

-¡Ah, qué buena está!

-¡Ya lo creo! como extraída a dos leguas debajo de la Tierra; tiene un sabor a tinta que no es desagradable, por cierto. ¡Qué problema nos ha resuelto este Hans! Propongo que le demos su nombre a este saludable arroyuelo.

-Me parece muy bien -exclamé.

Y quedó bautizado el arroyo con el nombre de "Hans-Bach".<sup>54</sup>

Hans no se envaneció demasiado. Después de calmar su sed, se recostó en un rincón con su calma acostumbrada.

-Ahora -dije yo-, convendría no dejar perder esta agua.

-¿Para qué la queremos? -respondió el profesor-. Me parece que este manantial debe ser inagotable.

---

<sup>53</sup> *Spa*, ciudad de Bélgica en la provincia de Lieja, famosa por sus fuentes termales y sus aguas bicarbonatado-ferruginosas. *Topplitz* o *Toplica*, aldea de Carniola (Serbia) en la ribera del río Gurk (cuenca del Danubio) es también conocida por sus fuentes termales.

<sup>54</sup> *Bach* significa "arroyo" en alemán.



-No importa. Llenemos las cantimploras y el odre, y tratemos en seguida de taponar la abertura.

Se siguió mi consejo. Hans, con trozos de granito y estopa, trató de obstruir el orificio abierto en la pared. Mas no era cosa fácil, el agua abrasaba las manos, la presión era extraordinaria y nuestros reiterados esfuerzos resultaron infructuosos.

-Es evidente -observé- que las capas superiores de este caudal de agua se hallan a gran altura, a juzgar por la fuerza con que sale.

-La cosa no es dudosa -replicó mi tío-; si esta columna de agua tiene treinta y dos mil pies de altura, su presión en este orificio es de mil atmósferas. Pero tengo una idea.

-¿Cuál?

-¿Por qué obstinamos en taponar esta apertura?

-Pues, porque...

La verdad es que no pude encontrar ninguna razón convincente.

-Cuando hayamos llenado nuestras cantimploras. ¿Estamos seguros de volver a encontrar donde llenarlas de nuevo?

-Evidentemente, no.

-Entonces, dejemos correr esta agua, que, al descender siguiendo su curso natural, nos servirá de guía, a la vez que refrescará nuestra sed.

-¡Muy bien pensado! -exclamé-; y teniendo por compañero este arroyo, no hay ninguna razón para que nuestros proyectos no obtengan un éxito lisonjero.

-¡Ah, muchacho, ya te reanimas! -dijo el profesor, sonriente.

-Estoy más que reanimado, ¡he renacido!

-¡Un instante! Empecemos por tomarnos algunas horas de reposo.

Había olvidado por completo que era de noche. El cronómetro se encargó de advertirlo. Satisfecha la sed y el apetito, no tardamos en sumirnos los tres en un profundo sueño.

## Capítulo XXIV

Al día siguiente no nos acordábamos de nuestros sufrimientos pasados. Me maravillaba el hecho de no sentir sed, y no se me alcanzaba la causa de este fenómeno. El arroyo que corría a mis pies murmurando, se encargó de explicármelo.

Desayunamos, y bebimos de aquella excelente agua ferruginosa. Me sentí regocijado y decidido a ir muy lejos. ¿Por qué un hombre convencido como mi tío no debía salir airoso de su empresa, con un guía ingenioso, como Hans, y un sobrino decidido como yo? ¡Ved que bellas ideas brotaren de mi cerebro! Si me hubiesen propuesto regresar a la cima del Sneffels, habría renunciado con indignación.

Pero por fortuna, se trataba de bajar.

-¡Partamos! -grité despertando con mis entusiastas acentos a los viejos ecos del Globo.

Reiniciamos nuestra marcha el jueves a las ocho de la mañana. La galería de granito, formando sinuosos rodeos, presentaba inesperados recodos simulando la confusión de un laberinto; pero en definitiva seguía siempre la dirección sudeste. Mi tío no dejaba de ver con el mayor cuidado su brújula para poderse dar cuenta del camino recorrido.

La galería se deslizaba casi horizontalmente con un declive de dos pulgadas por toesa, a lo sumo. El arroyo corría murmurando a nuestros pies sin gran celeridad. Lo comparaba yo a algún genio familiar que nos guiase a través de la tierra y acariciaba con mi mano la tibia náyade cuyos cantos acompañaban nuestros pasos. Mi buen humor tomaba con gusto un giro mitológico.

Por lo que respecta a mi tío, renegaba de la horizontalidad del camino, cosa que en él, no podía llamar la atención. Conociendo que era el hombre de los verticales. Su ruta se alejaba indefinidamente y, en vez de deslizarse a lo largo de un radio terrestre, según su propia expresión, se marchaba por la hipotenusa. Pero no éramos dueños de elegir, y en tanto nos aproximásemos al centro, por muy poco que esto fuese, no teníamos derecho a quejarnos.

Además, las pendientes se hacían de vez en cuando más rápidas, y entonces, nuestra náyade<sup>55</sup> aceleraba su peso, mugiendo al saltar de roca en roca, y descendíamos con ella a profundidades mayores.

En conclusión, aquel día y el siguiente, avanzamos bastante en el sentido horizontal y relativamente poco en el vertical.

El viernes 10 de julio, por la tarde, debíamos, según nuestros cálculos, encontramos a treinta leguas de Reykiavik, y a una profundidad de diez leguas y media.

---

<sup>55</sup> Ninfa de los ríos y de las fuentes. Verne la utiliza metonímicamente para designar al arroyo.

Luego se abrió entre nosotros un pozo bastante imponente. Mi tío no pudo abstenerse de palmotear como un niño, calculando la rapidez de sus pendientes.

-He aquí un pozo -exclamó-, que nos llevará muy lejos, y con facilidad, porque los salientes de las rocas forman una verdadera escalera.

Hans preparó las cuerdas a fin de prevenir todo accidente, y dio principio el descenso, que no me atrevo a calificar de peligroso, porque me encontraba ya familiarizado con este género de ejercicio.

Era este pozo una angosta hendidura practicada en el macizo, una de aquellas grietas conocidas en la mineralogía con el nombre de "fallas", producidas evidentemente por la contracción de la armadura terrestre; en la época de su enfriamiento. Si en otro tiempo dio pase a las materias eruptivas vomitadas por el Sneffels, yo no me explico cómo éstas no dejaron en él rastro alguno. Bajábamos por una especie de escalera de caracol que parecía hecha por la mano del hombre.

Cada cuarto de hora era preciso detenerse para descansar y devolver la elasticidad a nuestras corvas. Luego nos sentábamos en algún saliente rocoso, con las piernas colgando, conversábamos, mientras hacíamos alguna ligera comida, y apagábamos después nuestra sed en el arroyo.

No es preciso decir que dentro de aquella grieta, el Hans-Bach se había convertido en cascada, con detrimento de su volumen; pero aún bastaba con creces a satisfacer nuestra sed. De otro lado, era seguro que cuando se presentasen declives menos pronunciados, recobraría nuevamente su pacífico curso. En aquel momento, me recordaba a mi dignísimo tío, con sus impetuosidades y cóleras, mientras que, en las pendientes suaves, su calma me hacía pensar en la del cazador islandés.

Los días 11 y 12 de julio seguimos bajando por las espirales de la falla, penetrando dos leguas más en la corteza terrestre, lo que nos colocaba a cinco leguas bajo el nivel del mar. Pero el día 13, a eso del mediodía, tomó el pozo una inclinación bastante menos acentuada, de unos cuarenta y cinco grados aproximadamente, en dirección sudeste.

El camino se hizo entonces tan fácil como monótono. Era lo natural. Nuestro viaje no podía distinguirse por la variedad del paisaje.

Por fin, el miércoles 15, nos hallábamos a siete leguas bajo tierra y a cincuenta del Sneffels aproximadamente. Aunque un poco cansados, nuestra salud se conservaba en estado satisfactorio, y aún no había sido preciso estrenar el botiquín de viaje.

Mi tío anotaba cada hora las indicaciones de la brújula, del cronómetro del manómetro y del termómetro, las mismas que ha publicado en la narración científica de su viaje: de suerte que podía fácilmente darse cuenta de su situación. Cuando me dijo que estábamos a una distancia horizontal de cincuenta leguas, no pude reprimir una exclamación.

-¿Qué tienes? -me preguntó.

-Nada; pero me asalta una idea.

-¿Qué idea es esa, muchacho?

-Que si sus cálculos son exactos, no nos hayamos ya bajo el suelo de Islandia.

-¿Lo crees así?

-Fácil es comprobarlo.

Tomé con el compás mis medidas sobre el mapa, y dije en seguida a mi tío:

-No me engañaba, no; ya hemos rebasado el Cabo Portland, y estas cincuenta leguas caminadas hacia el sudeste nos sitúan en pleno océano.

-¡Debajo del océano! -replicó mi tío-, frotándose las manos.

-¡Así pues -añadí-, que el océano se extiende sobre nuestras cabezas!

-¿Y qué tiene de extraño? No es ninguna cosa nueva. ¿No hay en Newcastle minas de carbón que avanzan por debajo del agua?

E profesor podía encontrar nuestra situación muy natural; pero la idea de pasearme por debajo de la enorme masa líquida me tenía preocupado. Sin embargo, lo mismo era que gravitasen sobre nuestras cabezas las llanuras y montañas de Islandia o las olas del Atlántico, si el armazón granítico que nos cobijaba era lo bastante sólido. Por lo demás, no tardé en habituarme a esta idea, porque el corredor, unas veces sinuoso, otras recto, tan caprichoso en sus pendientes como en sus revueltas, pero marchando siempre en dirección Sudeste y hundiéndose más cada vez, nos condujo rápidamente a grandes profundidades.

Cuatro días después, el sábado 18 de julio, llegamos de noche a una especie de gruta bastante espaciosa. Mi tío entregó a Hans sus tres rixdales de la semana, y se decidió que el siguiente día fuese de reposo absoluto.

## Capítulo XXV

Me desperté, el domingo por la mañana sin la preocupación habitual de tener que emprender inmediatamente la marcha; y por más que esto ocurriese en el más profundo abismo, no dejaba de ser agradable. Por otra parte, ya estábamos acostumbrados a esta existencia de trogloditas. Para nada me acordaba del Sol, la Luna, las estrellas, los árboles, las casas, las ciudades, ni de ninguna de esas superfluidades terrestres que los seres que viven debajo del astro de la noche consideran de imprescindible necesidad. En nuestra calidad de fósiles, nos burlábamos de estas maravillas inútiles.

Formaba la gruta un espacioso salón cuyo pavimento granítico se deslizaba dulcemente el arroyuelo fiel. A esa distancia, se hallaba el agua a la temperatura ambiente y no había dificultad en beberla.

Después de almorzar quiso el profesor consagrar unas horas a ordenar sus anotaciones diarias.

-Ante todo -me dijo-, voy a hacer algunos cálculos para determinar con toda exactitud nuestra situación; quiero, a nuestro regreso, trazar un plano de nuestro viaje, una especie de sección vertical del Globo, que señalará el perfil de nuestra expedición.

-Será muy interesante, tío; pero, ¿tendrán sus observaciones el suficiente grado de precisión?

-Sí. He anotado cuidadosamente los ángulos y pendientes; estoy seguro de no cometer un error. Vamos a ver, ante todo, dónde estamos. Toma la brújula y observa la dirección que indica. Cogí el indicado instrumento, y después de un examen atento, respondí:

-Este cuarto sudeste.

-Bien -dijo el profesor anotando la observación y haciendo algunos cálculos rápidos-. No hay duda, hemos recorrido ochenta y cinco leguas.

-Según eso, caminamos por debajo del Atlántico.

-Exacto.

-Y es muy posible que en los actuales momentos se esté desarrollando sobre nuestras cabezas una tempestad horrible, y que muchos navíos sean juguete de las olas y el viento.

-Perfectamente posible.

-Y que vengan las ballenas a azotar con sus colas formidables las paredes de nuestra prisión.

-Cálmate, Axel, que no lograrán quebrantarlas. Empero, prosigamos nuestros cálculos. Nos hallamos al sudeste del Sneffels y a ochenta y cinco leguas de distancia de su base; y, a juzgar por mis notas precedentes, estimo en dieciséis leguas la profundidad alcanzada.

-¡Dieciséis leguas! -exclamé.

-Sin duda.

-Pero ése es el máximo límite asignado por la ciencia a la corteza terrestre.

-No trato de negarlo.

-Y aquí, según la ley que rige al aumento del calor, deberíamos tener una temperatura de mil quinientos grados.

-Deberíamos, muchacho; tú lo has dicho.

-Y todo este granito no podría conservar su estado sólido y estaría en plena fusión.

-Ya ves que no es así y que los hechos, como acontece siempre, vienen a desmentir las teorías.

-No tengo más remedio que reconocerlo; mas no deja de llamarme la atención.

-¿Qué marca el termómetro?

-Veintisiete grados y seis décimas.

-Sólo faltan mil cuatrocientos setenta y cuatro grados y cuatro décimas para que los sabios tengan razón<sup>56</sup>. Queda establecido, por lo tanto, que el aumento de la temperatura proporcionalmente a la profundidad es un error. Entonces, Humprey Davy no se equivocaba, y yo, desde luego, no hice mal en darle crédito. ¿Qué tienes que responder?

-Nada.

En realidad habría tenido que decir muchas cosas. Era opuesto a la teoría de Davy, y defensor de la del calor central, aun cuando no sintiese sus efectos. Me inclinaba a creer que aquella chimenea de volcán apagado se hallaba recubierta por las lavas de un forro refractario que impedía que el calor se propagase a través de sus paredes.

Sin detenerme a buscar nuevos argumentos, me limité a tomar la situación cual era.

-Tío -dije tras una pausa-, no dudo ni un momento de la exactitud de sus cálculos, pero permítame usted que deduzca de ellos una consecuencia rigurosamente exacta.

-Adelante, muchacho, con toda confianza.

-En el lugar en que nos encontramos, en la latitud de Islandia, el radio terrestre mide mil quinientas ochenta y tres leguas aproximadamente, ¿no es cierto?

-Mil quinientas ochenta y tres leguas y un tercio.

-Pongamos en cifras redondas mil seiscientas, de las cuales hemos andado doce, ¿no es así?<sup>57</sup>

-Así es, en efecto.

Y para esto hemos tenido que recorrer ochenta y cinco leguas en sentido diagonal, ¿no es verdad?

-Exactamente.

---

<sup>56</sup> Obsérvese que el profesor Lidenbrock se ha equivocado al operar mentalmente: su resultado da un error de dos grados por exceso.

<sup>57</sup> Así en el original. En realidad son dieciséis, como dijo antes y repetirá más abajo.

-¿En veinte días, más o menos?

-En veinte días.

-Y como quiera que dieciséis leguas son la centésima parte del radio de la Tierra, de continuar así, emplearemos dos mil días, que son cerca de cinco años y medio, en llegar al centro del Globo.

El profesor no respondió una palabra.

-Y esto sin contar -proseguí- con que, si para obtener una vertical de dieciséis leguas es preciso recorrer horizontalmente ochenta, tendríamos que caminar ocho mil en dirección sudeste, para alcanzar nuestro objetivo y, mucho antes de lograrlo, habríamos salido por algún punto a la superficie.

-¡Vete al diablo con tus cálculos! -replicó mi tío con un movimiento de cólera-. ¡Al infierno tus teorías! ¿Sobre qué base descansan? ¿Quién te dice que esta galería no va directamente a nuestra meta? Yo tengo a mi favor un precedente, y es que, lo que quiero hacer, otro lo ha hecho primero: y si el éxito coronó sus esfuerzos, de esperar es que premie también los míos.

-Así lo espero y deseo; pero, en fin, ¿me estará permitido...?

-Te está permitido callarte, y no desbarrar de esa suerte.

Comprendí que el terrible profesor amenazaba mostrarse bajo la piel del pariente, y hube de ponerme en guardia.

-Ahora, consulta el manómetro -añadió mi tío- ¿Qué marca?

-Una presión considerable.

-Bien. Ya ves cómo, bajando lentamente, nos vamos acostumbrando poco a poco a la densidad de esta atmósfera, y no experimentamos molestias.

-Excepción hecha de algunos dolores de oídos.

-Eso no es nada, y fácilmente desaparecerás ese malestar poniendo en comunicación rápida el aire exterior con el contenido en tus pulmones.

-Perfectamente -respondí, decidido a no contrariar a mi tío. Hasta se experimenta un verdadero placer sentirse sumergido en aquella atmósfera más densa. ¿Ha observado con qué intensidad se propagan en ella los sonidos?

-Un sordo acabaría aquí por oír perfectamente.

-¿Pero esta densidad seguirá aumentando?

-Sí, siguiendo una ley no muy bien determinada; es verdad que la intensidad de la gravedad perecerá a medida que descendamos. Ya sabes que en la misma superficie de la Tierra es en donde su acción se deja sentir con más fuerza, y que en el centro los objetos carecen de peso.

-Lo sé; pero, dígame usted, este aire, ¿no acabará por adquirir la densidad del agua?

-Sin duda, bajo una presión de setecientas diez atmósferas.

-¿Y más abajo?

-Más abajo, esta densidad será mayor todavía.

-¿Y cómo bajaremos entonces?

-Llenándonos de piedras los bolsillos.

-A fe, tío, que tiene usted respuesta para todo.

No me atreví a avanzar más en el campo de las hipótesis, porque hubiera tropezado con alguna otra imposibilidad que habría hecho dar un salto al profesor.

Sin embargo, era evidente que el aire, bajo una presión que podía ser de millares de atmósferas, acabaría por solidificarse, y luego, aún dando de barato que hubiesen resistido nuestros cuerpos, sería necesario detenerse a pesar de todos los raciocinios del mundo.

Pero no hice valer este argumento, pues mi tío me hubiera recordado en seguida a su eterno Saknussem, precedente sin valor, porque, aún suponiendo que hubiese sido cierto su viaje, siempre podría responderse que, no habiéndose inventado el barómetro ni el manómetro en el siglo XVI, ¿cómo pudo determinar este sabio islandés su llegada al centro del Globo?

Pero guardé para mí esta objeción, y resolví esperar los acontecimientos.

El resto de la jornada transcurrió en conversaciones y cálculos, mostrándome siempre conforme con el parecer del profesor, y envidiando la perfecta indiferencia de Hans, que, sin meterse a buscar las causas de los efectos, marchaba ciegamente por donde lo llevaba el destino.



## Capítulo XXVI

Hay que reconocer que hasta entonces todo había ido bien, no existiendo el menor motivo de queja. Si las dificultades no aumentaban, era seguro que alcanzaríamos nuestro objeto. ¡Qué gloria para todos en el caso afortunado! ¡Ya me iba habituando a raciocinar por el sistema Lidenbrock! ¿Sería debido al extraño medio en que vivía? ¡Quién sabe!

Durante algunos días, pendientes mucho más rápidas, algunas de ellas de aterrador declive, nos internaron profundamente en el macizo de granito llegando algunas jornadas a avanzar legua y media o dos leguas hacia el centro. En algunas bajadas peligrosas, la destreza de Hans y su maravillosa sangre fría nos fueron de mucha utilidad. El imposible islandés se sacrificaba con una indiferencia incomprensible, y, gracias a él, franqueamos más de un paso difícil del cual no habríamos salido nosotros solos.

Su mutismo aumentaba de día en día, y hasta creo que nos contagiaba a nosotros. Los objetos exteriores ejercen una acción real sobre el cerebro. El que se encierra entre cuatro paredes acaba por perder la facultad de asociar las ideas y las palabras. ¡Cuántos presos encerrados en estrechos calabozos se han vuelto imbéciles o locos por la imposibilidad de ejercitar las facultades mentales!

Durante las dos semanas que siguieron a nuestra última conversación no ocurrió ningún incidente digno de ser mencionado. No encuentro en ninguna memoria más que un solo hecho de gravedad, cuyos más insignificantes detalles me sería imposible olvidar.

El 7 de agosto, nuestros sucesivos descensos nos habían conducido a una profundidad de treinta leguas; es decir, que teníamos sobre nuestras cabezas treinta leguas de rocas, de mares, de continentes y de ciudades. Debíamos, a la sazón, encontrarnos a doscientas leguas de Islandia.

Aquel día seguía el túnel un plano poco inclinado.

Yo marchaba delante; mi tío llevaba uno de los aparatos Ruhmkorff, y yo el otro, y con él me entretenía en examinar las capas de granito.

De repente, al volverme, vi que me encontraba solo.

-Bueno -dije para mí-, he caminado demasiado de prisa, o tal vez sea que el profesor y Hans se han detenido en algún sitio. Voy a reunirme con ellos. Afortunadamente, el camino no tiene aquí mucho declive.

Volví a desandar lo andado. Caminé durante un cuarto de hora sin encontrar a nadie. Llamé, y no me respondieron, perdiéndose mi voz en medio de los cavernosos ecos que ella misma despertaba.

Empecé a sentir inquietud. Un fuerte escalofrío me recorrió todo el cuerpo.

-¡Calma! -me dije en voz alta-. Tengo la seguridad de encontrar a mis compañeros. ¡No hay más que un solo camino. Y puesto que me había adelantado, procede retroceder.

Subí por espacio de media hora, escuchando atentamente si me llamaban, que de bien lejos se escuchaba en aquella atmósfera tan densa. Un silencio extraordinario reinaba en la inmensa galería.

Me detuve sin atreverme a creer en mi aislamiento. Deseaba estar extraviado, pero no perdido. Extraviado, aún pueden encontrarle a uno.

-Veamos -repetía-; ya que no existe más que un camino, que es el mismo que siguen ellos, por fuerza he de encontrarlos. Bastará con seguir retrocediendo. Al menos que, no viéndome, y olvidando que yo les precedía, se les haya ocurrido la idea de retroceder... Pero aún en este caso, apresurando el paso, me reuniré con ellos. ¡Es evidente!

Repetía las últimas palabras como si no estuviera realmente convencido. De otra parte, para asociar estas ideas tan sencillas y darles la forma de un raciocinio, tuve que emplear mucho tiempo.

Entonces me asaltó una duda. ¿Iba yo por delante de ellos? Ciertamente. Me seguía Hans, precediendo a mi tío. Hasta recordaba que se detuvo unos instantes para asegurarse sobre las espaldas el fardo. Entonces debí proseguir solo el camino, separándome de ellos.

-Además -pensaba yo-, tengo un medio seguro de no extraviarme, un hilo que me guíe en este laberinto, y que no puede romperse: este hilo es mi fiel arroyo. Bastará remontar su curso para dar con las huellas de mis compañeros.

Este razonamiento me dio nuevos ánimos, y resolví reanudar mi marcha ascendente sin perder un instante.

¡Cómo bendije entonces la previsión de mi tío, impidiendo que el cazador taponase el orificio hecho en la pared de granito! De esta suerte, aquel bienhechor manantial, luego de satisfacer nuestra sed durante el camino, iba a guiarme ahora a través de las sinuosidades de la corteza terrestre.

Antes de ponerme en marcha, pensé que una ablución me haría provecho.

Me agaché para sumergir mi frente en el agua del Hans-Bach.

¡Júzguese mi estupefacción! En vez del agua tibia y cristalina, encontraron mis dedos un suelo seco y áspero.

¡El arroyo no corría ya a mis pies!

## Capítulo XXVII

Imposible pintar mi desesperación. No hay palabras en ningún idioma del mundo para expresar mis sentimientos. Estaba enterrado vivo, con la perspectiva de morir de hambre y de sed.

Maquinalmente, pasé por el suelo mis manos calenturientas. ¡Qué seca me pareció esta roca!

Pero ¿cómo había abandonado el curso del riachuelo?, pues la verdad era que el arroyo no estaba allí. Entonces comprendí la razón de aquel silencio extraño, cuando escuché la vez última con la esperanza de que a mis oídos llegase la voz de alguno de ellos. Al internarme por aquel falso camino, no había notado la ausencia del arroyuelo. Resultaba evidente que, en un cierto momento, el túnel se había bifurcado, y, mientras el Hans-Bach, obedeciendo los caprichosos mandatos de otra pendiente, había proseguido su ruta hacia profundidades desconocidas, en unión de mis compañeros, yo me había internado solo en la galería en que me hallaba.

¿Cómo volver al punto de partida? No había huellas, ni mis pies las dejaban grabadas en aquel suelo de granito. Me devanaba los sesos buscando una solución a tan irresoluble problema. Mi situación se resumía en una sola palabra: ¡Perdido!

¡Sí! ¡Perdido a una profundidad que era inconmensurable! ¡Aquellas treinta leguas de corteza terrestre gravitaban sobre mis espaldas con un peso terrible! Me sentía aplastado.

Traté de guiar mis ideas hacia las cosas de la tierra pero apenas si pude conseguirlo. Hamburgo, la casa de la König-strasse, mi pobre Graüben, todo aquel mundo bajo el cual me encontraba perdido desfiló rápidamente por delante de mi imaginación enloquecida. ¡En mi alucinación, volví a ver los incidentes del viaje, la travesía del Atlántico, Islandia, el señor Fridriksson, el Sneffels! Pensé que si, en mi situación, aún conservaba una sombra de esperanza, sería signo evidente de locura, y que era preferible, por tanto, desesperar del todo.

En efecto, ¿qué poder humano podría conducirme de nuevo a la superficie de la tierra, y abrir las enormes bóvedas que sobre mi cabeza se cerraban? ¿Quién podría señalarme el buen camino y reunirme a mis compañeros?

-¡Oh tío! -exclamé con desesperado acento.

Esta fue la única palabra de reproche que se escapó de mis labios; porque comprendí que el pobre hombre debía padecer también buscándome sin descanso.

Cuando me vi así, lejos de todo socorro humano, incapaz de intentar nada para lograr mi salvación, pensé en la ayuda del Cielo. Los recuerdos de la infancia, los de mi madre, a quien sólo conocí en la época de las caricias, acudieron a mi memoria. Recurrí a la oración,

por derecho que tuviese a ser escuchado por Dios, de quien me acordaba tan tarde, y le imploré con fervor.

Aquella invocación a la Providencia me devolvió algo la calma y pude llamar en mi auxilio a todas las energías de mi inteligencia.

Tenía víveres para tres días y mi cartimplora estaba llena de agua. Sin embargo, no podía permanecer más de este tiempo solo. Ahora se presentaba otro problema: ¿debería descender o subir?

¡Subir sin duda alguna! ¡Subir sin descansar!

De este modo, debía necesariamente llegar al punto donde me había separado del arroyo; a la funesta bifurcación. Una vez en ese sitio, una vez que tropezase con las aguas del Hans-Bach, bien podía regresar a la cumbre del Sneffels.

¡Cómo no se me había ocurrido esto antes! Había evidentemente una probabilidad de salvación. Lo más apremiante era, pues, volver a encontrar el cauce de las aguas.

Me levanté decidido y, apoyándome en mi bastón herrado, empecé a subir la pendiente de la galería, que era bastante rápida. Caminaba lleno de esperanza y sin titubear, toda vez que no había otro camino que elegir.

Por espacio de media hora no me detuvo obstáculo alguno. Trataba de reconocer el camino por la forma del túnel, por los picos salientes de las rocas, por la disposición de las fragosidades: pero ninguna señal especial me llamó la atención, y pronto me convencí de que aquella galería no podía conducirme a la bifurcación. Era un callejón sin salida, y, al llegar a su extremidad, tropecé contra un muro impenetrable y caí sobre la roca.

Imposible poder expresar el espanto, la desesperación que se apoderó de mí entonces. Mi última esperanza acababa de estrellarse contra aquella muralla de granito, dejándome anonadado.

Perdido en aquel laberinto cuyas sinuosidades se cruzaban en todos sentidos, era inútil volver a intentar una evasión imposible. ¡Era preciso morir de la más espantosa de las muertes! Y, cosa extraña, pensé que si se encontraba algún día mi cuerpo en estado fósil, su aparición en las entrañas de la Tierra, a treinta leguas de su superficie, suscitaría graves cuestiones científicas.

Quise hablar en voz alta, pero sólo enronquecidos acentos salieron de mis ardorosos labios. Jadeaba.

En medio de mis angustias, vino otro terror a apoderarse de mi espíritu. Mi lámpara, en mi caída, se había estropeado, y no tenía forma de repararla. Su luz palidecía por algunos momentos e iba a faltarme del todo.

Veía debilitarse la corriente luminosa dentro del serpentín del aparato. Una procesión fatídica de sombras movedizas se desfiló a lo largo de las oscuras paredes, y no me atreví

ni a pestañear, temiendo perder el menor átomo de la fugitiva claridad. Por instantes creía se iba a extinguir y que la oscuridad me invadía.

Por fin lució en la lámpara un último resplandor. Lo perseguí, lo aspiré con la mirada, reconcentré sobre él todo el poder de mis ojos, cual si fuese la última sensación de luz que les fuera dado gozar, y quedé sumergido en las más espantosas tinieblas.

¡Qué grito tan terrible se escapó de mi pecho! Sobre la superficie de la tierra, en las noches más tenebrosas, la luz no abandona jamás sus derechos por completo; se difunde, se sutiliza, pero, por poca que quede, acaba por percibirla la retina. Allí, nada. La oscuridad absoluta hacía de mí un ciego en toda la acepción de la palabra.

Entonces perdí la cabeza. Me levanté, con los brazos hacia delante, buscando a tientas y dando traspiés dolorosos; eché a huir precipitadamente, caminando al azar por aquel intrincado laberinto, descendiendo siempre, corriendo a través de la corteza terrestre como un habitante de las grietas subterráneas, llamando, gritando, aullando, magullado bien pronto por los salientes de las rocas, cayendo y levantándome ensangrentado, procurando beber la sangre que me inundaba el rostro, y esperando siempre que mi cabeza estallase al chocar con cualquier obstáculo imprevisto.

¿Dónde me condujo aquella carrera insensata? No lo supe jamás. Al cabo de varias horas, agotado sin duda por completo, me desplomé como una masa inerte a lo largo de la pared, y perdí toda noción de existencia.

## Capítulo XXVIII

Cuando volví a la vida, mi rostro estaba mojado, pero mojado de lágrimas. No sabía decir cuánto duró este estado de insensibilidad, puesto que ya no tenía medio de darme cuenta del tiempo. Jamás soledad alguna fue semejante a la mía: nunca hubo abandono tan completo.

Desde el momento de mi caída había perdido buena cantidad de sangre. Me sentía inundado. ¡Ah! ¡Cuánto lamenté no estar ya muerto y tener aún que pasar por este amargo trance! Sin ánimos para reflexionar, rechacé todas las ideas que acudían a mi cerebro y, vencido por el dolor, rodé hasta la pared opuesta.

Sentía ya que me iba a desvanecer nuevamente, y que el aniquilamiento supremo se me apoderaba, cuando llegó hasta mí un violento ruido semejante al retumbar prolongado del trueno, y oí las ondas sonoras perderse poco a poco en las lejanas profundidades del abismo.

¿De dónde procedía ese ruido? Sin duda de algún fenómeno que estaba verificándose en el seno del gran macizo terrestre. Tal vez la explosión de un gas o la caída de algún poderoso cimientito del Globo.

Volví a escuchar, deseoso de cerciorarme de si se repetía aquel ruido. Pasó un cuarto de hora. Era tan profundo el silencio que reinaba en el subterráneo, que hasta los latidos de mi corazón oía.

De repente, mi oído, que por casualidad apliqué a pared, creyó sorprender palabras vagas, ininteligibles, remotas, que me hicieron estremecer.

-Es una alucinación -pensé.

Pero no. Escuchando con mayor atención, oí realmente un murmullo de voces, aunque mi debilidad no me permitiese entender lo que me decía. Hablaban, sin embargo no me cabía la menor duda.

Temí por un instante que aquellas palabras fuesen las mías, devueltas por el eco. ¿Habría yo gritado sin saberlo? Cerré con fuerza los labios y apliqué nuevamente a la pared el oído.

-Sí, no cabe duda; ¡Hablan! ¡Hablan! -murmuré.

Avancé algunos pies más a lo largo de la pared y oí más distintamente. Llegué a oír palabras inciertas, incomprensibles, extrañas, que llegaban a mí como pronunciadas en voz baja, como cuchicheadas, por decirlo así. Escuché repetir varias veces la voz *forloräd*<sup>58</sup> con acento de dolor.

---

<sup>58</sup> En danés, "perdido".

¿Cuál era su significado? ¿Quién la pronunciaba? Mi tío Lidenbrock o Hans, sin ninguna duda. Pero, evidentemente, yo sí los oía, ellos también podrían oírme a mí.

-¡Socorro! -grité, con todas mis energías-. ¡Socorro!

Escuché, esperé en la sombra alguna respuesta, un grito, un suspiro, mas nada logré oír. Transcurrieron varios minutos. Todo un mundo de ideas había germinado en mi mente. Pensé que mi voz debilitada no podría llegar hasta mis compañeros.

-Porque son ellos, no hoy duda -me decía-. ¿Qué otros hombres habrían descendido a treinta leguas debajo de la superficie del Globo?

Me puse a escuchar otra vez. Al pasear el oído a lo largo de la pared, hallé un punto matemático donde las voces parecían adquirir su máximo intensidad. La palabra *forloräd* volvió a sonar en mi oído, y oí después aquel fragor de trueno que me había sacado de mi sopor.

-No -me dije-; estas voces no se oyen a través de la pared. Su estructura granítica no se dejaría atravesar por la más fuerte detonación. Este ruido llega a lo largo de la misma galería. Preciso es que exista en ella un efecto de acústica especial.

Escuché nuevamente, y lo que es esta vez ¡oh, sí, esta vez oí mi nombre claramente pronunciado!

¿Era mi tío quien lo pronunciaba? Hablaba con el guía y la palabra *forloräd* era una voz danesa.

Entonces me lo expliqué todo. Para hacerme oír era preciso que hablase a lo largo de aquella pared que transmitiría mi voz como un hilo conduce la electricidad.

No había tiempo que perder. Si mis compañeros se alejaban algo más, el fenómeno acústico quedaría destruido. Me aproximé, pues, a la pared y pronuncié estas palabras con la mayor claridad posible:

-¡Tío Lidenbrock!

Y esperé presa de la mayor ansiedad. El sonido no se propaga con una rapidez excesiva. La densidad de las capas de aire aumenta su intensidad, pero no su velocidad de propagación. Transcurrieron algunos segundos, que me parecieron siglos, y, al fin, llegaron a mi oído estas palabras:

-¡Axel! ¡Axel! ¿Eres tú?

.....

-¡Sí! ¡Sí! -respondí.

.....

-¡Hijo mío! ¿Dónde estás?

.....

-¡Perdido en la oscuridad más profunda!

.....

-Pues, ¿y tu lámpara?

.....

-Apagada.

.....

-¿Y el arroyo?

.....

-Ha desaparecido.

.....

-¡Axel, mi pobre Axel! ¡Ten valor!

.....

-¡Espere un poco, estoy completamente agotado! ¡Ya no me quedan fuerzas para responder! ¡Pero no deje de hablarme!

.....

-Valor -prosiguió mi tío-. No hables, óyeme. Te hemos buscado subiendo y bajando la galería, sin poder encontrarte. ¡Ah, cuánto he llorado, hijo mío! Por fin, suponiendo que te hallarías al lado del Hans-Bach, hemos remontado su curso disparando nuestros fusiles. En el momento actual, si, por un efecto de acústica, nuestras voces pueden oírse, nuestras manos no pueden estrecharse. Pero no desesperes, Axel, que ya tenemos mucho adelanto el habernos puesto en contacto.

.....

Durante este tiempo, había reflexionado, y una cierta esperanza, vaga aún, renacía en mi corazón. Ante todo, me importaba conocer una cosa; aproximé mis labios a la pared y dije:

-¿Tío?

.....

-¿Qué quieres, hijo mío? -me contestó al cabo de algunos instantes.

.....

-Es preciso saber, ante todo, qué distancia nos separa.

.....

-Eso es bastante fácil.

.....

-¿Tiene usted su cronómetro?

.....

-Sí.

.....



-Pues bien, tómelo en la mano, y pronuncie mi nombre, anotando con toda exactitud el momento en que lo pronuncie. Lo repetiré, y usted anota asimismo el instante preciso en que oiga mi respuesta.

.....  
-Me parece bien. De este modo, la mitad del tiempo que transcurra entre mi pregunta y tu respuesta será el que mi voz emplea para llegar hasta ti.

.....  
-Eso es, tío.

.....  
-¿Estás listo?

.....  
-Sí.

.....  
-Pues bien, mucho cuidado, que voy a pronunciar tu nombre.

.....  
Apliqué el oído a la pared, y tan pronto como oí la palabra "Axel" repetí a mi turno: "Axel", y esperé.

.....  
-Cuarenta segundos -dijo entonces mi tío-; han transcurrido cuarenta segundos entre las dos palabras, de suerte que el sonido emplea veinte segundos para recorrer la distancia que nos separa. Calculando ahora a razón de mil veinte pies por segundo, resultan veinte mil cuatrocientos pies, o sea, legua y media y un octavo.

.....  
-¡Legua y media! -exclamé. '

.....  
-No es difícil salvar esa distancia, Axel.

.....  
-Pero, ¿debo marchar hacia arriba o hacia abajo?

.....  
-Hacia abajo. Voy a explicarte por qué. Hemos llegado a una espaciosa gruta a la cual van a dar gran número de galerías. La que has seguido tú no tiene más remedio que conducirte a ella, porque parece que todas estas fendas, todas estas fracturas del globo convergen hacia la inmensa caverna en donde estamos. Levántate, pues, y emprende otra vez el camino; marcha, arrástrate, si es preciso, deslízate por las pendientes rápidas, que nuestros brazos te esperan para recibirte al final de tu viaje. ¡En marcha, pues, hijo mío! ¡Ten ánimo y confianza!

Estas palabras me reanimaron.

-Adiós, tío -exclamé-. Parto inmediatamente, en el instante en que abandone este sitio, nuestras voces dejarán de oírse. ¡Adiós, pues!

.....

-¡Hasta la vista, Axel! ¡Hasta la vista!

.....

Tales fueron las últimas palabras que oí.

Esta sorprendente conversación, sostenida a través de la masa terrestre, a más de una legua de distancia, terminó con esas palabras de esperanza, y agradecí a Dios por haberme conducido, por entre aquellas inmensidades tenebrosas, al único punto tal vez en que podía llegar hasta mí la voz de mis compañeros.

Este sorprendente efecto de acústica se explicaba fácilmente por leyes físicas; provenía de la forma del corredor y de la conductibilidad de la roca; existen muchos ejemplos de la propagación de sonidos que no se perciben en los espacios intermedios. Recuerdo varios lugares donde ha sido observado este fenómeno, pudiendo citar, entre otros, la galería interior de la cúpula de la catedral de San Pablo en Londres, y, sobre todo, en medio de esas maravillosas cavernas de Sicilia, de esas latomías<sup>59</sup> situadas cerca de Siracusa, la más notable de las cuales es conocida con el nombre de Oreja de Dionisio

Todos estos recuerdos me vinieron a la mente, y vi con claridad que, si la voz de mi tío llegaba hasta mí, no existía ningún obstáculo entre nosotros. Siguiendo idéntico camino que el sonido, debía lógicamente llegar lo mismo que él, si antes no me faltaban fuerzas.

Me levanté, pues, y comencé más bien a arrastrarme que a andar. La pendiente era bastante rápida y me dejé resbalar por ella.

Pero de pronto la velocidad de mi descenso creció en proporción espantosa, simulando más bien una caída, y carecía de las fuerzas para detenerme.

De repente, el terreno faltó bajo mis pies, y me sentí caer, rebotando en las asperezas de una galería vertical, de un verdadero pozo. Mi cabeza chocó contra una roca aguda, y perdí el conocimiento.

---

<sup>59</sup> Profundas canteras de Siracusa a cielo abierto, que se usaban como prisiones. Los atenienses capturados durante su expedición a Sicilia fueron encerrados en ellas.

## Capítulo XXIX

Cuando volví en mí, me encontré en una penumbra, tendido sobre unas mantas. Mi tío velaba, espiando sobre mi rostro un resto de existencia. A mi primer suspiro, me estrechó la mano; a mi primera mirada, lanzó un grito de júbilo.

-¡Vive! ¡Vive! -exclamó.

-Sí -respondí con voz débil.

-¡Hijo mío! -dijo abrazándome-, ¡te has salvado!

Me conmovió vivamente el acento con que pronunció mi tío estas palabras, y aún me impresionaron más los asiduos cuidados que hubo de prodigarme. Era preciso llegar a tales trances para provocar en el profesor semejantes expresiones de afecto.

En ese momento llegó Hans y, al ver mi mano entre las de mi tío, me atrevo a afirmar que sus ojos delataron una viva satisfacción interior.

-*God dag* -dijo.

-Buenos días, Hans, buenos días -murmuré-. Y ahora, tío, dígame dónde estamos en este momento.

-Mañana, Axel, mañana. Hoy estás demasiado débil aún; te he envuelto la cabeza de compresas y no conviene que se corran, duermes, pues, hijo mío; mañana lo sabrás todo.

-Pero dígame usted, por lo menos, qué día y qué hora tenemos.

-Son las once de la noche del domingo 9 de agosto, y no te permito que me preguntes de nuevo antes del día 10 de este mes.

La verdad es que estaba todavía muy débil, y mis ojos se cerraban involuntariamente. Necesitaba una noche de reposo, y, convencido de ello, me adormecí pensando en que mi aislamiento había durado nada menos que cuatro días.

-A la mañana siguiente, cuando desperté, miré a mi alrededor. Mi lecho, formado con todas las mantas que se disponía, se hallaba instalado en una gruta preciosa, ornamentada de magníficas estalagmitas, y cuyo suelo se hallaba recubierto de finísima arena. Reinaba en ella la penumbra. A pesar de no haber una lámpara ni antorcha encendida, penetraban, sin embargo, en la gruta, por una estrecha abertura, ciertos inexplicables fulgores que procedían del exterior. Escuchaba, además, un murmullo indefinido y vago, semejante al que producen las olas al reventar en la playa, y a veces percibía también algo así como el silbido del viento.

Me preguntaba a mí mismo si estaría bien despierto, si no soñaría aún, si mi cerebro percibiría sonidos puramente imaginarios, efecto de los golpes recibidos en la caída. Sin embargo, ni mis ojos ni mis oídos podían engañarse hasta tal extremo.

"Es un rayo de luz -pensé-, que penetra por esa abertura de la roca. Tampoco cabe duda de que esos ruidos que escucho son efectivamente mugidos de las olas y silbidos de vientos. ¿Se engañan mis sentidos, o es que hemos regresado a la superficie de la Tierra? ¿Ha renunciado mi tío a su expedición o la ha terminado felizmente?"

Me devanaba los sesos pensando en todo esto, cuando entró mi tío.

-¡Buenos días, Axel! -me dijo alegremente-. Apostaría cualquier cosa a que te sientes bien.

-Perfectamente-contesté, incorporándome sobre mi duro lecho.

-Así tenía que ocurrir, porque has dormido mucho, un sueño muy tranquilo. Hans y yo hemos velado alternativamente, y hemos visto progresar tu curación de una manera bien sensible.

-Así es, en efecto; me siento ya repuesto del todo, y la prueba de ello es que sabré hacer los honores al almuerzo que tenga usted a bien servirme.

-¡Comerás, muchacho!, puesto que ya no tienes fiebre. Hans ha frotado tus heridas con no sé qué maravilloso ungüento cuyo secreto poseen los islandeses, y se han cicatrizado con una rapidez prodigiosa. ¡Nuestro guía no tiene precio!

Mientras hablaba, me iba presentando alimentos que yo devoraba, y, entretanto, no cesaba de hacerle preguntas, a las que respondía con suma amabilidad.

Supe entonces que mi providencial caída me había conducido a la extremidad de una galería casi perpendicular, y, como había llegado en medio de un torrente de piedras, la menor de las cuáles hubiera bastado para aplastarme, había que deducir que una parte del macizo se había deslizado conmigo. Este espantoso vehículo me transportó de esta suerte hasta los mismos brazos de mi tío, en los cuales caí ensangrentado y exánime.

-En verdad que es asombroso que no te hayas matado mil veces -me dijo el profesor-. Pero, por amor de Dios, no nos separemos más, pues nos expondríamos a no volvernos a ver nunca.

¡No nos separemos más! Pero ¿no había acabado el viaje? Y al hacerme esta pregunta, abrí desmesuradamente los ojos, en los cuales se retrató el espanto; y, observado por mi tío, me preguntó:

-¿Qué te pasa, Axel?

-Tengo que hacerle una pregunta. ¿Dice usted que estoy sano y salvo?

-Sin duda.

-¿Tengo todos mis miembros intactos?

-Ciertamente.

-¿Y la cabeza?

-Tu cabeza, aunque con algunas contusiones, la tienes sobre los hombros en el más perfecto estado.

-Pues bien, tengo miedo de que mi cerebro no funcione como es debido.

-¿Por qué?

-¿No hemos vuelto a la superficie del Globo?

-No, ciertamente.

Entonces, necesariamente debo estar loco, porque veo la luz del día y oigo el ruido del viento que sopla y del mar que revienta en la playa.

-Si sólo se trata de eso...

-¿Me lo explicará usted?

-¿Cómo he de explicarte lo que es inexplicable? Pero ya lo verás con tus propios ojos y comprenderás entonces que la ciencia geológica no ha pronunciado aún su última palabra.

-Salgamos, pues - exclamé, levantándome bruscamente.

-¡No, Axel, no! El aire libre podría perjudicarte.

-¿El aire libre?

-Sí. Hace demasiado viento, y no quiero que te expongas de este modo.

-¡Pero si le aseguro a usted que me encuentro perfectamente!

-Un poco de paciencia, hijo mío. Una recaída podría retrasarnos mucho, y no es cosa de perder tiempo, porque la travesía puede ser larga.

-¿La travesía?

-Sí, sí. Descansa aún todo el día de hoy, y nos embarcaremos mañana.

-¡Embarcarnos!

Esta última palabra me hizo dar un gran salto.

¿Cómo? ¿Embarcamos? ¿Teníamos acaso algún río, lago o mar a nuestra disposición? ¿Había fondeado un buque en algún puerto interior?

Mi curiosidad se excitó de manera asombrosa. En vano trató mi tío de retenerme en el lecho. Cuando se convenció que mi impaciencia me sería más perjudicial que la satisfacción de mis deseos, cedió.

Me vestí rápidamente, y, para mayor precaución, me envolví en una manta y salí de la gruta en seguida.

### Capítulo XXX

Al principio no vi nada. Mis ojos, desacostumbrados a la luz, se cerraron bruscamente. Cuando pude abrirlos de nuevo, me quedé más estupefacto que maravillado.

-¡El mar! -exclamé.

-Sí -respondió mi tío-. ¡Es el mar Lidenbrock, y quiero creer que ningún navegante me disputará el honor de haberlo descubierto y el derecho a darle mi nombre!

Una vasta capa de agua, el principio de un lago o un océano, se prolongaba más allá del horizonte visible. La orilla, sumamente escabrosa, ofrecía a las últimas ondulaciones de las olas que reventaban en ella, una arena fina, dorada, sembrada de aquellos pequeños caparazones donde vivieron los primeros seres de la creación. Las olas se rompían contra ella con ese murmullo sonoro peculiar de los grandes espacios cerrados, produciendo una espuma liviana que, arrastrada por un viento moderado, me salpicaba la cara. Sobre aquella playa ligeramente inclinada, a cien toesas, aproximadamente de la orilla del agua, venían a morir los contrafuertes de enormes rocas que, ensanchándose, se elevaban a una altura tremenda. Algunos de estos peñascos, cortando la playa con sus agudas aristas, formando cabos y promontorios que las olas carcomían. Más lejos, se perfilaba con gran claridad su enorme mole sobre el fondo brumoso del horizonte.

Era un verdadero océano, con el mismo contorno de las orillas terrestres, pero desierto y de un aspecto espantosamente salvaje.

Mis miradas podían pasearse a lo lejos sobre aquel mar gracias a una claridad especial que iluminaba los más mínimos detalles. No era la luz del sol con sus haces brillantes y la espléndida irradiación de sus rayos ni la claridad vaga y pálida del astro de la noche, que es sólo una reflexión sin calor. No. El poder iluminador de esa luz, su difusión temblorosa, su blancura clara y seca, la escasa elevación de su temperatura, su brillo superior al de la Luna, acusaban evidentemente un origen puramente eléctrico. Era una especie de aurora boreal, un fenómeno cósmico continuo que alumbraba aquella caverna capaz de albergar en su interior un océano.

La bóveda suspendida encima de mi cabeza, el cielo, si se quiere, parecía formado por grandes nubes, vapores movedizos que cambiaban continuamente de forma y que, por efecto de las condensaciones, deberían convertirse en determinados días, en unas lluvias torrenciales. Creía yo que, bajo una presión atmosférica muy grande, era imposible la evaporación del agua; pero, en virtud de alguna ley física que ignoraba, gruesas nubes cruzaban el aire. A pesar de esto, el tiempo era bueno. Las corrientes eléctricas producían sorprendentes juegos de luz sobre las nubes más elevadas, se dibujaban vivas sombras en sus bóvedas inferiores y, con frecuencia, entre dos masas separadas, se deslizaba hasta

nosotros un rayo de luz de notable intensidad. Pero nada de ello provenía del Sol, puesto que su luz era fría. El efecto era triste y soberanamente melancólico. En vez de un cielo tachonado de estrellas, adivinaba por encima de esos nubarrones una bóveda de granito que me oprimía con su peso, y todo aquel espacio, por muy grande que fuese, no hubiera bastado para una evolución del menos ambicioso de todos los satélites.

Luego recordé aquella teoría de un capitán inglés que comparaba a la Tierra con una vasta esfera hueca, en el interior de la cual el aire se mantenía luminoso por efecto de su presión, mientras dos astros, Plutón y Proserpina, trazaban en ella sus misteriosas órbitas. ¿Tenía razón?<sup>60</sup>

Estábamos realmente aprisionados en una enorme excavación, cuya anchura no podía saberse exactamente, toda vez que la playa se dilataba hasta perderse de vista, ni su longitud tampoco, pues la vista no tardaba en quedar detenida por la línea algo indecisa del horizonte. Por lo que respecta a su altura, debía ser de varias leguas.

¿Dónde se apoyaba esta bóveda sobre sus contrafuertes de granito? La vista ya no alcanzaba a verlo; pero había algunas nubes suspendidas en la atmósfera cuya elevación podía ser estimada en dos mil toesas, una altitud superior a la de los vapores terrestres y debida, sin duda, a la considerable densidad del aire.

La palabra caverna evidentemente no expresa bien mi pensamiento para describir este inmenso espacio; pero los vocablos del lenguaje humano no son suficientes para los que se aventuran en los abismos del globo.

No tenía, por otra parte, noticia de ningún hecho geológico que pudiera explicar la existencia de semejante excavación. ¿Habría podido producirla el enfriamiento de la masa terrestre? Conocía perfectamente, por los relatos de los viajeros, ciertas cavernas célebres: pero ninguna de ellas tenía semejantes dimensiones.

Si bien es cierto que la gruta de Guachara en Colombia<sup>61</sup>, visitada por Humboldt, no había revelado el secreto de su profundidad al sabio que la reconoció en una longitud de

---

<sup>60</sup> Se refiere a la teoría del capitán Synnes, que Verne menciona en *Las aventuras del capitán Hatteras* (2da parte, cap. XXIV), donde dice: "En nuestros días se ha pretendido que existía en los Polos una inmensa abertura, donde se desprendería la luz de la aurora boreal y por la que se podría penetrar en el interior del Globo; además, imaginaron en la esfera hueca la existencia de dos planetas, Plutón y Proserpina, y un aire luminoso por consecuencia de la fuerte presión que experimentaba.

-¿Han dicho todo eso? -preguntó Altamont.

-Y lo han escrito con toda seriedad. El capitán Synnes, uno de nuestros compatriotas, propuso a Humphry Davy, Humboldt y Arago, intentar tal viaje. Pero estos sabios se negaron."

<sup>61</sup> Verne se refiere, aunque equivocadamente, a la *cueva del Guácharo*, y no está en Colombia, sino en Venezuela, cerca del Caribe. La primera descripción fue hecha por el fraile Francisco de Tauste en 1678, pero quien la dio a conocer fue Alexander von Humboldt, que en 1799 exploró 472 m. Aunque Verne dice que "no es verosímil que se extendiese mucho más allá", el militar y geógrafo italiano Agostino Codazzi (1792-1859) logró recorrer 1070 m. en 1835. Hoy en día se conocen más de 7.000 galerías.

dos mil quinientos pies, no es verosímil que se extendiese mucho más allá. La inmensa caverna del Mamut en Kentucky<sup>62</sup> ofrecía también proporciones gigantescas, puesto que su bóveda se elevaba a quinientos pies sobre un lago insondable, y que algunos viajeros la recorrieron en una extensión de más de diez leguas sin encontrarle el fin. Pero, ¿qué eran estas cavidades comparadas con la que admiraban mis ojos, con su cielo de vapores, sus irradiaciones eléctricas y un extenso mar encerrado entre sus flancos? Mi imaginación ya se sentía anonadada ante aquella inmensidad.

Contemplaba en silencio todas estas maravillas. Me faltaban palabras para manifestar mis sensaciones. Creía hallarme transportado a algún planeta remoto, a Neptuno o Urano, por ejemplo, y que en él presenciaba fenómenos de los que mi naturaleza "terrestrial"<sup>63</sup> no tenía noción alguna. Mis nuevas sensaciones requerían palabras nuevas, y mi imaginación no me las suministraba. Lo contemplaba todo con muda admiración no exenta de cierto terror.

Lo imprevisto de aquel espectáculo había devuelto a mi rostro su color saludable; me encontraba en vías de combatir mi enfermedad por medio del terror y de lograr mi curación por medio de esta nueva terapéutica. Por otra parte, la viveza de aquel aire tan denso me reanimaba, suministrando más oxígeno a mis pulmones.

Se comprenderá fácilmente que, después de un encarcelamiento de cuarenta y siete días en una estrecha galería, era un goce infinito el aspirar aquella brisa cargada de húmedas entonaciones salinas.

No tuve, pues, motivo para arrepentirme de haber abandonado la oscuridad de mi gruta. Mi tío, acostumbrado ya a aquellas maravillas, no daba muestras de asombro.

-¿Sientes fuerzas para pasear un poco? -me preguntó.

-Sí, desde luego -le respondí-, y nada me será tan agradable.

-Pues bien, cógete de mi brazo, y sigamos las sinuosidades de la orilla.

Acepté inmediatamente, y empezamos a costear aquel nuevo océano. A la izquierda, los peñascos abruptos, hacinados unos sobre otros, formaban una aglomeración titánica de prodigioso efecto. Por sus flancos se deslizaban muchas cascadas; algunos ligeros vapores que saltaban de unas rocas en otras marcaban el lugar de los manantiales calientes, y los arroyos corrían silenciosos hacia el depósito común buscando en los declives la ocasión de murmurar más agradablemente.

---

<sup>62</sup> *La gruta del Mamut* (Kentucky, Estados Unidos), comenzada a explorar en 1799, ha puesto de manifiesto un dédalo de galerías de 240 km.

<sup>63</sup> En francés, "terrestrielle". Palabra creada y entrecomillada por Verne con indudable intención expresiva. Quiere indicar la sensación de extrañeza, de *extraterrestre* que tendría un *terrestre* en el centro de la Tierra.



Entre estos arroyos reconocí a nuestro fiel compañero de viaje, el Hans-Bach, que iba a perderse tranquilamente en el mar, como si desde el principio del mundo no hubiese hecho otra cosa.

-En adelante, nos veremos privados de su amable compañía -dije lanzando un suspiro.

-¡Bah! - respondió el profesor-. ¡Qué más da un arroyo que otro!

La respuesta me pareció un poco ingrata.

Pero en aquel momento me llamó la atención un inesperado hecho. A unos quinientos pasos, a la vuelta de un alto promontorio, se presentó a nuestros ojos una selva elevada, frondosa y espesa, compuesto por árboles de una altura mediana, tallados como sombrillas regulares, de contornos netos y geométricos. Las corrientes atmosféricas no parecían hacer presa en su follaje y, en medio de las ráfagas del viento, permanecían inmóviles, como un bosque de cedros petrificados.

Aceleré el paso. No acertaba a dar nombre a aquellas singulares especies. ¿Por ventura no formaban parte de las doscientas mil especies vegetales conocidas hasta entonces, y sería preciso asignarles un lugar especial entre la flora de las vegetaciones lacustres? No. Cuando nos cobijamos bajo de su sombra, mi sorpresa se transformó en admiración.

En efecto, me hallaba en presencia de especies conocidas en la superficie de la Tierra, pero vaciadas en un molde de grandes dimensiones. Mi tío les dio en seguida su verdadero nombre.

-Esto no es otra cosa -me dijo- que un bosque de hongos.

Y no se engañaba, en efecto. Imagínese cuál sería el monstruoso desarrollo adquirido por estas plantas tan ávidas de calor y humedad. Yo sabía que el "lycoperdon giganteum" alcanzaba, según Bulliard, de ocho a nueve pies de circunferencia; pero estos eran hongos blancos, de treinta a cuarenta pies de altura, con una copa de este mismo diámetro. Había millares de ellos, y, no pudiendo la luz atravesar su espesa contextura, reinaba debajo de sus cúpulas, yuxtapuestas cual los redondos techos de una ciudad africana, la oscuridad más completa.

Quise, no obstante, avanzar más hacia dentro. Un frío mortal descendía de aquellas cavernosas bóvedas. Erramos por espacio de media hora entre aquellas húmedas tinieblas, y experimenté una sensación de verdadero placer cuando regresé de nuevo a las orillas del mar.

Pero la vegetación de aquella comarca subterránea no era sólo de hongos. Más lejos se elevaban por grupos un gran número de otros árboles de hoja descolorida. Era muy fácil reconocerles, pues se trataba de los humildes arbustos de la tierra dotados de fenomenales dimensiones, licopodios de cien pies de alto, sigilarias gigantescas, helechos arborescentes, del tamaño de los abetos de altas latitudes, lepidodendrones de tallo cilíndrico bifurcado,

que terminaban en largas hojas y erizados de pelos rudos como las monstruosas plantas carnosas.

-¡Maravilloso, magnífico, espléndido! -exclamó mi tío- He aquí resumida toda la flora de la segunda época del mundo, del período de la transición. He aquí estas humildes plantas de nuestros jardines que se hacían árboles en los primeros siglos del Globo. ¡Mira, Axel, y asómbtrate! ¡Jamás botánico alguno ha asistido a una fiesta semejante!

-Tiene razón, tío. La Providencia parece haber querido conservar en este invernáculo inmenso estas plantas antediluvianas que la sagacidad de los sabios ha reconstruido con tan notable acierto.

-Dices bien, muchacho, esto es un invernadero; pero es posible también que sea, a la vez, un parque zoológico.

-¡Un parque zoológico!

-Sin duda de ningún género. Mira ese polvo que pisan nuestros pies, esas osamentas esparcidas por el suelo.

-¡Osamentas! -exclamé-. ¡Sí, osamentas de animales antediluvianos!

Me apresuré a recoger aquellos despojos seculares, hechos de una sustancia mineral indestructible<sup>64</sup>. Sin vacilar iba dando nombres a aquellos huesos gigantescos que parecían troncos de árboles secos.

-He aquí -dije- la mandíbula inferior de un mastodonte; y por aquí los molares de un dinoterio; he aquí un fémur que no puede haber pertenecido sino al más grande de estos animales: al megaterio. Sí, nos hallamos en un parque zoológico, porque estas osamentas no pueden haber sido transportadas hasta aquí por un cataclismo: los animales a los cuales pertenecen han vivido en las orillas de este mar subterráneo a la sombra de estas plantas arborescentes. Pero espere usted: allí veo esqueletos enteros. Y sin embargo...

-¿Sin embargo qué? -dijo mi tío.

-No me explico la presencia de semejantes cuadrúpedos en esta caverna de granito.

-¿Por qué?

-Porque la vida animal no existió sobre la Tierra hasta los períodos secundarios, cuando los aluviones formaron los terrenos sedimentarios, siendo reemplazadas por ellas las rocas incandescentes de la época primitiva.

-Pues bien, Axel, la respuesta a tu objeción no puede ser más sencilla, y es que este terreno es un terreno sedimentario.

-¡Cómo! ¿A semejante profundidad bajo la superficie de la Tierra?

-Sin duda, y este hecho se explica geológicamente. En determinada época, la Tierra sólo estaba formada por una corteza elástica, sometida a movimientos alternativos hacia

---

<sup>64</sup> Fosfato de cal. (Nota del autor)

arriba y hacia abajo, en virtud de las leyes de la atracción. Es probable que se produjesen ciertos hundimientos del suelo, y que una parte de los terrenos sedimentarios terminó arrastrado hasta el fondo de los abismos súbitamente abiertos.

-Eso debe ser. Pero si en las regiones subterráneas han vivido animales antediluvianos, ¿quién nos dice que algunos de estos monstruos no anden aún errantes por estos bosques sombríos o detrás de esas rocas escarpadas?

Al concebir esta idea, escudriñé, no sin cierto pavor, los diversos puntos del horizonte, pero ningún ser viviente descubrí en aquellas playas desiertas.

Estaba un poco fatigado, y fui a sentarme en la extremidad de un promontorio a cuyo pie las olas venían a estrellarse con estrépito. Desde allí mi mirada abarcaba toda aquella bahía conformada por una escotadura de la costa. En su fondo existía un pequeño puerto natural compuesto de rocas piramidales, cuyas mansas aguas dormían al abrigo del viento, y en el que hubieran hallado asilo un bergantín y dos o tres goletas. Hasta me parecía que iba a presenciar la salida de él de algún buque con todo el aparejo desplegado y que lo iba a ver navegar a un largo, empujado por la brisa del Sur.

Pero esta ilusión se disipó rápidamente. Nosotros éramos los únicos seres vivientes de aquel mundo subterráneo. En ciertos recalmones del viento, un silencio más profundo que el que reina en los desiertos descendía sobre las áridas rocas y pasaba sobre el océano. Entonces procuraba penetrar con mi mirada las apartadas brumas, desgarrar aquel telón corrido sobre el fondo del misterioso horizonte. ¡Cuántas preguntas acudían en tropel a mis labios! ¿Dónde terminaba aquel mar? ¿Dónde conducía? ¿Podríamos alguna vez reconocer las orillas opuestas?

Mi tío, por su cuenta, no dudaba de ello. En cuanto a mí, lo temía y lo deseaba a la vez.

Luego de contemplar cerca de una hora aquel maravilloso espectáculo, emprendimos otra vez el camino de la playa para regresar a la gruta, y bajo la impresión de las más extrañas ideas, me dormí profundamente.

## Capítulo XXXI

Al día siguiente, desperté completamente curado. Pensé que un baño me sería hartamente beneficioso, y me fui a sumergir, durante algunos minutos, en las aguas de aquel mar que es, sin lugar a dudas, el que tiene más derecho que todos al nombre de Mediterráneo.

Volví a la gruta con excelente apetito. Hans estaba cocinando nuestro frugal almuerzo. Como disponía de agua y fuego, pudo dar alguna variación a nuestras ordinarias comidas. A la hora de los postres, nos sirvió algunas tazas de café, y jamás este delicioso brebaje me pareció tan exquisito al paladar.

-Ahora -dijo mi tío-, llegó la hora de la marea, y no debemos desperdiciar la ocasión de estudiar este fenómeno.

-¿Cómo, la marea? -exclamé.

-Sin duda.

-¿Hasta aquí llega la influencia del Sol y de la Luna?

-¿Por qué no? ¿Acaso no se hallan los cuerpos sometidos en conjunto a los efectos de la gravitación universal? Pues, siendo así, no puede substraerse esta masa de agua a la ley general. Por consiguiente, a pesar de la presión atmosférica que se ejerce en su superficie vas a verla subir como el Atlántico mismo.

En aquel momento pisábamos la arena de la playa, y las olas avanzaban cada vez más sobre ella.

-Ya comienza a subir la marea -exclamé.

-Sí Axel, y a juzgar por estas marcas de espuma, puedes ver que han de elevarse las aguas aproximadamente diez pies.

-¡Es maravilloso!

-No, es lo más natural.

-Usted dirá lo que quiera, pero a mi todo esto me parece extraordinario, y apenas si me atrevo a dar crédito a lo que ven mis ojos. ¿Quién hubiera imaginado jamás que dentro de la certeza terrestre existiera un verdadero océano, con sus flujos y reflujos, sus brisas y sus tempestades?

-¿Por qué no? ¿Hay alguna razón física que se oponga a ello?

-Ninguna, desde el momento que es preciso abandonar la teoría del calor central.

-¿De suerte que, hasta aquí, la teoría de Davy se encuentra justificada?

-Evidentemente, y siendo así, no hay nada que se oponga a la existencia de mares o comarcas en el interior del Globo.

-Sin duda, pero inhabitados.

-Pero, ¿por qué estas aguas no han de poder albergar peces de especies desconocidas?

-En cualquier caso, hasta el momento no hemos visto ni uno solo.

-Pues podemos fabricar unas cañas de pescar y ver si los anzuelos obtienen aquí abajo tan buen éxito como en los océanos sublunares.

-Lo intentaremos, Axel porque es preciso penetrar todos los secretos de estas regiones nuevas.

-Pero, ¿dónde estamos tío? Porque no le he dirigido hasta ahora esta pregunta que sus instrumentos de usted han debido contestar.

-Horizontalmente, a trescientas cincuenta leguas de Islandia.

-¿Tan lejos?

-Tengo la seguridad de no haberme equivocado en quinientas toesas.

-¿Y la brújula sigue indicando el sudeste?

-Sí, con una inclinación occidental de diecinueve grados con cuarenta y dos minutos, exactamente igual que en la superficie terrestre. Respecto a su inclinación ocurre un hecho curioso que he observado con el mayor cuidado.

-¿Cuál?

-Que la aguja, en vez de inclinarse hacia el polo, como ocurre en el hemisferio boreal, se levanta, por el contrario.

-Eso parece indicar que el centro de atracción magnética se halla comprendido entre la superficie del Globo y el lugar donde nos ubicamos.

-Exacto; y posiblemente, si llegásemos bajo las regiones polares hacia el grado setenta, en donde James Ross<sup>65</sup> descubrió el polo magnético, veríamos la aguja en posición vertical. Así, pues, este misterioso centro de atracción no se halla situado a una gran profundidad.

-Cierto, y éste es un hecho que la ciencia no ha sospechado siquiera.

-La ciencia, muchacho, está llena de errores; pero de errores que conviene conocer, porque conducen poco a poco a la verdad.

-Y, ¿a qué profundidad nos hallamos?

-A una profundidad de treinta y cinco leguas.

-Así pues -observé-, estudiando atentamente el mapa, tenemos sobre nuestras cabezas la parte montañosa de Escocia, donde están los montes Grampianos, cuyas cimas cubiertas de nieve se elevan a una altura prodigiosa.

-Sí -respondió el profesor con una sonrisa-, la carga es algo pesada; pero la bóveda es sólida. El sabio arquitecto, autor del universo, la construyó con buenos materiales, y jamás hubieran podido los hombres darle dimensiones tan grandes. ¿Qué son los arcos de los

---

<sup>65</sup> Sir James Clark Ross (1800-1862), marino y viajero inglés, dirigió una expedición de estudio del magnetismo terrestre al Polo Sur (1839). Más tarde intentó llegar al Polo por mar, pero los bancos de hielo lo mantuvieron a 225 km. del polo magnético. En 1848 dirigió otra expedición ártica, esta vez en busca de John Franklin, personaje también citado por Verne.

puentes y las bóvedas de las catedrales al lado de esta nave de tres leguas de radio, bajo la cual puede desarrollarse libremente un océano con todas sus tempestades?

-¡Oh, no temo por cierto, que el cielo pueda caérseme encima de la cabeza! Y, ahora, dígame, tío, ¿cuáles son sus proyectos? ¿No piensa regresar a la superficie?

-¿Regresar? ¡Qué disparate! Al contrario, proseguir nuestro viaje, ya que todo, hasta ahora, nos ha salido bien.

-Sin embargo, no veo el medio de penetrar por debajo de esta llanura líquida.

-No te imagines que pienso arrojarme a ella de cabeza. Pero si los océanos no son, propiamente hablando, más que lagos, puesto que se hallan rodeados de tierra, con mayor razón lo es este mar interior que se halla circunscrito por el macizo de granito.

-Eso no cabe duda.

-Pues bien, en la orilla opuesta tengo la seguridad de encontrar nuevas salidas.

-¿Qué longitud le calcula usted a este océano?

-Treinta o cuarenta leguas.

-¡Ah! -exclamé, sospechando que este cálculo bien podía ser inexacto.

-De manera que no tenemos tiempo que perder, y mañana nos haremos a la mar.

Involuntariamente, busqué con los ojos el barco que habría de transportarnos.

-¡Ah! -dije-. ¿Nos vamos a embarcar? ¡Bien! ¿En qué barco tomaremos pasaje?

-No será en ningún barco, muchacho, sino en una buena y sólida balsa.

-Una balsa -exclamé-; una balsa es casi tan difícil de construir como un barco, y por más que miro, no veo...

-Cierto que no ves, Axel; pero si escuchases, oirías.

-¿Oír?

-Sí, ciertos martillazos que te demostrarían que Hans no está con los brazos cruzados.

-¿Está construyendo una balsa?

-Sí.

-Cómo ¿Ha derribado ya algunos árboles con el hacha?

-¡Oh! los árboles estaban ya derribados. Ven y lo verás trabajar.

Después de un cuarto de hora de marcha, descubrí a Hans trabajando, al otro lado del promontorio que formaba el puerto natural; y unos momentos después, me hallaba a su lado. Con gran sorpresa mía, contemplé sobre la arena una balsa, ya medio terminada, construida con vigas de una madera especial: y un gran número de maderos de curvas y de ligaduras de toda especie cubrían materialmente el suelo. Había allí para construir una flota entera.

-Tío -dije-, ¿qué madera es esta?

-Son pinos, abetos, abedules y demás especies coníferas de los países septentrionales, mineralizadas por la acción del agua del mar.

-¿Es posible?

-Esto es lo que se llama "surtarbrandur", o madera fosilizada.

-Pero entonces deberán tener, como lignitos, la dureza de la piedra, y no podrán flotar.

-A veces ocurre eso. Hay maderas que se convierten en verdaderas antracitas; pero otras, como las que ves, no han experimentado aún más que un principio de fosilización. Ya verás.

Y acompañando la acción a la palabra, arrojó al mar uno de aquellos trozos de madera, el cual, después de sumergirse, volvió a subir a la superficie del agua, donde flotó mecido por las olas.

-¿Te has convencido? -me preguntó mi tío.

-Convencido de que todo lo que veo es increíble.

Al anochecer del siguiente día, gracias a la habilidad de Hans, estaba acabada la balsa, que medía diez pies de longitud por cinco de ancho. Los maderos de surtarbrandur atados unos a otros con resistentes cuerdas, ofrecían una superficie bien sólida, y una vez lanzada al agua, la improvisada balsa flotó tranquilamente sobre las aguas del mar Lidenbrock.

## Capítulo XXXII

El 13 de agosto despertamos muy temprano. Se trataba de inaugurar un nuevo género de locomoción rápido y poco fatigoso.

Un mástil hecho con dos palos enjimeados, una verga formada por una tercero y una vela sacada de nuestras mantas, componían los aparejos de la balsa. No faltaban cuerdas, y el conjunto ofrecía bastante solidez.

A las seis, dio mi tío la señal de embarcar. Los víveres, los equipajes, los instrumentos, las armas, y una gran cantidad de agua dulce recogida en las rocas se hallaban a bordo.

Hans había instalado una caña de timón que le permitía dirigir su aparato flotante. Se puso al timón. Yo largué las amarras que nos sujetaban a la orilla. Orientamos la vela y nos alejamos con rapidez.

En el momento de salir del pequeño puerto, mi tío, que asignaba una gran importancia a la nomenclatura geográfica, quiso darle mi nombre.

-A fe mía -dije yo-, que tengo otro mejor que proponer a usted.

-¿Cuál?

-El nombre de Graüben. Puerto Graüben quedará muy bien en el mapa.

-Que sea Puerto Graüben.

Y he aquí de qué manera hubo de vincularse a nuestra feliz expedición el nombre de mi amada virlandesa.

La brisa soplaba del nordeste, lo cual nos permitió navegar viento en popa a una gran velocidad. Las capas tan densas de la atmósfera tenían una considerable fuerza impulsiva, y obraban sobre la vela como un potente ventilador.

Al cabo de una hora, pudo mi tío darse cuenta de la velocidad que llevábamos.

-Si seguimos navegando de esta manera -dijo-, avanzaremos lo menos treinta leguas cada veinticuatro horas, y no tardaremos en ver la orilla opuesta.

Sin responder, fui a sentarme en la parte delantera. La costa septentrional se esfumaba en el horizonte; los dos brazos del golfo se abrían ampliamente como para facilitar nuestra salida. Ante mis ojos se extendía un mar inmenso; grandes nubes paseaban rápidamente sus sombras gigantes sobre la superficie del agua. Los rayos argentados de la luz eléctrica, reflejados acá y allá por algunas grietas, hacían brotar puntos luminosos sobre los costados de la embarcación.

No tardamos en perder de vista la tierra, desapareciendo así todo punto de referencia; y, a no ser por la estela espumosa que tras sí dejaba la balsa, hubiera podido creer que permanecía en una inmovilidad perfecta.



A eso del mediodía, vimos flotar sobre la superficie del agua algas inmensas. Me era conocido el poder vegetativo de estas plantas, que se arrastran, a una profundidad de mas de doce mil pies, sobre en fondo de los mares, se reproducen bajo una presión de cerca de cuatrocientas atmósferas y forman a menudo bancos bastante considerables para detener la marcha de los buques; pero creo que jamás hubo algas tan gigantescas como las del mar Lidenbrock.

La balsa pasó entre fucos de tres y cuatro mil pies de longitud, parecidos a inmensas serpientes que se prolongaban hasta perderse de vista. Me entretenía en seguir con la mirada sus cintas infinitas, con la esperanza de descubrir su extremidad; mas, después de algunas horas, se cansaba mi impaciencia, aunque no mi admiración.

¿Qué fuerza natural podía producir esas plantas? ¡Qué fantástico aspecto tenía la Tierra en los primeros siglos de su formación, cuando, bajo la acción del calor y la humedad, el reino vegetal sólo se desarrollaba en su superficie!

Llegó la noche y, como había notado la víspera, la luz no disminuyó. Era un fenómeno constante con cuya duración indefinida se podía contar.

Después de la cena, me tendí al pie del mástil, y no tardé en dormirme, arrullado por mágicos sueños.

Hans, inmóvil, con la caña del timón en mano, dejaba deslizarse la balsa, que, impelida por el viento en popa cerrada, no necesitaba siquiera ser dirigida.

Desde nuestra partida de Puerto Graüben, me había confiado el profesor la tarea de llevar el *diario de navegación*, anotando en él las menores observaciones, y consignando los fenómenos más interesantes, como la dirección del viento, la velocidad de la marcha, el camino recorrido, en una palabra, todos los incidentes de aquella extraña navegación.

Me limitaré, pues, a reproducir aquí estas notas cotidianas, dictadas, por decirlo así, por los mismos acontecimientos, a fin de que resulte más exacta la narración de nuestra travesía.

*Viernes 14 de agosto.* Brisa igual de NO. La balsa se desliza en línea recta y a gran velocidad. Queda la costa a treinta leguas a sotavento. Sin novedad en la descubierta de horizontes. La intensidad de la luz no varía. Buen tiempo, es decir, que las nubes son altas, poco espesas y bañadas en una atmósfera blanca que parece plata fundida. Termómetro: +32°C.

A mediodía, Hans prepara un anzuelo en la extremidad de una cuerda, le ceba con un poco de carne y lo echa al mar. Pasan dos horas sin que pique ningún pez. ¿Estarán deshabitadas estas aguas? No. Se siente una sacudida, Hans cobra el aparejo y saca del agua un pez que pugna con vigor por escapar.

-¡Un pez! -exclama mi tío.

-¡Es un esturión! -exclamo a mi vez-, ¡un esturión pequeño!

El profesor examina atentamente al animal y no es de mi misma opinión. Este pez tiene la cabeza aplanada y redondeada, y la parte anterior del cuerpo cubierto de placas óseas; carece de dientes en la boca, y sus aletas pectorales, bastante desarrolladas, se ajustan a su cuerpo desprovisto de cola. Pertenece indudablemente al orden en que los naturalistas han clasificado al sollo, pero se diferencia de él en detalles bastantes esenciales.

Mi tío no se equivoca, porque, después de un corto examen, dice:

-Este pez pertenece a una familia extinguida hace ya siglos, de la cual se encuentran restos fósiles de los terrenos devonianos.

-¡Cómo! -digo yo-. ¿Habremos cogido vivo un habitante de los mares primitivos?

-Sí -responde el profesor, reanudando sus observaciones-, y ves que estos peces fósiles no tienen ningún parecido con las especies actuales; de suerte que, el poseer uno de estos seres vivos, es una verdadera dicha para un naturalista.

-Pero, ¿a qué familia pertenece?

-Al orden de los ganoideos, familia de los cefaláspidos, género...

-¿Lo dirá usted?

-Género de los pterychthis; ¡lo juraría! Pero éstos ofrecen una particularidad que dicen que es privativa de los peces de las aguas subterráneas.

-¿Cuál?

-Que son ciegos.

-¡Ciegos!

-No solamente ciegos, sino que carecen en absoluto del órgano de la visión.

Miro y veo que es verdad; pero esto puede ser un caso aislado.

El guía ceba nuevamente el anzuelo y lo echa al agua. En este océano debe abundar la pesca de un modo extraordinario, porque, en dos horas, cogimos una gran cantidad de pterychthis, y otros peces pertenecientes a otra familia extinguida también, los diptéridos, mas cuyo género no puede determinar mi tío. Todos ellos carecen de órgano de la visión. Esta inesperada pesca renovó ventajosamente nuestras provisiones.

Parece, pues, demostrado que este mar solamente contiene especies fósiles, en las cuales los peces, lo mismo que los reptiles, son tanto más perfectos cuanto más antigua es su creación.

Tal vez encontremos algunos de esos saurios que la ciencia ha sabido rehacer con un fragmento de hueso o de cartílago.

Tomo el antejo y luego examino el mar. Está desierto. Sin duda nos encontramos aún demasiado cerca de las costas.

Miro el aire. ¿Por qué no batirían con sus alas estas pesadas capas atmosféricas, esos pájaros reconstruidos por el inmortal Cuvier<sup>66</sup>? Los peces les proporcionarían un excelente alimento. Examino el espacio, pero los aires están tan deshabitados como las playas.

Mi imaginación, sin embargo, me lleva a las maravillosas hipótesis de la paleontología. Sueño despierto. Creo ver en la superficie de las aguas enormes quersitos, esas tortugas antediluvianas que se asemejan a islotes flotantes. Me parece ver transitar por las sombrías playas a grandes mamíferos de los primeros días de la creación: el leptoterio, encontrado en las cavernas del Brasil; el mericoterio, venido de las regiones heladas de Siberia. Más allá el paquidermo lofiodón, aquel gigantesco tapir que se oculta detrás de las rocas para disputar su presa al anoploterio, animal extraño que participa del rinoceronte, del caballo, del hipopótamo y del camello, como si el Creador, queriendo acabar pronto en los primeros días del mundo, hubiese reunido varios animales en uno solo. El gigantesco mastodonte hace girar su trompa y tritura con sus colmillos las piedras de la orilla, mientras que el megaterio, sostenido en sus enormes patas, escarba la tierra despertando con sus rugidos el eco de los sonoros granitos. Más arriba, el protopiteco, primer simio que apareció sobre la superficie del Globo, se encarama a las más empinadas cumbres. Más alto todavía, el pterodáctilo, de manos aladas, se desliza cual enorme murciélago sobre el aire comprimido. Por fin, en las últimas capas, inmensas aves, más potentes que el casoar, más voluminosos que el avestruz, despliegan sus amplias alas y van a dar con la cabeza contra la pared de la bóveda de granito.

Todo este mundo fósil renace en mi imaginación. Me remonto a las épocas bíblicas de la creación, mucho antes del nacimiento del hombre, cuando la Tierra incompleta no era aún suficiente para éste. Mi sueño se remonta después aún más allá de la aparición de los seres animados. Desaparecen los mamíferos, después los pájaros, más tarde los reptiles de la época secundaria, y, por fin, los peces, los crustáceos, los moluscos y los articulados. Los zoófitos del período de transición se aniquilan a su vez. Toda la vida de la Tierra queda resumida en mí, y mi corazón es el único que palpita en este mundo despoblado. Deja de haber estaciones, desaparecen los climas; el calor propio del Globo aumenta sin detenerse y neutraliza el del sol. La vegetación se exagera. Paso como una sombra por en medio de los helechos arborescentes, hollando a mi paso incierto las irisadas margas y las areniscas abigarradas del suelo; me apoyo en los troncos de las inmensas coníferas; me acuesto a la sombra de los esfenófilos, de los asterófilos y los lycopodios que miden cien pies de altura.

---

<sup>66</sup> George Cuvier (1769-1832), científico y naturalista francés, fundador de paleontología y de la anatomía comparada. Clasificó los animales en cuatro ramas ecológicas: vertebrados, moluscos, articulados y radiados. De él decía Sherlock Holmes que "sabía hacer la descripción completa de un animal con el examen de un solo hueso" (*Las cinco semillas de naranja*).

¡Los siglos pasan como días! Me remonto a la serie de las transformaciones terrestres; las plantas desaparecen; las rocas graníticas pierden su dureza, el estado líquido reemplaza al sólido bajo la acción de un calor más intenso; las aguas recorren la superficie del Globo; hierven y se volatilizan; los vapores envuelven la Tierra, que lentamente se reduce a una masa gaseosa, a la temperatura del rojo blanco, de un volumen igual al del sol y con brillo igual al suyo.

En el centro de esta nebulosa, un millón cuatrocientas mil veces más voluminosa que el Globo que ha de formar un día soy arrastrado por los espacios interplanetarios; el cuerpo se sutiliza, se sublima a la vez, y se mezcla como un átomo imponderable a estos inmensos vapores que trazan en el infinito su órbita inflada.

¡Qué sueño! ¿Dónde me transporta? Mi mano febril vierte sobre el papel sus extraños pormenores. Lo he olvidado todo: ¡el profesor, el guía, la balsa...! Una alucinación se había apoderado de mi espíritu...

-¿Qué tienes?-me preguntó mi tío.

Mis ojos desencajados se fijan sobre él, sin verlo.

-¡Ten cuidado, Axel, que te vas a caer al mar!

Al mismo tiempo, me siento vigorosamente cogido por la mano de Hans. A no ser por este auxilio, me habría precipitado en el mar bajo el imperio de mi sueño.

-Pero, ¿es que se ha vuelto loco? -pregunta el profesor.

-¿Qué ocurre? -exclamé volviendo a mí.

-¿Estás enfermo?

-No; solo tuve un momento de alucinación, pero ya se me pasó. ¿No hay novedad?

-No. La brisa es favorable y el mar está bueno. Marchamos a velocidad considerable, y, si mis cálculos no me engañan, no tardaremos mucho en llegar a la orilla opuesta.

Al oír estas palabras, me levanto y examino el horizonte; pero la línea de agua se sigue confundiendo con la que forman las nubes.

### Capítulo XXXIII

*Sábado 15 de agosto.* El mar conserva su monótona uniformidad. No se observa tierra alguna. El horizonte parece extraordinariamente apartado.

Tengo todavía la cabeza aturdida por la violencia de mi sueño.

Mi tío no ha soñado, pero está de mal humor; escudriña todos los puntos del espacio con su anteojo, y se cruza luego de brazos con aire despechado.

Veo que el profesor tiende a ser otra vez el hombre impaciente de antes, y consigno el hecho en mi diario. Sólo mis sufrimientos despertaron en él un rasgo de humanidad; pero, desde que me puse bien del todo, ha vuelto a ser el mismo. Sin embargo, yo no me explico por qué se impacienta. ¿No estamos realizando el viaje en las más favorables condiciones? ¿No camina la balsa con una velocidad asombrosa?

-¿Está usted inquieto, tío? -le pregunte al ver la frecuencia con que se echa el anteojo o la cara.

-¿Inquieto, dices? No.

-¿Impaciente, tal vez?

-Para ello no me faltan motivos.

-Sin embargo, marchamos con una velocidad...

-¿Qué me importa? Lo que me preocupa a mí no es que la velocidad sea pequeña, sino que el mar es muy grande.

Me acuerdo entonces que el profesor, antes de nuestra partida, calculaba en treinta leguas la longitud de aquel mar subterráneo, y habíamos recorrido un espacio tres veces mayor sin que las costas del Sur se divisasen aún.

-Es que no descendemos -prosiguió el profesor-. Todo esto es tiempo perdido, y, como comprenderás, no he venido tan lejos para hacer una excursión en bote por un estanque.

¡Llama a esta travesía una excursión en bote, y a este mar un estanque!

-Pero -le contesto-, desde el momento en que hemos seguido el camino indicado por Saknussem

-Esa es precisamente la cuestión. ¿Hemos realmente seguido el mismo camino? ¿Hubo de hallar Saknussem esta extensión de agua? ¿La atravesó? ¿No nos habrá engañado ese arroyuelo que tomamos por guía?

-En todo caso, no nos debe pesar el llegar hasta aquí. El espectáculo es magnífico, y...

-¿Quién piensa en espectáculos? Me he propuesto un objetivo y mi deseo es alcanzarlo. ¡No me hables, pues, de espectáculos!

Tomo de la advertencia buena nota, y dejo al profesor que se muerda los labios de impaciencia. A las cinco, reclama Hans su paga, y se le entregan tres rixdales.

*Domingo 16 de agosto.* No ocurre novedad. El mismo tiempo. El viento tiene una ligera tendencia a refrescar. Mi primer cuidado al despertarme es observar la intensidad de la luz, pues siempre temo que el fenómeno eléctrico se debilite y extinga. Pero no ocurre así; la sombra de la balsa se dibuja distintamente sobre la superficie de las aguas.

¡Verdaderamente este mar es infinito! Debe tener la longitud del Mediterráneo, y quién sabe si del Atlántico. ¿Por qué no?

Mi tío sondea con frecuencia; amarra un pico al extremo de una cuerda, y deja salir doscientas brozas sin encontrar fondo, costándonos gran trabajo izar nuestra sonda.

Cuando tenemos a bordo el pico, me hace ver Hans unas señales claramente mareadas que se notan en él. Se diría que este trozo de hierro ha sido vigorosamente oprimido entre dos cuerpos duros.

Yo miro al cazador.

-*Tänder* -me dice.

Como no lo comprendo, me vuelvo hacia mi tío, que se halla completamente absorbido en sus reflexiones, y no me atrevo a sacarle de ellas. Interrogo de nuevo con la visión al islandés, y éste, abriendo y cerrando varias veces la boca me hace entenderle.

-¡Dientes! -exclamo asombrado, examinando con más atención la barra de hierro.

¡Sí! ¡Son dientes cuyas huellas han quedado impresas en el metal! ¡Las mandíbulas que guarnezcan deben poseer fuerza prodigiosa! ¿Será un monstruo perteneciente a alguna especie extinguida que se agita en las profundidades del mar, más voraz que el tiburón y más terrible que la ballena? No puedo apartar mi mirada de esta barra medio roída. ¿Se va a convertir en realidad mi sueño de la noche última?

Durante todo el día, me agitan estos pensamientos, y apenas logra calmar mi mente un sueño de algunas horas.

*Lunes 17 de agosto.* Intento recordarme de los instintos particulares de estos animales antediluvianos de la época secundaria, que sucedieron a los moluscos, crustáceos y peces, y que precedieron a la aparición de los mamíferos sobre la superficie del Globo. El mundo pertenecía a los reptiles monstruosos que reinaron como señores en los mares jurásicos<sup>67</sup>. La Naturaleza los había dotado de una completa organización. Qué gigantesca estructura. ¡Qué fuerza prodigiosa! Los saurios actuales, los caimanes o los cocodrilos más grandes y temibles, no son sino reducciones debilitadas de sus progenitores de las primeras edades.

Me estremezco nada más que al recordar estos monstruos. Nadie los ha visto vivos. Hicieron su aparición sobre la tierra mil siglos antes que el hombre; pero sus osamentas

---

<sup>67</sup> Mares del período secundario que han formado los terrenos que componen las montañas del Jura. (Nota del autor)

fósiles, encontradas en esas calizas arcillosas que los ingleses llaman liásico, han permitido reconstruirlos anatómicamente y conocer su conformación colosal.

He visto en el museo de Hamburgo el esqueleto de uno de aquellos saurios que medía treinta pies de longitud. ¿Acaso estaré destinado yo, habitante de la superficie terrestre, a toparme cara a cara con algún representante de una familia antediluviana? ¡No! ¡Eso es un imposible! Y, sin embargo, la señal de unos dientes poderosos está bien marcada en la barra de hierro, y bien se deja ver, por sus huellas, que son cónicos como los del cocodrilo.

Mis ojos se fijan con espanto en el mar; temo ver lanzarse sobre nosotros uno de estos habitantes de las cavernas submarinas.

Supongo que el profesor participa de mis ideas, si no de mis temores; porque, después de haber examinado el pico, recorre con la mirada el océano.

"¡Al diablo! -me digo a mí mismo- la idea que ha tenido de sondear." ¡Ha turbado en su retiro a algún animal marino, y si durante el viaje no somos atacados...!

Echo una mirada a nuestras armas, y me aseguro de que están en buen estado. Mi tío observa mi maniobra y la aprueba con un gesto.

Ya ciertos remolinos que se advierten en la superficie del agua denuncian la agitación de sus capas interiores. El peligro se aproxima. Es preciso vigilar.

*Martes 18 de agosto.* Llega la noche, o, por mejor decir, el momento en que el sueño quiere cerrar nuestros párpados; porque en este mar no hay noche, y la implacable luz fatiga nuestros ojos de una manera obstinada, como si navegásemos bajo el sol de los océanos árticos. Hans gobierna el timón, y, mientras él hace su guardia, yo duermo.

Dos horas después, me despierta una sacudida espantosa. La balsa ha sido empujada fuera del agua con indescriptible violencia y arrojada a veinte toesas de distancia.

-¿Qué ocurre? -exclama mi tío- ¿Hemos tocado en un bajo?

Hans señala con el dedo, a una distancia de doscientas toesas, una masa negruzca que se eleva y deprime alternativamente.

Yo miro en la dirección indicada, y exclamo:

-¡Es una marsopa colosal!

-Sí -replica mi tío-, y he aquí ahora un lagarto marino de tamaño extraordinario.

-Y más lejos un monstruoso cocodrilo. ¡Mire qué terribles mandíbulas, guarnecidas de dientes espantosos! Pero, ¡ah! ¡desaparece!

-¡Una ballena! ¡Una ballena! -exclama entonces mi tío-. Distingo unas enormes aletas. ¡Mira el aire y el agua que arroja por las narices!

En efecto, dos columnas líquidas se elevan a considerable altura sobre el nivel del mar. Permanecemos atónitos, sobrecogidos, estupefactos ante aquella colección de monstruos marinos. Poseen dimensiones sobrenaturales, y el menos voluminoso de ellos destrozaría la

balsa de una sola dentellada. Hans quiere virar en redondo con el objeto de esquivar su vecindad peligrosa; pero halla por la banda opuesta otros enemigos no menos formidables: una tortuga de cuarenta pies de ancho, y una serpiente que mide treinta de longitud, y alarga su enorme cabeza por encima de las olas.

Es imposible huir. Estos reptiles se aproximan; dan vueltas alrededor de la balsa con velocidad menor que la de un tren expreso, y trazan en torno de ella círculos concéntricos. Yo he cogido mi carabina; pero, ¿qué efecto puede producir una bala sobre las escamas que cubren los cuerpos de estos animales?

Permanecemos mudos de espanto. ¡Ya vienen hacia nosotros! Por un lado, el cocodrilo; por el otro, la serpiente. El resto del rebaño marino ha desaparecido. Me dispongo a hacer fuego, pero Hans me detiene con mi signo. Las dos bestias pasan a cincuenta toesas de la balsa, se precipitan el uno sobre el otro y su furor no la permite vernos.

El combate empieza a unas cien toesas de la balsa, y vemos claramente cómo los dos monstruos se atacan.

Pero me parece que ahora los otros animales acuden a tomar parte en aquella lucha, la marsopa, la ballena, el lagarto, la tortuga; los entreveo a cada instante. Se los muestro al islandés, y éste mueve la cabeza en sentido negativo.

- *Tva* -dice con calma.

-¡Cómo! ¡Dos! Pretende que sólo los animales...

-Y tiene mucha razón -exclama mi tío, que no aparta el anteojo del grupo.

-¿Es posible?

-¡Ya lo creo! El primero de estos monstruos tiene el hocico de marsopa, la cabeza de lagarto, dientes de cocodrilo, y por esto nos ha engañado. Es el ictiosauro, el más temible de los animales antediluvianos.

-¿Y el otro?

-El otro es una serpiente escondida bajo el caparazón de una tortuga; el plesiosauro, implacable enemigo del primero.

Hans tiene mucha razón. Sólo dos monstruos turban así la superficie del mar, y tengo ante mis ojos dos reptiles de los océanos primitivos. Puedo observar el ojo ensangrentado del ictiosauro, que tiene el tamaño de la cabeza de un hombre. La Naturaleza le ha dotado de un aparato óptico de extraordinario poder, capaz de resistir la presión de las capas de agua en que habita. Se le ha llamado la ballena de los saurios, porque posee su misma velocidad y tamaño. Su longitud no es inferior a cien pies, y, cuando saca del agua las aletas verticales de su cola, me hago cargo mejor de su enorme magnitud. Sus mandíbulas son enormes, y, según los naturalistas, no posee menos de ciento ochenta y dos dientes.



El plesiosauro, serpiente de tronco cilíndrico, tiene la cola corta y las patas dispuestas en forma de remos. Su cuerpo se halla todo él revestido de un enorme carapacho, y su cuello, flexible como el del cisne, se eleva a treinta pies sobre las olas.

Los dos animales se atacan con indescriptible furia. Levantan montañas de agua que llegan hasta la balsa, y nos ponen veinte veces a punto de zozobrar. Se oyen silbidos de una intensidad prodigiosa. Las dos bestias se encuentran enlazadas, no siéndome posible distinguir la una de la otra. ¡Hay que temerlo todo de la furia del vencedor!

Transcurre una hora, dos, y continúa esa lucha con el mismo encarnizamiento. Los combatientes se aproximan a la balsa unas veces y otras se alejan de ella. Permanecemos inmóviles, dispuestos a hacer fuego.

De pronto, ictiosauro y plesiosauro desaparecen perforando un auténtico Maelström<sup>68</sup>. ¿Va a terminar el combate en las profundidades del mar?

Pero, de improviso, una enorme cabeza se lanza por fuera del agua, es la cabeza del plesiosauro. El monstruo está herido de muerte. No descubro su inmenso carapacho. Sólo su largo cuello se yergue, se abate, se vuelve a levantar, se encorva, azota la superficie del mar como un látigo gigantesco y se retuerce como una lombriz dividido en dos pedazos. Salta el agua a considerable distancia y nos ciega materialmente; pero pronto toca a su fin la agonía del reptil; disminuyen sus movimientos, decrecen sus contorsiones, y su largo tronco de serpiente se extiende como una masa inerte sobre la serena superficie del mar.

En cuanto al ictiosauro, ¿ha vuelto de nuevo a su caverna submarina o va a reaparecer en la superficie del mar?

---

<sup>68</sup> Remolino, torbellino de agua. Es el nombre que dan en Noruega a los torbellinos producidos por las mareas en un canal del archipiélago de las Lofoten.

### Capítulo XXXIV

*Miércoles 19 de Agosto.* El viento, por fortuna, que sopla con bastante fuerza, nos ha permitido huir rápidamente del teatro del combate. Hans sigue siempre empuñando la caña del timón. Mi tío, a quien los incidentes del combate han hecho olvidar de momento sus absorbentes ideas, vuelve a examinar el mar con la misma impaciencia que antes.

El viaje recobra de nuevo su uniformidad monótona que no deseo ver interrumpido por peligros tan inminentes como el que corrimos ayer.

*Jueves 20 de agosto.* Brisa NNE bastante desigual. Temperatura elevada. Marchamos a razón de tres leguas y media por hora.

A eso de mediodía, se oye un ruido lejano.

Consigno el hecho sin saber cuál pueda ser su explicación. Es un mugido continuo.

-A lo lejos -dice el profesor-, hay alguna roca o islote contra el cual se estrellan las olas.

Hans sube al extremo del palo, pero no descubre ningún escollo. La superficie del mar aparece toda lisa hasta el mismo horizonte.

Así transcurren tres horas. Los mugidos parecen provenir de una catarata lejana.

Manifiesto mi opinión a mi tío que sacude la cabeza. A pesar de ello tengo la convicción de que no me equivoco. ¿Correremos tal vez hacia una catarata que nos precipitará en el abismo? Es posible que este género de descenso sea del agrado del profesor, porque se acerca a la vertical; pero lo que es a mí...

En todo caso, se produce no lejos de aquí un fenómeno ruidoso, puesto que ahora los ruidos se oyen con gran violencia. ¿Proceden del océano o del cielo?

Dirijo mis miradas hacia los vapores suspendidos en la atmósfera y trato de sondear su profundidad. El cielo está tranquilo; las nubes, transportadas a la parte superior de la bóveda, parecen inmóviles y se pierden en la intensa irradiación de la luz. Es preciso, por tanto, buscar por otro lado la explicación de este extraño fenómeno.

Examino entonces el horizonte que está limpio y sin brumas. Su aspecto no ha cambiado. Pero si este ruido proviene de una catarata o de un salto de agua; si todo este océano se precipita en un estuario inferior; si estos mugidos son producidos por la caída de una gran masa de agua, debe la corriente activarse, y su creciente velocidad puede darme la medida del peligro que nos amenaza. Noto la corriente, y veo que es nula. Una botella vacía que arrojo al mar, se queda a sotavento.

A eso de los cuatro, se levanta Hans, se aferra al palo y trepa por él hasta el tope. Recorre desde allí con la mirada el arco de círculo que el océano describe delante de la

balsa y se detiene en un punto. Su semblante no expresa la más leve sorpresa; pero sus ojos permanecen fijos.

-Algo ha visto -exclama mi tío.

-Así lo creo también.

Hans desciende, y señala hacia el sur con la mano, diciendo:

-*Der nere*.

-¿Allí? -responde mi tío.

Y cogiendo el anteojo, mira con la mayor atención durante un minuto, que a mí me parece un siglo.

-¡Sí, sí! -exclama después.

-¿Qué ve usted?

-Una inmensa columna de agua que se eleva por encima del océano.

-¿Otro animal marino?

-Puede ser.

-Entonces, arrumbemos más hacia el oeste, porque ya sabemos a qué atenernos por lo que respecta al peligro de tropezar con estos monstruos antediluvianos.

-No enmendemos el rumbo -responde mi tío.

Vuelvo la vista hacia Hans, y veo que sigue impertérrito con la caña del timón en la mano.

Sin embargo, si a la distancia que nos separa de este animal, que puede calcularse en doce leguas lo menos, puede verse la columna de agua que arroja por las narices, debe tener un tamaño sobrenatural. La más elemental prudencia aconsejaría alejarse; pero no hemos venido hasta aquí para ser prudentes.

Seguimos, pues, el mismo rumbo. Cuanto más nos aproximamos, más crece el surtidor. ¿Qué monstruo puede tragar tan grande cantidad de agua y arrojarla de esta manera sin interrupción alguna?

A los ocho de la noche nos hallamos a menos de dos leguas de él. Su cuerpo enorme, negruzco, monstruoso, se extiende sobre el mar como un islote. ¿Es ilusión? ¿Es miedo? Su longitud me parece que pasa de mil toesas. ¿Qué cetáceo es, pues, éste que ni los Cuvier ni los Blumenbach<sup>69</sup> han descrito? Se halla inmóvil y como dormido. El mar parece que no puede levantarlo, rompiendo contra sus costados las olas. La columna de agua, proyectada a quinientos pies de altura, baja con ensordecedor estrépito. Corremos como insensatos hacia esta imponente mole que necesitaría diariamente para su alimentación cien ballenas.

El terror se apodera de mí. No quiero avanzar más. Cortaré, si es preciso, la driza de la vela. Me rebelo contra el profesor, que no me responde.

---

<sup>69</sup> Johann Friedrich Blumenbach (1762-1840), naturalista y médico alemán, considerado como el fundador de la moderna antropología física.

De repente, Hans se levanta, y, señalando con el dedo el punto amenazador, dice:

-*Holme*.

-Una isla -exclama mi tío.

-¡Una isla! -repito a mi vez, encogiéndome de hombros.

-Evidentemente -responde el profesor, lanzando una sonora carcajada.

-Pero, ¿y esta columna de agua?

-*Geyser* -exclama Hans.

-Un géiser, sin duda alguna -responde mi tío-; un géiser semejante a los de Islandia.<sup>70</sup>

Al principio, no quiero confesar que me he engañado una manera tan burda. Haber tomado un islote por un monstruo marino. Pero la cosa está clara y tengo que concluir por dar mi brazo a torcer. Se trata de un fenómeno natural, simplemente.

A medida que nos aproximamos, aquella columna líquida adquiere dimensiones grandiosas. El islote presenta, en efecto, un parecido con un inmenso cetáceo cuya cabeza domina las olas elevándose sobre ellas a una altura de diez toesas. El géiser, palabra que los islandeses pronuncian *geysir* y que significa "furor", se eleva majestuosamente en su extremo. Resuenan a cada instante sordas detonaciones, y el enorme chorro, acometido de más violentos furores, sacude su penacho de vapor saltando hasta las primeras capas de nubes. Se encuentra solo, sin que le rodeen humaredas ni manantiales calientes, y toda la potencia volcánica está resumida en él. Los rayos de la luz eléctrica vienen a mezclarse con esta deslumbrante columna de agua, cuyas gotas adquieren, al recibir su caricia, todos los matices del prisma.<sup>71</sup>

-Atraquemos -dice el profesor.

Pero es preciso evitar con cuidado esta tromba de agua que, en un instante, haría zozobrar la balsa. Hans, maniobrando con pericia, nos lleva a la extremidad del islote.

Salto sobre las rocas; mi tío me sigue enseguida, en tanto que el cazador permanece en su puesto, como un hombre que está por encima de todo asombro.

Caminamos sobre un granito mezclado con toba silíceo; el suelo se estremece debajo de nuestros pies, como los flancos de una caldera en que se retuerce el vapor recalentado. Llegamos ante un pequeño estanque central de donde se eleva el géiser. Introduzco un termómetro en el agua que corre borbotando, y marca una temperatura de ciento sesenta y tres grados.

Esta agua sale, pues, de un foco ardiente, lo que está en contradicción con las teorías del profesor Lidenbrock, no puedo resistir la tentación de hacérselo notar.

-Está bien -me replica-, ¿y qué prueba eso contra las doctrinas?

---

<sup>70</sup> Célebre manantial que brota al pie del Hecla. (Nota del autor)

<sup>71</sup> Se refiere al prisma triangular de cristal utilizado para producir la descomposición de la luz en los colores del arco iris.

-Nada, nada -contesto con tono seco, viendo que me estrellaba contra una obstinación sin ejemplo.

Debo confesar, sin embargo, que hasta ahora hemos tenido mucha suerte y que, por razones que no me explico, se efectúa el viaje en condiciones especiales de temperatura; pero para mí es evidente que algún día habremos de llegar a esas regiones en que el calor central alcanza sus más altos límites y supera todas las graduaciones de los termómetros.

Allá veremos, que es la frase sacramental del profesor; quien, después de bautizar este islote volcánico con el nombre de su sobrino, da la señal de embarcar.

Permanezco algunos minutos todavía contemplando el géiser. Observo que su chorro es irregular, disminuyendo a veces de intensidad, para recobrar después mucho vigor; lo que atribuyo a las variaciones de presión de los vapores acumulados en su interior.

Al fin partimos bordeando las rocas escarpadas del sur. Hans aprovechó esta detención para reparar algunas averías de la balsa.

Pero antes de pasar adelante, hago observaciones para calcular la distancia recorrida y las anoto en mi diario. Hemos recorrido doscientos setenta leguas sobre la superficie del mar, a partir de Puerto Graüben, y nos hallamos debajo de Inglaterra, a seiscientos veinte leguas de Islandia.

## Capítulo XXXV

*Viernes 21 de agosto.* Al día siguiente, perdimos de vista el magnífico géiser. El viento ha refrescado, alejándonos rápidamente del Islote Axel, cuyos mugidos se han extinguido poco a poco.

El tiempo amenaza cambiar. La atmósfera se carga de vapores que arrastran consigo la electricidad engendrada por la evaporación de las aguas salinas; descienden sensiblemente las nubes y tornan un marcado color de aceituna; los rayos de luz eléctrica apenas pueden atravesar este opaco telón corrido sobre la escena donde va a representarse el drama de las tempestades.

Me siento impresionado, como ocurre sobre la superficie de la tierra cada vez que se aproxima un cataclismo.

Los cúmulos<sup>72</sup> amontonados al sur presentan un aspecto siniestro; aquella horripilante apariencia que he observado a menudo al principio de las tempestades. El aire está pesado y el mar se encuentra tranquilo.

A lo lejos, se ven nubes que parecen enormes balas de algodón, amontonadas en un pintoresco desorden, las cuales se van hinchando lentamente y ganan en volumen lo que pierden en número. Son tan pesadas, que no pueden desprenderse del horizonte; pero, al impulso de las corrientes superiores, fúndense poco a poco, se ensombrecen y no tardan en formar una sola capa de aspecto en extremo imponente. De vez en cuando, un grupo de vapores, bastante claro aún, rebota sobre esta alfombra parda, y no tarda en perderse en la masa opaca.

Evidentemente la atmósfera se encuentra saturada de fluido, del cual también yo me quedo impregnado, pues se me eriza el cabello como si me estuviese en contacto con una máquina eléctrica. Me parece que si, en este preciso instante, me tocasen mis compañeros, recibirían una violenta conmoción.

A las diez de la mañana se acentúan los signos precursores de la tempestad; se diría que el viento descansa para tomar nuevo aliento; la nube parece a una ostra inmensa en la cual se acumulan los huracanes.

No quiero creer en las amenazas del cielo; mas no puedo contenerme y exclamo:

-Mal tiempo se prepara.

El profesor no responde. Tiene un humor endiablado al ver que el océano se prolonga de modo indefinido ante de sus ojos. Contesta a mis palabras encogiéndose de hombros.

-Tendremos tempestad -digo yo, señalando con la mano el horizonte-. Aquellas nubes descienden sobre el mar como para aplastarlo.

---

<sup>72</sup> Nubes de forma redondeada. (Nota del autor)

Silencio general. El viento calla. La Naturaleza parece un cadáver que ha dejado de respirar. La vela cae pesadamente o lo largo del mástil, en cuyo tope empiezo a ver brillar un ligero fuego de San Telmo<sup>73</sup>. La balsa permanece inmóvil en medio de un mar espeso y sin ondulaciones. Pero, si no caminamos, ¿para qué conservar izada esta vela que puede hacernos zozobrar al primer choque de la tempestad?

-Arriemos la vela -digo-, y abatamos el palo; la prudencia más elemental lo aconseja.

-¡No, por vida del diablo! -ruge iracundo mi tío- ¡No, y mil veces no! ¡Que nos sacuda el viento! ¡Que la tempestad nos arrebate! ¡Pero que vea yo, por fin, las rocas de una costa, aunque deba nuestra balsa estrellarse contra ellas!

No ha acabado aún mi tío de pronunciar estas palabras, cuando cambia de improviso el aspecto del horizonte del sur; los vapores acumulados se resuelven en lluvia, y el aire, violentamente solicitado para llenar los vacíos producidos por la condensación se convierte en huracán. Procede de los más remotos confines de la caverna. La oscuridad se hace tan intensa, que apenas si puedo tomar algunas notas incompletas.

La balsa se levanta dando saltos, que hacen caer a mi tío. Yo me arrastro hasta él. Le hallo asido fuertemente a la extremidad de un cabo y parece contemplar con placer el espectáculo de los desencadenados elementos.

Hans ni se mueve. Sus largos cabellos, desordenados por el huracán y acumulados en su inmóvil semblante, le dan un extraño aspecto, porque en cada una de sus puntas están erizadas ligeras fosforescencias. Su espantosa fisonomía me recuerda a la de los hombres antediluvianos, contemporáneos de los ictiosaurios, de los megaterios.

El palo, sin embargo, resiste. La vela se distiende como burbuja próxima a reventar. La balsa camina con una velocidad que no puedo calcular, aunque no tan grande como la de las gotas de agua que despiden sus movimientos, las que describen líneas perfectamente rectas.

-¡La vela! ¡La vela! -grito, indicando por señas que la arrien.

-¡No! -responde mi tío.

-*Nej* -dice Hans, moviendo lentamente la cabeza.

Sin embargo, la lluvia forma una catarata que muge ante ese horizonte al que corremos como locos. Pero antes que llegue hasta nosotros, se desgarró el velo formado por las nubes, entra el mar en ebullición, y entra en juego la electricidad producida por una acción química que se produce en las capas superiores de la atmósfera. A las centelleantes vibraciones del rayo, se mezclan los mugidos espantosos del trueno, un sinnúmero de relámpagos se entrecruzan en medio de las detonaciones; la masa de vapores se pone incandescente; el pedrisco que choca contra el metal de nuestras armas y herramientas,

---

<sup>73</sup> Meteoro ígneo que, al hallarse muy cargada de electricidad la atmósfera, suele dejarse ver en los mástiles y vergas de las embarcaciones.

adquiere luminosidad; y las hinchadas olas parecen cerros ignívoros en cuyas entrañas se incubaba un fuego en extremo violento y cuyas crestas ostentan un vivo penacho de llamas.

La intensidad de la luz me deslumbra los ojos, y el estrépito del trueno me destroza los oídos; no tengo más remedio que asirme fuertemente al mástil de la balsa, que se dobla como una débil caña bajo la violencia del huracán.

.....  
(Aquí se hacen en extremo incompletas las notas de mi viaje. No he encontrado ya más que algunas observaciones fugaces y tomadas, por decirlo así, maquinalmente. Pero por su brevedad, y hasta por su falta de claridad, constituyen una prueba de la emoción que me dominaba y me dan una idea más cabal de la situación que nos hallábamos.)  
.....

*Domingo 23 de agosto.* ¿Dónde estamos? Somos arrastrados con velocidad prodigiosa.

La noche ha sido terrible. La tempestad no calma. Vivimos en medio de una detonación incesante. Nuestros oídos sangran y no podemos entendernos.

Los relámpagos no se detienen. Veo deslumbrantes zigzags que, tras una fulminación instantánea, van a herir la bóveda de granito. ¡Oh, si se desplomase! Otros relámpagos se bifurcan, o toman la forma de globos de fuego, que estallan como bombas. No por eso aumenta el ruido, porque ha rebasado ya el límite de intensidad que puede percibir el oído humano, y aunque todos los polvorines del mundo hiciesen explosión al mismo tiempo, no lo oiríamos.

Existe una emisión constante de luz en la superficie de las nubes, la materia eléctrica se desprende, incesante, de sus moléculas: se han alterado los principios gaseosos del aire; innumerables columnas de agua se lanzan a la atmósfera y caen luego cubiertas de espuma.

¿A dónde vamos...? Mi tío se halla tendido, largo es, en la extremidad de la balsa.

El calor aumenta. Miro el termómetro y veo que señala... (La cifra está borrada.)

*Lunes 24 de agosto.* Por lo visto, esto no terminará nunca. ¿Por qué el estado de esta atmósfera tan densa, una vez modificada, no será definitivo?

Estamos rendidos de fatiga. Hans sigue imperturbable. La balsa corre firme al Sudeste. Hemos recorrido más de doscientas leguas desde que abandonamos el islote de Axel.

El huracán arreció al mediodía, y es preciso trincar sólidamente todos los objetos que componen el cargamento. Nosotros nos amarramos también. Las olas pasan por encima de nuestras cabezas.



Hace tres días que no podemos cambiar ni siquiera una sola palabra. Abrimos la boca, movemos los labios pero no producimos ningún sonido apreciable. Ni aun hablando al oído es posible entendernos.

Mi tío se ha aproximado a mí, y ha articulado algunas palabras. Creo que me ha dicho: "Estamos perdidos", pero no estoy seguro.

Tomo el partido de escribirle estas palabras: "Arriemos la vela".

Me hace una señal de asentimiento.

No ha tenido tiempo su cabeza de volver a levantarse, cuando aparece un disco de fuego al borde de la balsa. La vela es arrancada, juntamente con el palo, y parten ambas cosas en un solo cuerpo, elevándose a una altura prodigiosa cual nuevo pterodáctilo, esa ave fantástica de los primeros siglos.

Estamos helados de espanto. La esfera, mitad blanca y mitad azulada, del tamaño de una bomba de diez pulgadas, se pasea lentamente girando con una velocidad sorprendente bajo el impulso del huracán. Va de un lado para otro, sube una de los bordes de la balsa, salta sobre el saco de las provisiones, desciende ligeramente, bota, roza la caja de pólvora. ¡Horror! ¡Vamos a saltar! Pero no, el disco deslumbrador se separa; se aproximó a Hans, que lo mira fijamente; a mi tío, que se pone de rodillas para evitar su choque; a mí, que palidezco y tiemblo bajo la impresión de su luz y su color; di vueltas alrededor de mi pie, que trato de retirar sin poderlo conseguir.

La atmósfera está llena de un olor de gas nitroso que penetra en la garganta y los pulmones. Nos asfixiamos. ¿Por qué no puedo retirar el pie? ¡Está clavado a la balsa! ¡Ah! La caída del globo eléctrico ha imanado todo el hierro de a bordo; los instrumentos, las herramientas, las armas giran, entrechocándose con un tintineo agudo, los clavos de mis zapatos se hallan fuertemente adheridos a una placa de hierro incrustada en la madera. No puedo mover el pie. Haciendo un gran esfuerzo consigo al fin, arrancarlo en el momento mismo en que el globo iba a cogerlo en su movimiento giratorio y arrastrarme, si...

¡Ah! ¡Qué luz tan intensa! ¡El globo estalla! ¡Nos cubre un mar de llamas!

Después se apaga todo. ¡He tenido tiempo de ver a mi tío tendido sobre la balsa, y a Hans con la caña del timón en mano, escupiendo fuego bajo la influencia de la electricidad que le invade!

¿A dónde vamos? ¿A dónde vamos?

.....

*Martes 25 de agosto.* Salgo de un desvanecimiento prolongado. La tempestad todavía continúa; los relámpagos se desencadenan como una camada de serpientes soltada en la atmósfera.

¿Estamos aún en el mar? Sí, y arrastrados a una velocidad incalculable. ¡Hemos pasado bajo Inglaterra, bajo la Mancha<sup>74</sup>, bajo Francia, quizá bajo toda Europa!

.....  
¡Se escucha un nuevo ruido! ¡Evidentemente, el mar se estrella contra las rocas!... Pero entonces...

---

<sup>74</sup> Se refiere, como es lógico, al Canal de la Mancha, que separa Francia de Inglaterra.

## Capítulo XXXVI

Aquí termina lo que le he llamado mi *diario de navegación*, tan felizmente salvado del naufragio, y vuelvo a recordar mi relato como antes.

Lo que ocurrió al chocar la balsa contra los escollos de la costa, no sería capaz de explicarlo. Me sentí precipitado en el agua, y, si me libré de la muerte, si mi cuerpo no se destrozó contra los agudos peñascos, fue porque el brazo vigoroso de Hans me sacó del abismo.

El valeroso guía islandés me transportó fuera del alcance de las olas sobre una arena ardorosa donde me encontré, al lado de mi tío.

Después salió a las rocas, sobre las cuáles se estrellaba el oleaje furioso, con objeto de salvar algunos restos del naufragio. Yo no podía hablar: me hallaba rendido de emoción y de fatiga, y tardé más de una hora en reponerme.

Seguía cayendo un verdadero diluvio, con esa redoblada violencia que anuncia el fin de las tempestades. Algunas rocas superpuestas nos brindaron un abrigo contra los torrentes del cielo. Hans preparó alimentos, que no pude tocar, y todos, extenuados por tres noches de insomnio, nos entregamos a un doloroso sueño.

Al día siguiente, el tiempo era magnífico. Cielo y mar se habían tranquilizado de común acuerdo. Toda huella de tempestad había desaparecido. Al despertar, mi tío, que estaba radiante de júbilo, me saludó satisfecho.

-¿Qué tal muchacho? -me dijo- ¿Has descansado bien?

¿No hubiera dicho cualquiera que nos hallábamos en nuestra casita de la Königstrasse, que bajaba a almorzar tranquilamente y que mi matrimonio con la pobre Graüben se iba a verificar aquel día mismo?

¡Ay! ¡Por poco que la tempestad hubiese desviado la balsa al Este, habríamos pasado por debajo de Alemania, por debajo de mi querida ciudad de Hamburgo, por debajo de aquella calle donde habitaba la elegida de mi corazón! ¡En este caso, me habrían separado de ella cuarenta leguas apenas! ¡Pero cuarenta leguas verticalmente contadas a través de una mole de granito, que para franquearlas tendría que recorrer más de mil!

Todas estas dolorosas reflexiones pasaron rápido por mi mente, antes que respondiese a la pregunta de mi tío.

-¡Cómo es eso! -repitió-. ¿No me quieres decir cómo has pasado la noche?

-Muy bien -le respondí-; todavía me encuentro molido, pero eso no será nada.

-Absolutamente nada; un poco de cansancio, y nada más.

-Pero le encuentro a usted muy alegre esta mañana, tío.

-¡Encantado, hijo mío, encantado de la vida! ¡Por fin hemos llegado!

-¿Al término de nuestra expedición?

-No tan lejos, pero sí al término de este mar que nunca se terminaba. Ahora vamos a viajar de nuevo por tierra y a hundirnos verdaderamente en las entrañas del globo.

-Permítame usted una pregunta, tío.

-Pregunta cuanto quieras, Axel.

-¿Y el regreso?

-¡El regreso! Pero, ¿piensas en volver cuando aún no hemos llegado?

-No; mi idea no es otra que preguntarle a usted cómo se efectuará.

-Del modo más sencillo del mundo. Una vez llegados hasta el centro, buscaremos otra nueva vía para volver a la superficie de la Tierra, o efectuaremos el viaje de regreso por el mismo camino que ahora recorreremos. Supongo que no se cerrará detrás de nosotros.

-Entonces será preciso poner en buen estado la balsa.

-¡Por supuesto!

-Pero, ¿nos alcanzarán los víveres para ver esos grandes proyectos realizados?

-Ciertamente. Hans es un muchacho muy hábil, y tengo la seguridad de que ha salvado la mayor parte de la carga. Vamos a cerciorarnos de ello.

Salimos de aquella gruta abierta a todos los vientos. Abrigaba yo una esperanza, que era al mismo tiempo un temor: me parecía imposible que en el terrible choque de la balsa no se hubiese destrozado todo lo que conducía. No le engañaba, en efecto. Al llegar a la playa, vi a Hans en medio de una multitud de objetos perfectamente ordenados. Mi tío le estrechó la mano con un vivo sentimiento de gratitud. Aquel hombre, cuya abnegación era en realidad sobrehumana, había estado trabajando mientras que nosotros descansábamos, y había logrado salvar los objetos más preciosos con grave riesgo de su vida.

No quiere decir esto que no hubiésemos sufrido pérdidas bastante sensibles: nuestras armas, por ejemplo; pero, en resumidas cuentas, podríamos pasarnos sin ellas. En cambio, la provisión de pólvora se encontraba intacta, después de haber estado a punto de explotar durante la tempestad.

-¡Bueno! -exclamó el profesor-; como nos hemos quedado sin fusiles, tendremos que abstenernos de cazar.

-Sí; pero, ¿y los instrumentos?

-He aquí el manómetro, el más útil de todos, a cambio del cual habría dado los otros. Con él puedo calcular la profundidad a que nos encontramos y conocer el instante en que lleguemos al centro. Sin él, nos expondríamos a rebasarlo, y a salir por los antípodas.

La jovialidad de mi tío me resultaba feroz.

-Pero, ¿y la brújula?-pregunté.

-Hela aquí, sobre esta roca, en estado perfecto, lo mismo que los termómetros y el cronómetro. ¡Ah! ¡Nuestro guía no tiene precio!

Claro, había que reconocerlo, porque, gracias a él, no faltaba ningún instrumento. En cuanto a las herramientas y utensilios, vi, esparcidos por la playa, picos, azadones, escalas, cuerdas, etc.

Quedaba por dilucidar, sin embargo, la cuestión relativa a los víveres.

-¿Y las provisiones? -dije.

-Veamos las provisiones -respondió mi tío.

Las cajas que las contenían se hallaban alineadas sobre la arena, en perfecto estado de conservación; el mar las había respetado casi en totalidad; y, entre galleta, carne salada, ginebra y pescado seco, se podía calcular que teníamos víveres para unos cuatro meses.

-¡Cuatro meses! -exclamó el profesor-. ¡Tenemos tiempo para ir y volver, y con lo que nos sobre pienso dar un espléndido banquete a todos mis colegas de Johannaum!

Desde hace mucho tiempo debía estar acostumbrado al carácter de mi irascible tío, y, sin embargo, aquel hombre siempre me causaba asombro.

-Ahora -dijo-, vamos a reponer las provisiones de agua con la lluvia que la tempestad ha vertido en todos estos recipientes de granito; por consiguiente, tampoco tenemos que temer que la sed nos atormente. Por lo que respecta a la balsa, voy a recomendar a Hans que la repare lo mejor que sea posible, aunque tengo para mí que no ha de servirnos más.

-¿Cómo es eso? -exclamé.

-¡Es una idea que tengo, hijo! Se me antoja que no saldremos por donde entramos.

Miré con cierto recelo a mi tío, pensando si se habría vuelto loco; aunque, ¡quién sabe si decía una gran verdad sin saberlo!

-Vamos a almorzar -añadió.

-Seguí hasta mi pequeño promontorio, después que comunicó sus instrucciones al guía, y allí, con carne seca, galleta y té, hicimos un almuerzo excelente, uno de los mejores, he de decir la verdad, que he hecho en mi vida. La necesidad, el aire libre y la tranquilidad, después de las agitaciones pasadas, despertaron en mí un devorador apetito.

Durante el almuerzo, propuso mi tío que calculásemos el lugar en donde a la sazón nos hallábamos.

-Creo que nos será fácil calcularlo -le dije.

-Con toda exactitud, no, no es fácil -respondió-; resulta hasta materialmente imposible, porque durante los tres días que había durado la tempestad, no he podido tomar nota de la velocidad ni el rumbo de la balsa; pero, no obstante, podemos calcular nuestra situación de un modo aproximado.

-En efecto, la última observación la hicimos en el islote del géiser.

-En el islote Axel, muchacho; no renuncies al honor de haberle dado tu nombre a la primera isla descubierta dentro del macizo terrestre.

-¡Bien! Pues, hasta el islote Axel, habíamos recorrido doscientas setenta leguas sobre la superficie del mar, y nos encontrábamos a más de seiscientas leguas de Islandia.

-Partamos, pues, de este punto y contemos cuatro días de borrasca durante los cuáles nuestra velocidad no ha debido ser menor de ochenta leguas cada veinticuatro horas.

-Así lo creo. Tendríamos, pues, que añadir trescientas leguas.

-De donde deducimos en seguida que el mar Lidenbrock mide unas seiscientas leguas de una orilla a otra. Ya ves, Axel, que puede competir en extensión con el Mediterráneo.

-¡Ya lo creo! Sobre todo si lo hemos atravesado en sentido transversal.

-Lo cual es muy posible.

-Y lo más curioso es que si nuestros cálculos son exactos, estamos en este momento debajo del Mediterráneo.

-¿De veras?

-Sin duda alguna; porque nos encontramos a novecientas leguas de Reykiavik.

-He aquí un bonito viaje, hijo mío; pero no podemos afirmar que nos halleemos debajo del Mediterráneo, y no de Turquía o del Atlántico, más que en el caso que nuestro rumbo no haya sufrido alteración.

-No creo; el viento parecía constante, y opino por tanto, que esta costa debe hallarse situada al sudeste de Puerto Graüben.

-De eso es fácil cerciorarse consultando la brújula. Vamos a verla en seguida.

El profesor se dirigió a la roca sobre la cual Hans había puesto todos los instrumentos. Estaba alegre y contento, se frotaba las manos y se daba aires de importancia. ¡Parecía un mozalbete! Le seguí con gran curiosidad de saber si me había equivocado en mis cálculos.

Cuando llegó a la roca, mi tío tomó el compás, lo colocó horizontalmente y observó la aguja, que, después de haber oscilado, se detuvo en una posición fija bajo la influencia del magnetismo.

Mi tío miró atentamente, después se frotó los ojos, volvió a mirar de nuevo, y acabó por volverse hacia mí, estupefacto.

-¿Qué ocurre? -le pregunté.

Luego dijo por señas que examinase yo el instrumento. Una exclamación de sorpresa se escapó de mis labios. ¡La aguja marcaba el norte donde nosotros suponíamos que se encontraba el sur! ¡Se volvía hacia la playa en lugar de señalar el mar!

Moví la brújula y la examiné con todo detenimiento, cerciorándome de que no había sufrido el menor desperfecto. En cualquier posición que se ubique, la aguja volvía a tomar en seguida la inesperada dirección.

Así, pues, no había duda. Durante la tempestad se había producido una variación en el viento sin que nos diésemos cuenta de ello, y había empujado la balsa hacia las playas que mi tío creía haber dejado a su espalda.

## Capítulo XXXVII

Imposible me sería describir la sucesión de sentimientos que agitaron al profesor: la estupefacción, primero, la incredulidad, después, y, por último, la cólera. Jamás había visto un hombre tan chasqueado al principio, tan irritado después. Las fatigas de la travesía, los peligros corridos en ella, todo resultaba inútil; era preciso empezar de nuevo. ¡Habíamos retrocedido al punto de partida!

Pero mi tío se sobrepuso enseguida.

-¿Así que la fatalidad me juega estas pasadas? -exclamó-. ¡Los elementos conspiran en contra mía! ¡El aire, el fuego y el agua reúnen sus esfuerzos para oponerse ante mi paso! ¡Pues bien, ya se verá lo que puede mi voluntad! ¡No cederé, no retrocederé ni un paso y veremos quien puede más, si el hombre o la Naturaleza!

De pie sobre la roca, irritado, amenazador, Otto Lidenbrock, semejante al feroz Ayax<sup>75</sup>, parecía desafiar a los dioses. Pero creí oportuno intervenir y refrenar aquel ardor insensato.

-Escúcheme usted, tío -le dije con voz enérgica-; existe en la tierra un límite para todas las ambiciones, y no se debe luchar en contra de lo imposible. No estamos bien preparados para un viaje por mar, quinientas leguas no se recorren fácilmente sobre una mala balsa, con una manta por vela y mi débil bastón por mástil y teniendo que luchar en contra de los vientos desencadenados. No podemos gobernar ni siquiera la balsa, somos juguete de las tempestades, y sólo se le puede ocurrir a unos locos intentar por segunda vez esta travesía imposible.

Por espacio de diez minutos pude desarrollar esta serie de razonamientos todos ellos refutables, sin ser interrumpido: pero esto se debió a que, absorbido por otras ideas, no oyó mi tío ni una palabra de mi argumentación.

-¡A la balsa! -exclamó de improviso.

Y ésta fue la única respuesta que obtuve. Por más que supliqué y me exasperé, me estrellé contra su voluntad, más firme que el granito.

Hans acababa entonces de reparar la balsa. Parecía enteramente que este extraño individuo adivinaba los pensamientos de mi tío. Con algunos trozos de surtarbrandur había logrado consolidar la embarcación, la cual ostentaba ahora una vela con cuyos flotantes pliegues jugueteaba la brisa.

Le dijo el profesor algunas palabras al guía, y éste comenzó enseguida a embarcar la impedimenta y a disponerlo todo para la partida. La atmósfera se hallaba despejada y el viento se sostenía del Nordeste.

---

<sup>75</sup> Héroe griego de la guerra de Troya, famoso por su arrojo y valentía.

¿Qué podría yo hacer? ¿Luchar solo contra dos? ¡Si al menos Hans se hubiera puesto de mi parte! Pero no; parecía como si el islandés se hubiese despojado de todo rasgo de voluntad personal y hecho un voto de consagración a mi tío. Nada podía obtener de un servidor tan adicto a su amo. Era preciso seguirles. Me disponía ya a ocupar en la balsa mi sitio acostumbrado, cuando me detuvo el profesor con la mano.

-No partiremos hasta mañana -me dijo.

Yo adopté la actitud de indiferencia del hombre que se resignó a todo.

-No debo olvidar nada -añadió-, y puesto que la fatalidad me ha empujado a esta parte de la costa, no la abandonaré sin haberla reconocido.

Para que se entienda esta observación será bueno advertir que habíamos vuelto a las costas septentrionales; pero no al mismo lugar de nuestra primera partida. Puerto Graüben debía estar situado más al oeste. Nada más razonable, por tanto, que examinar con mucho cuidado los alrededores de aquel nuevo punto de recalada.

-¡Vamos a hacer descubrimientos! -exclamé.

Y partimos los dos, dejando a Hans entregado a sus quehaceres.

El espacio comprendido ante la línea donde expiraban las olas y las estribaciones del acantilado era bastante ancho, pudiéndose calcular en una media hora el tiempo necesario para recorrerla. Nuestros pies trituraban innumerables conchillas de toda forma y tamaño, pertenecientes a los animales de las épocas primitivas. Encontrábamos también enormes carapachos, cuyo diámetro era superior, a menudo, a quince pies, que habían pertenecido a los gigantes gliptodontes del período del plioceno, de los que la moderna tortuga es sólo una pequeña reducción. El suelo se encontraba sembrado además, de gran cantidad de restos de piedras, unas especies de guijarros redondeados por el trabajo de las olas y dispuestos en líneas sucesivas, lo que me hizo deducir que el mar debió, en otro tiempo, ocupar ese espacio. Sobre las rocas esparcidas y actualmente situadas fuera de su alcance, habían dejado las olas señales evidentes de su paso.

Esto podía explicar, hasta cierto punto, la existencia de aquel océano a cuarenta leguas debajo de la superficie del Globo. Pero en mi opinión, aquella masa de agua debía perderse poco a poco en las profundidades de la Tierra, y provenía, evidentemente, de las aguas del océano que se abrieron paso hasta allí a través de alguna fenda. Sin embargo, era preciso admitir que esta fenda estaba en la actualidad taponada pues, de lo contrario, toda aquella inmensa caverna se habría llenado en un plazo demasiado corto. Tal vez esta misma agua, habiendo tenido que luchar contra los fuegos subterráneos, se había evaporado en parte. Y ésta era la explicación de esas nubes suspendidas en nuestras cabezas, y de la producción de la electricidad que creaba tan violentas tempestades en el interior del macizo terrestre.



Esta explicación de los fenómenos que habíamos presenciado me parecía satisfactoria porque, por grandes que sean las maravillas de la Naturaleza, hay siempre razones físicas que puedan explicarlas.

Caminábamos ahora en una especie de terreno sedimentario, formado por las aguas, como todos los terrenos de este período, tan ampliamente distribuidas en toda la superficie del Globo. El profesor examinaba con atención los intersticios de las rocas, sondeando con marcado interés la profundidad de cuantas aberturas encontraba.

Habíamos costado por espacio de una milla las playas del mar Lidenbrock, cuando el suelo cambió repentinamente de aspecto. Parecía removido, trastornado por una sacudida violenta de las capas inferiores. En muchos puntos, los hundimientos y las protuberancias delataban una dislocación poderosa del macizo terrestre.

Avanzábamos con dificultad sobre estas fragosidades de granito, mezclado con sílice, cuarzo y sedimentos de aluvión, cuando descubrió nuestra vista una vasta llanura cubierta de osamentas. Parecía un inmenso cementerio donde las generaciones de veinte siglos fundían su polvo eterno. Elevados montones de restos se extendían, cual mar ondulado, hasta los últimos límites del horizonte, perdiéndose entre las brumas. Se acumulaba allí, en un espacio de unas tres millas cuadradas, toda la vida de la historia animal, que apenas si ha empezado a escribirse en los demasiado recientes terrenos del mundo habitado.

Una curiosidad impaciente nos atraía, sin embargo. Nuestros pies trituraban con ruido seco los restos de aquellos animales prehistóricos; y los fósiles cuyos raros e interesantes despojos se disputarían los museos de las grandes ciudades. La existencia de mil Cuvier no hubiera bastado para reconstruir los esqueletos de los seres orgánicos hacinados en aquel magnífico osario.

Yo estaba estupefacto. Mi tío había elevado sus descomunales brazos hacia la espesa bóveda que nos servía de cielo. Su boca desmesuradamente abierta, sus ojos fulgurantes bajo los cristales de sus gafas, su cabeza que se movía en todas direcciones, su actitud, en fin, demostraba un asombro sin límites. Estaba delante de una inapreciable colección de leptoterios, mericoterios, lofodontes, anoploterios, mastodontes, protopitecos, pterodáctilos y de todos los monstruos antediluvianos acumulados allí para su satisfacción personal. ¡Imagínese a un apasionado bibliómano transportado de repente a la famosa biblioteca de Alejandría, incendiada por Omar<sup>76</sup>, y que un portentoso milagro hubiera hecho renacer de sus cenizas! Así estaba mi tío, el profesor Lidenbrock.

---

<sup>76</sup> Abu-Hafsa-Ibn-al-Jattab, llamado Omar o 'Umar I (581-644), fue el segundo califa musulmán luego de la muerte de Mahoma. El año 640 envió un ejército de 4.000 hombres a Egipto, y fue entonces cuando -según una tradición no totalmente comprobada- mandó a destruir la famosa biblioteca de Alejandría, que habría proporcionado combustible durante seis meses a los baños públicos de la ciudad. En todo caso, la biblioteca, que contaba con más de 700.000 volúmenes,

Pero mayor fue su asombro cuando, corriendo a través del polvo orgánico, levantó un cráneo del suelo, y exclamó con voz estremecida.

-¡Axel! ¡Axel! ¡Una cabeza humana!

-¡Una cabeza humana, tío! -respondí, no menos sorprendido.

-¡Sí, sobrino! ¡Ah, Milne-Edwards! ¡Ah, Quatrefages!<sup>77</sup> ¡Si estuvieras aquí, donde está Otto Lidenbrock!

---

ya había sido quemada en el año 48 a.C., tras la entrada triunfal de César en Alejandría; fue restaurada y nuevamente destruida en el 391, durante las guerras entre cristianos y paganos.

<sup>77</sup> Jean Louis Armand de Quatrefages de Bréau (1810-1892), naturalista francés que defendió la unidad de origen de la especie humana. A Milne-Edwards ya se vio en el cap. I (nota 1)

### Capítulo XXXVIII

Para comprender esta evocación dirigida por mi tío a los ilustres sabios franceses, es necesario saber que, poco antes de nuestra partida, había tenido lugar un hecho de gran importancia para la paleontología.

El 28 de marzo de 1863, unos trabajadores, haciendo excavaciones en las canteras de Moulin-Quignon, cerca de Abbeville, departamento de Somme, en Francia, bajo la dirección del señor Boucher de Perthes<sup>78</sup>, encontraron la mandíbula de un hombre a catorce pies de profundidad. Era el primer fósil de esta clase sacado a la luz del día. Junto a él, fueron halladas hachas de piedra y sílices tallados, coloreados y revestidos por el tiempo de una especie de barniz uniforme.

Este descubrimiento produjo gran ruido, no solamente en Francia, sino en Alemania e Inglaterra también. Varios sabios de Instituto francés, los señores de Quatrefages y Milne-Edwards entre otros, tomaron el asunto muy en serio, probaron la innegable autenticidad de la osamenta en cuestión, y fueron los más ardientes defensores del llamado "proceso de la mandíbula", según la expresión inglesa.

A los geólogos del Reino Unido, que tomaron el hecho como cierto, señores Falconer, Busk, Carpenter<sup>79</sup>, etc., se sumaron los sabios alemanes, destacándose entre ellos por su calor y entusiasmo mi tío Lidenbrock.

La autenticidad de un fósil humano de la época cuaternaria parecía, por consiguiente, incontestablemente demostrada y admitida.

Cierto es que este sistema había tenido un adversario encarnizado en el señor Elie de Beaumont<sup>80</sup>, un sabio de autoridad comprobada, quien sostenía que el terreno de Moulin-Quignon no pertenecía al "diluvium", sino a una capa menos antigua, y, de acuerdo en este particular con Cuvier, no admitía que la especie humana hubiese sido contemporánea de los animales de la época cuaternaria. Mi tío Lidenbrock, de acuerdo con la gran mayoría de los geólogos, se había mantenido en sus trece, sosteniendo numerosas controversias y disputas, en tanto que el señor Elías de Beaumont se quedó casi solo en el bando opuesto.

Sabíamos todos los detalles del asunto, pero ignorábamos que, desde nuestra partida, la cuestión había experimentado nuevos progresos. Otras mandíbulas idénticas, aunque

---

<sup>78</sup> Jacques Boucher de Crèvecœur de Perthes (1788-1868), prehistoriador francés que defendió la existencia del hombre antediluviano.

<sup>79</sup> Hugh Falconer (1808-1865), naturalista británico que realizó exploraciones geológicas en los montes de Siwalik, Afganistán y Cachemira. William Carpenter (1813-1885), médico británico y profesor de anatomía y fisiología, publicó una *Enciclopedia popular de la ciencia*.

<sup>80</sup> Léonce Elie de Beaumont (1798-1874), geólogo francés, negó reiteradamente la autenticidad de los restos prehistóricos descubiertos por Boucher de Perthes, y su opinión se impuso durante algunos años en los medios científicos franceses.

pertenecientes a individuos de tipos diversos y de naciones diferentes, fueron halladas, en las tierras livianas y grises de ciertas grutas, en Francia, Suiza y Bélgica, como asimismo armas, herramientas, utensilios y osamentas de niños, adolescentes, adultos y ancianos. La existencia del hombre cuaternario se afirmaba, pues, más cada día.

Pero eso no era todo. Nuevos restos exhumados del terreno terciario plioceno habían permitido a otros sabios más audaces aún asignar a la raza humana una antigüedad muy remota. Ciertamente que estos despojos no eran osamentas del hombre, sino productos de su industria, como tibias y fémures de animales fósiles, estriados de modo regular, esculpidos, por decirlo así, y que ostentaban señales evidentes del trabajo humano.

El hombre, pues, subió de un solo salto en la escala de los tiempos un gran número de siglos; era anterior al mastodonte y contemporáneo del "elephas meridionalis"; tenía, en una palabra, cien mil años de existencia, toda vez que ésta es la antigüedad asignada por los más afamados geólogos a la formación de los terrenos del plioceno.<sup>81</sup>

Tal era entonces el estado de la ciencia paleontológica, y lo que conocíamos de ella bastaba para explicar nuestra actitud en presencia de aquel osario del mar Lidenbrock. Se comprenderán, pues, fácilmente el júbilo y la estupefacción de mi tío, sobre todo cuando, veinte pasos más adelante, encontró frente a sí un ejemplar del hombre cuaternario.

Era un cuerpo humano perfectamente reconocible. ¿Había sido conservado durante tantos siglos por un suelo de naturaleza especial, como el del cementerio de Saint-Michel en Burdeos? No sabría decirlo. Pero aquel cadáver de piel tersa y apergaminada, con los miembros todavía blandos -por lo menos a la vista-, con los dientes intactos, la cabellera abundante y las uñas de los pies y de las manos prodigiosamente largas, se presentaba ante nuestros ojos tal como había vivido.

Quedé sin hablar ante aquella aparición de un ser de otra edad tan remota. Mi tío, tan locuaz y discutiendo como de costumbre, enmudeció también. Levantamos aquel cadáver, lo enderezamos después; palpábamos su torso sonoro, y él parecía mirarnos con sus órbitas vacías.

Tras algunos instantes de silencio, el catedrático se sobrepuso al tío. Otto Lidenbrock, dejándose llevar de su temperamento, olvidó las circunstancias de nuestro viaje, el medio en que nos hallábamos, la inmensa caverna que nos cobijaba; y, creyéndose sin duda en el Johannaum, dando una conferencia a sus discípulos, dijo en tono doctoral, dirigiéndose a un auditorio imaginario:

-Señores -dijo-, tengo el honor de presentarles a un hombre de la época cuaternaria. Grandes sabios han negado su existencia, y otros, no menos ilustres, la han afirmado y

---

<sup>81</sup> Las estimaciones actuales de la edad del hombre varían entre 600.000 y un millón de años.

defendido. Si se hallasen aquí los Santo Tomás<sup>82</sup> de la paleontología lo tocarían con el dedo y se verían obligados a reconocer su error. Sé muy bien que la ciencia debe ponerse en guardia contra estos descubrimientos. No ignoro la inicua explotación que han hecho de los hombres fósiles los Barnum y otros charlatanes de su misma clase. Conozco perfectamente la historia de la rótula de Ajax, del supuesto cadáver de Orestes hallado por los esparteros, y del cadáver de Asterio, de diez codos de largo del que nos habla Pausanias. He leído las memorias relativas al esqueleto de Trapani, descubierto en el siglo XIV, en el cual se creyó reconocer a Polifemo, y la historia del gigante desterrado en el siglo XVI en los alrededores de Palermo. Conocéis, lo mismo que yo, el análisis practicado cerca de Lucerna, en 1577, de las grandes osamentas que el célebre médico Felix Plater dijo pertenecían a un gigante de diecinueve pies. He devorado los tratados de Cassanion, y todas las memorias, folletos, discursos y contra discursos publicados a propósito del esqueleto del rey de los cimbrios, Teutobocus, el invasor de las Galias, exhumado en el año 1613 de un arenal del Delfinado. En el siglo XVIII hubiera combatido con Pierre Campet la existencia de los preadamitas de Scheuchzer. He tenido entre mis manos el escrito titulado *Gigans...*

Aquí reapareció la enfermedad natural de mi tío, que en público, no podía pronunciar palabras difíciles.

-El escrito -prosiguió titulado- *Gigans...*-prosiguió.

Pero se atascó de nuevo.

-*Giganteo...*

¡Imposible! ¡El enrevesado vocablo no quería salir cuánto se hubieran reído del pobre profesor en el Johanaeum!

-*Gigantosteología* -concluyó al fin el profesor, entre dos imprecaciones.

Y animándose después, prosiguió:

---

<sup>82</sup> Verne alude a la incredulidad del discípulo de Jesucristo. A continuación menciona el profesor Lidenbrock una serie de nombres: Phileas Taylor Barnum (1810-1891) fue un célebre charlatán norteamericano que se enriqueció exhibiendo rarezas, a menudo falsas, entre ellas un monstruo antediluviano y una sirena que había fabricado él mismo. Ajax y Orestes fueron héroes griegos, el primero de la literatura homérica, y el segundo de la trilogía de Sófocles *La Orestíada*. Asterio aparece en efecto, en *Pausanias*, geógrafo griego del siglo II, quien en su *Descripción de Grecia* recoge, entre otros muchos mitos y creencias, la leyenda que menciona Lidenbrock: "Delante de la ciudad de Mileto está la isla de Iade, de la cual se han separado islotes; uno de estos se llama de Astero, y dicen que éste está en ella enterrado y que es hijo de Anax, el cual lo fue de la Tierra; el esqueleto no es de menos de diez codos." (1. I, XXXV, 6). Trapani y Palermo son dos ciudades de Sicilia, y Lucerna de Suiza. Polifemo es el conocido cíclope de la *Odisea* que fue cegado por Ulises. Felix Plater (1536-1614), médico suizo, gozó de gran reputación en su época y fundó un jardín botánico y un gabinete de historia natural. Con Cassanion probablemente se refiera a Giovanni Cassanone, paleontólogo italiano que vivió en la segunda mitad del siglo XVI, y escribió en latín el libro *Sobre los gigantes y sus restos hallados en Francia* (1587). Teutoboco o Teutobodo, jefe de los teutones -que, junto a los cimbrios, invadieron las Galias- fue vencido en la batalla de Aque Sectaie (Aix) por Mario, el año 102 a.C. Hans Scheuchzer (1672-1733) fue un botánico suizo que alcanzó renombre por sus trabajos sobre la flora, fauna y mineralogía de los Alpes suizos. De Campet no se tienen noticias.

-Sí señores, no ignoro nada de eso. Sé también que Cuvier y Blumenbach reconocieron en estas osamentas simples huesos de mamut y de otros animales de la época cuaternaria. Pero, en el caso actual, la duda solo sería una injuria a la ciencia. ¡Ahí tenéis el cadáver! ¡Podéis verlo, tocarlo! No se trata de un esqueleto, sino de un cadáver intacto, conservado únicamente con un fin antropológico.

No quise contradecir esta aserción.

-Si pudiese lavarlo en una solución de ácido sulfúrico, añadió mi tío-, haría desaparecer todas las partes terrosas y esas conchillas resplandecientes incrustadas en él. Pero yo no poseo por el momento el precioso disolvente. Sin embargo, este cadáver, tal como lo veis ahora, nos referirá su historia.

El profesor entonces cogió el cadáver fósil, manejándolo con la destreza de los que se dedican a mostrar curiosidades.

-Ya lo veis -prosiguió-, no tiene seis pies de altura, y nos encontramos, por tanto, a gran distancia de los pretendidos gigantes. En lo que respecta a la raza a la cual pertenece, es incontestablemente caucásica. ¡Es de raza blanca, de nuestra raza! El cráneo de este fósil es generalmente ovalado, sin desarrollo de los pómulos, ni un avance exagerado de la mandíbula. No presenta señal alguna de prognatismo que modifica el ángulo facial<sup>83</sup>. Midan el ángulo, y verán que tiene cerca de noventa grados. Pero de ir todavía más lejos en el camino de las deducciones, y me atrevería a afirmar que este ejemplar humano pertenece a la familia jafética, que se extiende de la India hasta los límites de la Europa Occidental. ¡No se rían, señores!

No se sonreía nadie; pero, iera tal la costumbre que el profesor tenía de ver sonreír a todo el mundo durante sus sabias disertaciones!

-Si -prosiguió, animándose de nuevo-; se trata de un hombre fósil y contemporáneo de los mastodontes cuyas osamentas llenan este anfiteatro. Pero no osaré deciros por qué vía han llegado aquí; de qué manera esas capas donde yacían se han deslizado a esta enorme caverna de nuestro planeta. Sin duda en la época cuaternaria se verificaban aún trastornos considerables en la corteza terrestre, el enfriamiento continuo del Globo producía grietas, sendas hendiduras por las cuales se escurría probablemente una parte del terreno superior. No quiere esto decir que sustente yo esta teoría, pero el hecho es que aquí tenemos al hombre, rodeado de las obras de su propia mano, de esas hachas, de esos sílices tallados, que han constituido la edad de piedra, y, a menos que no haya venido como yo, como un

---

<sup>83</sup> El ángulo facial está formado por dos planos, uno más o menos vertical, que es tangente a la frente y a los incisivos, y el otro horizontal, que pasa por la abertura de los conductos auditivos y el cartílago nasal inferior. Se llama *prognatismo* en lenguaje antropológico, a la proyección de la mandíbula que modifica el ángulo facial. (Nota del autor)

excursionista, como un cultivador de la ciencia, no puedo poner en duda la autenticidad de su remoto origen.

Enmudeció el profesor y estallaron mis manos en unánimes aplausos. De otro lado, mi tío tenía razón, y otros bastante más sabios que su sobrino se hubiesen visto en un aprieto para rebatirlo.

Otro indicio. Ese cadáver fosilizado no era el único que había en aquel inmenso osario. A cada paso que dábamos, encontrábamos otros nuevos, de suerte que mi tío tenía donde elegir el más maravilloso ejemplar para convencer a los incrédulos.

A decir verdad, era un asombroso espectáculo el que ofrecían aquellas generaciones de hombres y animales confundidos en aquel cementerio. Pero se nos presentaba una grave cuestión que no osábamos resolver.

Aquellos seres animados ¿se habían deslizado mediante una conmoción del suelo hasta las playas del mar Lidenbrock cuando estos ya estaban convertidos en polvo, o vivieron allí en aquel mundo subterráneo bajo aquel cielo fantástico, naciendo y muriendo de la misma forma que los habitantes de la superficie de la Tierra? Hasta entonces, sólo se nos habían presentado vivos los peces y monstruos marinos; ¿erraría aún por aquellas playas desiertas algún hombre del abismo?

## Capítulo XXXIX

Nuestros pies continuaron hollando media hora aquellas capas de osamentas. Íbamos impulsados por una ardiente curiosidad. ¿Qué otras maravillas y tesoros encerraba aquella caverna para la ciencia? Mi mirada se encontraba lista para toda sorpresa y mi imaginación para todo asombro.

Las orillas del mar habían desaparecido, hacía ya mucho tiempo, detrás de las colinas del osario. El imprudente profesor se alejaba demasiado conmigo sin miedo de extraviarse. Avanzábamos en silencio bañados por las ondas eléctricas. Por un fenómeno que no puedo explicar, y gracias a su difusión, que por entonces era completo, alumbraba la luz de una manera uniforme las diversas superficies de los objetos. Como no dimanaba de ningún foco situado en una punta determinada del espacio, no producía efecto alguno de sombra. Todo ocurría como si nos hallásemos a mediodía, en medio de las regiones ecuatoriales, bajo los rayos verticales del sol. Todos los vapores habían desaparecido. Las rocas, las montañas lejanas, algunas masas confusas de bosques lejanos tomaban un extraño aspecto bajo la equitativa distribución del fluido luminoso. Parecíamos el fantástico personaje de Hoffmann que perdió su sombra.<sup>84</sup>

Después de una marcha de una milla, llegamos al lindero de una selva inmensa, que en nada se parecía al bosque de hongos próximo a Puerto Graüben.

Contemplábamos la vegetación de la época terciaria en toda su magnificencia. Grandes palmeras, de especies actualmente extinguidas, soberbios guanos, pinos, tejos, cipreses y tuyas representaban la familia de las coníferas, y se enlazaban entre sí por medio de una inextricable red de bejucos. Un tapiz de musgos y hepáticas revestía blandamente el suelo. Algunos arroyos murmuraban debajo de aquellas sombras, si es que puede aplicárseles tal nombre, toda vez que, en realidad, no existía sombra alguna. En sus márgenes crecían helechos arborescentes muy parecidos a los que se crían en los invernáculos del mundo habitado. Sólo faltaba el color a aquellos árboles, arbustos y plantas, privados del calor del Sol. Todo se confundía en un tinte uniforme, pardo y como marchito. Las hojas no poseían su natural verdor, y las flores, tan abundantes en aquella época terciaria que las vio nacer, sin color ni perfume a la sazón, parecían hechos de papel descolorido bajo la acción de la luz.

Mi tío se aventuró bajo estos gigantescos bosques. Yo le seguí no sin cierta aprensión. Puesto que la Naturaleza había acumulado allí una abundante alimentación vegetal, ¿quién nos aseguraba que no había en el interior formidables mamíferos? Veía entre los amplios

---

<sup>84</sup> Verne se refiere a *La maravillosa historia de Peter Schlemihl*, mejor conocida como *El hombre que perdió (o vendió) su sombra*. Pero no es del alemán E.T.A. Hoffmann (1776-1822), sino de un coetáneo, también alemán, Adelbert von Chamizo (1781-1838).



claros que dejaban los árboles derribados y carcomidos por la acción del tiempo, plantas leguminosas, aceríneas, rubiáceas y mil otras especies comestibles, muy codiciadas por los rumiantes de todos los períodos. Luego aparecían confundidos y mezclados los árboles de las regiones más diversas de la superficie del Globo. Crecía la encina al lado de la palmera, el eucalipto australiano se apoyaba en el abeto de Noruega, el abedul del norte entrelazaba sus ramas con las del kauris zelandés. Había suficiente motivo para confundir la razón de los más ingeniosos clasificadores de la botánica terrestre.

De repente me paré y detuve a mi tío con la mano.

La luz difusa permitía distinguir los menores objetos en la profundidad de ese bosque. Había creído ver... ¡no! ¡veía en realidad con mis ojos algunas sombras inmensas agitarse bajo los árboles! Eran, en efecto, animales gigantescos; todo un rebaño de mastodontes, no ya fósiles, sino vivos, parecidos a aquellas cuyos restos fueron descubiertos en 1801 en los pantanos del Ohio. Contemplaba aquellos elefantes monstruosos, cuyas trompas se movían entre los árboles como una legión de serpientes. Escuchaba el ruido de sus largos colmillos cuyo marfil taladraba los viejos troncos. Crujían las ramas, y las hayas, arrancadas en cantidades enormes, desaparecían por las inmensas fauces de los enormes monstruos.

¡El sueño en que había visto renacer todo el mundo de los tiempos prehistóricos, de las épocas ternaria y cuaternaria tomaba forma real! Y estábamos allí, solos, en las entrañas del Globo, a merced de sus feroces habitantes.

Mi tío miraba atónito.

-Vamos -dijo de repente, asiéndome por el brazo-. ¡Adelante! ¡Adelante!

-No -exclamé-; carecemos de armas. ¿Qué haríamos en el medio de aquel rebaño de gigantescos cuadrúpedos? ¡Venga, tío, venga! ¡Ninguna criatura humana podría desafiar impunemente la cólera de esos monstruos!

-¡Ninguna criatura humana! -respondió mi tío bajando la voz-. ¡Te engañas, Axel! ¡Ve! ¡Mira hacia allí! Me parece ver un ser viviente. Un ser semejante a nosotros. ¡Un hombre!

Miré, encogiéndome de hombros, resuelto a llevar mi incredulidad a los últimos límites, pero no tuve más remedio que rendirme ante la evidencia.

¡Sí, a menos de un cuarto de hora, apoyado sobre el tronco de un enorme kauris, un ser humano, un Proteo de esas regiones subterráneas, un nuevo hijo de Neptuno guardaba aquel innumerable rebaño de mastodontes!

*Inmanis pecoris custos, inmanior ipse!*<sup>85</sup>

---

<sup>85</sup> Verne parafrasea aquí el verso de Virgilio: *Formosi pecoris custos formosior ipse* (=guardián de un bello rebaño, él es más bello aún), y lo adapta a sus necesidades, al sustituir el adjetivo *formosi* y su comparativo *formosior* por *immanis* / *inmanior* (=gigantesco). El verso en cuestión pertenece a *Las Bucólicas* (V, 44).

¡Sí, *inmanior ipse*! No se trataba ya del ser fósil cuyo cadáver habíamos levantado en el osario, sino de un gigante capaz de imponer su voluntad a aquellos monstruos. Su talla era mayor de doce pies. Su cabeza, del tamaño de un búfalo, desaparecía entre las espesuras de una cabellera inculta. Parecía una verdadera crin, semejante a la de los elefantes de las primeras edades. Blandía en su mano un enorme tronco, digna arma para aquel pastor antediluviano.

Nos habíamos quedado inmóviles, estupefactos; podíamos ser vistos de un momento a otro; había que huir.

-¡Venga! ¡Venga! -exclamé, tirando de mi tío, quien, por primera vez, hubo de dejarse arrastrar.

Un cuarto de hora más tarde, nos hallábamos fuera de la vista de aquel formidable enemigo.

Y ahora que pienso en aquello con tranquilidad, ahora que ha renacido la calma en mi espíritu, y han transcurrido meses desde este extraño y sobrenatural encuentro, ¿qué debo pensar, qué creer? ¡No! ¡Es imposible! ¡Hemos sido presa de la alucinación de los sentidos! ¡Nuestros ojos no vieron lo que creyeron ver! ¡No hay en aquel mundo subterráneo ningún hombre! ¡No habita aquellas cavernas inferiores del Globo una generación humana, que no sospecha la existencia de los pobladores de la superficie ni está con ellos en comunicación! ¡Es una insensatez! ¡Una locura!

Prefiero admitir la existencia de algún animal cuya estructura se aproxime a la humana, de algún enorme simio de las primeras épocas geológicas, de algún protopiteco, de algún mesopiteco parecido al que descubrió el señor Lartet en el yacimiento osífero de Sansan<sup>86</sup>. Sin embargo, la talla del que vimos nosotros excedía a todas las medidas dadas por la paleontología moderna. Mas, no importa, era un simio; sí, un simio, por inverosímil que sea. Pero ¡un hombre, un hombre vivo, y con él toda una generación sepultada bajo las entrañas de la Tierra, es completamente imposible! ¡Eso, jamás!

Entretanto, habíamos abandonado la selva clara y luminosa, mudos de asombro, anonadados bajo el peso de una estupefacción rayana en el embrutecimiento. Corríamos a pesar nuestro. Era aquello una verdadera huida, semejante a esos arrastres espantosos que creemos sufrir en ciertas pesadillas. Instintivamente, nos dirigíamos al mar Lidenbrock, y no sé en qué divagaciones me hubiera extraviado, a no ser por una preocupación que me condujo a observaciones más prácticas.

---

<sup>86</sup> Edouard Armand Isidoro Hippolyte Lartet (1801-1871), geólogo y prehistoriador francés que descubrió y excavó el yacimiento de Sansan (Gers, dpto. del SO de Francia), donde encontró un antropoide antepasado de los actuales gibones, el pliopiteco.

Aunque yo estaba seguro de pisar un suelo que jamás hollaron mis pasos, advertía con frecuencia ciertos grupos de rocas cuya forma me recordaba a los de Puerto Graüben. A veces, había buen motivo para equivocarse. Cientos de arroyos y cascadas se precipitaban saltando entre las rocas. Creí volver a ver la capa de surtarbrandur, nuestro fiel Hans-Bach y la gruta en la que había recobrado la vida. Algunos pasos más lejos, la disposición de las estribaciones del monte, la aparición de un mochuelo, el perfil sorprendente de una roca venía a sumergirme de nuevo en un piélago de dudas.

El profesor Lidenbrock participaba de mi indecisión. No podía orientarse en medio de ese uniforme panorama. Lo comprendí por algunas palabras que se le escaparon.

-Evidentemente -le dije- no hemos regresado a nuestro punto de partida; pero no cabe duda que, contorneando la playa, nos aproximaremos a Puerto Graüben.

-En ese caso -respondió mi tío-, es inútil seguir esta exploración, y me parece lo mejor que regresemos a la balsa. Pero, ¿no te engañas, Axel?

-Difícil resulta el dar una contestación categórica, porque todas éstas rocas se parecen unas a otras. Creo reconocer, sin embargo, el promontorio a cuyo pie construyó Hans el artefacto en que hemos cruzado el océano. Debemos estar cerca del pequeño puerto, si es que no es este mismo -añadí examinando un surgidero que creí reconocer.

-No, Axel -dijo mi tío- encontraríamos nuestras propias huellas, al menos, y yo no vea nada...

-¡Pues yo sí veo! -exclamé arrojándome sobre un objeto que brillaba sobre la arena.

-¿Qué es eso?

-¡Mire usted! -exclamé, mostrando a mi tío un puñal que acababa de recoger.

-¡Calma! -dijo este último-. ¿Habías traído esa arma contigo?

-No ciertamente; supongo que la habrá traído usted.

-No, que yo sepa; es la primera vez que veo semejante objeto.

-Lo mismo me ocurre a mí, tío.

-¡Es extraño!

-No, Axel, es muy sencillo; los islandeses suelen llevar consigo esta clase de armas, y ésta pertenece sin duda a nuestro guía, que la ha perdido en esta playa...

Sacudí la cabeza. Hans jamás había tenido aquel puñal en su poder.

-¿Es entonces el arma de algún guerrero antediluviano -exclamé-, de un hombre vivo, de un contemporáneo de ese gigantesco pastor? ¡Pero no! ¡Esto no es un utensilio de la edad de piedra! ¡Ni siquiera de la edad de bronce! ¡Esta hoja es de acero!

Mi tío me cortó el camino por el que me arrastraba una nueva divagación, y con su tono frío me dijo:

-Cálmate, Axel, y vuelve a la razón. Este puñal es un arma del siglo XVI; una verdadera daga que los caballeros llevaban a la cintura para asestar el golpe de gracia al adversario; es de origen español, y no ha pertenecido ni a Hans, ni a ti, ni a mí.

-¡Cómo! ¿Quiere usted decir...?

-Mira, si hubiera sido hundida en la garganta de un ser humano no se habría mellado de esta suerte; la hoja está cubierta de una capa de herrumbre que no data de un día ni de un año, ni de un siglo.

El profesor se animaba, según su costumbre, dejándose arrastrar por su imaginación.

-Axel -prosiguió-, inos encontramos en el camino del gran descubrimiento! Este puñal ha permanecido abandonado sobre la arena por el espacio de cien, doscientos, trescientos años, y se ha mellado contra las rocas de este mar subterráneo.

-Mas no habrá venido solo ni se habrá mellado por sí mismo -exclamé-; ¡alguien nos ha precedido...!

-Sí. Un hombre.

-Y ese hombre, ¿quién ha sido?

-¡Ese hombre ha grabado su nombre con este puñal! ¡Ese hombre ha querido, una vez más, marcar con su propia mano el camino del centro! ¡Busquémosle! ¡Busquémosle!

Impulsados por un vivo interés, empezamos a recorrer la elevada muralla, examinando atentamente las más insignificantes grietas que podían ser principio de alguna galería.

De esta suerte llegamos a un lugar en que se angostaba la playa, llegando el mar casi a bañar las estribaciones del acantilado, y no dejando más que un paso de una toesa a lo sumo de anchura.

Entre dos protuberancias avanzadas de la roca, encontramos entonces la entrada de un túnel oscuro; y en una de estas peñas de granito descubrieron nuestros ojos, atónitos, dos letras misteriosas, medio borradas, las dos iniciales del intrépido y fantástico explorador:

• A • H •

-¡A. S.! - exclamó mi tío- ¡Arne Saknussem! ¡Siempre Arne Saknussem!

## Capítulo XL

Desde el inicio de aquel accidentado viaje había experimentado tantas sorpresas, que creí que ya nada podría maravillarme. Y, sin embargo, ante aquellas dos letras, grabadas tres siglos atrás, caí en un aturdimiento cercano a la estupidez. No sólo leía en la roca la firma del sabio alquimista, sino que tenía entre mis manos el estilete con que había sido grabada. A menos de proceder de mala fe, no podía poner en duda la existencia del viajero y la realidad de su viaje.

Mientras estas reflexiones bullían en mi mente, el profesor se dejaba arrastrar por un acceso algo ditirámico con respecto a Arne Saknussem.

-¡Oh, maravilloso genio! -exclamó entusiasta-, ¡no has olvidado ninguno de los detalles que podían abrirle a otros mortales las vías de la corteza terrestre, y así, tus semejantes pueden hallar, al cabo de tres siglos, las huellas que tus plantas dejaron en el seno de estos subterráneos! ¡Has reservado a otras miradas distintas de las tuyas la contemplación de tan extrañas maravillas! Tu nombre, grabado de etapa en etapa, conduce derecho a su meta al viajero dotado de audacia suficiente para seguirte, y, en el centro mismo de nuestro planeta, estará también tu nombre, escrito por tu propia mano. Pues bien, también yo iré a firmar con mi mano esta última página de granito. Para que, desde ahora mismo, este cabo visto por ti, junto a este mar por ti también descubierto sea por siempre llamado el Cabo Saknussem.

Estas fueron, poco más a menos, las palabras que sus labios pronunciaron, y, al oírlas, me sentí invadido por el entusiasmo que respiraba en ellas.

Sentí que renacía una nueva fuerza en el interior de mi pecho; olvidé los padecimientos del viaje y los peligros de nuestro regreso. Lo que otro hombre había hecho también quería hacerlo yo, y nada que fuese humano me parecía imposible.

-¡Adelante! ¡Adelante! -exclamé lleno de alegría.

Iba a internarme ya en la oscura galería, cuando el profesor me detuvo, y él, el hombre de los entusiasmos, me aconsejó paciencia y sangre fría.

-Volvamos, ante todo -me dije-, a buscar a nuestro fiel Hans, y traigamos la balsa a este sitio.

Obedecí esta orden, no sin contrariedad, y me deslicé rápidamente por entre las rocas de la playa.

-Verdaderamente, tío -dije mientras caminábamos-, que hasta ahora las circunstancias todas nos han favorecido.

-¡Ah! ¿Lo crees así, Axel?

-Sin ninguna duda; hasta la tempestad nos ha traído al verdadero camino. ¡Bendita la tempestad que nos ha devuelto a esta costa de donde la providencia nos había alejado! Supongamos por un momento que nuestra proa -la proa de la balsa- hubiera llegado a encallar en playas meridionales del mar Lidenbrock ¿qué habría sido de nosotros? Nuestros ojos no hubieran tropezado con el nombre de Saknussem y actualmente nos veríamos abandonados en una playa sin salida.

-Sí, Axel; es providencial que, navegando hacia el sur, hayamos llegado hacia el norte, y precisamente al Cabo Saknussem. Debo confesar que es sorprendente, y que hay aquí un hecho cuya explicación desconozco en absoluto.

-¡Bah! ¡Qué importa! Lo que debemos procurar es aprovecharnos de los hechos, no explicárnoslos.

-Sin duda, muchacho, pero...

-Pero vamos a emprender otra vez el camino que conduce hacia el Norte; a pasar nuevamente por debajo de los países septentrionales de Europa, Suecia, Siberia... ¡qué sé yo! en vez de engolfarnos bajo los desiertos de África o las alas del Océano, de las cuales no quiero oír hablar más.

-Sí, Axel, tienes razón, y todo ha venido a redundar en provecho nuestro, toda vez que vamos a abandonar este mar que, por su horizontalidad, no podía conducirnos al lugar apetecido. Vamos a bajar otra vez, a bajar sin descanso, ¡a bajar siempre! Bien sabes que, para llegar al centro del globo, sólo nos quedan que atravesar mil quinientas leguas.

-¡Bah! -exclamé yo- ¡no vale verdaderamente la pena hablar de esa pequeñez! ¡En marcha! ¡En marcha!

Este insensato diálogo duraba todavía cuando nos reunimos con el cazador. Todo estaba preparado para la marcha inmediata; todos los bultos habían sido embarcados. Tomamos asiento en la balsa, y, una vez izada la vela, navegamos, barajando la costa, en demanda del Cabo Saknussem, llevando Hans el timón.

El viento no era favorable para aquel artefacto que no lo podía ceñir, así que en muchos lugares tuvimos que avanzar con la ayuda de los bastones herrados. A menudo, las piedras situadas al filo del agua nos obligaban a dar rodeos importantes. Por fin, después de tres horas de navegación, es decir, las seis de la tarde, llegamos a un lugar propicio para el desembarco.

Salté a tierra, seguido de mi tío y el islandés. La travesía no disminuyó mi entusiasmo; al contrario, hasta propuse quemar nuestras naves a fin de cortarnos la retirada; pero mi tío se opuso a ello. Lo encontré muy frío.

-Al menos -dije-, partamos sin perder un momento.

-Sí, hijo mío; pero antes, examinemos esta nueva galería, con objeto de saber si es preciso preparar las escalas.

Mi tío puso en actividad su aparato de Ruhmkorff; dejamos la balsa bien amarrada a la orilla, y nos dirigimos, marchando yo a la cabeza, a la boca de la galería que sólo distaba de allí veinte pasos.

La abertura, que era casi circular, tenía un diámetro de cinco pies aproximadamente; el oscuro túnel estaba abierto en la roca viva y cuidadosamente barnizado por las materias eruptivas a las cuales dio paso en otra época su parte inferior se encontraba al nivel del suelo, de tal suerte que podía penetrarse en él sin dificultad alguna.

Caminábamos en un plano casi horizontal cuando al cabo de seis pasos nuestra marcha se vio interrumpida por la interposición de una enorme roca.

-¡Maldita roca! -exclamé con furor, al verme detenido repentinamente por un obstáculo infranqueable.

Por más que buscamos a derecha, izquierda, arriba y abajo, no dimos con ningún paso, ninguna bifurcación. Experimenté una viva contrariedad, y no me resignaba a admitir la realidad del obstáculo. Me agaché, y miré debajo de la roca sin hallar ningún intersticio. Examiné después la parte superior, y tropecé con la misma barrera de granito. Hans paseó la luz de la lámpara a lo largo de la pared, pero ésta no presentaba la menor solución de continuidad.

Era preciso renunciar a toda esperanza de descubrir un paso.

Yo me senté en el suelo, en tanto que mi tío recorría a grandes pasos aquel corredor de granito.

-¿Pero entonces, Saknussem? -exclamé.

-Eso estoy pensando -dijo mi tío-. ¿Se vería detenido quizá por esta puerta de piedra?

-¡No! -repliqué vivamente-. Esta roca debe haber obstruido la entrada de una manera brusca a causa de alguna sacudida sísmica o de uno de esos fenómenos magnéticos que agitan todavía en la superficie. Han mediado largos años entre el regreso de Saknussem y la caída de esta piedra. Es evidente que esta galería ha sido en otro tiempo el camino seguido por las lavas, y que, en aquel entonces, las materias eruptivas circulaban por ella libremente. Mire usted, hay grietas recientes que surcan este techo de granito, construido con trazos de piedras enormes, como si la mano de algún gigante hubiera trabajado en esta substracción; pero un día, el empuje fue más fuerte, y este bloque, parecido a una clave de bóveda que faltase, se deslizó hasta el suelo, dejando obstruido el paso. Henos, pues, ante un obstáculo accidental que no encontró Saknussem, y, si no la removemos, somos indignos de llegar al centro del mundo.

Este era mi lenguaje, como si el alma del profesor se hubiese albergado en mí toda entera. Me inspiraba el genio de los descubrimientos. Olvidaba lo pasado y desdeñaba el porvenir. Ya nada existía para mí en la superficie del esferoide en cuyo seno me había

hundido, ni ciudades, ni campos, ni Hamburgo, ni Königstrasse, ni mi pobre Graüben, que debía creerme para siempre perdido en las entrañas de la Tierra.

-Abrámonos camino por la fuerza -dijo mi tío-; iderribemos esta muralla a golpes de azadón y de piqueta!

-Es demasiado dura para eso -exclamé yo.

-Entonces...

-Recurramos a la pólvora. Practiquemos una mina y volemós el obstáculo.

-¡La pólvora!

-¡Sí, sí! ¡Sólo se trata de volar un trozo de roca!

-¡Manos a la obra, Hans! -exclamó entonces mi tío.

Volvió el islandés a la bolsa y pronto volvió con un pico, del cual hubo de servirse para abrir un pequeño barreno. No era trabajo fácil. Se trataba de abrir un orificio lo bastante considerable para contener cincuenta libras de algodón pólvora cuya fuerza expansiva es cuatro veces mayor que la de la pólvora ordinaria.

Me hallaba en un estado de sobreexcitación espantoso. Mientras Hans trabajaba, ayudé activamente a mi tío a preparar una larga mecha hecha de pólvora mojada y encerrada en un estrecho tubo de tela.

-¡Pasaremos! -decía yo.

-¡Pasaremos! -repetía mi tío.

A media noche, nuestro trabajo de zapa estaba terminado por completo; la carga de algodón pólvora había sido depositada en el barreno, y la mecha se prolongaba a lo largo de la galería hasta salir al exterior.

Sólo faltaba una chispa para provocar la explosión.

-¡Hasta mañana! -dijo el profesor.

Fue preciso resignarse, y esperar todavía durante seis largas horas.



## Capítulo XLI

El día siguiente, jueves 27 de agosto, fue una fecha célebre de aquel viaje subterráneo. No puedo acordarme de ello sin que el espanto haga aún palpar mi corazón.

A partir de aquel momento, nuestra razón, nuestro juicio y nuestro ingenio dejaron de tener participación alguna en los acontecimientos, convirtiéndonos en meros juguetes de los fenómenos de la Tierra.

A las seis, ya estábamos de pie. Se aproximaba el momento de abrirnos paso a través de la corteza terrestre, por medio de una explosión.

Solicité para mí el honor de dar fuego a la mina. Una vez hecho esto, debería reunirme a mis compañeros sobre la balsa que no había sido descargada, y luego nos alejaríamos, con el fin de substraernos a los peligros de la explosión, cuyos efectos podrán no limitarse al interior del macizo.

La mecha, según nuestros cálculos, debía tardar diez minutos en comunicar el fuego a la mina. Tenía, pues, tiempo bastante para refugiarme en la balsa.

Me preparé, no sin cierta emoción, a desempeñar mi papel.

Después de almorzar muy deprisa, se embarcaron mi tío y el cazador, quedándome ya en la orilla, provisto de una linterna encendida que debía servirme para dar fuego a la mecha.

-Anda, muchacho -me dijo mi tío-. Prende fuego al artificio y regresa inmediatamente.

-Esté usted tranquilo, tío, que no me entretendré en el camino.

Me dirigí en seguida hacia la abertura de la galería, abrí la linterna y cogí la extremidad de la mecha.

El profesor tenía el cronómetro en la mano.

-¿Estás listo? -me gritó.

-¡Listo! -le respondí.

-Bien, pues, ¡fuego!, hijo mío.

Acerqué rápidamente a la llama mi punta de la mecha que comenzó a chisporrotear en el acto, y corriendo como una exhalación, volví a la orilla.

-Embarca -me dijo mi tío-, que vamos a desatracar.

Salté a bordo, y Hans, de un violento empujón, nos impulsó hacia el mar, alejándose la balsa unas veinte toesas.

Fue un momento de viva ansiedad; el profesor no apartaba la vista de las manecillas del cronómetro.

Faltan cinco minutos -decía-. ¡Cuatro! ¡Tres!

Mi pulso latía con violencia.

-¡Dos! ¡Uno...! ¡Caigan, montañas de granito!

¿Qué sucedió entonces? Me parece que no oí el ruido de la detonación; pero la forma de las rocas se modificó de pronto. Pareció como si se hubiese descorrido un telón.

Vi abrirse en la misma playa un insondable abismo. El mar, como presa de un vértigo horrible, se volvió una ola enorme, sobre lo cual se alzó la balsa casi perpendicularmente.

Las tres nos desplomamos. En menos de un segundo, se extinguió la luz y quedamos sumidos en las más espantosas tinieblas. Sentí después que faltaba el punto de apoyo, no a mis pies, sino a la balsa. Creí que se nos iba a pique; pero no fue así para nuestra suerte. Hubiera deseado dirigir la palabra a mi tío; pero el rugir de las olas le habría impedido el oírme.

A pesar de las tinieblas, del ruido, la sorpresa y la emoción, comprendí la que acababa de ocurrir.

Del otro lado de la roca que habíamos volado, existía un abismo. La explosión provocó una especie de terremoto en aquel terreno agrietado; el abismo se abrió, y convertido en torrente, nos arrastraba hacia él.

Me consideré perdido.

Una hora, dos horas... ¡qué se yo! transcurrieron así. Nos entrelazamos los brazos, nos asíamos fuertemente con las manos a fin de no ser despedidos de la balsa. Se producían conmociones de extremada violencia cada vez que esta última chocaba contra las paredes. Estos choques, sin embargo eran extraños, de donde deduje que la galería se ensanchaba grandemente. Aquél era sin dudarlo, el camino de Saknussem; pero en vez de descender solos, habíamos arrastrado todo un mar con nosotros, gracias a nuestra imprudencia.

Bien se comprenderá que estas ideas asaltaron mi mente de un modo vago y oscuro, costándome mucho trabajo asociarlas durante aquella vertiginosa carrera que parecía una caída. A juzgar por el aire que me azotaba la cara, nuestra velocidad debía ser superior a la de los trenes más rápidos. Era pues imposible encender una antorcha en tales condiciones, y nuestro último aparato eléctrico se había destrozado en el momento de la explosión.

Grande fue mi sorpresa al ver repentinamente brillar una luz a mi lado, que iluminó el semblante de Hans. El hábil cazador había logrado encender la linterna, y, aunque su llama vacilaba, amenazando apagarse, lanzó unos resplandores en aquella espantosa oscuridad.

La galería era ancha como me había figurado. Nuestra insuficiente luz no nos permitía ver sus dos paredes a un tiempo. La pendiente de las aguas que nos arrastraban excedía a la de los rápidos más insuperables de América; su superficie parecía formada por un haz de flechas líquidas, lanzadas con extremada violencia. No encuentro otra comparación que exprese mejor mi idea. La balsa corría a veces dando vueltas, al impulso de los remolinos. Cuando se aproximaba a las paredes de la galería, acercaba a ellas la linterna, y su luz me permitía apreciar la velocidad que llevábamos al ver que los salientes de las rocas trazaban

líneas continuas, de suerte que nos hallábamos, al parecer, encerrados en una red de líneas movedizas. Calculé que nuestra velocidad debía ser de treinta leguas por hora.

Mi tío y yo nos mirábamos con inquietud, agarrados al trozo de mástil que quedaba, pues, al momento de la explosión, este último se había roto en dos pedazos. Marchábamos con la espalda vuelta al aire, para que no nos asfixiase la rapidez de un movimiento que ningún poder humano podía contrarrestar.

Las horas, entretanto, transcurrían, y la situación no cambiaba, hasta que un nuevo incidente vino a complicarla.

Como tratase de arreglar un poco la carga, vi que la mayor parte de los objetos que componían nuestro impedimento habían desaparecido al momento de la explosión, cuando fuimos envueltos por el mar. Quise saber exactamente a qué atenerme respecto a los recursos con que contábamos, y, con la linterna en la mano, empecé a hacer un recuento. De nuestros instrumentos, solamente quedaban la brújula y el cronómetro. Las escalas y las cuerdas se reducían a un pedazo de cable enrollado alrededor del trozo de mástil. No quedaba un azadón, ni un pico ni un martillo, y ¡oh, desgracia irreparable!, no teníamos víveres más que para un solo día.

Me puse a registrar los intersticios de la balsa, los más pequeños rincones formados por las vigas y las juntas de las tablas. ¡Pero nada! Nuestras provisiones consistían sólo en un trozo de carne seca y algunas galletas.

Me quedé como alelado, sin querer comprender. Y, bien mirado, ¿porqué preocuparme de aquel peligro? Aun cuando hubiésemos tenido víveres suficientes para meses y aun para años, ¿cómo salir de los abismos a que nos arrastraba aquel irresistible torrente? ¿A que temer las torturas del hambre cuando me amenazaba la muerte bajo tantas otras formas? ¿Acaso teníamos tiempo de morir de inanición?

Sin embargo, por una inexplicable rareza de la imaginación, olvidé los peligros ante las amenazas de lo porvenir que hubieran de mostrármese con todo su horror. Además, ¿No podríamos escapar a los furores del torrente y volver a la superficie del globo? ¿De qué manera? Lo ignoro. ¿Dónde? ¡El lugar no hacía al caso! Una probabilidad contra mil no deja de ser siempre una probabilidad; en tanto que la muerte por hambre no nos dejaba ni un poco de esperanza.

Se me ocurrió la idea de decírselo todo a mi tío, de manifestarle el desamparo en que nos encontrábamos, y de hacer el cálculo exacto del tiempo que nos quedaba de vida; pero tuve el valor de callarme. Quise que conservase toda su serenidad.

En aquel momento, se debilitó poco a poco la luz de la linterna, hasta que se extinguió por completo. La mecha se había consumido hasta el fin. La oscuridad se hizo de nuevo absoluta. No había que soñar con poder desvanecer aquellas impenetrables tinieblas. Nos

quedaba una antorcha aún; pero habría sido imposible el mantenerla encendida. Entonces cerré los ojos, como un niño pequeño, para no ver las tinieblas.

Después de un período de tiempo bastante considerable, se redobló la velocidad de nuestra vertiginosa carrera. La mayor fuerza con que el aire me azotaba la cara me lo hubo de hacer notar. La pendiente de las aguas se hacía cada vez mayor. Creo verdaderamente que caíamos en vez de resbalar. La impresión que sentía era la de una caída casi vertical. Las manos de mi tío y las de Hans, fuertemente aferradas a mis brazos, me retenían con vigor.

De repente, después de un espacio de tiempo que no puedo precisar, sentimos como un choque; la balsa no había tropezado con ningún cuerpo duro, pero se había detenido de repente en su caída. Una tromba de agua, una inmensa columna líquida cayó entonces sobre ella. Me sentí sofocado; me ahogaba.

Esta inundación momentánea no duró, sin embargo, mucho tiempo. Al cabo de algunos segundos me encontré de nuevo al aire libre, que respiraron con avidez mis pulmones. Mi tío y Hans me apretaban los brazos hasta casi rompérmelos, y los tres nos hallábamos aún encima de la balsa.

## Capítulo XLII

Supongo que serían aproximadamente las diez de la noche. El primero de mis sentidos que volvió a funcionar después de la zambullida fue el oído. Oí casi enseguida -porque fue un verdadero acto de audición-, oí, repito, restablecerse el silencio dentro de la galería, reemplazando a los rugidos que durante muchas horas aturdieron mis oídos. Por fin llegó hasta mí como un murmullo la voz de mi tío, que decía:

-¡Subimos!

-¿Qué quiere usted decir? -exclamé.

-¡Que subimos, sí, que subimos!

Extendí luego el brazo, toqué la pared con la mano y la retiré ensangrentada. Subimos, en efecto, con una velocidad espantosa.

-¡La antorcha la antorcha! -exclamó el profesor.

Hans no sin dificultades, logró, al fin, encenderla, y, aunque la llama de la luz se dirigió de arriba abajo, a consecuencia del movimiento ascensional nos produjo claridad suficiente para alumbrar toda la escena.

-Todo sucede como me lo había imaginado -dijo mi tío- nos hallamos en un estrecho pozo que tan sólo mide cuatro toesas de diámetro. Después de llegar el agua al fondo del abismo, recobra su nivel natural y nos eleva consigo.

-¿A dónde?

-Lo ignoro; pero conviene estar listos para todos los acontecimientos. Subimos con una velocidad que calculo en dos toesas por segundo, o sea ciento veinte toesas por minuto, a más de tres leguas y media por hora. A este paso, se adelanta bastante camino.

-Sí, si nada nos detiene; si tiene salida este pozo. Pero si está taponado, si el aire se comprime poco a poco bajo la presión enorme de la columna de agua, seremos aplastados.

-Axel -respondió el profesor, con mucha serenidad-, la situación es casi desesperada; pero hay aún algunas esperanzas de salvación, que son las que examino. Si es muy cierto que a cada instante podemos perecer, no lo es menos que podremos también ser salvados. Pongámonos, pues, en situación de aprovechar las menores circunstancias.

-Pero, ¿qué podemos hacer?

-Preparar nuestras fuerzas, comiendo.

Al oír estas palabras, miré a mi tío con ojos espantados. Había sonado la hora de decir lo que había querido ocultar.

-¿Comer? -repetí.

-Sí, ahora mismo.

El profesor añadió algunas palabras en danés.

-¡Cómo! -exclamó mi tío-. ¿Se habían perdido las provisiones?

-Sí, he aquí todo lo que nos resta iun trozo de cecina para los tres!

Mi tío me miró sin querer comprender mis palabras.

-¿Qué tal? -le pregunté- ¿Cree usted todavía que podremos salvarnos?

Mi pregunta no obtuvo respuesta.

Transcurrió uno hora más y empecé a experimentar hambre violento. Mis compañeros padecían también, a pesar de lo cual ni uno de los tres atrevíamos a tocar aquel miserable resto de alimentos.

Entretanto, subíamos sin cesar con terrible rapidez. Faltándonos a veces la respiración, como a los aeronautas cuando ascienden con velocidad excesiva. Pero si éstos sienten un frío tanto más intenso cuanto mayor es la altura a que se elevan en las regiones aéreas, nosotros experimentábamos un efecto absolutamente contrario. Crecía la temperatura de una manera inquietante, y en aquellos momentos no debía bajar de cuarenta grados.

¿Qué significaba aquel cambio? Hasta entonces, los hechos habían dado la razón a las teorías de Davy y de Lidenbrock; hasta entonces las condiciones particulares de las rocas refractarias, de la electricidad, del magnetismo, habían modificado las leyes generales de la Naturaleza, proporcionándonos una temperatura moderada; porque la teoría del fuego central siendo; en mi opinión, la única verdadera, la única explicable. ¿Íbamos a penetrar entonces en un medio en que estos fenómenos se cumplían en todo sin rigor, y en el cual el calor reducía las rocas a un estado completo de fusión? Así me lo temía, y por eso dije al profesor:

-Si nos ahogamos o nos estrellamos, y si no morimos de hambre, nos queda siempre la probabilidad de ser quemados vivos.

Pero se contentó con encogerse de hombros, y se abismó de nuevo en sus reflexiones.

Transcurrió una hora más, y salvo un ligero aumento de la temperatura no vino ningún nuevo incidente a modificar la situación. Al fin, rompió el silencio mi tío.

-Veamos -dijo- preciso tomar un partido.

-¿Tomar un partido? -repliqué.

-Sí; es preciso reparar nuestras fuerzas. Si tratamos de prolongar nuestra vida algunas horas, economizando ese resto de alimentos, permaneceremos débiles hasta el fin.

-Sí, hasta el fin, que no se hará esperar.

-Pues bien, si se presenta ocasión de salvarnos, ¿dónde hallaremos la fuerza necesaria para obrar, si permitimos que nos debilite el ayuno?

-Y una vez que devoremos este pedazo de carne, ¿qué nos quedará ya, tío?

-Nada, Axel, pero, ¿te alimentará más comiéndolo con la vista? ¡Tus razonamientos son propios de un hombre sin voluntad, de un ser sin energía!

-Pero, ¿aún conserva usted esperanzas? -le pregunté, irritado.

-Sí -replicó el profesor, con firmeza.

-¡Cómo! ¿Cree usted que existe algún medio de salvación?

-Sí, por cierto. Mientras el corazón lata, mientras la carne palpita, no me explico que un ser dotado de voluntad se deje dominar por la desesperación.

Qué admirables palabras El hombre que las pronunciaba en circunstancias tan críticas, poseía indudablemente un temple poco común.

-Pero, en fin -dije yo-, ¿qué pretende usted hacer?

-Comer lo que queda de los alimentos hasta la última migaja para reparar las perdidas fuerzas. Si está escrito que esta comida nuestra sea la última, tengamos resignación; pero, al menos, en vez de estar extenuados, volveremos o ser hombres.

-¡Comamos, pues! -exclamé.

Tomó mi tío el trozo de carne y las pocas galletas salvadas del naufragio, hizo tres partes iguales y las distribuyó. Nos cupo, próximamente una libra de alimentos a cada uno. El profesor comió con avidez, con una especie de entusiasmo febril; yo, sin gusto, a pesar de mi hambre, y casi con repugnancia; Hans, tranquilamente, con moderación, a bocados que masticaba sin ruido y saboreaba con la calma de un hombre a quien lo porvenir no le inquieta. Huroneando bien, había encontrado una calabaza mediada de ginebra que nos ofreció, y aquel licor benéfico logró reanimarme un poco.

-*Förtrafflig* -dijo Hans, bebiendo a su turno.

-¡Excelente! -respondió mi tío.

Había recobrado algo la esperanza; pero nuestra última comida acababa de terminarse. Eran entonces las cinco de la mañana.

La constitución del hombre es tal, que su salud es un efecto puramente negativo; una vez satisfecha la necesidad de comer, es terrible imaginarse los horrores del hambre; es preciso experimentarlos para comprenderlos. Al salir de prolongada abstinencia, algunos bocados de galleta y de carne triunfaron de nuestros pasados dolores.

Sin embargo, después de este banquete, cada cual se entregó a sus reflexiones. ¿En qué soñaba Hans, el hombre del extremo Occidente, quien poseía la resignación fatalista de los orientales? Por lo que a mí respecta, mis pensamientos se encontraban llenos de recuerdos y éstos me conducían a la superficie del planeta que nunca hubiera abandonado. La casa de la Königstrasse, mi pobre Graüben, la excelente Marta pasaron, cual visiones, por delante de mis ojos, y, en los lúgubres ruidos que se transmitían a través del macizo de granito, creía sorprender el ruido de las ciudades de la Tierra.

Por lo que respecta a mi tío, aferrado siempre a su idea, examinaba con escrupulosa atención la naturaleza de los terrenos; trataba de darse cuenta de su situación, observando las capas superpuestas. Este cálculo, o por mejor decir esta apreciación, tan sólo podía ser

aproximada para un sabio que es siempre un sabio, cuando logra conservar su sangre fría, y hay que reconocer que el profesor poseía esta cualidad en un grado poco común.

Le oía murmurar palabras de la ciencia geológica, que me eran bien conocidas; y esto era causa de que, aun a mi pesar, me interesase en aquel supremo estudio.

-Granito eruptivo -decía-; nos encontramos todavía en la época primitiva; pero, como ascendemos sin cesar, ¿quién sabe, todavía?

¡Quién sabe! Aún no había perdido la esperanza. Palpaba con la mano la pared vertical, y algunos instantes después, proseguía:

-¡Aquí están los gneis! ¡Aquí las micacitas! ¡Bueno! Pronto llegarán los terrenos de la época de transición, y entonces...

¿Qué quería decir mi tío? ¿Podía medir el espesor de la corteza terrestre suspendida sobre nuestras cabezas? ¿Poseía algún medio de hacer semejante cálculo? No. Le faltaba el manómetro, y la mera apreciación no podía suplir sus preciosas indicaciones.

Sin embargo, la temperatura aumentaba en progresión importante, y me sentía bañado de sudor en medio de una atmósfera abrasadora. Sólo podía compararla al calor que botan los hornos de una fundición cuando se efectúan las coladas. Poco a poco, Hans, mi tío y yo nos habíamos ido despojando de nuestras chaquetas; la prenda más ligera nos causaba un gran malestar, por no decir sufrimiento.

-¿Será acaso que subimos hacia un foco incandescente? -exclamé, en un momento en que el calor aumentaba.

-No -respondió mi tío-; es imposible, imposible!

-Sin embargo -insistí yo, palpando la pared-, esta muralla quema.

Al decir esto, rozó mi mano la superficie del agua y tuve que retirarlo a toda prisa.

-¡El agua abrasa! -exclame.

El profesor esta vez respondió solamente con un gesto de cólera.

Un terror invencible se apoderó entonces de mi mente y ya no me fue posible verme libre de él. Presentía una catástrofe próxima tan espantosa como la imaginación más audaz no hubiera podido concebir. Una idea, incierta y vaga primero, se trocó en certidumbre en mi espíritu. La rechacé, mas tornó con obstinación nuevamente. No me atrevía a formularla sin embargo, algunas observaciones involuntarias me hicieron adquirir la convicción. A la dudosa luz de la antorcha, advertí en las capas graníticas movimientos desordenados; iba evidentemente a producirse un fenómeno en el que la electricidad desempeñaba un papel; además, aquel calor excesivo, aquella agua en ebullición... Decidí observar la brújula, pero estaba loca.



### Capítulo XLIII

¡Sí, sí! ¡Estaba loca! La aguja saltaba de un polo al otro con bruscas sacudidas; recorría todos los puntos del cuadrante, y giraba como si se hallase poseída de un vértigo.

Sabía que, según las teorías más aceptadas, la corteza mineral del Globo no se halla jamás en estado de reposo absoluto. Las modificaciones originadas por la descomposición de las materias internas, la agitación producida por grandes corrientes líquidas, la acción del magnetismo, tienden incesantemente a conmoverla, aunque los seres diseminados en su superficie no sospechen siquiera la existencia de estas agitaciones.

Así, pues, por sí solo, este fenómeno no me habría causado susto, o, por lo menos no me habría hecho concebir una idea tan terrible. Pero otros hechos, ciertos detalles *sui generis*, no pudieron engañarme por más tiempo; las detonaciones se multiplicaban con espantosa intensidad; sólo podía compararlas con el ruido que producirían un gran número de carros arrastrados rápidamente sobre un brusco empedrado. Era un trueno continuo.

Luego, la brújula, enloquecida, sacudida por los fenómenos eléctricos, me confirmaba en mi opinión; la corteza mineral amenazaba romperse; los macizos graníticos, juntarse; el vacío, llenarse; el pozo, rebosar, y nosotros, pobres átomos, íbamos a ser triturados en aquella formidable compresión.

-¡Tío, tío! -exclamé-; ¡ahora sí que estamos perdidos!

-¿Que motiva tu nuevo terror? -me respondió con calma sorprendente-. ¿Qué tienes? ¿Qué te pasa?

-¡Que qué tengo! Observe esas paredes que se agitan, ese macizo que se disloca, esa agua en ebullición, los vapores que se espesan, esta aguja que oscila, este calor insufrible, indicios todos de tan enorme terremoto.

Mi tío sacudió la cabeza con calma.

-¿Un terremoto has dicho? -me preguntó.

-Sí, ciertamente.

-No, hijo mío; me parece que te engañas.

-¡Cómo! ¿No son éstos los signos precursores...?

-¿De un terremoto? ¡No! Espero algo más grande.

-¿Qué quiere usted decir?

-¡Una erupción, Axel!

-¡Una erupción! -exclamé-. ¿Nos hallamos en la chimenea de un volcán en actividad?

-Así lo creo -dijo el profesor sonriendo-: y a fe que es lo mejor que pudiera ocurrirnos.

¡Lo mejor que pudiera ocurrirnos! ¡Pero entonces mi tío se había vuelto loco! ¿Qué significado tenían sus palabras? ¿Cómo explicarse su sonrisa?

-¡Cómo! -exclamé-, nos hallamos envueltos en una erupción volcánica, la fatalidad nos había arrojado en el camino de las lavas incandescentes, de las rocas encendidas, de las aguas hirvientes, de las materias eruptivas; vamos a ser repelidos, expulsados, arrojados, vomitados, lanzados al espacio entre rocas enormes, en medio de una lluvia de cenizas y de escorias, envueltos en un torbellino de llamas, ¡y aún se atreve usted a decir que es lo mejor que pudiera sucedernos!

-Sí -dijo el profesor, mirándome encima de las gafas-, ¡porque es la única probabilidad que tenemos de volver a la superficie de la Tierra!

Renuncié a enumerar las mil ideas que cruzaron entonces por mi mente. Mi tío tenía razón en todo absolutamente, y jamás me pareció ni más audaz ni más convencido que en aquellos instantes en que esperaba y veía venir con calma las terribles contingencias de una erupción.

Entretanto, seguíamos subiendo, no cesando en toda la noche nuestro movimiento ascensional; el estrépito que nos rodeaba crecía constantemente; me sentía casi asfixiado, y estaba convencido de que mi última hora se acercaba; sin embargo, la imaginación es tan rara, que me entregué a una serie de reflexiones verdaderamente pueriles. Pero lejos de dominar mis pensamientos, me encontraba subordinado a ellos.

Era evidente que ascendíamos empujados por un aluvión eruptivo; bajo nuestra balsa había aguas hirvientes, y debajo de éstas, una pasta de lavas, un conglomerado de rocas que al llegar a la boca del cráter, se dispersarían en todas direcciones. Nos encontrábamos, pues, en la chimenea de un volcán. Sobre esto, no había duda.

Pero en esta ocasión, no se trataba del Sneffels, un volcán ya extinguido, sino de otro volcán en plena actividad. Por eso me devanaba los sesos pensando en cuál podía ser esa montaña y en qué parte del mundo íbamos a ser expulsados.

En las regiones del norte, sin duda de ningún género. Antes de volverse loca la brújula, nos había indicado siempre que marchábamos al norte; y, a partir del Cabo Saknussem, habíamos sido arrastrados cientos de leguas en esa dirección. Ahora bien, ¿nos hallábamos otra vez debajo de Islandia? ¿Íbamos a ser arrojados por el cráter del Hecla, o por alguno de los siete montes ignívoros de la isla?

En un radio de quinientas leguas, al oeste, no veía, bajo aquel paralelo, más que los volcanes mal conocidos de la costa noroeste de América. Al este, sólo existía uno en el grado ochenta de latitud el Esk, en la isla de Jean Mayen, no lejos de Spitzberg<sup>87</sup>. Cráteres no faltaban, ciertamente, y bastante espaciosos para vomitar un ejército entero; pero yo pretendía adivinar por cuál de ellos íbamos a ser arrojados.

---

<sup>87</sup> El archipiélago noruego de Spitzberg está en el Océano Glacial Ártico, entre Noruega y Groenlandia. Jan mayen es una isla volcánica de dicho océano, a 352 km. al NNE de Islandia, donde se halla el volcán que menciona Verne. El Hecla, al que se refiere más arriba, volcán activo del sur de Islandia, está a 100 km. al este de Reykiavik, y tiene 1447 metros de altura. La erupción de 1776 causó numerosas víctimas.

Al amanecer, se aceleró el movimiento ascensional. El hecho que aumentara el calor, en vez de disminuir, al aproximarnos a la superficie del Globo, se explica por ser local y debido a la influencia volcánica. Nuestro género de locomoción no podía dejar en mi ánimo la más ligera duda sobre este particular; una fuerza de varios centenares de atmósferas, engendrada por los vapores acumulados en el seno de la Tierra, nos impulsaba con energía irresistible. Pero, ¡a qué innumerables peligros nos exponíamos!

No tardaron en penetrar en la galería vertical, que iba aumentando en anchura, reflejos amarillentos a cuya luz distinguía a derecha e izquierda, profundos corredores que parecían túneles inmensos de los que se escapaban espesos vapores, y largas lenguas de fuego lamían chisporroteando sus paredes.

-¡Mire! ¡Mire, tío! -exclamé.

-¡Bueno! Son llamas sulfurosas que no faltan en ninguna erupción.

-Pero, ¿y si nos envuelven?

-No nos envolverán.

-Pero, ¿y si nos asfixian?

-No nos asfixiarán; la galería se ensancha, y, si fuere necesario, abandonaríamos la balsa para guarecernos en alguna grieta.

-¿Y el agua? ¿Y el agua que sube?

-Ya no hay agua, Axel, sino una especie de pasta lávica<sup>88</sup> que nos eleva consigo hasta la boca del cráter.

En efecto, la columna líquida había desaparecido, siendo reemplazado por materias eruptivas bastante densas, aunque hirvientes. La temperatura se hacía insoportable, y un termómetro expuesto en aquella atmósfera habría marcado más de setenta grados. El sudor me inundaba, y si la ascensión no hubiera sido tan rápida, nos habríamos asfixiado sin duda.

No insistió el profesor en su propósito de dejar la balsa, e hizo bien. Aquel puñado de tablas mal unidas ofrecía una superficie sólida, un punto de apoyo que, de otro modo, no habiéramos hallado.

A eso de las ocho de la mañana, sobrevino un nuevo incidente. Cesó el movimiento ascensional de improviso y la balsa quedó completamente inmóvil.

-¿Qué es esto? -pregunté yo, sacudido por aquella parada repentina que me hizo el efecto de un choque.

-Un alto -respondió mi tío.

-¿Es que la erupción se calma?

-Me parece que no.

---

<sup>88</sup> De lava. En francés *lavique*, otra palabra verniana.

Me levanté y traté de averiguar lo que ocurría en torno nuestro. Tal vez nuestra balsa, detenida por alguna roca saliente, oponía una resistencia momentánea a la masa eruptiva. En este caso, era preciso apresurarse a librarla cuanto antes del tropiezo.

Pero no había obstáculo. La columna de cenizas, escorias y piedras, había dejado de subir de una manera espontánea.

-¿Se habrá detenido la erupción por ventura?-dije yo.

-¡Ah! -exclamó mi tío, apretando los dientes- si tal temes, itranquilízate, hijo mío!; esta calma no puede prolongarse; hace cinco minutos que dura, y no tardaremos en reanudar nuestra ascensión hacia la boca del cráter.

Al hablar así, el profesor no cesaba de consultar su cronómetro, y tampoco esta vez se equivocó en sus pronósticos. Pronto volvió a adquirir nuestra balsa un movimiento rápido y desordenado que duró dos minutos aproximadamente y se detuvo de nuevo.

Bueno -dijo mi tío, mirando la hora-, dentro de diez minutos nos pondremos en marcha nuevamente.

-¿Diez minutos?

-Sí. Nos hallamos en un volcán de erupción intermitente, que nos deja respirar a la vez que él.

Así sucedió, en efecto. A los diez minutos justos, fuimos empujados de nuevo con una velocidad asombrosa.

Era preciso agarrarse fuertemente a las tablas para no ser despedidos de la balsa. Después, cesó otra vez la impulsión.

Más tarde he reflexionado acerca de este extraño fenómeno, sin podérmelo explicar de un modo satisfactorio. Sin embargo, me parece evidente que no nos encontrábamos en la chimenea principal del volcán, sino en algún conducto accesible donde repercutían los fenómenos que en aquélla tenían efecto.

No puedo precisar cuántas veces se repitió aquella maniobra; lo que sí puedo decir es que, cada vez que se reproducía el movimiento, éramos despedidos con una violencia mayor recibiendo la impresión de ser lanzados dentro de un proyectil.

Mientras permanecíamos parados, me asfixiaba; y, durante las ascensiones, el aire abrasador me cortaba la respiración. Pensé un instante en el placer inmenso de volverme a hallar súbitamente en las regiones hiperboreales a una temperatura de 30 °C bajo cero. Mi imaginación exaltada se paseaba por las llanuras de nieve de las regiones árticas y ansiaba el momento de poderme revolcar sobre la helada alfombra del polo.

Poco a poco, mi cabeza, trastornada por tan reiteradas sacudidas, se extravió, y de no ser por los brazos vigorosos de Hans, más de una vez me habría partido el cráneo contra la pared de granito.

No he conservado recuerdo preciso de lo que pasó durante las horas siguientes. Tengo alguna idea confusa de detonaciones continuas, de la agitación del macizo de granito, del movimiento giratorio que se apoderó de la balsa, la cual se balanceaba sobre las olas de lava en medio de una lluvia de cenizas. La envolvieron llamas. Un viento huracanado, como despedido por un ventilador colosal activaba los fuegos subterráneos.

Por última vez vi el semblante de Hans alumbrado por los resplandores de un incendio, y no experimenté más sensación que el espanto siniestro del hombre condenado a morir atado a la boca de un cañón, en el momento en que sale el tiro y dispersa sus miembros por el aire.

## Capítulo XLIV

Cuando volví a abrir los ojos, me sentí asido por la cintura por la mano vigorosa de Hans, quien, con la otra, sostenía también a mi tío. No me encontraba herido gravemente, pero sí magullado por completo cual si hubiera recibido una terrible paliza.

Me encontré tendido sobre la vertiente de una montaña, a dos pasos de un abismo en el cual me habría precipitado con el menor movimiento. Hans me había salvado de perecer mientras rodaba por los flancos del cráter.

-¿Dónde estamos? -preguntó mi tío, dando muestras de gran irritación por haber salido a la superficie de la Tierra.

El cazador se encogió de hombros para manifestar su ignorancia.

-¿En Islandia? -dije yo.

-*Nej* -respondió Hans.

-¡Cómo que no! -exclamó el profesor.

-Hans se engaña -dije yo levantándome.

Después de las innumerables sorpresas de aquel viaje, todavía nos estaba reservada otra nueva estupefacción. Me esperaba ver en un cono cubierto de nieves, en medio de los áridos desiertos de las regiones septentrionales, bajo los pálidos rayos del cielo polar, más allá de las más elevadas latitudes, mas, en contra de mis suposiciones, mi tío, el islandés y yo, estábamos tendidos hacia la mitad de la escarpada vertiente de una montaña calcinada por los ardores de un sol que nos abrasaba.

No quería dar crédito a mis ojos, pero el auténtico conocimiento de que mi cuerpo estaba siendo objeto no me dejaba lugar a dudas. Habíamos salido medio desnudos del cráter, y el astro esplendoroso, cuyos favores no habíamos solicitado durante los dos últimos meses, se nos mostraba pródigo de luz y calor y nos envolvía a raudales de sus espléndidos rayos.

Cuando se acostumbraron mis ojos a aquel brillo del que habían perdido la costumbre, me valí de ellos para rectificar los errores de mi imaginación. Por lo menos quería hallarme en Spitzberg, y no había manera de convencerme de lo contrario.

El profesor fue el primero que tomó la palabra, diciendo:

-En efecto, este paisaje no se parece en nada a los de Islandia.

-¿Y a la isla de Jean Mayen? -respondí yo.

-Tampoco, muchacho. No es éste un volcán del norte, con sus colinas de granito y su casquete de nieve.

-Sin embargo...

-¡Mira, Axel, mira!

Encima de nuestras cabezas, a quinientos pies por lo menos, se abría el cráter de un volcán, por el cual se escapaba, de cuarto en cuarto de hora, con fuerte detonación, una

alta columna de llamas mezcladas con piedra pómez, cenizas y lavas. Yo podía sentir las convulsiones de aquella montaña que respiraba como las ballenas, arrojando de tiempo en tiempo fuego y aire por sus enormes respiraderos. Debajo y por una pendiente muy rápida, las capas de materias eruptivas se caían a una profundidad de setecientos u ochocientos pies, lo que daba para el volcán una altura inferior a cien toesas. Su base desaparecía en un verdadero bosque de árboles, entre los que distinguí olivos, higueras y vides cargadas de uvas rojas.

Preciso era confesar que aquél no era el aspecto de las regiones árticas.

Cuando rebasaba la vista aquel cinturón de verdura, iba rápidamente a perderse en las aguas de un mar admirable o de un lago, que hacían de aquella tierra encantada una isla que apenas medía de extensión unas leguas. Por la parte de levante, se veía un pequeño puerto precedido de ciertas casas, en el que barcos de formas particulares se balanceaban con las ondulaciones de las aguas azuladas. Más lejos, emergían de la líquida llanura tan gran número de islotes, que semejaban un inmenso hormiguero.

Hacia poniente, lejanas costas se divisaban en el horizonte, perfilándose sobre algunas de aquellas montañas azules de armoniosa conformación, y sobre otras, más remotas aún, se elevaba un cono de prodigiosa altura, en cuya cima se agitaba un penacho de humo.

Por el norte, se divisaba una inmensa extensión de mar, que relumbraba al influjo de los rayos solares, sobre la cual se veía de trecho en trecho la extremidad de un mástil o la convexidad de una vela hinchada por el viento.

Lo imprevisto de semejante espectáculo centuplicaba aún sus maravillosas bellezas.

-¿Dónde estamos? ¿Dónde estamos? -repetía yo.

Hans cerraba, con indiferencia, los ojos, y mi tío lo escudriñaba todo, sin darse apenas cuenta de nada.

-Sea cual fuere esta montaña -dijo al fin- hace mucho calor; las explosiones no cesan, y no valdría la pena haber escapado de los peligros de una erupción para recibir la caricia de un pedazo de roca en la cabeza. Bajemos, y sabremos a qué nos atenemos. Por otra parte, me muero de hambre y de sed.

Decididamente, el profesor no era un espíritu contemplativo. Por lo que a mí respecta, olvidando las fatigas y las necesidades, habría permanecido en aquel sitio durante muchas horas aún; pero me fue preciso seguir a mis compañeros.

El talud del volcán presentaba muy rápidas pendientes; nos deslizábamos a lo largo de verdaderos barrancos de ceniza, evitando las corrientes de lava que descendían como serpientes de fuego; y yo, mientras, conversaba con volubilidad, porque mi imaginación se hallaba demasiado repleta de ideas, y era preciso darle algún desahogo.

-¡Estamos en Asia -exclamé-, en las costas de la India, en las islas de la Malasia, en plena Oceanía! Hemos atravesado la mitad del Globo para venir a parar a las antípodas de Europa.

-Pero, ¿y la brújula? -respondió mi tío.

-¡Sí, sí! ¡Fiémonos de la brújula! A dar crédito a sus indicaciones, habríamos marchado siempre hacia el norte.

-¿Luego, ha mentido?

-¡Oh, mentido!

-¡A menos que este sea el Polo Norte!

-¡El Polo! No; pero...

Era un hecho inexplicable; yo no sabía qué pensar.

Entretanto nos acercábamos a esa franja que tanto recreaba la vista. Me atormentaba el hambre como la sed. Por fortuna, después de dos horas de marcha, se presentó ante nuestros ojos una hermosa campiña, enteramente cubierta de olivos, de granados y de vides que parecían pertenecer a todo el mundo. Por otra parte, en el estado de desnudez y abandono en que nos encontrábamos, no era ocasión de andarse con muchos escrúpulos. ¡Con qué placer oprimimos entre nuestros labios aquellas sabrosas frutas, aquellas dulces y jugosísimas uvas! No lejos, entre la hierba, a la sombra deliciosa de los árboles, descubrí un manantial de agua fresca, en la que sumergimos nuestras caras y manos con indecible placer.

Mientras nos entregábamos a todas las delicias del reposo, apareció un chiquillo entre dos grupos de olivos.

-¡Ah! -exclamé-, un habitante de este bienaventurado país.

Era un chiquillo pobre, miserablemente vestido, bastante necesitado, y a quien nuestro aspecto pareció asustar mucho. En efecto, medio desnudos y con nuestras barbas crecidas, teníamos muy mal aspecto; y al menos que no nos hallásemos en un país de ladrones, nuestras extrañas figuras tenían necesariamente que amedrentar a sus habitantes.

En el momento en que el rapaz iba a emprender la huida, corrió Hans detrás de él y lo trajo nuevamente, a pesar de sus patadas y gritos.

Mi tío comenzó por tranquilizarlo como Dios le dio a entender, y, en correcto alemán, le preguntó:

-¿Cómo se llama esta montaña, amiguito?

El niño no respondió.

-Bueno -dijo mi tío-; no estamos en Alemania.

Hizo la misma pregunta en inglés, y tampoco contestó el chiquillo. A mí me devoraba la impaciencia.



-¿Acaso es mudo? -exclamó el profesor, quien, orgulloso de su poliglotismo, repitió en francés la pregunta.

El mismo silencio del niño.

-Ensayemos el italiano -dijo entonces mi tío. Y le pregunto en esta lengua:

-Dove noi siamo?

-Sì, ¿dónde estamos? -repetí con impaciencia. Pero el niño no respondió tampoco.

-¡Ah, ya está bien! -exclamó mi tío, que empezaba a encolerizarse, dándole un tirón de orejas-, *Come si noma questa isola?*<sup>89</sup>

-*Stromboli* -repitió el pastorcillo, escapándose de las manos de Hans, y corriendo hacia la llanura a través de los olivos.

¡El Strómboli! ¡Oh, qué efecto produjo en mi imaginación ese nombre inesperado! Nos hallábamos en pleno Mediterráneo, en medio del archipiélago eolio, de mitológica memoria, en la antigua Strongyle, donde Eolo tenía encadenados los vientos y tempestades. Y estas montañas azules que se veían por el este eran las montañas de Calabria. ¡Y aquel volcán que se erguía en el horizonte del sur era nada menos que el implacable Etna!<sup>90</sup>

-¡El Strómboli! -repetía yo-, ¡el Strómboli!

Mi tío me acompañaba con sus gestos y palabras. Parecía que estábamos cantando un dúo.

-¡Oh, qué viaje! ¡Qué maravilloso viaje! ¡Entrar por un volcán y salir por otro, situado a más de mil doscientas leguas del Sneffels, de aquel árido país de Islandia, enclavado en los confines del mundo! Los azares de la expedición nos habían transportado al seno de las más armoniosas comarcas de la Tierra. Habíamos cambiado la región de las nieves eternas por el de la verdura infinita y abandonado las nieblas cenicientas de las zonas heladas para venir a cobijarnos bajo el cielo azul de Sicilia.

Luego de una deliciosa comida compuesta de frutas y agua fresca volvimos a ponernos en marcha con rumbo al puerto de Strómboli. No nos pareció prudente divulgar la manera cómo habíamos llegado a la isla. El espíritu supersticioso de los italianos no hubiera visto en nosotros otra cosa que demonios vomitados por las entrañas del infierno. Así que nos resignamos a posar por pobres náufragos. Era menos glorioso, pero mucho más seguro.

Por el camino, oí murmurar a mi tío:

-¡Pero esa brújula! ¡Esa brújula que señalaba el norte! ¿Cómo explicarse este hecho?

---

<sup>89</sup> "¿Cómo se llama esta isla?" Las tres frases están en italiano en el original.

<sup>90</sup> En *Strómboli*, pequeña isla al norte de Sicilia, se halla el volcán del mismo nombre, de 926 m. de altura y de los más activos de la Tierra. El *Etna*, en la costa oriental de Sicilia, tiene 3.263 m. de altura, máxima altitud de la isla. La región de *Calabria* está ubicada al sur de Italia, y forma una pequeña península entre el mar Tirreno y el Jónico. Por último, la isla citada por Verne, en donde *Eolo*, el dios de los vientos de la mitología griega, los encerraba, era según la tradición homérica una isla flotante.

-A fe mía -dije yo con el mayor desdén-, que no vale la pena que nos devanemos los sesos tratando de buscarle una explicación.

-¡Qué dices, insensato! ¡Un catedrático del Johannaum que no supiera dar explicación de un fenómeno cósmico sería una completa vergüenza!

Y al expresarse de este modo; mi tío, medio desnudo, con la bolsa de cuero alrededor de la cintura y sujetándose las gafas sobre la nariz, volvió a ser otra vez el terrible profesor de mineralogía.

Una hora después de haber abandonado el bosque de los olivos, llegamos al puerto de San Vincenzo, donde Hans reclamó el importe de su decimotercera semana de servicio, que le fue religiosamente pagado junto con unos calurosos apretones de manos.

En el aquel instante, si no participó de nuestra natural emoción, se dejó arrastrar por lo menos por un impulso de extraordinaria expansión.

Estrechó ligeramente nuestras dos manos con las puntas de sus dedos y dibujó en sus labios una ligera sonrisa.

## Capítulo XLV

Esta es la conclusión de un relato que no creerán incluso las gentes acostumbradas a no asustarse de nada. Pero me he preparado de antemano en contra de la incredulidad de los hombres.

Fuimos recibidos por pescadores de Strómboli con las consideraciones debidas a unos naufragos. Nos proporcionaron vestidos y víveres: y, después de cuarenta y ocho horas de espera, el 31 de agosto, una embarcación pequeña nos condujo a Mesina, donde algunos días de reposo bastarán para reponer nuestras fuerzas.

El viernes 4 de septiembre, nos embarcamos a bordo del *Volturne*, uno de los vapores de las mensajerías imperiales de Francia, y tres días más tarde tomamos tierra en Marsella, sin más preocupación en el espíritu que nuestra maldita brújula. Aquel hecho inexplicable no cesaba de inquietarnos seriamente. El 9 de septiembre, por la noche, llegamos, por fin, a Hamburgo.

Imposible describir la estupefacción de Marta y la alegría de Graüben al vernos entrar por las puertas.

-¡Ahora que eres un héroe -me dijo mi adorada prometida-, no tendrás necesidad de separarte más de mí, Axel!

La miré, y ella me sonrió entre sus lágrimas.

Puede calcular el lector la sensación que produciría en Hamburgo la vuelta del profesor Lidenbrock. Gracias a las indiscreciones de Marta, la noticia de su partida para el centro de la Tierra se había esparcido por el mundo entero. Pero nadie la creyó y al verle de regreso, tampoco se le dio crédito.

Sin embargo, la presencia de Hans y las informaciones de Islandia cambiaron la pública opinión.

Entonces mi tío se convirtió en un gran hombre, y yo, el sobrino de un ilustre sabio, lo que ya es alguna cosa. La ciudad de Hamburgo dio una fiesta en nuestro honor. Se celebró una sesión pública en el Johannaum, en la que el profesor hizo un detallado relato de su expedición, omitiendo naturalmente, los hechos relacionados a la brújula. Aquel mismo día depositó en los archivos de la ciudad el documento de Saknussem, expresando el vivo sentimiento que le causaba el hecho que circunstancias más poderosas que su voluntad, no le hubiesen permitido continuar hasta el centro de la Tierra las huellas del explorador islandés. Fue modesto en su gloria, la cual hizo aumentar su reputación.

Tantos honores tenían necesariamente que suscitarle envidiosos. Así fue, en efecto, y, como sus teorías, basadas en hechos ciertos, contradecían los sistemas establecidos por la

ciencia sobre la cuestión del fuego central, sostuvo verbalmente y por escrito muy notables polémicas con los sabios de todos los países.

Por lo que a mí respecta, no puedo aceptar su teoría relativa al enfriamiento; a pesar de cuanto he visto, creo y seguiré creyendo siempre en el calor central; pero confieso que ciertas circunstancias, aún no muy bien definidas, pueden modificar esta ley bajo la acción de ciertos fenómenos naturales.

En el preciso momento en que más enconadas eran las discusiones, experimentó mi tío un verdadero disgusto. Hans, a pesar de sus ruegos, se fue de improviso de Hamburgo. El hombre a quien todo se lo debíamos no quiso permitir que le pagásemos nuestra deuda, minado por la nostalgia que le producía el recuerdo de su querida Islandia.

-*Färval* -nos dijo un día; y, sin más despedida, partió para Reykiavik, a donde llegó felizmente.

Estábamos singularmente apegados a nuestro buen cazador de *eiders*; su ausencia no nos hará olvidar la deuda de gratitud que tenemos con él contraída, y abrigo la esperanza de no abandonar este mundo sin volver a verle otra vez.

Para concluir, añadiré que este *Viaje al centro de la Tierra* produjo enorme sensación en el mundo. Fue traducido e impreso en todas las lenguas; los más importantes periódicos publicaron sus principales episodios, los cuales fueron comentados, discutidos, atacados y defendidos con igual entusiasmo por los creyentes a incrédulos. Y, cosa rara, mi tío disfrutó todo el resto de su vida de la gloria que había conquistado, y no faltó un señor Barnum<sup>91</sup> que le propusiese exhibirle, a muy elevado precio, en los Estados Unidos.

Pero un profundo disgusto, un verdadero tormento amargaba esta gloria. El hecho de la brújula seguía sin explicación, y el que semejante fenómeno no hubiese sido explicado constituía un verdadero suplicio para la inteligencia de un sabio. El cielo, sin embargo, le reservaba a mi tío una felicidad completa.

Un día, arreglando en su despacho una colección de minerales, me encontré la famosa brújula y me puse a examinarla.

Hacía seis meses que estaba allí, en un rincón, sin preocuparse de las inquietudes que causaba.

¡Qué estupefacción la mía! Lancé un grito que hizo acudir al profesor.

-¿Qué ocurre? -preguntó.

-¡Esta brújula!

-¿Qué? ¡Acaba!

-¡Que su aguja señala hacia el sur, en vez de señalar hacia el norte!

-¿Qué dices?

---

<sup>91</sup> Véase nota 5 del cap. 38.

-¡Mire! ¡Sus polos están invertidos!

-¡Invertidos!

Mi tío miró, comparó y pegó un salto que hizo retemblar la cosa.

¡Qué luz tan viva iluminó de repente su inteligencia y la mía!

-De suerte -exclamó cuando pudo recuperar el uso de la palabra, que desde nuestra llegada al cabo Saknussem ¿la aguja de esta condenada brújula señalaba hacia el sur, en vez de señalar hacia el norte?

-No cabe duda alguna.

-Nuestro error se explica entonces de un modo satisfactorio. Pero, ¿qué fenómeno ha podido producir esta inversión de sus polos?

-La cosa no puede ser más sencilla.

-Explícate, muchacho.

-Durante la tempestad que hubo de desarrollarse en el mar Lidenbrock, aquel globo de fuego que imaná el hierro de la balsa, desorientó nuestra brújula, invirtiendo sus polos.

-¡Ah! -exclamó el profesor, soltando la carcajada-, ¡Qué mala pasada nos ha jugado la electricidad!

A partir de aquel día, fue mi tío el más feliz de los sabios, y yo el más dichoso de los hombres; porque mi bella virlandesa, renunciando a su condición de pupila, ocupó en la modesta casa de Königstrasse el doble puesto de sobrina y de esposa. Es inútil añadir que su tío fue el profesor Otto Lidenbrock, miembro correspondiente de todas las sociedades científicas, geográficas y mineralógicas de las cinco partes del mundo.

**FIN**